



*Virgiles selon les Russes*



284-----]

Bibliothèque

A. 3.

du Pé-t'ang

天主降生一千八百八十四年

# 福音經輯解

北  
館

歲次甲申

京都東教宗北館

主教固喇乙原譯漢文

司祭首法喇韋按重訂附註

福音經四冊。乃聖宗徒藉  
主所賜聖神之力。宣示主  
旨。爲人獲救贖。其中係紀  
救世主在世時所言所行。  
及托主救世之道。故此經  
實救世主爲救贖人類所

降之音信。此音信豈非使人  
人鴻禧者。閱此經。如與主  
及宗徒當日親授無異。第  
聖經非人才力所能解。人  
若恃己私智臆說。講解經  
義。必致陷歧異。自害其靈。

是以千百年間。賴諸聖師。  
秉正道。詳釋其義理。爲使  
人欽崇主道。以得永生。欲  
明經者。須遵諸聖師所遺  
之訓詁。方得真詮。茲特遵  
舊訓譯出。或因端竟委。通



章而撮其大凡。或縷析條分。逐節而詳其名義。辭尙簡要。義求精確。使中華信士。諳此講義。不致心目茫然。庶生前知所遵循。身後克膺福樂。是誠所厚望已。

自來彙成一書必須見重於人方爲萬國萬代所效法茲閱北館重刊之福音註釋四冊悉由諸宗徒感於聖神而作其旨精確其味深長言爲聖賢所未宣示之言事爲古今所未傳聞之事誠足令人因信得救耳其中最緊要者則在人陷於罪中無法挽回上主特依所許遣己獨一子躬親降凡成肉身以爲人師釘刑架以贖人罪使人生遵真道死獲永生惜世人始焉不察繼焉不信舉凡或生或死之定理爲善爲惡之異報身體靈魂所由別天堂地獄所由分皆未詳考由來細推究竟無怪其深入迷途遠離正道至終無由實霑救恩癸未夏北館法君止

體救主愛人之深心下完藐躬傳道之重任因復遵依前主教  
固君所譯之漢文重加釐訂又深慮智愚不一敏鈍各殊或於  
此經之奧義未能細心揣摩必至多所誤解爰增註釋以備觀  
覽庶有補於世道人心俾天下萬國學道之人不惟聰穎者無  
難了然於目卽愚魯者亦可豁然於心將見返本歸源挽狂瀾  
於旣倒移風易俗作砥柱於中流而聖教愈久愈興真道愈傳  
愈廣則天下一家之景象安知不獲見於異日哉子因虔讀此  
經時逾廿載用敢不揣謏陋爲是序

潞河歲貢候選訓導林 澍謹識  
北館傳教士葩 韋 泐 校對

宗徒瑪特斐福音經

第一章

阿烏喇阿木暨達微德之裔伊伊穌斯合喇斯托斯之譜系阿烏喇阿

木乃耶烏喇始祖為諸信天主者之父依天主所許萬民藉之得福達微德為君及先知依  
人性乃伊伊穌斯之太祖伊伊穌斯譯即救世者合喇斯托斯譯即被傳油者即所簡選者阿烏喇阿木生伊

薩阿克伊薩阿克生亞闊烏亞闊烏生伊屋達等諸弟兄共十二弟兄於伊屋

達裔中應出  
合喇斯托斯伊屋達由發瑪兒氏孿生發喇斯及襍喇發喇斯生耶

斯囉木耶斯囉木生阿喇木阿喇木生阿密納達烏阿密納達

烏生納阿松納阿松生薩泐孟薩泐孟娶喇哈瓦生倭鄂則倭

鄂則娶嚕發生鄂微德鄂微德生耶些耶些生達微德王達微



德王娶烏喇阿之妻，生茲羅孟，七茲羅孟生囉倭阿，木囉倭阿木

生阿微阿，阿微阿生阿薩，八阿薩生伊鄂薩發，特伊鄂薩發，特生

伊鄂喇，木伊鄂喇，木生鄂濟阿，九鄂濟阿生伊鄂阿發，木伊鄂阿

發，木生阿哈則，阿哈則生耶捷乞阿，耶捷乞阿生瑪納錫阿，瑪

納錫阿生阿孟，阿孟生伊鄂錫阿，十伊鄂錫阿生伊鄂阿乞，木伊

鄂阿乞，木未徙及微隆時，生耶豁尼阿等諸弟兄，十一徙及微隆事，十二見聖史提要，徙及

微隆之後，耶豁尼阿生薩刺斐伊，十三薩刺斐伊，十四生作囉及韋

利作，十五囉及韋利生阿微，烏德阿微，烏德生耶利阿乞，木耶利阿

乞，木生阿作，兒阿作，兒生薩鐸克，薩鐸克生阿吸，木阿吸，木生

耶利烏德耶利烏德生耶列阿襍兒耶列阿襍兒生瑪特芳瑪

特芳生亞闊烏亞闊烏生伊鄂錫福即稱爲瑪喇阿之夫者瑪

喇阿乃伊伊斯即合喇斯托斯者之母考其世系自阿烏喇

阿木至達微德十四代自達微德至被徙及微隆時亦十四代

自徙及微隆至合喇斯托斯又十四代伊伊斯合喇斯托斯

降生之由初聖母瑪喇阿爲伊鄂錫福所聘未婚乃其緣聖神

而孕者顯露其夫伊鄂錫福係仁義之人不欲顯辱之而欲潛

離之其計已決俟有天神見於夢曰天神係侍天主前傳達微德之裔伊

鄂錫福歟母疑納爾妻瑪喇阿其孕蓋緣聖神伊始將生子爾

宜名之為伊伊穌斯，蓋將救其民之罪累，三三凡此特為符主嘗藉

先知而言曰，此先知乃伊薩亞其預言他日有處女懷孕生子，將稱名為耶

在降生前七百餘年時

瑪瑟伊泐，譯即主與我偕云，伊鄂錫福寤，遵天神命而行，遂納

之，三五但未與之同室，至生長子，乃名伊伊穌斯，生子後仍永未同室，以此正教會尊之為童貞，天主降生前降生時降生

後，卒世童貞。

第二章

迨伊囉德王時，伊伊穌斯甫誕於伊烏疊亞之微福列耶木城，

伊囉德乃當時伊烏疊亞王，微福列耶木乃小城近耶嚙薩利木，時有數博士自東方至耶嚙薩利木，詢曰，博士乃明

天文者，耶嚙薩利木，乃伊烏疊亞之京都，新生伊烏疊亞之君安在，蓋我儕東方現其景星，故

來拜觀伊囉德王聞而惶恐耶嚕薩利木闔邑亦然懼奪其國王乃召

諸司祭首教授師等問曰司祭首教授師合喇斯托斯應生何處乃深悉聖經者伊等

答曰此先知當於伊烏疊亞之微福列耶木城蓋先知所紀曰乃密黑伊

屋達之微福列耶木歟爾於伊屋達大城中不為小蓋將有帥

於爾中出牧我伊斯喇伊泐民於是伊囉德密召博士曲詢星

現準時此另遂遣之往微福列耶木曰爾往細訪嬰孩遇則報我我

亦將朝拜之詐語博士聞王命遂往乃東方曾見之星仍前行至

嬰所則止博士見星喜不自勝及入室見嬰及其母瑪喇阿乃

伏拜嬰前啓己之寶笈獻黃金乳香美膏十二既而遵夢中所受之



命，母返見伊囉德，遂問道歸其本地，去後，天神見夢於伊鄂錫

福曰：起歟，携其母子，速往耶吉撒突，寓彼至再示時，蓋伊囉德

將欲索嬰而殺之，耶吉撒突乃與伊烏，十五  
登亞西南邊界之國。伊鄂錫福遂起，携其母子，宵遯耶

吉撒突，寓彼至伊囉德卒，是特符主託先知曾云，此先知乃  
鄂錫阿。召吾子

出耶吉撒突之言，初伊囉德悟已為博士所欺，怒甚，遣人將微

福列耶木，闔境之嬰，按曲詢博士之時而計，凡二歲以下者盡

殲之，是為符先知耶列密阿之言曰，在喇瑪，聞悲哀慟泣聲，乃

喇吸，泐哭其子，不欲自慰，以子無存云，喇瑪近耶囉薩利木阿，烏喇阿木孫  
亞蘭島之妻喇吸泐葬於其地。伊囉

德既卒，天神在耶吉撒突見夢於伊鄂錫福曰：起與携其母子，

往伊三斯喇伊三泐地，蓋欲殺嬰者已死。伊三斯喇伊三泐地，即伊三烏疊亞地。伊三鄂錫福遂起，携

其母子，至伊三斯喇伊三泐地，第三聞阿三兒叶刺三烏於伊三烏疊亞，繼父

為王，懼而弗進，乃遵夢中新受之命，往噶利列阿境。阿兒叶刺烏係伊囉三德子，兒慕似其父噶

利列阿乃伊烏三疊亞之北地。既至，居一邑名納三襍喇三特，符諸先知之言曰：人將呼之

為納作喇。納襍喇特係伊鄂錫福瑪喇剛之本鄉，呼之為納作喇，謂其為納作喇之人。

### 第三章

維時有授洗者伊鄂按，於伊烏疊亞之野傳宣。伊鄂按為前聖，傳示人改心為迎接主伊烏疊亞之野，即耶嚙

薩利木東野。曰：天國邇矣，爾宜改悔。謂伊鄂阿已降世。蓋此人即先知伊薩亞所指

曰：野有聲呼，備主道，治直其徑者。備主道乃為主修道。伊三鄂按衣駝褐，束皮帶，

食則蟬蝗石蜜

此乃貧人之服食

五

時耶魯薩利木闔城伊烏疊亞徧境岳兒

達尼附近咸出就之

岳兒達尼乃河名

各告己罪乃於岳兒達尼受洗

洗潔其身以像靈魂

之

伊鄂按見發喇些薩督措等亦多就已受洗

發喇些乃偏守所傳之規禮者薩督措乃不遵所傳之規禮者

亦不備有復活天神等理

謂之曰蝮類哉誰囑爾逃將來之怒

蝮類乃比惡詐之人將來怒謂天主之怒

固宜結

符合改悔之果

九

且毋自矜曰阿為喇阿木係吾父吾語爾天主

用此石亦能為阿為喇阿木之子

此此

今斧已置樹根矣凡樹不

結善果者即斫之投火

人修善行如樹結果實

十一

夫我洗爾於水俾爾改悔乃後

我而來者更勝於我

後我來者係指合喇斯托斯

其履我亦不堪提携

謂作未役亦不堪

彼將以

聖神及火洗爾等

聖神乃聖三第三位火洗謂呼錫阿之洗如火能消除人之污穢

十二

其手執杵盡颺厥場之禾

斂其麥入倉，燒穀莖以不滅之火。手執杵比將麥之審判，斂麥入倉比義人進天國，燒穀莖比惡人入地獄。時伊伊蘇

斯自囑利列阿至岳兒達尼，欲就伊鄂按受洗。伊鄂按止之曰，

我應受洗於爾，胡反就我。伊伊蘇十五謂之曰，母阻，吾人必如是

方全義德。伊鄂按乃許之。必如是謂於天主所定本分，全義德謂當行者不敢虧缺。伊伊蘇十六斯領洗畢，甫

出水，天爲之開。伊鄂按倏見天主聖神如鴿，降臨於伊，且自天

有聲云，此我愛子，我眷注於厥躬。天有聲係天主聖父之聲，愛子乃伊伊蘇，爲天主子之明證，眷注於厥躬乃聖三初次顯現於世，以此主領洗瞻

禮亦稱爲天主現世。

### 第四章

茲後伊伊蘇斯以聖神導引適野，特被魔試。適野乃主居野，爲先自受艱辛。歷四十晝

夜齋而不食，既而覺饑，試者就之曰：爾若係天主子，可令此石

化為餅，見其疲乏，乃敢來試曰：經云，人得生不第恃餅，亦恃天主口出之言，人之生命

不以餅為重，貴魔復携之至聖城，立於堂頂，聖城即耶路撒利木曰：爾若係天主子，可

踏空而下，蓋經云，主命天神護爾，必手扶爾，不致爾足觸於石，

伊伊穌斯曰：經亦有云，毋試主爾之天主，已而魔又携之登峻

山，以天下萬國，並國勢之榮華，令其觀之，若伏拜我，悉以予

爾，欲其拜已，如拜天主伊伊穌斯遂謂之曰：薩撻納退，經云當敬拜天主爾之

主宰，且欽崇惟其一，薩撻納乃魔總，名譯即誣誘者於是魔離，而天神遂至奉事之，迨

伊伊穌斯聞伊鄂按被囚，乃之噶利列阿，伊鄂按被伊鄂德接提，此所因見第十四章嗣離納

襍咧特至襍烏隆涅發利木二地之境居瀕海之喀撒兒納烏

木城

襍烏隆涅發利木二地乃亞闊烏十二支派中襍烏隆涅發利木所分之地瀕海乃噶利列阿之湖

十四

符先知伊薩亞之言曰襍烏隆

涅發利木地濱海沿岳兒達尼異邦之噶利列阿

異邦謂非僅耶烏噶族乃雜居者噶利列阿乃岳兒

達尼迤北者

其處暗之民已見巨光久居死地及翳暗者始得光照云

言其地無知者不識天主道如在死暗今得受主之教訓其心改悟如獲光亮

十七

自是伊伊耶穌始傳教於人曰爾宜改悔

蓋天國邇矣經行近噶利列阿海見錫孟名撒特噲與兄按德

咧阿弟兄二人施畧於海蓋係漁者謂之曰從我我教爾漁人

漁人言傳教致人就主與漁魚同

三十

遂棄網從之作主門徒由此往見別有弟兄二人乃捷韋疊

之子亞闊烏及伊鄂按借父於舟補網乃召之即離舟別父而

相從作主伊伊三耶穌三斯三巡行噶利列阿於各會堂教誨傳天國福音

愈民諸疾諸病會堂係伊烏疊亞人由是聲名遙播於錫喇阿各境錫喇阿乃

凡有負病疾苦及負魔者迷魘者癱瘓者皆携就之伊醫

之係以諸奇蹟醫其疾於是噶利列阿疊喀坡利耶嚕薩利木伊烏疊亞岳兒

達尼外各處從者甚眾疊喀坡利譯即十城因其地有十城

第五章

伊伊三耶穌三見人眾遂登山既坐門徒集就之二乃啓口教之日三心

歉者誠樂為天國屬伊等心虧歉者能得天國福樂涕泣者誠樂為伊等將受慰

常憂已罪者必五濶良者誠樂為伊等將嗣土敬遜處苦而不怨高出於欺侮者將統獲一切饑渴於義德六

於天國受安慰

者誠樂，爲伊等將獲飽飫。欲獲真義者，必如其願而滿足。慈悲者誠樂，爲伊等將蒙慈

悲。哀矜人者，亦蒙哀矜於天主。心淨者誠樂，爲伊等得見天主。必行俱淨者，能見天主。敷和者誠樂，

爲伊等將稱爲天主子。行和睦人之事，猶天主子歸附罪人於天主。爲義被窘迫者誠樂，爲天

國屬伊等。爲義行受各迫苦者將獲天國。若人因我而詛詈爾，迫害爾，諸妄言誹謗爾，

則爾誠樂。於世爲主受苦，必得償報於天。爾當喜悅，因在天爾之償報甚厚，於爾之前

諸先知，亦曾如是受窘難。先知奉天主命預言，常爲其君民所害逐殺害。爾爲地鹽，若鹽失鹹，將

何以復之，後必無用而棄於外，致人踏踐。地指世界，言人保守鹽不使壞，門徒亦當建立普世不可有失。爾爲

照世之光，如城立山巔，不能遮隱。照世之光，謂以教光普照於世。又人然燭，不覆於器

下，必置於槃上，乃能普照室人。謂人有訓言，不得私藏於己，當宣示普世。爾光之照人亦當如



是，俾其見爾善行，而讚榮爾在天之父，爾母思我來為更法律

及先知之道，法律指古遺詔我來非欲更之，實欲成之，十五誠告爾，天地可廢，

斯法斯言一字一畫皆不廢，直至成驗，十五凡人毀彼誠至微之一，

彼誠指新遺詔有以是教人者，在天國必稱為小，謂不能進天國爾躬行教導者，在

天國必稱為大，三十我語爾，儻爾之義德，非逾教授師及發喇些等

之義德，斷不能進天國，言教授師及發喇些等所行皆係外表爾聞於古人曾有言，母殺人，

殺人則難免審判，三三然我語爾，凡無故怒弟兄者，弟兄指一切人當問罪，係理小事

處，喇略乃庸妄之意，當受公會之判，公會乃理大事處，三三詈弟兄曰狂妄

者，當擲於碣恩納之火，在妄者謂極下賤者，碣恩納即地獄，言人所犯輕者應受小刑重者應受大罰，是以携禮物至聖

臺者，憶及獲罪於爾弟兄，則留禮物於臺前，先往和乃弟兄，然

後可獻禮物。先往和，謂謝罪。凡有訟爾者，乘其偕爾在途時，急宜與之求

和，否則彼將付爾於士師，士師發爾於隸，下於囹圄。在途時謂生在世途時，士師指天主，隸指

天神，囹圄指地獄。誠告爾，贖毫釐未償，斷不能出於彼。謂嚴正審判者，克知人之隱微。又爾聞於古

人曾有言，毋行邪淫，而我語爾，人見美色而好，其心已淫，設爾

右目誘爾陷罪，則抉去之，寧百體失一，毋使全身見投於碣恩

納，設爾右手引爾陷罪，則斷去之，寧百體失一，毋使全身見投

於碣恩納。右目右手，言在人身最為貴重者，以此比外物雖極貴重者，亦應棄絕之，否則不能獲救。又曾言，若出妻則予離書，今

我語爾，非姦故而出妻，是使之淫行，且娶見出之妻者，亦為淫

行，三四又於古人曾有言，爾亦聞之，母背誓願，指主而誓願者必踐

之，三四今我語爾，一概毋誓，母指天而誓，蓋天乃天主之座，三五母指地

而誓，蓋地乃主之足托，言指天地而誓，即如指天主誓，母指耶魯薩利木而誓，蓋耶魯

薩利木乃大君之都京，三六母指己首而誓，蓋一髮爾不能自令其

黑白，三七凡爾於是，第言是，非第言非，其餘則由凶惡所出，其餘乃指他誓言，又

爾曾聞經言，俱見摩西法律，去目償目，去齒償齒，謂毒狠人之事，今我語爾，概母於

人爭強，有人批爾右頰，則轉左頰向之，言人遇凌辱事，當順受毋報復，有人訟爾，欲得

爾裏衣，則爾並外服亦聽其取，謂倍盡心力以致和睦，有人使爾偕行一里，宜

與之行二里，四二求於爾者即予，借於爾者毋辭，四三又爾曾聞經言，親

者愛之，仇者憾之，而我語爾，仇爾者愛之，代詛爾者祝福，憾爾者利益之，欺侮窘逐爾者爲之祈禱，如此則爾可爲天父之子，蓋彼命日照夫善不善者，降雨濡夫義不義者，若爾惟愛愛爾者，爾有何報，稅吏不亦如是行乎，稅吏指苛取人者若爾惟優待友朋何足輕重，異邦不亦如是行乎，異邦指外道之人言是以爾德當純全如爾天父然。

### 第六章

慎毋於人前布施，特爲令人見，謂毋求人誇讚否則不獲爾天父之賞，謂已得人之虛，三故布施時，毋吹角於爾前，似彼僞善者，在會堂街巷要譽於人，我誠告爾，彼已得其報，吹角謂吹角以聲張，得其報謂得人之誇讚至爾之布施，則毋使左

手知右手所為，乃隱作善事使爾之布施隱密，爾天父能見隱密者，必

顯報於爾，言天主無所不知又爾祈禱時，亦毋若偽善者，喜立會堂通衢而

祈禱，為令人見，此非禁人於堂祈禱，乃為戒人祈禱時毋求人見而誇說我誠告爾，彼已得其報，至爾祈

禱時，宜於爾室扃門，祈爾隱密之天父，而爾天父能見隱密者，

必顯報於爾，於室扃門祈禱乃自在安靜處不求人知且祈禱時，語毋贅，如異邦人，因彼以為

言多乃得升聞，語毋贅謂毋以無益之言爾毋效之，蓋未祈之先，爾所需者，天父

已先知之，九爾祈禱宜如是云，在天我等父，祈禱係為大衆，不僅為己，故稱我等我等父謂係衆人之公父我等

願爾名現聖，願天主名，現於人間爾國臨格，臨格謂求主以天國降臨建於普世爾旨承行於地如於天，

爾旨承行人不當徇己私意，當順天主旨而行，如天神進奉天主之命我等求爾今日賜我日用之糧，謂度生諸要需，非玩樂之物而免

我等債

謂教已之罪

如我亦免負我債者

十三

又不導我濟於

誘惑

為求天主，毋使我等受誘惑，雖

受誘惑毋使勝己之力

乃救我濟於凶惡

謂離絕誘我等犯罪之魔

因凡國及權能並光榮皆係

於爾於世世阿民

阿民即然也是也

蓋爾恕人之過

謂恕人之輕侮我者

爾天父亦免爾之

罪

十五

爾不恕人之過，爾天父亦不免爾之罪

十六

又爾守齋時，毋作憔悴容，似偽善者，蓋彼故作憂鬱之容，為示人以己之絕食，我誠

告爾，彼已得其報，至爾之齋時，膏首齷面

不現於人，而見於爾隱密之天父，爾天父能燭人隱密，必顯報

十七

於爾，毋為己積財於地，因地有蟲食銹壞穿窬之盜

即掃沐之意，言照常修容循禮

為爾之齋修

於爾，毋為己積財於地，因地有蟲食銹壞穿窬之盜

於爾，毋為己積財於地

十九

因地有蟲食銹壞穿窬之盜

言易朽壞，不能久遠

乃積

財於天，在彼無蟲食銹壞穿窬之盜

積財於天謂積善行，無蟲食銹壞穿窬之盜，言能永遠

二十

緣爾寶之

所在，爾心亦隨之在。人貪世寶，則思慮世上之事，若務善行，則常思念在天之事。夫目乃全身之燭，瞭則全

身光潔，三三則全身晦暗，是以爾內光若暗，其暗之大何若乎？內光

魂之光，內光較外光尤要。且無人能事二主，蓋或憎此而愛彼，或勤此而惰彼，爾

亦不能事天主兼事瑪摩納。事二主謂二三其心，瑪摩納財魔也。故我語爾，毋慮為爾生

命何以食飲，為爾體何以衣，夫靈非重於糧，體非重於衣乎？言天主既

以重大者賜人，則其輕小者毋庸慮。試觀飛鳥，不稼不穡，不積於倉，爾天父且養之，爾豈

不貴於鳥乎？三七况爾中孰能以思慮長其身一尺，三六又何過為衣服

慮耶？試觀野外百合花，如何生長，不勞不紡，百合花或係玉簪花。而我語爾，茲

羅孟榮華之極時，其服亦難肖此花之一葩，茲羅孟乃伊烏疊亞極富貴之王。且野草

今日尙存，明日投爐，天主衣被之，且若此，况於爾輩弱信者乎，  
是以爾母過慮，何以食飲，何以衣，緣此皆異邦人所求，言外道人，顧未來之事。  
且爾天父知此爲爾所需，爾當先求天國，及成其義德，此物亦  
隨賜於爾，總之，母爲明日過慮，明日之需，自俟明日，蓋各日之  
煩勞，止足於各日，

### 第七章

爾母議人，亦爲不見議，因爾以何議議夫人，則見議亦如是，爾  
以何量量與人，則受量亦若是，言以何事加於人人必報償之。且爾弟兄目中有草芥，  
爾卽指之，何以己目中有梁木，而不自覺，草芥比小疵，梁木比大罪。且爾目中有



梁木，則何以語弟兄曰：爾目中之草芥，容我拔之。言已有大罪而不知，  
改乃愚治人之小疵。偽

善者哉，先拔爾目中之梁木，方知拔弟兄目中之草芥之法。謂必先自  
新，而後乃

可以又母以聖物投於犬，母以珍珠委於豕。言不可以聖教之誠命道理聖物，妄傳投  
於愚昧者，因此類人不堪受福音之教。

恐彼踐之，轉嚙而盡決裂爾。謂此類人不知尊重聖教，而  
輕棄之，弗知感謝將反害爾。又爾求之則予，爾

尋之則遇，叩之則為爾啓，因凡求者必得，尋者必遇，叩門者必

為之啓。謂祈禱時，若有誠信冀  
望之心，主必應其所求。爾中孰於子求餌，而予之石者，乞魚而予

之蛇者，似爾等之不善者，尙知以善物予子，况爾天父有不以

善益賜求之者乎。言人皆不肯以危害之物  
與其子，况天父之與人乎。是以爾欲人如是行諸己，己亦

必如是行諸人，此乃法律及諸先知之大旨，爾當進以狹門，為

彼闢門寬路，引人至死地，無奈行之者多，狹門比嚴謹守苦，十四而引生之

關門比奢侈度日，

門路何其狹隘，彼覓得之者何其少也，十五謹防僞先知，緣其至也，

外貌似羊，內則殘狼，言僞師外貌溫良，而中心十六試觀其果，即確知其人，於荆

殘毒常欲誘人入其僞教，

棘豈獲葡萄，於蒺藜詎獲無花果，觀其果謂察其果，即知其樹，見其行事，即知其人，十七善

無花果係能養人者，泰西人常用之，如中華之柿，

樹結善果，惡樹結惡果，善樹不能結惡果，惡樹不能結善果，凡

樹不結善果，即斫之投於火，是以因其果，即識之，其果指十八又非凡

僞師，

稱我曰主哉，主哉者，即必入天國，惟遵我天父旨者乃克入，凡止十九

以口

尊敬天主者，其信心實未足，惟二十彼日將有多人向我云，吾主吾主，我等豈非託

進行天主誠命者，乃能入天國，

爾名而預言，託爾名而驅魔，託爾名而廣行奇蹟乎，彼日謂末世二十彼

大審判日，

時我將告之曰、吾實未嘗識爾、

以其不遵主命故不識之

諸行惡者速離我、

謂不能進主榮福之

國、<sup>二四</sup>

故聞吾言而行之者、譬彼智者、建屋於磐石上、

凡誠奉天主、其信與仁堅固者、不畏窘難、<sup>二五</sup>

雖經雨注水衝風擁其屋、而屋不傾覆、因立基於磐石之上也、儻<sup>二六</sup>

聞吾言而不行者、譬彼愚者、建屋於沙上、

其信與仁不堅固者、一遇窘難、必致顛仆、<sup>二七</sup>

一遇雨注

水衝風擁其屋、而屋即傾覆、且轟然壞矣、伊伊耶穌言竟、眾奇<sup>二八</sup>

其訓、因教人若有權者然、迥不同教授師及發喇些等、

言其教誨甚妙、不同尋常教師<sup>二九</sup>

之教

### 第八章

伊伊耶穌既下山、羣眾隨之、途有一癩者就之、而稽首曰、吾主

若肯必能潔我。癩乃極苦之疾，係伊烏疊亞人所常患者，得此疾則宿體生癩以至潰爛人近之則傳染。伊伊蘇斯卽伸手按之。

曰，可哉，許爾潔，其癩遂潔。潔謂脫淨毒癩。伊伊蘇斯復謂之曰，慎毋告人。

此乃主之謙德。爾往示司祭，遵摩些所定規例獻禮，為眾人作證。凡癩者當疾愈時卽遵古規例

獻禮物於堂，以後乃許倍常人同居。伊伊蘇斯入喀撒兒納烏木城，時有百夫長就而求

之。百夫長乃異邦人。曰，主歟，我僕癱，痛甚，卧於室。伊伊蘇斯曰，我往愈之。

夫長曰，主臨鄙居我弗堪，請錫一言，僕必愈。此其信德極大。卽如我雖屬

人轄，亦有卒屬我，命此去則去，命彼來則來，命我僕如此行，僕

卽如此行。伊伊蘇斯聞而奇之，向從者曰，誠告爾，伊伊喇伊泐

中，吾未見如是之深信者，且吾實語爾，自東自西，有眾將至，與

阿烏喇阿木伊薩阿克亞闊烏席卧於天國自東自西謂普世極遠之處凡十二信奉天父者即可進天國安樂而

屬天國之諸子將有被逐於外暗者在彼將哀哭切齒屬天國之諸子指不受主之教

者雖阿烏喇阿木之裔及伊烏疊亞十三人若不信主必被擯逐入地獄受苦復向百夫長曰往哉如爾之信成全爾即時

僕遂愈伊伊十四穌斯至撒特噲家見其岳母偃卧病熱伊十五按其手

熱即退遂起而奉事焉十六既暮有携眾患魔者來伊伊斯俱以

言驅魔並醫諸負病者符十七先知伊薩亞之言伊任我之恙肩我

之病云伊伊十六穌斯見眾羣集環己乃命門徒離之濟往彼岸十九時

有教授師就之曰師歟毋論何往我欲從爾言欲作門徒伊伊二十穌斯答

曰狐狸有穴飛鳥有巢惟人子無枕首之所主常自謙稱為人子又一門徒曰二十一

主與容我先暫歸殯父，伊伊三耶穌斯曰，爾祇從我，任夫死者葬其

死者，從我係留之作門徒，死者葬其死者，指世人不受主之教者，其靈如死。乃登舟，眾徒從之，倏颺風陡起，浪湧入

舟，而伊伊斯適寐，門徒就之請寤曰，主救我等，殆胥溺矣，答

曰，弱信者，何懼至此，遂起，斥風海即俱息靖，眾驚曰，彼何

人斯，風與海亦順其命，既至彼岸，即碣兒碣些尼之地，有

二負魔者，自墓迎出，甚兇猛，致無人敢經其途，彼即呼

曰，天主子伊伊斯，爾與我何預，時未至，爾來此窘挫我乎，

適彼有羣豕方牧，魔求曰，若必逐我，則許我入豕羣，

對曰，往哉，魔即出，而入豕羣，全羣遂突落山坡，投海盡溺，牧者

奔入邑，以其事及負魔者之景况告衆，三四舉邑即出迎伊伊蘇斯，

及見之，請離其境，人皆駭奇，所行之事。

第九章

伊伊蘇斯乃乘舟返濟，歸本邑，卽略撒兒納烏木，乃主所居之地。有昇一癱者，二卧於席

榻來，伊伊蘇斯見伊等熱信，謂癱者曰，吾子安心，爾罪赦矣，得病皆因

罪，罪赦，病即無。時有數教授師，其意謂若人謗主，代天主赦罪，為侮慢天主。伊伊蘇斯洞鑒

其意，謂曰，爾心何動惡念，五夫言爾罪赦矣，抑言起而行，孰較易，

赦罪乃天主之權，常人不敢僭。今特令爾知人子在地有赦罪之權，遂語癱者曰，起歟，

取爾席榻歸家，癱者即起，拾取席榻而返，六衆見而奇之，讚榮天

主，卽以若是之權賜人者，伊伊九耶穌，由是過，見有名瑪特斐者，

坐於稅關，謂之曰：從我，遂起而從之。謂作門徒迨伊伊十耶穌，席卧於其

家時，有多稅吏及罪人至，偕之與門徒共席。罪人謂下流之意發十一喇些人見

之，語其門徒曰：爾師何以與稅吏罪人同飲食？伊伊十二耶穌聞之，

謂伊等曰：需醫士者非康健人，乃負病者。醫士者乃伊伊耶穌自比康健人，比無罪者，負病者比罪人。經十三言

我所欲者係矜恤，初非祭祀，爾試往繹此語意，蓋我之來，非爲

召義人，乃爲召罪人改悔也。經言乃先知鄂錫阿達天主之言，義人乃慕義無罪者。時伊十四鄂按之門徒

就之而請曰：我與發喇些等時守齋，爾門徒何獨不齋？謂不謹於齋伊十五

耶穌答曰：新婚者在堂，賀客豈可悲哀，有日將至，新婚者從



彼中奪去，是日則必守齋。

謂主在世時，門徒當安舒，迨主被難，門徒乃可悲哀。

又未有補舊衣用新布

者，恐所補者更敝其衣，則其綻滋甚。

以此時門徒信尚弱，未確信有被難事，故不以謹齋責任之。

亦未有盛

新酒用舊革囊者，不然，則囊裂酒漏，惟新酒盛以新囊，斯二者

並全。伊伊蘇斯言此，適有一官就至拜之曰：我女瀕死，求往手

按之則生。

官乃倒剛伊兒。

伊伊蘇斯起，遂往，門徒偕行，途次，有婦患血漏

症十有二年，躡其後，捫其衣邊，

按古倒血漏乃穢病，故此婦不敢面求醫治，而自後潛捫之。

謂手捫其衣必

愈。伊伊蘇斯顧見之，謂曰：女乎安心，爾之信愈爾，婦遂立愈。迨

至官之家，見吹簫者及眾冗亂。

吹簫乃喪殯家所用，眾冗亂，謂樂聲哭號喧嘩。

謂伊等曰：退，女非

死乃寢耳，眾皆晒之。

乃晒其以人死為寢。

迨遣眾出，伊入執女手，女即起，此事

二五

蹟徧傳於斯地，三七伊伊蘇斯由此行，時途有二瞽者從而呼救曰，

伊伊蘇斯達微德之子，憐憫我等，稱爲達微德之子，與稱呼錫附同義迨入室，其瞽者就

之，伊伊蘇斯曰，爾信我能成此乎，二瞽者曰，主歟，吾信，三九乃捫其

目曰，如爾之信成於爾，四〇其目遂明，伊伊蘇斯嚴戒之曰，慎毋令

人知，三一二人出，乃徧揚其名於此地，因感此恩，其心自不能靜默伊等出，復有携啞而

患魔者至，此人係被魔箝其口舌魔被驅，啞卽能言，衆奇之曰，伊喇伊泐中

未嘗見是，三二惟發喇些等曰，彼藉魔魁而驅魔耳，發喇些等蓋欲毀謗主伊伊蘇

斯周遊鄉邑，在會堂教誨，傳天國福音，醫民諸疾病，三三乃見衆困

苦流離，猶羊無牧，則憫之，衆皆隨主者語門徒曰，穡多而穫者少，穡比衆人，穫比傳教

者

爾宜求主人遺穫者至其槁所因見穫多而穫者甚少故斯天主多遣傳教者至

第十章

伊伊蘇斯召其十二徒係按耶烏所賜之驅魔醫諸疾病之權謂行奇蹟之權

十二宗徒之名首係錫孟又名撒特係主首先所召之徒嚙係主首先所召之徒及其兄按德咧阿

捷韋疊之子亞闊烏及弟伊鄂係三按斐利係三普友係三見縛羅枚縛瑪稅

吏瑪特斐阿係四滿斐之子亞闊烏與瑪特斐係弟兄並列韋係四又稱發疊係四喀納之

錫孟及賣其師之伊斯喀咧鄂係五特人伊屋達伊伊蘇斯遣此十

二徒戒之曰母往異邦謂時尙未至亦母入薩瑪咧阿邑因薩瑪咧阿人係半道異邦之教半守異天主之教

遺留他經概置不用但係摩色聖經其古遺留他經概置不用惟往伊斯喇伊泐之亡羊亡羊比未受真教者如羊無牧者為失亡所過之處皆宜

宣諭曰，天國邇矣，遇病者醫之，癩者潔之，死者活之，有魔者驅

之，爾不費而受，亦不費而授，母腰帶金銀銅，亦母袋，母

二衣，母履，母杖，蓋工得其所需宜也，無論入何鄉邑，先

訪其中孰為善者而居之，直至行時，凡入人室則宜問安曰，願

平安於斯家，其家克承，爾所願之平安即臨之，儻不堪承，其平

安仍歸爾，凡不款留爾及不聽從爾者，離其家或鄉邑，拂

去足塵，誠告爾，大審判之日，茲鐸瑪郭摩喇之

罰，較斯邑猶易受，茲我遣爾，爾似羊入狼中，

故宜智慧如蛇，良善如鴿，謹防於人，因人將

宗徒瑪特斐福音經 第十章 三十三

解爾於官廳，鞭爾於會堂，且為我故解爾於王伯，於斯人及異

邦人前為證。王伯指異邦之君，十九解送爾之時，母預慮將何以言，及如何

而言，蓋是時必賜爾以何言，因非爾自言，乃爾天父之聖神將

於爾衷言之，彼時兄將解送弟，父將解送子，直致之死，以至子

悖逆父母而害之。謂不信者嫉恨信者，信者當忍，受各禍災，甚至親戚且相逼追。且爾因吾之名見憾於眾，惟

至終忍受者得救。得救謂入天國。儻此邑窘逐爾，則奔他邑。主囑宗徒當保其身，命因將傳教救人。誠

告爾，伊喇伊泐諸邑爾遊未徧，而人子必至矣。意謂主復活時，即天國顯時。徒不

能踰師，僕不能踰主，徒如師僕如主足矣。言宗徒毋望境遇之好，因難將受苦，難而主將來所受之苦難，且更倍之。如

呼家主為韋泐捷烏泐，則呼其僕可知矣。家指天國，家主係合喇斯托斯，自謂韋泐捷烏泐乃諸魔之魁。母懼

伊等蓋未有所藏而不露，所隱而不致知者，言毋畏諸苦難，因爾功大，必將顯於世上及大審判之時。我

於幽暗諭爾之言，爾當述於光明，附耳所語爾者，宜宣於屋上，

言主於隱暗訓誨者，宗徒當明宣於普世。彼殺身而不能傷靈者，毋懼之，惟能以身靈俱滅於

禍恩納者，乃甚可懼，二雀非一文錢可售乎，雀指至賤之物。而非爾父之

旨，其一亦不隕地，至爾則髮亦見數，故母懼，蓋爾比羣雀尤貴。

堅固宗徒毋畏災難，因無天主旨，惡人決不能相害，以天主乃全知者，保持爾等更勝於雀。是以認我於人前者，我亦將認之於我

天父之前，謂於人前承認主，而證己之信德，則其背我於人前者，我亦將背之於

我天父之前，母意我來為以安予世，我來非以安予世，乃係刃

耳，因普世皆惡人，主之教不能與之和睦，而不信者常逼迫信者，故傳教者不能無苦難，至親近者亦迫之。蓋我來致人疏於其父，女疏於其

母，婦疏於其姑，三六并舉家皆其人之仇敵，三七愛父母勝愛我者，不堪

於我，愛子女勝愛我者，亦不堪於我，三八言為守主之教，三九不負己之十字架，四〇須踐造一切。

不從我者，亦不堪於我，四一指受難致死者，得保生命者反喪之，為我喪生

命者反得之，四二言為保全生命而背主者，天國降時必喪其靈，為主捐命者將來必得永生。凡款接爾者即款接我，其款

接我者即款接遣我者，四三依先知而款接先知者，得先知之報，依

義人而款接義人者，得義人之報，四四凡人能依門徒，以一杯水飲

此小子之一者，誠告爾，彼不失其報，四五一杯水乃施至薄之物。

第十一章

伊伊穌斯諭十二徒畢，乃離彼往諸邑敷教，四六彼係指上所言之地，諸邑乃曠利列阿諸邑。伊鄂

按在圜圍，聞合喇斯托斯行實，遣其二徒，<sup>三</sup>詢曰：「當來者爾耶？」抑

宜望他人至歟？<sup>四</sup>當來者指人所冀，候之呼錫爾。伊伊穌斯答曰：「卽以爾所見所聞，往告

伊鄂按，<sup>五</sup>如瞽者明，跛者行，癩者潔，聾者聽，死者甦，貧苦者聞福

音，<sup>六</sup>凡不疑嫌我者，誠有厚福。<sup>七</sup>謂此諸事，非碎錫爾決不能行之，貧苦乃此世受艱苦者。謂見我被人輕慢，及貧困，謙卑，而能相信者，真有福。

去後，伊伊穌斯指伊鄂按以示衆曰：「爾曾適野，欲觀何物？」<sup>八</sup>野謂伊鄂按所居處。

動於風之葦乎？<sup>九</sup>風葦比萎靡者，而伊鄂按係堅固者。爾往欲何觀，衣美服之人乎？<sup>十</sup>美服卽富人裝飾，爲人所悅者。

夫衣美服者在王宮，<sup>十一</sup>然則爾往欲何觀，先知乎？吾誠告爾，

彼乃超越先知者。<sup>十二</sup>謂伊鄂按勝於古諸先知，以其爲主前驅，且親見呼錫爾。蓋經所謂我茲遣使爲爾前

驅，修爾道，卽指斯人。<sup>十三</sup>經乃先知瑪喇吸爾所紀，斯人卽伊鄂按，備民迎主者。我誠告爾，凡婦所生，從未



有大於授洗伊鄂按者，然在天國至小者，猶大於是人。

凡婦所生係普指人類伊烏盤

聖人以合喇斯托斯小於伊鄂按第合喇斯托斯乃至高者故較伊鄂按大。

自授洗伊鄂按之日至今，勉力赴天國，勉

力者得之。

伊鄂按傳教直至今日，此後係合喇斯托斯親傳教，聞教者多急欲進天國，勉力謂人有熱心聽教，求進天國。

因諸先知及規例之預

言，至伊鄂按而止。

古先知規例預言所紀載至伊鄂按為止。

若爾願知應至之伊利阿卽係斯

人，先知瑪喇吸剛所紀，合喇斯托斯未至以前，必先遣有伊利阿之心志才能者為之開道，此言卽應驗在伊鄂按。

有司聽之耳者宜聽之。

謂宜詳慎聽之。斯

世將何以喻，譬童子坐街市，呼其侶曰：我吹籥爾不踊，我悲歌

爾不慟。

言心無主者，不喜伊鄂按，亦不喜主所傳之道。

蓋伊鄂按至，不食不飲，人言其患愁魔，

言伊鄂按

持守謹嚴，人謂其患愁魔，主平日與常人偕處，無異人，又謂其不拘謹。

人子至，食且飲，人言其嗜食好酒，及友於稅

吏罪人等，惟睿智之子，能遵睿智之義。

謂先知睿智吹籥之喻，言今觀此情景已。

時伊責諸

邑數施異蹟，終無改悔者，遂曰：禍哉，豁喇精禍哉，微福薩伊達。

蓋我於爾所施諸異蹟，若施於提兒錫東，則早衣麻蒙灰改悔

矣。豁喇精微福薩伊達二城在喀喇列阿乃，主常傳教之處，提兒錫東二城乃異邦人，衣麻蒙灰係伊烏疊亞人受痛時之形像。吾語爾，審判日，提兒錫東之

罰，較爾猶輕，喀撒兒納烏木哉，爾得儘升至天，必將推落至地

獄。主所居大約即喀撒兒納烏木城，因較此他城大故多騎者，以後依主預言被毀棄。蓋我於爾所施異蹟，若施於茲鐸瑪，則

彼邑至今猶存，吾語爾，審判日，茲鐸瑪之罰，較爾猶輕，伊伊蘇

斯既而又曰：父歟，天地之主宰，我讚頌爾，因爾隱此道於智慧

者。謂發喇些教授師自稱為智者。而顯於赤子。謂樸厚心，善如赤子。誠哉，我父意固如是。謂天國奧秘之道，賜啓於樸實之宗徒。萬

物由父備付於我，父之外無識子者，子及子所願示者之外，無

識父者，二八諸勞苦負重者，爾咸就我，我將安爾。勞苦負重指負罪苦者，二九將安爾謂赦免其罪苦。爾負

我之軛而效法我，蓋我心係溫柔謙遜則爾心獲安矣。負我之軛比主道中分所當作

事之三十蓋我之軛係愜，我之負係輕。

第十二章

時值蘇博特，伊伊蘇斯過禾田，宗徒饑摘其穗而食。撻禾而食其粒。發喇

些等見之，謂之曰，試觀爾徒所為，於蘇博特不宜。按摩些規例，其六日許發百務，至第七日乃蘇博特。

則禁止作工，甚至不三，許行路止一必奉主。曰，爾等豈未閱經所云，見歷代紀。達微德及從人饑時之所

行，係為薩烏迦所逐，領四，時不得已食麥餅。卽入主堂食供設之餅，然達微德及從人本皆不

可食，惟諸司祭可食。古例於蘇博特，獻十二麥餅於聖所，五此餅惟司祭准食，他人皆不得食。又豈未閱法律所載，司

祭在堂中，於蘇博特日違蘇博特例而無罪。謂司祭與蘇博特日，在聖堂宰殺牲畜以奉獻天主，不得為有罪。

吾語爾，於此有大於堂者。主自謂己，七為堂之主。爾如知經所云，經乃先知伊爾亞所紀。我所欲

者係矜恤，初非祭祀，則不妄議無罪者矣。蓋人子亦為蘇博特

之主，於是離彼入會堂，遇有枯斃一手者，或意為罪之而問曰，

蘇博特日施醫可乎？按發喇些遺傳，言蘇博特日不得施醫。伊伊耶穌曰，爾孰有羊值蘇博

特陷於坑，不掎而起之乎？人貴於羊幾倍，所以蘇博特日行善

可也。遂語其人曰，伸爾手，伸即愈，無異他手。發喇些人出，遂共

謀害之。伊伊耶穌知之，即離彼從之者眾。伊悉愈之。謂拾痊一切病人。戒毋

揚之。斯正符昔先知伊薩亞所言曰，乃奉天主言而言。是我僕，我選擇之，我

愛其人，我心喜之，將以我神賦之，伊傳道於萬民。

我僕謂天主之子，選擇為人類贖罪之大功，神賦之

謂賦之以聖神。

其不競不喧，

比謙遜之德。

無人聞其聲於衢，

比溫良

已傷之葦不折，

比溫良

微然之草不滅，候以義道致勝，

草不滅係其以謙遜溫良德在世傳教，義道致勝謂以福音制勝普世。

卽萬民將倚

望其名云，時有携患魔瞽而瘖者，進前，伊伊耶穌醫之，致瞽瘖

者目明而能言，衆駭之曰，此人得毋係合喇斯托斯達微德之

裔，

先知伊薩亞言，合喇斯托期至必有此諸蹟。

惟發喇些等聞之曰，彼之驅魔，無非藉魔魁韋

泐捷烏泐之力耳，

發喇些嫉主而誣謗之。

伊伊耶穌知其意謂之曰，凡國自相

分爭必墟，凡邑與家自相分爭必不立，若薩撻納逐薩撻納，是

自相排擊，其國何以立，

其國卽謂魔國。

設我藉韋泐捷烏泐之力而驅魔，

則爾子驅魔藉誰，指發喇些人，中隨主者。故彼將議爾矣，三六若我藉聖神驅魔，則

足證天國臨爾矣，謂救世合喇，斯托斯已至。孰能入兇強者室，不先縛之而劫其

財物，必先縛而後可劫其室，室北魔國，必先縛驅魔為勝魔之証。凡不與我偕者則拒我，三十

不與我收聚者則失散，以稼穡比善行及福報。是以吾語爾，凡各罪惡及誹謗

者可赦，惟誹謗聖神者不赦，三三又以言誣人子者，其人可得赦，而

以言誣聖神者，則生前死後，其人終不得赦，此即誣合喇斯托斯，蓋其行奇蹟，係倚聖神。或以

果善而擬其樹為善，言觀主所行，即可以知其人。或以果惡而擬其樹為惡，蓋由果

而識樹，三四蝮類乎，爾已為惡人，豈能言善，蓋充諸心者斯出諸口，

善人由善積而外著其善，惡人由惡積而外著其惡，三六吾語爾，出

一聞語，審判日必訊問之。閉語即安言也。因據爾言稱以義，亦據爾言擬

以罪。三六時有教授師及發喇些等謂之曰，師歟，我欲觀爾行奇蹟，

答曰，三九姦惡之輩求奇蹟，別無所示，惟以先知伊鄂納之奇蹟，四一即

如伊鄂納三晝夜居巨魚之腹中，令伊等記憶伊鄂納三晝夜在大魚腹中，此乃預像主復活。人子亦將三

晝夜處地中，此指主三日在地而後復活。尼涅微阿人將甦起，訟此世人而罪之，因

伊等聽伊鄂納訓言猶改悔，而此處有大於伊鄂納者，尼涅微阿係犯罪者大於伊鄂

納者指合喇斯托類又南方女王將甦起，訟此世人而罪之，因女王猶自天涯

來，特聽茲羅孟哲言，而此處有大於茲羅孟者，南方女王來至茲羅孟聽其智慧言。魔卽

出離人遊行曠乾之野，求安不得所，魔謂人心私慾之魔，遊行曠乾之野，言人心私慾已經屏除後仍復萌生。相謀曰

仍歸我所出之室，謂私慾回在人心至則見其室空虛，且掃除修飾，遂他往，四五

又携七魔惡於己者入居之，是以其人之後患較先時尤劇，言已除之

私慾若復回，則必較前更厲此惡世將猶是，謂主若與人以奇蹟，而人心邪詐不能深信，則其後之悖主必更甚語眾時，其母暨其弟

兄立於門外，欲與之言，其弟兄乃主之嫡表弟兄或告之曰，若母及弟兄外立，欲

與爾言，四六答曰，疇為吾母，疇為吾弟兄，遂指門徒曰，總指此係我母，四九

此係我弟兄，因遵我天父者，即為我弟兄姊妹及母。

### 第十三章

是日伊伊蘇斯離家坐於海濱，係曠利列阿海廣眾集就之，致伊登舟而

坐，眾立於岸，登舟為聽訓者不擁擠乃多端譬喻曰，用比喻為人易明易記有播種者出而播



種<sup>四</sup>播時有遺道旁者，鳥至盡啄之，<sup>五</sup>有遺礮地土薄處者，其發萌

乃速，而以入土不深之故，<sup>六</sup>日出則苗焦，且因無根而盡槁，<sup>七</sup>有遺

棘中者，棘長而蔽之，<sup>八</sup>有遺沃壤者，其結實或百倍，或六十倍，或

三十倍，<sup>九</sup>凡有司聽之耳者，宜聽之，門徒近至其前，請曰：爾

何以語衆，每設譬喻，<sup>十</sup>答曰：因天國奧理，賜爾知之，其餘則不賜

之知，<sup>十一</sup>凡有者，將予之，使有餘，而無

者，並其所有亦將奪之，<sup>十二</sup>蓋我語衆，每設譬喻者，以其視亦不見，

聽亦不聞，不悟，<sup>十三</sup>實符伊薩亞所預言曰：爾將耳聞

而不聰，目視而不明，<sup>十四</sup>蓋此民之心已梗，耳不易聽，目自閉，

言宗徒素明天主國奧秘之理，已明者將更深明，其餘衆微識其理，若不訓啓之，則併其微識者亦將晦之。

謂衆於主所行之奇蹟，見如未見，聽主訓亦弗解讀。

謂固結於惡。

猶恐目視耳聽心悟遷改而見醫於我云，至爾之目則有福，以

其得見爾之耳則有福，以其得聞言宗徒係有福者，因其於主所我誠告爾，昔

多先知及義人等，欲見爾所見而不得見，欲聞爾所聞而不得

聞言古先知義人，亟願見合喇斯托斯，然止能以信，而於宮像中見之耳。今爾聽播種譬喻之義種係比天主之道，或人口所傳，或聖經所載者。凡聞

天國之道而不悟者，魔至輒奪其所播於心，此係遺道旁者此比人於

志無常，及為聖教而遇艱難窘逐，即憎疑之此比人喜聽天主之道，如聽各新聞，不能根之於心，一遇窘迫，以惜生命遺二磽地者，指人聽道即喜受，惟內無根，其

遺三棘中者，指人聽道為世事，憧擾貨財炫惑，蔽其道

以致不結實此比人心多世慮，為財物所惑，不堪受天主之道，因遺沃壤者，指其人聽道

此天主道不能於其心結實，如種在棘中而被枯蔽。

而悟，即可結實，或百倍，或六十倍，或三十倍。

此比人屏棄世慮，以潔淨心受納天主之道，其結實各按其信德之淺深

多又譬喻曰：天國猶人播美種於田，二五寢時仇至撒稗於麥中而

去，二六苗長而秀，稗亦顯出，二七田主之僕來告曰：主人非以美種播於

田乎？今何以有稗？二八主人曰：此仇人所為。僕曰：我往薅之可乎？二九曰

不可，恐薅稗而麥亦被拔，三〇容二者並長，待穫時，我命刈者先揀

斂其稗，束之而備焚，後斂其麥，入於我倉，三一又譬喻曰：天國如芥

子，人種之於田，三二此百蔬之至微者，及其長也，大於諸蔬而成樹，

至飛鳥棲於其枝，三三又譬喻曰：天國如

伊烏魯亞之芥，生長成樹，比主之教會，初尚微，迨復傳普世，則顯為廣大，有多國多民賴其庇蔭。

麴酵，婦以之納於三斗麵中，以至於均發，三四此皆伊伊

此比數宗徒即以主道變易普世。

耶穌設喻訓眾非譬不語，三五實符先知所言，我將啓口設喻，自創

世以來所蘊奧者，皆闡揚之云，先知所言乃達微德聖詠時伊伊耶穌辭眾入室，

門徒就之曰，求爾以田稗之譬明示我，三七答曰，播美種者人子也，

播美種比傳福音之道田者世也，美種者屬天國之子，稗者屬魔之子，世指普世，天國之子，指答人魔

之子，指惡人仇撒稗者魔也，穫斂者世末也，刈者天神也，四十一如斂稗焚於

火，世末亦然，世末乃天審判日人子將遣其天神，由其國中，揀集誘人於罪

及爲惡者，四二投之火窖，在彼將哀哭切齒，火窖卽地獄其時義者在其父

國，將輝光如日，凡有司聽之耳者宜聽之，四四又天國如重寶隱於

田中，偶遇有識者乃秘之，喜而歸，鬻其所有以市斯田，四五又天國

如商求美珠

此二喻言比人欲得天國者屏棄一切專求天國

四六

遇一珠價極貴，卽往鬻其所有以市

之

四七

又天國如施網於海，攏諸種魚

施網於海，比宗徒傳主之道，引普世人入於教，諸種魚比諸類善惡富貴貧賤者

四八

既盈則

曳於岸，坐而揀其善者入於器，其惡者棄於外，世末亦然，將有

天神出，於義人中分揀其惡人，投於火窰，在彼將哀哭切齒，已

而伊伊穌斯問曰，爾盡悟此乎，僉曰，主歟，然伊伊穌斯又曰，凡

有學者，指教師通曉天國之道，如家主由庫中能出其新舊之物亦

若是，教師當隨所遇之人，而以古道詔新道，詔之理並傳新舊之物，指古新道詔伊伊穌斯既竟斯喻，乃去彼，至故里，

在會堂教誨，致衆奇之曰，斯人由何得斯智慧及異能，故里卽納，雜爾特此

非木工之子，其母非名瑪喇阿，其兄非亞闊烏，伊鄂錫錫孟伊

屋達其姊非與我比鄰乎，斯由何得斯。其兄乃伊鄂錫福前妻所生之子，視主如常人，為伊鄂錫福之子，不信其為合喇斯托斯。

遂心疑而輕視之，伊伊蘇斯謂伊等曰：先知於他處無不為人

所尊敬，惟於故里及己家則否。言納斐喇特信主者較各處少，已家指其弟兄，言其弟兄先亦不信。是以在彼不

廣行異事，緣人無信之之心。

### 第十四章

當時四分之王伊囉德聞伊伊蘇斯聲名，語其所屬之臣曰：此

必係授洗伊鄂按復活，故建奇蹟。四分之王，乃掌管伊烏森亞地四分之一，地名噶利列阿。此王乃生伊伊蘇斯時伊囉德之子，名伊囉德按提罷因。

妄殺伊鄂按故懼。初伊囉德因伊弟斐利普妻伊囉底阿達事，係案本妻而納弟婦。執伊鄂

按繫獄，緣伊鄂按會諫之曰：納此婦非義。按摩些例，弟兄已死，他弟兄當娶其妻，為生子繼嗣。今斐利普尚生存，且生有一女。

不當娶  
納為妻

伊囉德欲殺之，惟懼眾民，緣其以伊鄂按為先知。懼眾民，請殺伊  
鄂按，恐激眾教

亂

適伊囉德誕辰，伊囉底阿達女舞於前，致伊囉德甚喜之，遂

誓許所求者必予。女為母所唆，曰：請以授洗伊鄂按之首，即此

盛盤賜我。極恨伊鄂按，恐不得釋放，故欲殺  
之，即此盛盤賜我，乃為親驗其死。王憂之，然既發誓，又以同席者在，

遂許之。王憂之，係知伊鄂按為聖人，同席者  
在，謂不踐誓言，愧為同席者所譏議。遣人斬伊鄂按於獄，乃盛首於盤，以

予女，女即以之往奉母。其徒至，取屍葬之，且往告伊伊耶穌。伊

伊耶穌聞之，去彼登舟，獨往曠野地。因時尚未至，恐伊  
鄂按害之，故避去。眾聞其去，由諸

邑步從。伊伊耶穌出，見人甚眾而憐憫之，醫其中有病者。將久，

門徒就之，曰：此乃曠野，日已暮，請許眾往村落市食。伊伊耶穌

日，毋庸往，爾曹予之食，對曰，我儕於此，惟有五餅二魚，取以

予我，遂命衆席草而坐，取五餅二魚，仰天降福，擘分之，

以餅予徒，徒轉散予衆，皆食而飽，拾其餘屑，盈十二筐，其

食者，除婦幼之外，約五千人，伊伊耶穌即令宗徒登舟先濟彼

岸，而已俟辭衆，衆民見主行此奇蹟，皆驚異，思欲奉主爲君，主故辭去，以息擾亂，辭後登山乘靜祈禱，至暮仍

獨在，彼時舟在海中，波濤鼓盪，風逆之故，四更時，伊伊耶穌履

海往就之，伊伊耶穌每夜分四更，第二更乃末更，將黎明時，宗徒見伊履海，驚駭而呼曰，此乃幻異，

懼而呼，伊伊耶穌遂發語曰，平安爾心，是我也，毋懼，撒特撒特噲曰，

爾果係主，則命我履水就爾，答曰，來，撒特噲遂離舟步水，將往



就伊伊穌斯，因有大信之故，然覺風烈則懼，漸沉，撒特噲懼風烈，因此時信已弱故漸欲沉，亟呼曰：主歟，

救我，伊伊穌斯，即伸手援之，曰：弱信者，何疑至此，言若信必不滅，即可逆風而行，迨伊

等登舟，風遂息，舟中人就而拜之，曰：爾誠天主子歟，既濟，至艮

尼薩咧特地，此地在此利列阿湖東，本處人識之，遣人傳報附近，遂携諸負病

者就之，但准撫其衣邊，其撫者無不得愈。

第十五章

維時耶嚕薩利木教授師及發喇些等，就伊伊穌斯，曰：何爾門

徒犯古人之遺規，不盥手而食，聖經外，別有世傳規禮，即非重要者，發喇些等亦皆凜遵不敢廢，較違天主之誠及聖經尤為謹嚴，答曰：

爾何遵爾之遺規，而犯天主之誠命，天主曾誡曰：孝敬爾父母，

又曰詈父母者必論死，乃爾則曰：若人對父母云：親所欲用者，

我將獻於天主。此係假託之言，六為私據為己有。遂可無庸敬父母，是爾遵爾之遺規，而

廢天主誠命，偽善者歟。誠如伊薩亞指爾所預言曰：斯民以口

附我，以舌敬我，而心遠我。言外貌敬天主，口出祈禱之言，而內無祈禱之心。是徒奉事我，緣其以人

之教及誠教人。謂僅守世傳之規誡，而傷天主誠，雖常祈求，亦屬無益。因天主鑒其無內禱之誠，而弗聆納之。乃召眾而語之曰：宜聽

而悟，非入諸口者污人，惟出諸口者污人。大凡不善之言，皆由口出而後行。時門徒就

之曰：爾知否，發喇些等聞斯言而憎疑之。答曰：凡植物非我天

父所植者，必拔其根。凡教非由天主所建，及與聖教不合者，不能立，其偽情終必顯著。爾姑置之，彼乃係瞽導

瞽者，若瞽導瞽，必俱陷於坑。言發喇些等心皆昏盲，不受主之光，其教乃自蔽其靈目，此教教人終必相與沉淪。撒特噲曰：請

解斯譬於我等，伊伊穌斯曰，爾等豈亦不悟歟，豈尙不知入口

者運於腹而遺於外，惟出諸口者由心而出，斯乃汚人，蓋惡念

仇殺姦淫苟合盜竊妄證訕謗，皆由心所出，斯乃汚人，是以未

盥手而食不汚人，伊伊穌斯去彼，往提兒及錫東之境，此二地乃異邦之域，在伊烏魯

有哈納按之婦，出而在後呼曰，主歟，達微德之子，矜憐我，我

女患魔甚，哈納按人，乃昔耶烏爾奉主命剷除者之後裔，此婦信主為辟錫爾，故稱其為達微德之子。伊伊穌斯默然不答，係欲試其信誠否。

宗徒就之而請曰，可使其歸，以其呼於後，對曰，我奉使特為伊

斯喇伊，因天主允許普世之救主於伊烏魯亞人，故主首先傳教於其中，其他那則皆藉門徒分傳亡羊指伊烏魯亞人。尋就而

拜之曰，祈主拯我，答曰，取兒曹之餅投於狗非宜，伊烏魯亞人自稱為天主之子，至異邦人因敗壞風

俗，故稱之爲狗。

婦<sup>三七</sup>曰，主言誠然，但家主几下之遺屑，狗亦得食。此婦甘受辱言，反自謙卑，求主以主待伊。

烏魯亞之餘恩和賜，卽可以養其女。

伊伊蘇斯<sup>三六</sup>謂之曰，婦乎爾信大，允爾所願，其女卽刻

愈<sup>三九</sup>。伊伊蘇斯去彼，至噶利列阿海，登山而坐，廣衆<sup>三九</sup>遂就之，有携

跛者瞽者啞者殘缺者，及他諸病者，咸置伊伊蘇斯足之前，伊

悉醫之<sup>三一</sup>。迨衆見啞者言，殘缺者痊，跛者行，瞽者明，甚奇之，讚榮

於伊<sup>三一</sup>斯喇伊<sup>三一</sup>泐<sup>三一</sup>之主。伊伊蘇斯乃召宗徒曰，我憫此衆，隨我已

三日而無食，我不欲使之饑而去，恐其途中困憊<sup>三三</sup>。宗徒對曰，當

空曠之處，安得若許之餌，以飽如此之衆<sup>三四</sup>。伊伊蘇斯曰，爾有餌

幾何，曰有七，併些須小魚<sup>三五</sup>，遂命衆卧地<sup>三六</sup>，已乃取七餌併魚，讚揚

而擘之，以予宗徒，彼遂分予眾人，皆食之而飽，拾餘屑盈七

籃，三六食者足四千人，不計婦幼，三九乃辭眾登舟，至瑪格達刺山境，瑪格達刺

亦腓利列阿之妹

第十六章

有發喇些薩督措等來試伊伊穌斯，請其示自天之奇蹟，欲主由天上顯示奇

乃謂伊等曰，暮時爾言將晴，以其天色紅也，此乃伊烏魯亞之占候天氣朝

則言今日將風雨，以其天色紫也，偽善者歟，爾既識別天色，而

不識時兆，謂主常行諸奇事，衆皆如未見，姦惡之輩求奇蹟，別無可予，惟予以先知伊

鄂納之奇蹟，遂離而去，宗徒濟至彼岸，忘携餌，彼岸係東邊，伊伊穌斯

謂之曰，謹防發喇些薩督措之酵。惡酵敗麵，以比左道壞人。宗徒竊議曰，是始因

忘携餌耳。謂主命其防二教所食之物。伊伊穌斯鑒其意曰，弱信者，曷以忘携餌而

竊議，豈爾尚不悟，並不憶五餅分飽五千人，拾餘幾筐，又七餌

分飽四千人，拾餘幾籃，何不達我所言，謹防發喇些薩督措之

酵。宗徒乃悟其所言，非防餌酵，乃防發喇些薩督措之教。伊伊

穌斯至斐利普之楷薩喇阿境。在喇利列阿之北。問其徒曰，衆以我人子者

爲誰。乃欲試觀人之意見。對曰，有言爲授洗伊鄂按者。謂係伊鄂按復活。有言爲伊利阿者，

有言耶喇密阿，或他先知之一者。衆民意合喇斯托斯未至之前，此數先知應先降，至遂以主爲合喇斯托斯之前驅。問曰，至

爾等認我爲誰。錫孟撒特嚕對曰，爾乃合喇斯托斯，永生天主。

之子

認主乃允許之呼錫剛永生天主之子之言乃聖教之大本

伊伊

耶穌

斯

遂

謂

之

曰

福

哉

錫

孟

伊

鄂

納

之

子因是言非由肉軀血氣示爾乃係我天父默示之

謂此非由人忤見所測度

我

亦語爾爾乃撇特

特

噲

撇特噲譯即石

我

即

於

此

石

將

建

我

教

會

謂撇特噲認主之理堅固如石即此聖教

會以之為根基

而地獄門不能勝之

謂凡仇敵魔鬼之能力皆不能勝主所建之聖教會

且

將

以

天

國

之

鑰

賜

爾

鑰係喻主所付之權柄付撇特噲即為付衆宗徒

爾繫於地者在天亦繫之釋於地者在天亦釋之

此係主付宗徒以權使能赦免人罪以便進天國

遂

戒

宗

徒

毋

語

他

人

以

己

為

合

喇

斯

托

斯

因時未至衆人尙不能真識之

自是伊伊耶穌漸示宗徒以己將往耶嚕薩利木備受耆長司

祭首教授師之多難且見殺而第三日復活撇特噲引至側而

駁之曰天主免爾爾不至此乃願撇特噲曰薩撻納退爾實誘

我因爾不念天主之事，而念世人之事。

謂其如薩提納勒主不遵天主救世之旨，其止依世人之意見，非天主之意旨而言。

時伊伊蘇斯語門徒曰，人欲從我當克己，而負己之十字架以

從我。

克己謂屏絕私志，十字架係受苦難及死之像，言應常俟受苦難及死。

蓋孰欲保全其命者反喪之，為我捐命

者反得之人，縱盡獲天下，而害己之靈，有何益，抑人將以何贖

其靈。

獲天下指獲天下之利，謂全有世上貨利，不足救其滅亡之靈。

蓋人子彰父之榮，將偕天神臨至，則必依

各人所行之事而報之。

係大審判之時。

誠告爾，立此者有數人，於未死前，

克見人子於其國而臨。

此指主榮耀復活之後，開顯天國。

### 第十七章

嗣越六日，伊伊蘇斯特携撒特、嚕亞闊烏及其弟伊鄂按，導升



高山係發倭見山，<sup>二</sup>在噶利列阿，忽於伊等前易己容，面耀如日，衣白如光，三倏摩些

伊利阿顯見與之語，此二人乃古遺語之先知，今顯現於主前，事之如其主，所<sup>四</sup>與之語乃論主與耶嚙薩利木將受難之事，見魯略經。撒特噲謂伊

伊耶穌曰，主歟，我儕在此甚善，儻許我儕在此建三廬，一居吾

主，一居摩些，一居伊利阿，撒特噲為奇觀所感動，見天主榮光，<sup>五</sup>心極誠悅，思欲常見，不覺遂出此語。言未既，光雲覆之，

有聲自雲中出云，此我愛子，我眷注於厥躬，爾輩聽之，聲乃天主，<sup>六</sup>聖父之聲。三

徒聞之，俯伏甚懼，伊伊耶穌就而撫之曰，起與，母懼，宗徒舉目，

除伊伊耶穌外，不見他人，九下山時，伊伊耶穌戒之曰，母以所見

者告人，直至人子復活時，主選三宗徒，使見易聖容奇觀，為堅定其信心，並命於<sup>一</sup>未復活之先毋告人，恐衆見主受難於十字架而疑慮。宗徒問

曰，教授師有言，伊利阿當先顯至，何與，伊伊耶穌謂之曰，然，伊

利阿應先至，振備諸事，十二但吾語爾，伊利阿已至，指授洗伊鄂按奈人未識

之，且任意相待，人子亦將如是受其害，十三宗徒方悟其所言，係指

授洗伊鄂按，十四至衆所，有人就其前伏跪，曰：吾主，矜憐我子，每月

朔，患魔甚苦，以至屢投於火，又屢投於水，十五携就爾徒，彼不能醫

之，十七伊伊蘇斯答曰：噫，不信且悖逆之世代，我偕爾至幾時，我忍

爾至幾時，可携伊就我，十六伊伊蘇斯即斥魔，魔立出，其子遂愈，十九宗

徒私就伊伊蘇斯曰：何以我儕不能逐之，二十伊伊蘇斯曰：爾信缺

之故，誠告爾，爾如有似芥粒小之信心，即命此山去，此移於彼，

亦必能移，爾且無不能，二十一至此類魔，非祈禱守齋，不

信缺言其信未足，疑惟主始能行此奇異事

能祛之、

言祈禱守齋藉信可以祛魔

三

伊伊穌斯居噶利列阿時、謂宗徒曰、人子將被

誣付於人手、三三人將殺之、而第三日復活、伊等甚憂之、三四入喀撒兒

納烏木時、有收稅貲者、就撇特、三五噲曰、爾師亦輸稅否、此乃為堂所輸小銀錢一枚曰、

然、迨入室、伊伊穌斯先問曰、錫孟爾意若何、世上諸王、向誰索

稅、向己子乎、抑向他人之子、三六對曰、向他人之子、伊伊穌斯曰、然

則己子可以蠲免、言為堂而索稅、堂主係天父、而伊伊穌斯乃天主子、應免輸貲但為安彼之心、三七爾可

往釣於海、取首獲之魚、啓其口、必得大銀錢一圓、付之、可當我

與爾之輸貲、大銀錢一圓、可抵二人之輸貲

第十八章

時宗徒就至伊伊穌斯曰在天國孰爲大伊烏疊亞人意天國亦如世上之國伊伊穌斯

召一童子立其中曰三誠告爾凡不改易弗成如童子者不得入

天國謂無私慾無罪惡之心是則自謙卑如此童者於天國爲大五因我名優

待如此童者卽優待我謂證認主之教若引誘而陷此信我小子之一於

罪者謂誘陷聖教中一有信者其人不若受巨磨繫頸而沉於深海噫緣世上由

諸誘實爲禍哉夫引誘亦所必有因人必常受誘但誘人於罪者斯人實

爲禍哉六儻爾手或足誘爾於罪則斷去之不若跛殘而入於生

毋全手足而投於永火九或如一目誘爾於罪則抉擲之不若獨

目而入於生毋兩目而投滿火之碣謂凡傷我者雖切要稅近寶貴者皆宜絕去之恩納十慎毋輕

視此小子之一，毋輕視，言勿誘陷，小子謂行宵赤子，堪獲天國者。吾語爾，彼之天神，於天常觀我天

父之顏，天主於人，各與一護守天神。且人子之至，為尋救亡者，爾意如何，人犯罪則為失亡者，天主子降，至且為尋

救此失亡者，人何得輕侮之。人有百羊而失其一，有不姑置九十九於山，而往求其

失者乎，若遇之，誠告爾，其為此一羊之獲喜，較勝於九十九不

失者，是以爾天父實無意亡此小子之一，天主不欲人犯罪而亡，每喜人返歸於信德之路。儻有弟

兄得罪爾，則於彼獨處時責之，若聽，則得爾弟兄，弟兄乃同在聖教中者，於彼獨處時責之，謂親往於

無人處告知其罪，因恐其愧，取若彼改悔，即復得和睦。弗聽，則再召一二人，以二三人之口而言，則言

有徵矣，再弗聽，則告於教會，仍弗聽，則視猶異邦人及稅吏可

也，教會係一方之牧長教師，視猶異邦人及稅吏，謂擯絕之如聖教外者。我誠告爾，凡爾繫於地者，在天亦繫之，釋

於地者，在天亦釋之。係付赦罪及罰人之權於衆宗徒。又誠告爾，若爾二人於地議合，

無論何求，則我天父必予之。蓋不論何處，有二三人因我名而

集，則我亦在其中。因我名而集，謂依天主所悅者而和睦安靖。撒特三一嚕就而請曰，主歟，弟兄得

罪我，我容宥之，當幾何？七次可歟？伊伊三一耶穌斯曰，奚止七，則七十

以七相乘，謂無限量之數。以此，天國猶人君與其臣會計，計債，有負千萬

金者，三五既無可償，君命鬻其身與妻孥及所有以償，其臣伏懇曰，

請君寬我，將盡償之，君憐釋而免其債，其臣出，遇同僚負伊金

百圓者，執之而扼其吭曰，速償我，同僚伏求曰，請寬我，將盡償

之，弗許，下之獄，責償所負，諸同僚見之甚憤，赴君前具告之，君

召而責之曰、惡僕乎、爾所負切求我寬、我悉免之、爾不當憐同僚、亦猶我憐爾乎、三四君遂怒、付之獄吏、責償所負、以至完繳、三五夫爾不甘心恕弟兄之過、則我天父待爾亦如是、

第十九章

伊伊穌斯言竟、遂去、噶利列阿順岳兒達尼東至伊烏疊亞境、從者甚衆、伊於此施醫、三發喇些等就而試之曰、無論何故出妻可乎、四答曰、爾豈未讀造物主肇造男女、五天主初造人時、止造一男一女、六此乃示人男止許娶一女、七諭曰、是故人離父母、膠漆其妻、成爲一體、八謂夫與妻聯屬固結、較父母尤親近、可知夫婦非二實一體、故天主所耦者、人不可分之、九伊等又曰、然則摩些命、許予

離書出之何也謂之曰摩些以爾心粗躁故容爾出妻係恐人心粗躁因不覺睦即加

害傷而其初未嘗有此主言天主初無許出妻之命吾今語爾非姦故出妻他娶者為

姦行娶見出之妻亦為姦行復言起初規例宗徒曰人於妻本分如此不

若母娶焉謂容忍違逆之妻則不如無妻為善謂之曰非盡人所能惟承許者能之以人情多蒙其童貞

及節義實乃天主所賜蓋有生而閹者有被人閹者有為天國自閹者此奉教者之不娶不同上二項

人係甘許守童貞及節義者此任能守者守之天主不以此責望常人惟任人自行其所能時有携童子來求伊伊

穌斯手撫為伊禱者宗徒阻之手撫係降福曰容此童子就我母禁之

因天國正屬此輩遂撫之厥後離此而往時有少者就之曰善

師我當行何善以獲常生謂得救謂之曰胡稱我以善善惟天主爾



欲得常生，則當守誠。依人性言，十曰：係何誠？伊伊穌斯曰：母殺人，母行

淫，母偷盜，母妄證，十九孝敬爾父母，愛他人如己，二十少者曰：此誠我自

幼皆守，尚有何歉乎？伊伊穌斯曰：爾欲盡善，往鬻所有，散施貧

者，則必獲贖於天，且來從我。獲贖於天，謂得天上福樂，來從我，謂作主門徒。少者聞此，愀然而去，

以贖厚之故。以其重財，三伊伊穌斯乃謂宗徒曰：誠哉富人入天國難

矣。富人指更告爾，甯駝穿鍼孔，較富人入天國尚易。三五宗徒聞而奇

之曰：然則誰能得救乎？伊伊穌斯目之曰：人所不能，天主則無

不能。言倚天主，恩無不能。撒特魯曰：吾儕舍一切從爾，將何所得？舍一切謂舍家及惡業發生。伊伊

穌斯曰：誠告爾，爾係從我者，迨復活，即係人子坐己榮位之時。

爾亦列坐十二位，審伊斯喇伊泐十二支派。言宗徒係信主者，於主榮耀時，必偕主同榮耀審判世界。且

凡爲我名，舍離屋宇弟兄姊妹父母妻子田疇者，必受百倍，且

嗣常生。三十然先者多爲後，後者多爲先。先者指伊烏墨亞人，後者指異邦人，獲賞論心，不論先後。

### 第二十章

蓋天國猶家主朝出募傭修葡萄園，與工約日金一圓，遣入園。金即銀錢。

乃當時作一日工之常價。天約第三時復出，見有閒立於市者。第三時係日出後，閒立於市乃無人僱募者。謂之

曰，爾亦往修我葡萄園，所宜受之值，我予爾，其人遂往。所宜受之值，係不足一日之工。

第六時，第九時，皆出行亦如之。第六時係正午，第九時係晡時。第十一時仍出，第十一時係日落時。復

見有閒立者，謂之曰，爾何終日閒立於此？七曰，無募我者。家主曰，

爾亦往修我園，所宜受之值，爾可得之，入及暮，暮乃息工時園主語司

會計者曰，呼工至，給其傭值，由後至者起，以次及先至者，此喻園主聖教會

家主比天主，作工時刻比現世，作工之人比主隨時所召入教會者，暮比大審判時，早晨第三時六時九時十一時，一比人進教年歲之久暫，一比前後進教者。十一時至者，各受金

一圓，言作片時工，而受一日工價先至者意其受必加多，乃亦受金一圓，十一遂怨家主，

十二曰，我當暑終日任勞，此後至者僅片時工作，乃使與我之值相

等，十三園主謂其人曰，友乎，我未嘗不公待爾，爾非與我約金一圓

乎，謂與以應得之價，不當怨取爾值，即往，我欲予彼後至者如爾之數，十五以我物任

我所欲，不亦宜乎，言與後至者多無干附事或因我善，而爾目生妒，十六如是後者將

為先，先者將為後，此天主之意旨，計功受賞，後至者較先至者受賞多因被召者多，見選者少，言主召普世人入天國而至終

能進者少，惟所選者克進，必得救。

伊伊耶穌往耶嚕薩利，木途中召十二徒，離眾謂之

曰，主離衆，於路側告宗徒以應遇之事。

我儕今進耶嚕薩利，木人子將被賣予司祭首教

授師等，定以死罪，解予異邦人，凌辱鞭扑，釘於刑架，而第三日

復活，謂解主於羅瑪之官，為使受刑。

時捷韋疊子之母，率子就之，拜求一事，母即茲羅密亞，乃亞闕烏伊別接之母。

伊伊耶穌曰，爾何所求，宗徒等終未悟主入京城，非為為伊烏疊亞君。

對曰，許此二子，坐於爾國，

一右一左，答曰，爾不知所求，謂不知主係何等國。

我將飲之爵，爾能飲乎，或我

將受之洗，爾能受乎，係問宗徒能借主受苦難否。

對曰能，不謂飲爵受洗，係指受苦難故曰能。

又曰，我飲之爵

爾將飲，我受之洗，爾將受，言主所受者，宗徒亦必受。

但坐我右左，非我得予，有我

父備位，以予膺受者，天國之位，乃天父所定，主與聖父本一體，主此時不言此，因宗徒尙未能深悟。

他十徒聞之，不懌彼

二昆弟，他宗徒不喜二弟兄之求為大。伊伊穌斯召之曰，主欲教訓安慰之。國君主其民，而王公亦

以權臨民，乃爾所知，言普世國如是。爾曹則不可如是，謂天國不知是。爾中欲為大

者，當為爾役，欲為首者，當為爾僕。因人子之至，表式示人，非

以役人，乃受役於人，且舍生為贖眾，謂主至非為榮耀，乃為救人而受苦難。伊等出耶喇谿

時，大眾隨之，耶喇谿在耶喇薩利木東，近岳兒達尼河。有二瞽者坐道旁，聞伊伊穌斯過而呼

曰，吾主，達微德之裔，矜憐我等，乃信主為合。眾禁之使默，不欲其喧擾主。瞽者

愈呼曰，吾主，達微德之裔，矜憐我等，伊伊穌斯止而召之曰，爾

欲何求，對曰，主歟，求我目得明，伊伊穌斯憫之，撫其目，其目即

明，其人遂從之而行。

第二十一章

近耶嚕薩利木時，至微發吉邇青果山，山上多青果，故名青果山，在耶嚕薩利木東。伊伊穌斯

遣二徒，謂曰，爾往直前之村，遇有牝驢繫者，併駒同在，解而牽

之詣我，有詰爾者，則曰，主需之，其人必許，此特應先知所云，此先

爾等宜告錫汝女曰，爾王將臨，溫柔乘任載之牝驢駒，錫汝比耶嚕薩利木

二徒遂往，如伊伊穌斯命而行，牽牝驢及駒至，置衣於上，伊

乃乘之，有衆以衣鋪道，有伐樹枝以布途者，以衣鋪道為表其愛敬，當時折枝而手持之，乃慶賀禮。前

後所從之衆呼曰，鄂散納，乃喜樂得救之語。達微德之裔，以主名來者，言其為天主所特遣。

實已滿被讚揚，自上臨之鄂昔納，謂願聞此喜樂語於天上。迨入耶嚕薩利木時，

舉城竦動曰此為誰外來之人不知故問衆曰乃伊伊蘇斯係噶利列阿納襍

列特之先知伊伊蘇斯進主堂逐其中諸貿易者係為寶獻祭禮物翻兌錢

者几乃獻堂者易錢之處及鬻鴿者凳謂之曰經載主云我室將稱為祈禱室

爾曹以為盜窟經係先知伊薩亞耶喇密阿所紀貿易者貪利虛價故比之為盜堂內有瞽者跛者就之伊悉

醫之十五司祭首教授師等見其所行異事又聞孺子呼於堂曰鄂

散納係達微德之裔由是憾之十六語之曰若輩所言爾聞乎教授師等以孺子所

呼譏笑主伊伊蘇斯曰然爾詎未識經云以赤子乳哺之口全備讚美

乎經係聖詠達微德稱主之榮耀普世皆感動即無知幼孩亦出讚詞遂去之出城至微發尼阿而宿十六詰朝復歸

城時而饑道旁見無花果樹就之無所得惟葉而已謂樹曰爾

後永不結果，樹卽枯。此樹有結果之形而無果，乃像伊烏魯亞人，外守規禮而內無善行。宗徒見而奇之，曰：無花

果樹之枯，何其速！伊伊穌斯曰：誠告爾，爾有信不疑，不獨於此

樹能行，卽命此山移去投海，亦必能成。謂以誠信祈主，雖奇異事亦成驗。且秉信祈禱，

無論何求必得。伊入堂教誨時，司祭首族長等就而問之曰：爾

以何權行是？此權係誰賜爾？言主非司祭教誨師，何以在堂管事。伊伊穌斯曰：我亦有一

言相問，爾如答我，則我亦告爾以何權行是。伊鄂按之授洗，奚

自由天乎？抑由人乎？伊等竊議曰：若云由天，彼必曰：曷不信之？

若云由人，則又畏民，蓋民皆以伊鄂按爲先知。遂對曰：我儕不

知。伊伊穌斯曰：我亦不告爾以何權行是矣。爾意云何？人有二



子者，謂其長子曰：子乎，今可往葡萄園工作。人比天主，長子比罪人，葡萄園比子先

聖教會工作比遵天主命行善

以不願對，後乃自悔而往，又就季子，言亦如之。季子曰：我主，我

卽往，而終不往。季子比自稱為善者，比發喚些人 二子孰遵父旨，對曰：長子，伊

季子比自稱為善者，比發喚些人  
外貌遵天主命，而其實非真道

伊穌斯曰：誠告爾，稅吏娼妓等，先爾入天國，因伊鄂按以義道

就爾，而爾不信，而稅吏娼妓信之，且見此仍不悔以信。謂昔聞先知言，  
未遵天主命

後聞伊鄂按之  
訓仍不改悔 復聽一喻，有家主樹葡萄園，環以籬，中設酒醱，建高樓，租

予園丁，已遂往。家主比天主，葡萄園比古遺詔教會，環以籬，比內護教會，外阻異邦  
人，籬樓比聖堂祭壇，租予園丁，比天主以權付司祭，為使訓衆 果熟時，遣衆

僕就園丁取其果，園丁執其僕，或扑或殺，或以石擊，復遣

衆僕指  
諸先知

他僕，較先猶衆，園丁亦凌之如故，後遣其子至，意謂或見我子

而愧其子比合 三六迨園丁見子至互議曰斯乃嗣業之子乘此殺之可

據其業三九遂執之曳出園外而殺之四〇迨園主至爾謂將何以處茲

園丁此比後來毀境 四一僉答曰必翦此惡類以園轉租他丁庶按時輸果

此比主舍伊烏疊亞 四二伊伊耶穌曰爾豈未讀經云經係 四三工師所棄之石成爲

隅首仇敵皆識主爲隅首石 四三此乃天主所爲我儕見而奇之而爲全教會之基址 四四故吾語爾天

國必奪於爾而賜結實之民結實之民指普 四四凡墜此石上者必糜碎若

被此石墜覆者必見壓壞墜此石上者必糜碎比不信主者其靈必滅亡故 四五司祭首發

喇些等聞斯譬識其指己而言謀執之四六惟懼衆蓋衆以伊伊耶穌

斯爲先知

第二十二章

伊伊穌斯以譬繼之日，天國猶人君爲子設筵，人君比聖父，子比聖子，設筵比立聖教會。

遣僕召先被請者赴筵，皆不欲至，僕指伊鄂按，先被請者指伊烏疊亞人。復遣他僕曰，告被

請者，言我餐已具，我犢及肥畜已宰，百物皆備，可來就筵，他僕指宗徒等。

伊等不顧，或往其田，或往其市，餘則執僕而辱殺之。君聞之怒

甚，遣軍滅茲兇，焚其城，預言將來耶路撒冷，薩利木被滅。旋諭僕曰，筵已備，嚮所請者不

堪享，可再往通衢，凡遇何人，皆請赴筵。僕出，途閒所遇善惡咸

召集，婚筵座滿，此比宗徒等，不論何類人，凡善惡皆傳以福音，使入聖教。君入而觀，見一人不衣禮服，此比

不潔者。語之曰，友乎，不衣禮服，胡以至此，彼默然，君命僕曰，繫其手

足，執投於外暗，在彼將哀哭切齒。外暗比地獄。蓋被召者多，而見選者

少。言其時聽福音教者多，而能守天主誡命者少。時發喇些等去，而共謀欲以言難伊耶穌，而

羅之。發喇些等，不憂慮天國之事，而思伺主有失則羅致之為控告於官。遂遣其徒，偕伊囉德黨同往就之，曰：師

歟，我知爾乃公平者，真傳天主道，而不偏視人，因不以貌取人，

此伊烏魯亞人歸從異邦者，偕往係望其作證。請示爾意云何，納稅於楷薩兒宜否。謂天主所選者，應納稅於異邦人之君否。伊

耶穌識其詐，乃曰：偽善者，何為試我，以稅金示我，遂予金錢

一枚。此係羅馬錢。謂之曰：是像與號為誰。謂以面上君像。對曰：為楷薩兒，遂曰：然

則屬楷薩兒者，宜納楷薩兒，屬天主者，宜歸天主。言世事應歸於世君，聖事應歸於天主。伊

等聞此奇之，遂離而去，是日薩督措等素言無復活者，就伊伊

耶穌而問曰三四師歟摩些例定兄無子而死弟當娶其婦為生子

嗣兄三五如我輩有弟兄七人長兄娶妻無子而死則遺婦予弟其三六

二其三至其七亦皆然厥後婦亦死三六至復活時七人中婦應為

誰之妻蓋皆娶之矣三九伊伊耶穌答曰爾所思謬矣因不知經旨

及天主之鴻能三九言經中未言在天與在世三九無異鴻能謂能使人復活三九蓋復活後不嫁亦不娶乃度生如

天神之在天三九至死後復活之事爾豈未讀天主所諭爾者乎三九我

乃阿四〇喇阿四〇木之主伊薩阿克之主亞闊四〇鳥四〇之主是天主非死

者之主乃生者之主四〇眾民間之咸奇其所教四〇發喇些四〇聞伊伊耶穌

斯駁薩督措等致無辭以對遂復聚集四五仍欲伺隙四五中有一教律師欲四五陷害之四五

試之問曰三六，師與法律諸誠孰爲最大，伊伊三七耶穌曰：宜全心願，全

靈性，全才智，當愛天主爾主宰，此乃諸誠之首，且最大者三九，其次

亦若首誠，曰愛人如己四一，二者乃法律及諸先知之綱領，謂古遺語中祇此二要事

嗣發喇些等集時，伊伊四二耶穌詰之曰：爾意如何，合喇斯四三托斯當

爲誰之裔，對曰：達微德之裔四四，曰：然則達微德因聖神默示默示見聖詠

何以稱合喇斯四五托斯爲其本主，而言曰：天主謂我主云，爾坐我

右，迨我將爾仇置爾足下，天主指聖父，我主指聖子，坐右謂權柄相同，夫達微德既稱合喇斯

托斯爲其本主，則合喇斯四六托斯何以爲達微德之裔乎，謂合喇斯托斯若似常人，則既

爲達微德裔，何又稱之爲本主，蓋合喇斯托斯以人之形體論，則爲達微德裔，若以天主性體論，則爲天主子，莫有能答者，自是日無敢復問之者。

第二十三章

維時伊伊穌一斯啓示衆及諸徒曰二摩些之位爲教授師發喇些等所坐三故伊等凡命爾守者宜遵行之但母效彼所行因其訓人而已不行四彼縛重且難任之負荷置於人肩而已則一指亦不肯舉五言教師宣示摩些之規禮以訓人卽至難至小之誠亦令人進行而已則於緊要者亦不踐守五每行事特爲衆見六且闊其巾匣大其襟七縷八摩些規例以紙書稱詞置匣中冠於首且繫於臂又外襟六又喜於席間首座會堂上位七集處悅人拜安及爲人稱之曰師與師與八至爾輩母以師稱爾師惟一卽合喇斯托斯而爾曹皆係弟兄九且母稱在地者爲父蓋爾父惟一卽在天者亦母受保傅之稱爾保傅乃

一、卽合喇斯托斯爾等大者當爲爾役，因自高者必降爲卑，自

卑者必升爲高。言驕傲者主抑之，謙遜者主舉之。禍哉爾僞善之教授師發喇些等，因

爾爲人閉天國，己不進，其願進者亦阻之。謂教師等宜呼錫爾，理不與以此屏絕人進天國。禍哉爾

僞善之教授師發喇些等，因爾併吞產，且故加禱課，以此受

判尤重。乃以僞行矯飾，欺養貧人，獻財於堂而實據爲己有。禍哉爾僞善之教授師發喇些等，因爾

愚行水陸，卽或導一人進教，言不訓導而以己之不善使人效法。乃進教後又使之爲禍

恩納之子，惡倍於爾。誰教指受割禮，爲禍恩納之子謂必入地獄者。禍哉瞽而導者之輩，言已曾不願入天國之道。

因爾每日，人指主堂而誓則無事，惟指堂內之金而誓，則當罰

償。金係金器。愚而瞽者，孰爲大金乎，抑致金成聖之堂乎。孰爲大謂堂重於金，然因獻用於堂，卽稱堂而成聖。



爾又曰、人指祭壇而誓則無事、惟指壇上之禮物而誓、則當罰

償、十九愚而誓者、孰為大、禮物乎、抑致禮物成聖之祭壇乎、言禮物因獻於祭壇即藉壇而

聖、成故人指祭壇而誓、是指祭壇併在其上者而誓也、三十一指堂而誓、

是指堂併居其內者而誓也、三十三指天而誓、是指天主之座併坐其

上者而誓也、三十三禍哉爾偽善之教授師發喇些等、因爾於薄荷大

料茴香等、每十輪其一、薄荷大料茴香、係瑣屑之物、而於法律尤重之義仁信、爾則

置之、此固當行、彼亦不可置、義指秉公判擬、仁指矜憐、孤貧、信指篤信、天主聖道、誓而相者、濾蚋而吞

駝之輩、比慎小而怒畧大者、禍哉爾偽善之教授師發喇些等、因爾潔杯盤之

外、而其內充滿劫奪非義、二六噫、誓者發喇些乎、爾當先潔杯盤之

內致其外亦潔，潔指罪禍哉爾僞善之教授師發喇些等，因爾似

粉飾之墓，外見其美，而內則充滿死骸污穢等，墓即爾亦外以義

見於人，而內則充滿僞善不道，禍哉爾僞善之教授師發喇些

等，因爾修先知之柩，飾義人之幢，每日若我在吾祖之時，則不

與謀流先知之血，是爾自證係殺先知者之裔，謂為其嗣，則所行亦相似今爾祖

之惡貫，任爾盈矣，噫蛇歟，蝮所產者，安能遁禍恩納之判乎，蛇比惡祖

惡裔以此，我將遣先知知者教師等就爾，將見殺者有之，釘於刑

架者有之，鞭於會堂者有之，窘逐由此邑至彼邑者又有之，先知知者

教師等，係指宗徒等，及繼任者，即司牧教師是三五自義人阿韋泐之血，乃阿達木之次子，無辜為啞音所殺至及喇吸阿之

子襍哈喇阿

係於建主時無辜被民以石擊殺

爾殺於聖堂祭壇之間凡所流義人之

血皆歸於爾

指凡殺主及宗徒等之民

我誠告爾此事必歸此輩耶嚕薩利本耶

嚕薩利本

係殺先知石擊奉使之城乎我曾幾次欲集爾赤子

謂屢召此城赤子俛信從歸向主

似牝鷄覆雛於翼下惟爾不欲

牝鷄覆雛謂曠入其窠

則爾室茲將

曠

謂天主恩離此城此堂而他移

蓋吾語爾自今不復見我直至爾稱以主名來者實

宜受讚揚

至爾稱以主名來者謂曠信主時

第二十四章

伊伊蘇斯出堂而行

係往哥果山

宗徒就之示其堂宇伊伊蘇斯曰爾

見此乎誠告爾異日必盡圮一石不遺

主所尊後皆壞

迨伊坐青果山時

宗徒乘靜而就之，問曰：請爾告我，何時當有此，且爾再臨末世

之兆係何，問京城被燬在何時，又意京城被燬，卽世代末期。伊伊穌斯答曰：慎毋爲人所誘，謂悖棄正道，而服偽教。

因將有多人，冒我名而來，自稱合喇斯托斯，而誘多人，言京城被燬之先，有多人冒稱

其時爾又將聞兵戈舉，係在伊烏疊亞地。及戰之風聲，係在他處。視之母懼，

因當有此事，而此尙非末期，指京城世界末期。蓋民將攻民，國亦攻國，並饑

疫地震，隨在錯見，後此數災禍事，於耶囉薩利木被燬之先，皆都應驗。此乃產痛之始，言此乃伊烏疊亞人受災之始。彼時人

將解爾於酷難及殺爾，且爾因我名而見憾於萬民，此係指宗徒及教衆。時有

多人被誘惑，彼此相解送相憾，言窘迫時，有多教衆將悖主，陷害信主者於異邦人之手。又僞先知羣起

惑衆，爲惡之積，致多人愛情將冷，謂至災禍畢時。惟忍至終者得救，謂至災禍畢時。天國

福音亦將傳布天下，為萬民證。言得救之數藉宗徒四方傳布然後末期乃至。係耶穌降臨利未末期爾

既觀先知達尼伊泐所言，指殘賊穢物，置於聖地，讀者宜致思

焉。聖瑪利人平毀京燒聖堂，在聖堂上建偶像時在伊烏疊亞者，宜避於山，其在屋上者，毋下取

家具。謂此時人宜速自保護，毋陷於危地在田者，毋歸家取衣，當日妊婦乳婦，苦禍尤甚，

因其力不能避禍宜祈禱，免爾逃避於冬時，及穌博。主預言此一定災禍將至，人皆不能避冬時，謂冬寒不能匿，古例穌博特日，人不得

行，出蓋是時，必有大難，自肇世至今皆未曾有，亦後所無。耶嚕薩利木被圍耶烏喇人傷

者，數逾若不滅其日數，凡屬肉軀者，無一得生活，特為簡選者，而

此日將稍減。三時若有告爾者曰，合喇斯托斯在此，或曰在彼，爾

毋信之。二四因將有偽合喇斯托斯偽先知等起，大施奇蹟異事，為

見選者亦始受惑，謂世末必有傳偽教者，以異術誘惑人，此戒人謹防毋信。我以此與爾預言之，是故有

人告爾，合喇斯托斯在曠野則母出，在密室則母信，蓋猶電自

東迅至西，人子之臨亦如是，謂主再臨，迅倏如電。夫屍所在，雕鷹集焉，謂昔世人必共見趨集，如鷹之

屍，隨逾此患難時，旋即日晦，月弗施光，星隕自天，天軍亦皆震動，

言此時主將修新天地。時人子之兆見於天，謂十而地上之諸族類將哀哭，言凡不信及非誠信

者皆畏懼，及見人子以鉅權盛榮，乘雲降至，言主大權將顯現，如以火燬大地，使亡者復活，更易體貌，以受大審判等事。遣諸

天神吹宏聲之角，集厥簡選者於四風，自天此涯至彼涯，言嗚末世之角，凡亡

者聞此聲，必皆甦起，天神於四方召集被選者至主前，四風即四方。爾當曉無花果樹之喻，其枝柔葉萌，則知夏

將屆矣，見枝葉即知夏近，比見世末諸兆，即知主將臨。倘爾見前諸兆，則知近及門矣，謂不遠。我誠告

爾此代未逝，斯皆當驗。言現今人未亡，即可見京城毀滅，諸信者至世末陸續不絕，當觀新天地。天地可廢，而吾言必

不廢。其彼日彼辰，並無知之者，即天神亦不知，獨我父知之。言主再來

人子之再來，亦如諾耶時，洪水之先，其人依然飲食嫁娶，預測者

直至諾耶入方舟之日，併未慮及洪水倏至而湮衆，人子之再

來亦然，其時二人在田，取一舍一，二人一係被選者，一係被棄者。二女推磨，取一舍一，

故爾當儆醒，因爾不知主於何時至，言人當常儆醒，預備迎合喇斯托斯。爾素知設家主

預知盜於某更至，則必儆醒，不至盜穴其室，以此爾亦當備，因

爾不意之時，人子倏至，孰為忠智之僕，家主任之督家人，為依

時予以食，家主歸，見僕如命而行，則其僕有福矣，誠告爾，家主

將任之督所有之業，言人常奉行主之誡命，以俟主之至，主至則必加以榮耀。儻其僕素惡，意我主之至

遲，四九乃扑其伴侶，而與酒徒飲食，五十一乃於其弗待之日，不意之時，其

主忽至，五一加以大辟，置之與偽善者同科，在彼時將哀哭切齒矣，

言主忽然而至，悔改無及，則必加以永苦。

### 第二十五章

其時天國可比十女備燈，出迎新郎，其時指主來大審判時，十女備燈比候迎主者，新郎比合爾斯托類。其中五

慧五愚，慧比誠信者，愚比心惰者。愚者具燈而忘攜餘油，餘油比全善之行。慧者具燈且備油

於器，五新郎稽遲，則皆倦而寢，六迨中夜呼云，新郎至矣，迅出迎之，

衆女遂起，重整燈，七其愚者謂慧者曰，我燈垂燼，可以爾油分借



我九，慧者對曰：恐爾我具不足，爾不如往市之十。既往市時，新郎適

至，比合喇斯托，期過後至。

有備者同入婚筵，

比誠信候主者，得入天國。

而門扃矣，其後十一，餘女亦至，

乞曰：主乎，主乎，請為我啓扃，答曰十二：誠告爾，我不識爾，曹十三以此，爾

當儆醒，因人子之至，爾不知何日何時十四。蓋人子又如主人將遠

行，召僕以其賞付之，或予金五千，或二千，或一千，各因其才予

之，遂去，其受五千者十五，往貿易又獲利五千，受二千者十六，亦獲利二

千，比天主依人之方賜賞，為行益益人之事。

其受一千者十七，往埋藏主人之金，

比受主賞力不行，益益益人之事。

久之，

其主人歸，與僕會計，

比大審判時。

受五千者復携五千就之，曰：我主予

我五千，以之又獲此五千，主曰十八：美哉善且忠之僕，爾既忠於小

者，我將任爾以多者，可入爾主之喜境，三三受二千者就之曰，我主

予我二千，以之又獲此二千，三三主曰，美哉善且忠之僕，爾既忠於

小者，我將任爾以多者，可入爾主之喜境，三四其受一千者亦就之

曰，我主，我知爾之性嚴，於未播處而穫，於未散處而斂，三五此罪人常謂  
主不公義

是以我懼，往埋爾金於地，茲以此金繳爾，三六因其情於行  
善，僞作畏懼主曰，噫，詐且

惰之僕，爾既知我未播而穫，未散而斂，三七則當以我金發商，迨我

歸，得並獲其本息，三八詔取此一千，予有十千者，三九蓋有者將予使有

餘，謂行善者其功德愈大其無者並其所有亦奪之，其積於行善者，併其小德亦亡此不堪之僕，可投

於外暗，在彼將哀哭切齒，言竟，遂詔曰，有司聽之耳者宜聽之，

外暗謂天國之外

人子適當皇赫，偕諸天神臨時，御榮位，指世末之時，萬民集於其

前，遂區別之，猶牧者判綿羊與山羊，綿羊係像善人忠厚無罪者，山羊乃像罪人性情不善者，置綿羊於

右，山羊於左，其時，君向右者曰：為我父所寵者，可來，承受造世

初為爾所備之天國，三五我饑爾食我，渴爾飲我，為客爾館

我，三六裸爾衣我，病爾顧我，在獄爾視我，義者應曰：吾主，我何時見

爾饑食爾，渴飲爾，三六何時見爾為客館爾，裸衣爾，三九何時見爾病及

在獄顧視爾，四一君謂之曰：誠告爾，因爾行之於我，此至微弟兄之

一，即行於我也，至微弟兄，指信從主者，又向左者曰：被斥者速離我，可入為魔

及其役所備之永火，四二因我饑時爾不食我，渴而不飲我，四三為客而

不館我，裸而不衣我，病及在獄而不顧視我，彼亦應曰：吾主，我何時見爾饑或渴，或客或裸，或病及在獄而不奉事爾？君必謂之曰：誠告爾，因爾不行之於此至微之一，卽不行於我也。惡者遂入永苦，義者遂獲常生。謂苦難福樂，皆永遠無窮。

## 第二十六章

伊伊穌斯前言既竟，遂謂宗徒曰：爾知越二日，乃葩斯哈期，人子卽被付釘於刑架。葩斯哈乃伊烏疊亞極大禮期，在三月望日，係紀耶烏喇入於耶吉撒突，蒙天主拯救之蹟。時司祭首教授師

及族長等，咸集於司祭首名凱伊阿發之院，共議以機謀執伊

伊穌斯而害之。且曰：惟瞻禮期不可，恐民生亂。司祭首等因民敬伊伊穌斯爲先知，且每葩斯哈四方來瞻禮。

者常逾二百萬伊伊蘇斯在微發尼阿錫孟癩者之家時先曾生癩現有婦七  
人故恐其生亂

以石瓶盛至貴之膏就之於席閒以膏沃其首富貴筵間宗徒見而

慍之曰何為若此糜費九蓋此膏可鬻多金以濟貧伊伊蘇斯洞

鑒其意謂之曰何為擾此婦此婦所行於我者乃善也因貧者

爾所常有惟我與爾則非常有十二婦沃此膏於我體乃備我之殮

葬俗例葬時誠告爾此福音傳於普天下無論何處亦必記述此婦十三

所為十四時十二徒之一伊斯喀喇鄂特人伊屋達詣司祭首等伊屋達乃

主所選者性貪利先擬主為伊烏疊亞之君可藉此富貴今曰爾欲予我幾何我以彼付爾十五

伊等遂許銀三十圓三十圓係當時買僕之價自是伊屋達伺隙賣之及除酵禮十六

之首日，宗徒就伊伊穌斯而問曰，爾命我為爾備葩斯哈於何處，除酵禮之首日，如中華寒食禁烟之禮，備葩斯哈謂備禮期要需如羔酒餅苦菜等物。答曰，爾往入城，見某與之語曰，師云，

我時邇矣，將偕門徒行葩斯哈於爾家，入城係入耶路撒利木，時邇矣言受難期近。門徒如命

而行，備葩斯哈既暮，伊伊穌斯偕十二徒席臥，筵間曰，誠告爾，

爾儕有一人將賣我，眾憂甚，以次問曰，是我乎，答曰，偕我同蘸

手於盂，即係賣我者，此時主適偕伊屋達同蘸。但人子將逝，如經所載，謂先知經所指。禍哉

惟賣人子者，伊不如弗誕生實幸，時賣之之伊屋達亦曰，吾師，

是我乎，伊伊穌斯曰，爾自言之，意謂即係爾賣，而他宗徒未聞此語。筵間，伊伊穌斯取酵

麵餅，祝福，擘分而予，宗徒曰，爾取食之，斯乃我體，筵將終時，依天主不可測之理，藉此餅化為合爾斯

托斯其體，藉此酒化為合明斯托斯寶血，以此後來凡行聖體禮儀時，教衆領此聖體血。

又取爵讚揚而予之曰，爾徧飲之，此乃

我新遺詔之血，為衆所流者，致得罪赦。古遺詔以羊羔，新遺詔即以主血，係天主獨一子，為衆流己血，為息怒之祭，以救贖普世之罪。

因此人若誠信主，領其聖體聖血，即可免罪。

吾語爾，自今我不復飲此葡萄汁，直至偕爾飲新

酒於吾父之國時，乃歌詠而往青果山。俗例歌達三，徵德聖詠。時伊伊穌

斯謂宗徒曰，此夜爾衆皆將搖惑，謂見主受苦辱，其信心將搖動，舍置主而避去。應聖經所載曰，

我擊牧者，羣羊皆散。牧者指合明斯托斯，羣羊指宗徒等。至我復活後，將遇爾於

噶利列阿地，三三撒特噲對曰，衆雖搖惑，我終不惑，伊伊穌斯曰，誠

告爾，此夜鷄未鳴時，爾將三次背我，三五對曰，我雖偕爾俱亡，亦必

不背，衆宗徒言亦如之，三六旋伊伊穌斯偕宗徒至一墅，名碣福錫

乃先知薩哈利阿之經。

瑪尼

係青果山  
披花苑

謂之曰爾曹坐此俟我往彼祈禱

三七

遂携撇特嚕及捷

韋豐二子而往自憂悶悲哀

此三宗徒乃主業親信者故令其見受  
難之景象自憂悶悲哀乃扶人性體

三八

語之曰我心

憂瀕死矣爾等居此同我做醒

三九

乃稍離俯伏祈禱曰吾父斯爵

或可過而不至我然非從我意而乃從爾

斯爵指  
苦難

四〇

回就宗徒見其

皆寐

謂撇特嚕

曰爾等僅片時偕我做醒亦不能乎

四一

爾等宜醒

且禱免陷於誘惑以神靈毅而肢體劣

恐宗徒見已受  
難信必不固

四二

復離而禱曰吾

父倘斯爵不能過我而吾必須飲則從爾旨

四三

旋回見宗徒復寐

以其目昏沉

四四

置之復往三次禱言亦如之後

四五

就宗徒向之曰爾

尙安寐乎我時已邇矣人子卽被付於惡人手

四六

爾起偕行賣我



者近矣，言未既，倏伊屋達乃十二徒之一，奉司祭首族長之命，

偕眾執挺與刃而至，初賣伊者私約號曰：我接吻者即是，可執

之，因衆多不識主，因九  
恐黑夜有誤。至是，卽就伊伊穌斯曰：喇微福安，遂與接吻，喇微譯  
卽師。伊

伊穌斯曰：吾友，何爲至此？時眾進扭執伊伊穌斯，偕伊伊穌斯

者有一人，倏伸手抽刃，擊司祭首之僕，削其一耳，一人乃  
猶特囉。伊伊穌

斯謂之曰：斂爾刃入鞘，凡試刃者必以刃亡，抑爾意我不能祈

吾父，遣十二餘萬天神護我乎？若然，則經所云此事當有，何以

得斂，經所云係諸  
先知所預言。時伊伊穌斯語眾曰：爾以挺與刃，似捕寇者然，而

來執我，我日偕爾坐於堂教誨，而爾不執我，此事之成，皆爲應

先知之所紀載，時諸門徒置之而奔散，其執伊伊耶穌者，解送

至司祭首凱伊阿發之所，教授師族長等已集於彼，撒斯嚙遠

躡，伊伊耶穌至司祭首之院，入與僕坐，欲觀其究竟，司祭首族

長及全公會，求妄證者，為控伊伊耶穌致之死，而弗得，妄證者

之至雖多，而亦未得，已而有二妄證者至，依規例，證以二人為實，曰：此人曾言

能毀主堂，三日復建之，主前係以堂自此，以三日建比復活，司祭首起，問伊伊耶穌曰：此

人控爾之證，爾何以無所答，伊伊耶穌默然，司祭首曰：我誓令

爾因永生天主之名，實告我儕，爾果天主之子，合喇斯托斯乎，

司祭首擬定，主若弗應舉以妄言惑衆，若應承，則罪以謗天主，伊伊耶穌曰：爾之言然，吾併告爾等，嗣後爾將

見人子坐於握大權者之右，乘天雲而來，預言復活後大審判時之榮耀，握大權者指天主父。司祭首

卽自裂其衣而語衆曰，已謗天主，尙何用他證，今爾儕親聞其

謗天主矣，耶穌咧人聲，憂時卽裂衣。爾等意如何，僉曰，應死，衆遂唾其面，以掌擊

之，有手批頰者曰，合喇斯托斯，試謂擊爾者爲誰，此時係衆主之目。時撒特

噲坐於院中，有婢至前曰，爾亦係偕噶利列阿之伊伊穌斯者，

撒特噲當衆前駁之曰，我不解爾所言係何，出門時，又一婢觀

之，語衆曰，此亦係偕納作咧伊伊穌斯者，撒特噲復以誓駁之

曰，不識其人，頃之，旁立者就而語撒特噲曰，爾實爲其黨，爾之

方言明顯，方言謂噶利列阿土音。撒特噲詛且誓謂實不識其人，鷄旣鳴矣，此乃三衣

主<sup>背</sup>撒<sup>七</sup>特<sup>五</sup>嚙憶伊伊蘇特之言，鷄未鳴時，爾將三次背我，乃出而痛哭。

第二十七章

詰朝，司祭首族長等會議，為殺伊伊蘇斯<sup>照前所擬而行</sup>，乃繫之，解予總

領珀尼<sup>特</sup>批刺<sup>特</sup>，<sup>批刺特係珀尼特者，囉瑪派往，總管伊烏壘亞地方掌兵刑之權</sup>時<sup>三</sup>賣之，之伊屋達見伊伊

蘇斯定罪則懊悔，以銀三十圓，繳還司祭首族長等，曰：我賣無

辜之血，實有罪矣，僉曰：於我何與，爾自為之，<sup>乃譏語之意</sup>伊<sup>五</sup>即擲銀於

堂去而自縊，<sup>六</sup>司祭首等取其銀，相語曰：此乃血價，<sup>謂殺人之價</sup>不宜貯

於堂庫，<sup>堂庫乃收衆所獻及堂稅者</sup>遂<sup>七</sup>共議以此銀購陶人之田，而瘞為客者，<sup>即義人</sup>故

其田至今稱血田是卽符先知耶喇密阿所言曰伊等受三十

銀錢卽所估之價乃伊喇伊泐之嗣所估者而用之以購陶

人之田是主所默示我者云伊伊蘇斯立總領前總領問曰爾

乃伊烏疊亞之王乎主之仇敵於批刺特前誣控主欲  
叛囑瑪以此煽惑人自立爲君伊伊蘇斯曰爾之言然

主之爲王非  
按世俗之義司祭首族長等誣控時伊皆默然不答時批刺特曰爾

未聞多人之控爾乎仍一詞不答致總領甚奇之奇其無罪被  
誣不自辯白凡葩

斯哈其總領照常任衆所指釋一囚時有共知之惡囚名瓦喇

瓦係極姦惡  
之賊盜衆旣集批刺特謂伊等曰爾欲我釋誰瓦喇瓦乎抑伊

伊蘇斯稱合喇斯托斯者批刺特意  
欲釋主蓋明知人乃因嫉而解之總領

坐堂時，其妻使人謂之曰：於此義人，慎毋有所行，蓋我於夢中

爲之甚受苦，批刺特因此極願赦免主然司祭首族長等唆衆，竟求釋及喇及而

害伊伊蘇斯，三總領謂衆曰：二人中欲我釋誰，僉曰：及喇及，三批刺

特曰：至伊伊蘇斯稱合喇斯托斯者，吾將何以處之，僉呼釘之，

衆欲主受極刑總領曰：彼行何惡，衆愈呼釘之，三四批刺特見言亦無益，而衆

亂滋甚，乃於衆前取水盥手曰：流此義人血，非我之罪，爾曹自

度之，盥手按耶烏喇例，凡已不願爲，被人所迫者，則以洗手爲據，明證己之無罪，而罪歸迫人者，自度謂使衆自揣度殺無罪者如何大衆對曰：其血歸於我

儕，及我儕之子孫，衆人甘願以罪歸己，及其子孫由是釋及喇及，以伊伊蘇斯鞭而付

之，釘於刑架，二七時總領之卒，携伊伊蘇斯至公廨，調集全隊赴之，

褫其衣，而衣以赭衣，編棘冠而冠其首，又置籐於其右手，眾皆

跪其前，戲之曰：恭賀伊烏疊亞之王。因主係以稱君被控，故假衣以國王之紅衣冠以金冠，持以權杖而戲弄之。又唾

之，取籐而擊其首，戲畢，褫其赭衣，而衣以故衣，解往釘之，出時

於途間遇乞利尼人名錫孟，係出獄者，先所遇者。使其代負刑架，代受刑因。至一區

名郭泐，郭發譯即額顛處，係小山邱，乃法場。以醋和膽飲之，伊嘗而不欲飲，

刑卒鬪分其衣，刑役例分罪人之衣。遂坐守之，置橫額於其首之上，標

其罪曰：是乃伊伊蘇斯，伊烏疊亞之王，因衆以僭王控主。時又刑釘二盜，一

在其右，一在其左，另以十字架釘之。經過者沾首曰：毀聖堂而三日建之者，

今可自救，爾若係天主子，可自刑架而下，此乃識請之意。司祭首族異教

授師等亦戲之曰，彼曾救他人，而自救則不能矣，若果伊<sup>四三</sup>斯喇

伊<sup>四三</sup>泐之王，今可自刑架而下，我等即信之，彼曾倚望<sup>四三</sup>天主，天主

若果悅之，今可拯之，蓋彼嘗言我乃天主之子，同釘之盜亦詬<sup>四四</sup>

之，後石盜悔，四五自晝第六時至第九時，徧地晦冥，第六時係午時，第九時係酉時，月望，四六約

第九時，伊伊<sup>四七</sup>穌斯大顛曰，伊利伊利刺瑪薩及合發尼譯即我

主我主，何以遺我，四七旁立者聞之，有曰，彼乃呼伊利阿也，故作不曉主言，而譏笑之，或聞

之未，四八其中一人，疾趨取海絨漬醢，束於籐而遞飲之，四九餘人曰，姑試

觀伊利阿果來救之否，伊伊<sup>五十一</sup>穌斯復大顛，其氣遂絕，五一倏堂幔自

上至下，分裂為二，地震石裂，機裂像天門開，常人自此不能進聖所，蓋聖所即像天，五二墓啓，已逝之聖人，



其身多有復甦者，五三出墓，乃於伊伊蘇斯復活之後，入聖城，見示

於多人，五四復活數人，約係新近者，故人多相識。時百夫長及同守伊伊蘇斯者，見地震等諸

事，懼甚，曰：此必真係天主之子，五五此百夫長後亦進教，為主致命。有多婦乃由噶利列阿

相從，而事伊伊蘇斯者，亦在彼遙視之，五六係兵役不，容其進前。中有瑪格達刺之

瑪喇阿、亞闊烏及伊鄂錫阿之母瑪喇阿，並捷韋疊子之母，五七既

暮，有阿喇瑪斐阿之富人，名伊鄂錫福，亦嘗從學於伊伊蘇斯

者，來至，五八阿喇瑪斐阿乃近耶嚙薩利木之城。入謁批刺，五九特請伊伊蘇斯之屍，批刺特命予

之，伊鄂錫福取屍，裹以潔淨布幅，六〇置於其所鑿新墓，轉大石柱

墓門而去，六一時墓曾修於山洞，中有石牀置亡人。彼時瑪格達刺之瑪喇阿及別一瑪喇阿

在彼對墓而坐，六三翌日，卽備葩斯哈之次日，司祭首發喇些等，齊赴批刺，六三特曰：君歟，我儕憶彼欺惑者，於生前嘗言，我三日後必復活，六四是以請飭固守其墓三日，爲防其徒夤夜竊之，而以復活傳於民，則後謬將甚於先，六五批刺特謂之曰：爾自有守兵，可携往，任爾意守之，六六伊等遂往，設兵於墓，而印封其洞石。

## 第二十八章

逾穌博，特第一日黎明時，瑪格達刺之瑪喇阿，及別一瑪喇阿來至，欲觀其墓，又爲主重傳油且地倏大震，因有天神降至，移墓門之石，而坐其上，三其容光如電，衣白如雪，四守者見之，驚戰幾如死，五天神

謂婦曰、母懼、我知爾尋被釘之、伊伊穌斯六伊不在此、如其所會、言已復活矣、可進觀主之僵處、且速往告其徒、言伊由死復活、先爾往噶利列阿、在彼將見之、我已言之矣、婦疾出墓、駭且喜甚、趨報宗徒、往報時、伊伊穌斯遇之曰、慶哉、婦就而抱其足、頓首、伊伊穌斯曰、母懼、往告我弟兄、爲往噶利列阿、在彼將見我、十一弟兄指十二婦去時、有數守墓者、入城以諸蹟報司祭首等、彼與族長集議、以多金予兵、曰、爾可云我儕正眠、彼徒夜竊其軀、儻或總領聞之、我儕卽勸之、保爾無虞、兵受其金、遂如所囑而行、於是此言徧傳伊烏疊亞國中至今、至述福音經時其十一宗徒遂往噶利列

阿十六至伊伊十七耶穌十八斯所諭之山十九既見伊伊二十耶穌二十一斯則拜之亦有疑之者  
伊伊二十二耶穌二十三就而謂之曰天地間之諸權已錫予我二十四爾二十五往傳教於  
萬民於父及子及聖神之名而授洗二十六以受洗入教會者為天主父之子於天主  
子受難復活榮福有分及受聖神之厥界令眾  
守我所命爾者且我永偕爾以至世末阿民。

終



宗徒瑪兒克福音經

第一章

天主子伊伊穌斯合喇斯托斯福音之始福音之始由於伊伊穌受洗傳教天國卽於是時開顯乃先

知所載我茲遣使爲爾前驅修爾道卽野有聲呼備主道治直

其徑者瑪喇吸阿伊薩亞二先知之言均暗指授洗伊鄂按伊鄂按顯見在野授洗傳改悔之洗禮俾

得罪赦舉伊烏疊亞及耶嚕薩利木人咸出就之悉受洗於伊

鄂按在岳兒達尼河各言己罪伊鄂按衣駝褐束皮帶食則蟬

蝗石蜜且宣言曰有強於我者後我而來我卽鞠躬解其履之

革帶亦不堪我洗爾於水而彼將以聖神洗爾等時伊伊穌斯

自噶利列阿之納襪咧特而至，從伊鄂按受洗於岳兒達尼十當

出水，伊鄂按倏見天開，有聖神形如鴿，臨於伊十一，自天來聲云，爾

乃我愛子，我眷注於厥躬見瑪特，既而聖神引伊伊十二，伊伊十三適野，在

彼四旬，曾被薩撻納所試，與野獸同處，天神奉事之見瑪特，伊十四

鄂按被囚後，伊伊十五，伊伊十六，至噶利列阿傳天國福音伊鄂按傳教伊烏疊亞被囚後，主恐受其拖累，遂避

去去，日十五期已滿矣，天國邇矣，宜改悔，誠信福音云天主所定先知所言合喇斯托斯應至之期已滿，天國邇指合

喇斯托斯十六，嗣伊伊十七，伊伊十八，斯經行近噶利列阿之海，見錫孟與兄按德咧已顯出

阿，施罟於海，蓋係漁者，伊伊十九，伊伊二十，謂之曰，從我，我將使爾漁人，

遂棄網從之十九，進數武，又見捷韋疊子亞闊烏與弟伊鄂按，在舟

補網三十一亦卽召之、伊留其父捷章疊及傭人於舟、遂從之、見瑪特斐四章十八至二十二

至喀撒三十二兒納烏木未幾、遇蘇博特日、入會堂教誨、眾奇其訓、因

其教人、若有權者然、迥不同教授師等、會堂三十三有負魔者、呼曰、止

止、納襟唎特人伊伊耶穌、爾與我何預乎、而爾來滅我等、天主

之聖者、我知爾之爲爾矣、伊伊耶穌三五斥之曰、緘口、由彼出、主斥魔不願其傳揚

名己魔卽播弄其人、狂呼而出、眾駭異相問曰、是何也、係何新教、

以權命魔、魔卽順之、衆奇魔之伊二六之聲名遂徧溢、噶利列阿二九乃出會

堂、攜亞闊烏伊鄂按、竟詣錫孟、按德唎阿家、錫孟三十岳母、時病熱

偃臥、眾卽以告伊伊耶穌、伊遂至其前、執其手而起之、熱卽退、



婦遂供事焉，迨暮日入時，有攜凡患病及負魔者就之，衆因避發喇些  
蘇博特之誠白

書不敢  
來求主舉邑集門，伊伊蘇斯醫衆雜證，且驅多魔，並不許魔言識

已爲合喇斯托斯味爽，伊伊蘇斯早起而出，往靜處祈禱，錫孟

等咸趨跡之，既遇，乃曰：衆皆覓爾，伊曰：我儕可往附近鄉邑傳

宣，蓋我之來原爲是也。錫孟及衆皆願主回至城，可以常醫人，主  
言已降至，非僅爲一處，當往各地傳宣。乃於噶利列阿徧

處會堂傳宣，且驅魔，有一癩者，就之伏跪而求曰：若允，必能潔

我，伊伊蘇斯憫之，卽伸手按之曰：可哉，許爾潔，言畢，癩卽除，其

人遂潔，隨令其歸，嚴戒之曰：慎毋告人，爾往示司祭察驗，並爲

已潔，而獻摩些所命之祭，爲衆作證。見瑪特裝八  
章二至四其人往廣宣而播

揚其事，致伊伊穌斯不得顯然入城，爰居郭之靜處，人自四方就之。主慮衆得已尊之爲君，以至招搖，故不敢明明入城。

## 第二章

越數日，伊伊穌斯復入喀撒兒納烏木相聞伊在室，衆旋集，以至門外無隙地，伊伊穌斯爲之講道，適四人昇癱者來，因人衆不得近前，乃撤其所處之屋頂爲穴，以席榻縋癱者下，伊伊穌斯見伊等信，乃謂癱者曰，吾子，爾罪赦矣，中有數教授師在座，臆度曰，斯人何其謗主若是，除一天主外，孰能赦罪，伊伊穌斯卽心知其意，謂之曰，爾何以如此臆度，夫向癱者言爾罪赦，抑

言起取爾席榻行，孰較易，<sup>十</sup>今特令爾知，人子在地，有赦罪之權，

遂語癱者曰，<sup>十一</sup>我命爾起，取爾席榻歸家，<sup>十二</sup>其人即起，於眾前拾取

席榻而出，致眾奇之，歸榮天主，曰，從未見若是者，<sup>十三</sup>伊伊

蘇斯復適海，<sup>十四</sup>眾就伊伊誨之，由是徐行，見阿泐斐子列章，

坐於稅關，命之曰，從我，彼遂起而從之，<sup>十五</sup>伊伊蘇斯席

卧列章家之時，諸稅吏及罪人，偕之與其門徒同席，因其人甚

眾，相隨伊伊蘇斯，<sup>十六</sup>教授師及發喇些等，見伊伊蘇斯與稅吏罪

人共食，語其門徒曰，彼胡與稅吏罪人同飲食歟，<sup>十七</sup>伊伊蘇斯聞

之，謂伊等曰，需醫士者，非康健人，乃負病者，我之來，非為召義

列章即瑪特斐

噶利列阿之湖

見瑪特斐九章九

見瑪特斐九章二至八

人乃爲召罪人改悔也。因伊鄂按徒發喇些門人皆守齋，或就之日，伊鄂按及發喇些之門人皆守齋，爾門徒何獨不齋？伊伊十九耶穌答曰：新婚者在堂，賀客豈可守齋？蓋新婚者尙在，彼不可守齋。有日將至，新婚者從彼中奪去，是日則必守齋矣。未有補舊衣用新布者，恐所補者更敝其衣，則其綻滋甚。未有盛新酒用舊革囊者，若然則新酒裂舊囊，酒漏而囊亦敗，故新酒惟盛以新囊。見瑪特斐九章十至十七遇耶穌博特伊伊耶穌經禾田，門徒行際，摘其穗，三四發喇些人謂之曰：觀其於耶穌博特何以爲所不當爲者？伊伊耶穌三五斯曰：爾等豈未讀昔達微德及從人乏而饑時之所行，謂阿微二六

阿發兒爲司祭首時，達微德入主堂，食供設之餅，從者亦與，但此餅司祭外，皆不應食云。又曰，爲人而設，見瑪特斐十 蘇博特，非爲蘇博特而造人，是以人子亦爲蘇博特之主。二章一至八

第三章

伊伊蘇斯復入會堂，適有枯攣一手者，二 衆窺伺其於蘇博特醫之否，意欲罪之。伊伊蘇斯命手枯者曰，立於中。三 隨語衆曰，蘇博特日，行善行惡，救靈害靈孰宜，衆默然。四 伊伊蘇斯怒目環視，憂衆心之殘忍，遂語其人曰，伸爾手，彼伸，卽愈如他手。五 發喇些等遂出，與伊囉德黨共謀，何以害伊伊蘇斯。而伊伊蘇斯偕徒適

海時大衆悉隨之，由嚙利列阿伊烏疊亞耶嚙薩利木伊督啐

伊督阿乃伊烏疊亞南界

岳兒

達尼之左

左方東邊

各方又有提兒

錫東人

提兒錫東兒瑪特斐十一章二十一

聞伊所行，亦多就之

見瑪特斐十二章九至十五

是以遂命其徒備扁舟以待，免衆

擁己，因伊醫人甚多，以至有傷疾者咸逼近其身，為得捫之，且

魔甫見之，皆伏其前，呼曰：爾乃天主子，而伊伊耶穌嚴戒之，毋

致衆識己，嗣乃登山

山距喀撒兒納烏木不遠

隨其所欲而召，其人即至

主選相隨衆中召作門徒

爰立十有二人，為常偕己，以備遣之傳教，且有醫病驅魔之權

謂錫孟命名撒特嚙

撒特嚙譯即石

並捷韋疊子，亞闊烏

與弟伊鄂按，此

二人命名倭阿涅兒

兒碣斯

譯即雷子

以石及雷子命名，係各依其資性

又有按德咧阿

斐利普及兒縛羅枚瑪特斐縛瑪阿斐子亞闊烏發疊喀納

之錫孟及賣伊之伊斯喀喇鄂特人伊屋達見獨特斐十伊等入室章一至四

衆復集致令不遑食因人衆無餘地且不暇食戚舊聞之則往意欲援接伊伊穌

斯因人言其病狂因發明些黨訛傳主病瘋狂乃來自耶嚙薩利木之教授師則曰

彼為韋勃捷烏勃所憑者係藉魔魁之力而驅魔耳伊伊穌斯

召之來而設喻曰薩撻納何忍逐薩撻納若國自分爭則此國

無以立若家自分爭則此家無以立使薩撻納自攻分黨則亦

不能立其終至矣終謂其權消滅人入勇士之室不先縛之不能劫其家

質必先縛而後能劫其室誠告爾凡人所犯無論何罪何誹謗

其人可赦，二九惟誹謗聖神者，其罪永不得赦，必置之永刑。三十言此因

人言其爲魔所憑也，

見瑪特斐十二章二十四至三十二

時伊伊穌斯母及弟兄來至，立

於外，遣人呼之，三一衆環伊伊穌斯坐，或謂曰，爾母及弟兄姊妹在

外尋爾，三二答曰，疇爲吾母，疇爲吾弟兄，遂環顧在座者曰，此係我

母，此係我弟兄，三五因遵天主旨者，乃爲我弟兄姊妹及母，

見瑪特斐去章四十六至五十

#### 第四章

伊伊穌斯復於海濱教誨，廣衆集就之，致伊登舟浮海而坐，衆

傍海岸以立，三乃多端設喻教之，其訓曰，三聽之哉，有播種者，出而

播種，四播時，有遺道旁者，鳥至盡啄之，五有遺磽地土薄處者，其發



萌乃速，而以入土不深之故，日出則苗焦，且因無根而盡槁，有遺棘中者，棘長而蔽之，其種不結實，有遺沃壤者，則結實，其實發而長而成，或三十倍，或六十倍，或百倍，又曰，凡有司聽之耳者，宜聽之，衆散後，其從之者與十二徒，問設譬之意，乃喻之曰，天國奧理，賜爾知之，若彼外人，則悉以譬喻言之，致其目親視而不明，其耳親聞而不悟，乃憚於遷改，以得罪赦，又曰，豈爾亦未達斯譬，尙焉識衆譬，播種者，播道也，播道旁者，指受播道之人，甫哈納，而薩撻納，卽至，奪其所播於心者，播磽地者，亦指人聽道卽喜受，惟內無根，其志無常，及爲聖教而遇艱難窘逐，

卽憎疑之，十六播棘中者，指聽道之人，十九而雜以世事，二十憧擾，貨財炫惑，

及他嗜慾，入其心，蔽其道，道乃不結實，三十播沃壤者，指人聽道，受

之而結實，有三十倍，六十倍，百倍，見瑠特變十三又曰，人執鐙而來，爲

覆於器下，抑置於牀下乎，豈非爲置於槃上乎，見瑠特變三三未有隱而

不顯，藏而不露者，見瑠特變十凡有司聽之耳者，宜聽之，三四又謂之曰，

慎誌爾所聽，爾以何量量於人，則受量亦若是，且爾所聽者，必

獲加賞，關門徒謹慎明悟主道，以表其熱心，傳教後必依其熱心獲報償蓋凡有者，將予之，無者，並其所有亦

將奪之，三六又曰，天國猶人播種於地，三七晝夜寢興，至種萌且長，其人

不知其所以然，三八蓋地自生物，始而苗，繼而穗，終而成，三九其穀既熟，

則用鎌、因穫時已至、

萌長驗乃此人於心中生長信德、迨信果成、天主必來收取之入天國、

又曰、我儕何以比天國、

將何以譬示之、譬如芥子、播於地時、爲百種之至微者、既播而

發、大於諸蔬、生莖而畏巨歧、至飛鳥能棲於其蔭、

見瑪特斐十三、三三、三十一、二、又設

喻訓衆、多類於此、皆依民之器識所容聽者、非譬不語、但燕居

時、悉予門徒解之、當日暮、謂宗徒曰、我儕可濟彼岸、宗徒遂辭

衆、乘舟偕往、他舟隨之、忽颶風起、浪拍舟、水入將滿、伊伊蘇斯

於舟尾、枕而寢、宗徒請之曰、師歟、我儕將胥溺矣、爾竟不顧乎、

伊伊蘇斯起、遂斥風、且命海曰、宜靜而息、風浪驟止、立獲極靖、

乃語宗徒曰、奚恐懼若是、爾何無信乎、衆甚驚駭、相謂曰、彼何

人斯，風與海亦皆順從之。見瑪特斐八章二十三至二十七。

### 第五章

遂濟彼岸，

彼岸指東南方。

泊噶達喇地，

噶達喇地，瑪特斐稱其名爲瑪兒瑪些尼，因此地乃二城相連，故指彼城爲名，此指此城爲名。

伊伊穌斯

離舟，乃猝遇負魔者，自墓迎出，其人素居於塚，人以鐵索繫之，

亦不能制服之，因屢以鐵鑲鐵索拘之，彼乃斷鑲與索，終無有

能制服之者，日夜恒在塚，及在山呼號，且以身觸石，其人遙見

伊伊穌斯趨而拜之，大呼曰，至上天主之子，伊伊穌斯，爾與我

何預，我令爾因天主之名，懇莫苦我，是因伊伊穌斯已命之曰，

魔魷離其人，乃問之曰，爾何名，魔對曰，我名羣，因吾輩甚多，且

眾魔懇母逐出此地，是處適有大羣豕，方食於山，眾魔求之曰，

容我入豕羣，伊伊耶穌十三即許之，魔遂離人而入豕羣，其羣遂突

落山坡，投海盡溺，其數約二千，牧豕者奔告村邑，眾出特視之，

就伊伊耶穌十五見先為魔羣所憑者，坐而衣衣，清醒乃懼甚，時見

者，以負魔者所遇，及羣豕之事告之，眾遂求伊伊耶穌十七離其境，

迨登舟時，先患魔者，求與之偕，願從主者，一因感謝，十九而伊伊耶穌

弗許，命之曰，歸爾親屬，以天主所施行於爾者，即矜恤爾之

事，告之，其人乃往，徧豐喀坡利，豐喀坡利譯即十城，因其地有十城。言伊伊耶穌如何施

行於己，眾奇甚，伊伊耶穌乘舟復濟彼岸，時眾集就之，伊尚在

海濱，<sup>三三</sup>適有司會堂之一官，名伊阿伊兒者，來見伊伊穌斯，卽伏於足前，<sup>三四</sup>懇曰：我女瀕死，請往手按之，彼必得愈而生。伊伊穌斯遂往，衆隨從擁擠之，<sup>三五</sup>適有婦，患血漏十有二年，曾爲多醫所誤，盡耗其貲，不見痊而病勢轉劇，<sup>三六</sup>及聞伊伊穌斯名，乃溷於衆中而就之，自後竊捫其衣，<sup>三六</sup>因自念第捫其衣必愈，<sup>三九</sup>倏其血漏果止，立覺夙疾已瘳，伊伊穌斯覺異能由己出，乃顧衆曰：誰捫我衣，<sup>三三</sup>門徒曰：爾不見衆之擁擠爾如是乎？乃問係誰捫我，伊伊穌斯環視，欲見爲此者，<sup>三三</sup>主欲捫表者，<sup>三四</sup>自表顯之，婦覺其身之所獲，遂戰懼，來伏其前，悉以實告，伊伊穌斯曰：女歟，爾之信愈爾，可安然歸，願爾疾瘳。

言此時有自司會堂官之家來者報曰爾女已亡矣何為復勞

師往伊伊三六耶穌斯聞斯言即謂司會堂之官曰母懼惟宜信遂於

撒特特噲亞闊烏及弟伊鄂按外不許他人偕行至司會堂官之

家見紛擾號泣不勝乃入謂伊等曰胡為號泣女非死乃寢耳

衆皆哂之伊伊四十一耶穌斯遣衆出與女父母及從者入女之卧處

執女手曰他利發庫密譯即女我命爾起女即起且行因其

年十有二見者不勝駭異伊伊四十二耶穌斯切戒母令人知之既而命

予女食俱見瑪特變九章  
十八至二十六

第六章

伊伊穌斯離彼歸故里故里讀納門徒偕至讀例特適屆穌博特伊伊穌斯

於會堂教誨衆聽焉多有奇之者曰斯由何而得所賦之智慧

何其大何如此奇能竟出自其手乎三此非木工非瑪喇阿子非

亞闊烏伊鄂錫阿伊屋達錫孟弟其姊非與我比鄰乎遂心疑

而輕視之四伊伊穌斯謂伊等曰先知於他處無不爲人所尊敬

惟於故里及親戚本家則否五是以在彼不克行異事惟手撫數

病人而醫之六且怪其人之不信嗣巡行諸鄉教誨見瑪特斐十三乃召章五十四至末

十二徒耦遣之賜權制魔八命於杖外母攜一切以至母袋母糧

帶中母攜錢九惟著常履母衣二衣十又命之曰無論至何處入其



家則居之，直至離彼時，有不款接爾，及不聽從爾者，離彼時，拂去足塵，爲之證，誠告爾，大審判日，蒞鐸瑪、郭摩喇之罰，較斯邑猶易受，衆徒遂往，傳改悔之道，驅諸魔，以膏傅諸病者而醫之。

兄瑪特斐十章

時伊伊耶穌聲名已廣播，伊囉德王聞之，曰：此必係授洗

伊鄂按，由死復活，故建奇蹟，或曰：是乃伊利阿，或曰：是先知，抑猶古之先知，伊囉德聞之，曰：是係我所斬之伊鄂按，由死復活耳，初伊囉德遣人執伊鄂按繫於獄，爲其弟斐利普妻伊囉底阿達之故，蓋王娶之，而伊鄂按諫曰：爾納弟妻非義，故伊囉底阿達怨怒伊鄂按，尋隙殺之，而弗得，因伊囉德深知其義，且聖

故敬畏而護之，尊其訓，多所遵行，每喜於聞之。三適遇其機，卽伊  
囉德誕辰，大肆筵宴，諸大夫並千夫長及噶利列阿尊者，時伊  
囉底阿達之女入而舞，致伊囉德及同席者甚喜，王謂女曰，爾  
隨所欲以求，我必予之。三且矢之曰，爾所求卽國之半，我亦予爾。  
女退，而問母曰，當何求？母曰，授洗伊鄂按之首。二四女亟入，見王，請  
曰，我欲授洗伊鄂按之首，置於盤上，卽時賜我。二六王憂之，然既發  
誓，又以同席者在，不欲推諉，乃遣獄卒，命取伊鄂按之首。二六卒卽  
往，斬之於獄，取首盛盤予女，女轉付其母。二九伊鄂按之徒聞此，遂  
至，取其屍葬於墓。三十一宗徒集就伊伊穌斯，悉以所行所教復之。三十一

伊穌斯曰、爾曹在靜處、憇片時、蓋往來者甚衆、致伊等不遑食、

宗徒乃乘舟、自往靜處、

主借宗徒同至靜處

衆見其往、多有識之者、且有從諸

邑徒行、趨赴於其所往、先至、集而環之、伊伊穌斯出見人衆而

憐憫之、因其猶羊無牧、遂多教之、至日、伊伊穌斯就之曰、此乃曠

野、日已汗矣、請辭衆、以便其往村落市餌、因衆無所食、伊伊穌

斯答曰、爾可予之食、對曰、然則我儕以金二百圓、往市餌予之

食乎、伊伊穌斯問曰、爾有餌幾何、且往觀之、既往觀、復之曰、五

餌二魚、遂命宗徒使衆列坐於青草間、衆乃列坐、每隊百人、或

五十、主取五餌二魚、仰天降福、擘分其餌、而予宗徒、使陳於衆

前二魚亦分子衆，皆食而飽，拾其餘餌及賸魚，盈十二筐，食者

約五千人，伊伊穌斯卽令宗徒登舟，先濟彼岸，泊於微福薩伊

達而已，俟辭衆，迨辭衆爰登山祈禱，既暮，舟在海中，惟伊伊穌

斯在岸，見宗徒鼓櫂甚苦，因風逆之故，時約四更，已履海就彼，

意欲越之，宗徒見伊履海，以爲幻異而呼，因衆見之而懼，伊伊

穌斯卽與之言，謂曰：平安爾心，是我也，毋懼，遂登舟，風息，衆心

驚訝，不勝奇異，因前分餌之事，未測其奧，以心愚頑之故，宗徒於分

事非不信主，但未明其奇蹟之理，既濟，至艮尼薩咧地，泊於岸，下舟後，土人卽識之，

遂馳告附近，乃有以牀昇病者，聞伊伊穌斯所在，徧就之，凡伊

所入、或鄉、或邑、或村、皆置病者於途、第求許捫其衣邊、捫者無

不獲愈、

俱見瑪特斐  
十四全章

### 第七章

自耶嚕薩利木來之發喇些、及數教授師、集就伊伊耶穌見其

數門徒手不潔、卽未盥而食、遂責之、因發喇些及凡伊烏疊

亞人、咸依古人遺規、未盥潔其手弗食、又自市歸、未洗濯則弗

食、且所守更有多端、若杯爵銅器牀亦洗之、於是發喇些及教

授師等、問伊伊耶穌斯曰、爾門徒何以不遵古人之遺規、手未盥

卽食、答曰、誠如伊薩亞指爾僞善者所載曰、斯民以口敬我、而

心遠我，是徒奉事我，緣其以人之教及誠而教人也。因爾曹棄  
天主之誠命，而守人之遺規，卽洗杯爵等事，類此行者甚多。又  
謂之曰：爾廢天主之誠命，爲遵爾之遺規善乎？昔摩些曰：孝敬  
爾父母，又曰：詈父母者必論死。乃爾則曰：若人對父母云：闊兒  
汪譯卽親所欲用者，我將獻於天主。此係爾許人一切無庸奉  
事厥父母。是爾廢天主之誠命，特守爾所立之遺規，爾行多類  
此。伊伊蘇斯乃召衆而語之曰：爾衆宜聽而悟。凡自外入人者，  
不能汚人，自其內出者，乃能汚人。凡有司聽之耳者，宜聽之。伊  
伊蘇斯離衆入室時，門徒問斯譬，答曰：爾亦鴛鴦鈍至此乎，豈不

知自外入人者，不能汚人，十九因入非於心，乃於其腹，出而下之，以此則所食者，悉潔淨矣。二十繼曰：由人內所出者，乃能汚人，二十一蓋自其內，卽由心所出，如惡念、姦淫、苟合、兇殺、偷盜、貪婪、惡毒、詭騙、蕩肆、嫉視、謗主、驕傲、狂悖，二十三凡此惡行，皆由內而出，是乃汚人，二十四伊伊穌斯離彼至提兒錫東境，入一室，弗欲人知，而不得隱，二十五因有婦，其女患癘，聞伊伊穌斯之名，來伏其足前，二十六其婦乃外邦錫囉斐尼乞阿人，求伊伊穌斯驅魔離其女，二十七伊伊穌斯謂之曰：容兒曹食飽，若先取兒曹之餅，投於狗，非所宜，二十八婦對曰：主言誠然，但几下兒曹之碎屑，狗亦得食之，二十九乃謂之曰：因此言，爾可歸，魔離爾

女矣，婦歸則見魔已出，而女偃息卧榻，伊伊蘇斯復去提兒錫東境，經疊喀坡利至噶利列阿海，見瑪特斐十五章一至二十九有攜龕而口吃者，就之，求手按之，伊伊蘇斯引之離衆至傍，以指探其耳，唾而捫其舌，仰天而歎，語之曰，耶發發，譯卽開其耳，卽聰，口吃卽啓，而言清矣，伊伊蘇斯戒彼衆毋以告人，然益戒而益播揚，衆不勝驚異，曰，其所爲皆善，使聾者聽，啞者言矣。

### 第八章

當日大衆雲集而乏食，伊伊蘇斯召宗徒曰，我憫此衆，借我已三日，今乏食，儻使饑而旋，恐途間困憊，因有自遠方來者，宗徒



對曰、當此曠野、何由得餌以飽之、伊伊穌斯問曰、爾有餌幾何、

對曰、有七、乃命衆卧地、取七餌讚揚後、擘之而予宗徒、使散於

衆、因遂散之、又有些須小魚、伊伊穌斯降福後、亦使陳之、皆食

之而飽、拾餘屑七籃、食者約四千人、伊伊穌斯乃使衆散、遂與

宗徒登舟、至達泐瑪怒發之境、達泐瑪怒發係一小村、在噶利列阿湖之西、距瑪格達刺不遠、○見瑪特裝十五章三十二至三十九、有發

喇些等出而詰之、求從天之奇蹟、欲試伊伊穌斯、伊伊中心太息

曰、主見其偽善憂而歎之、此輩胡爲求奇蹟、誠告爾、不以奇蹟予此輩必矣、於

是離之、復登舟往彼岸、彼岸乃東邊、門徒忘攜餌、以至舟中、惟一餌、伊

伊穌斯戒伊等曰、謹防發喇些之酵、與伊囉德之酵、伊囉德卽薩撒督教中人、門

徒相議曰，是殆爲忘攜餌耳。伊伊耶穌斯知之曰，曷以忘攜餌而相議，爾猶未知未悟，而心尙頑耶。十六爾有目不能視，有耳不能聽，亦不憶乎。十九我擘五餌分五千人，爾拾餘屑盈幾筐，對曰，十二。二十又七餌分四千人，爾拾餘屑盈幾籃，對曰，七。二十一遂語之曰，何以尙不達。二十二至微福薩伊達，有攜瞽就伊求按之者。二十三伊伊耶穌斯執瞽者之手，攜出鄉外，唾其目，手按之，問其有所見否。二十四瞽者仰視曰，我見行人若樹。二十五復按其目使其視，遂得愈，明察庶物，遣之歸。二十六戒曰，毋入此村，亦毋告此村之人。二十七伊伊耶穌斯與門徒往斐利普之楷薩喇阿諸鄉，途閒問門徒曰，衆以我爲誰，對曰，或以爲授

洗伊鄂按，或以爲伊利阿，或以爲先知之一，伊伊穌斯問曰，至爾曹認我爲誰，撒特嚕對曰，爾乃合喇斯托斯，乃伊伊穌斯，戒宗徒毋以之告人，乃教之曰，人子必至受多難，爲耆長司祭首教授師等所棄，且見殺，而第三日復活，伊既明言此，乃撒特嚕引至側而駁之，伊伊穌斯轉顧門徒，斥撒特嚕曰，薩撻納退，因爾不念天主之事，而念世人之事，遂召衆及門徒曰，人欲從我，當克己，而負己之十字架，以從我，蓋孰欲保全其命者，反喪之，爲我及福音而捐命者，必保全之，人縱盡獲天下，而害己之靈，有何益，抑人將以何贖其靈，因於此姦惡之代，恥我及恥我言

者，人子承父之榮，偕天神臨時，亦必恥其人。見瑪特斐十六章十三至二十七

### 第九章

又謂伊等曰，誠告爾，立此者，有數人於未死前，克見天國威權。

顯臨，見瑪特斐十六章二十八，越六日，伊伊蘇斯惟攜撒特魯亞闊烏伊鄂按導。

升高山，忽於伊等前易已容，其衣燦爛，皎白如雪，世上漂工之

巧，亦不能潔白若是，倏伊利阿及摩些顯見，與伊伊蘇斯晤語。

時撒特魯謂伊伊蘇斯曰，喇微，我儕在此甚善，倘許我儕建三

廬，一居爾，一居摩些，一居伊利阿，因不自知其云何，蓋伊等皆

懼甚，適雲顯見覆之，有聲自雲中出曰，此我愛子，宜聽之，宗徒

忽周顧，除伊伊穌斯外，不見他人相偕，九下山時，伊伊穌斯禁之，毋以所見告人，直至人子復活時，十宗徒念駐斯語，互詢復活係

何意，

宗徒信主爲合爾斯托斯，未明其何以能死。

十一

復問之曰，教授師有言伊利阿當先顯至，何

歟，伊伊穌斯謂之曰，然，伊利阿應先至，振備諸事，而人子亦應

受多苦，爲人所辱，誠如聖經指彼所載，十三然吾語爾，伊利阿已至，

而人任意以待之，亦如聖經指彼所言者，十四及至門徒處，伊伊穌

斯見衆環之，教授師與之辯論，十五衆見之異甚，趨前致禮，十六伊遂問

教授師曰，爾曹與之辯論者何事，十七中有一人答曰，師歟，我攜爲

啞魔所憑之子就爾，十八隨在祟之，卽傾跌流涎切齒，枯槁其形，請

爾門徒逐之而不能除，伊伊三九耶穌一答曰：噫，不信之世代，我偕爾至幾時，我忍爾至幾時，可攜伊就我，遂攜至，負三十一魔者甫見之，魔即播弄其子仆地，輾轉流涎，伊伊三二耶穌一問其父曰：患此幾時矣，對曰：自孩時，魔屢投之於水火，欲殤吾子，儻爾能爲，請憐憫而助我，伊伊三三耶穌一曰：如爾能信雖少，於信者即無不能，嬰孩之父，即垂淚呼曰：主歟，我信，祈助吾信之未足處，伊伊三五耶穌一見衆趨集，遂叱魔曰：啞聾魔，我命爾出，毋許再入，魔號呼極播弄之，乃出，其子殆若死，致多人謂其子已死，伊伊三七耶穌一執其手而提之，遂起，伊伊三八耶穌一入室時，宗徒私問曰：何以吾儕不能逐之，答曰：三九

至此類魔，非祈禱守齋不能出，於是去彼，伊等過噶利列阿，伊

耶穌不欲人知之，因示宗徒曰：人子將被誣付於人手，人將

殺之，被殺後，而第三日必復活，然宗徒未達斯語，又弗敢問，見瑪特

十七章一至二十三，至喀撒兒納烏木在室時，問宗徒曰：爾途間私議者係何

宗徒默然，因途間乃係爭長，伊耶穌坐召十二徒謂之曰：欲

為首先者，當在眾之末後，為眾役，遂召一童，立於眾中，抱之曰：

凡因我名，優待如此童之一者，即優待我，優待我者，非優待我，

實優待遣我者，伊鄂按對之曰：師歟，我儕見一人，不從我行，而

以爾名驅魔，故禁之，為其不從我行也，驅魔之人非主門徒，伊耶穌曰：毋禁

之，未有用我名行異事，未幾而輕誹我者，四十一凡不攻爾，皆向爾者，四十一凡因我名，以一杯水飲爾，特以爾爲合喇斯托斯之徒，誠告爾，四十一彼必不失賞，四十二凡引誘而陷此信我小子之一於罪者，其人不若受巨磨繫頸而投於海，四十三儻爾一手誘爾於罪，則斷之，不若缺臂而入於生，四十四母兩手而下於碣恩納，不滅火之處，在彼其蟲不死，四十四其火不滅，四十五蟲火，乃比喻言惡人在地獄受苦，如蟲之鑽刺火之焚灼，不死不滅，意謂長遠不絕，儻爾一足誘爾於罪，則斷之，不若跛足而入於生，四十六母兩足見投於碣恩納，不滅火之處，在彼其蟲不死，四十七其火不滅，或爾一目誘爾於罪，則抉之，不若獨目而進天國，四十八母兩目見投於滿火之碣恩納，在彼其蟲不死，其火不滅，



見瑪特斐十  
八章一至九

四九

因凡人必以火被鹽，卽祭物亦必以鹽被鹽，鹽誠善，若

鹽失其鹹，將何以復之，爾曹內宜有鹽及相和乃可。古例，凡祭物皆用鹽，  
衆門徒欲以己心獻

於主，亦當以試探禍  
災苦難爲鹽置於心。

### 第十章

伊伊蘇斯去彼，故指阿利列阿經岳兒達尼外，至伊烏疊亞境，衆復集而

就之，伊伊蘇斯依常教誨伊等，發喇些等就而試之，問曰，人出

妻可乎，答曰，三摩些戒爾云何，對曰，四摩些許予離書而出之，伊伊

蘇斯答曰，五摩些以爾心粗躁，故立斯命，而造物之始，天主造男

女，七故人離父母，八膠漆其妻，成爲一體，可知夫婦非二實一體，故

天主所耦者，人不可分之，在室時，宗徒復問此事，伊伊穌斯曰，凡棄妻而他娶者，爲姦行，妻棄夫而他適者，亦爲姦行，童就伊伊穌斯而求按之者，而宗徒禁携之者，伊伊穌斯見之，愠而謂曰，容童子就我，毋禁之，因天國正屬此輩，誠告爾，凡受天國，不如幼童者，不得入之，乃抱之，手撫而降福，迨伊起程時，有人趨前跪而問曰，善師，我當何爲，以獲常生，伊伊穌斯曰，胡稱我以善，善惟天主，夫諸誠乃爾所知，母行淫，母殺人，母偷盜，母妄證，母欺侮，孝敬爾父母，對曰，師歟，此諸誠，我自幼皆守，伊伊穌斯視之愛其人，乃謂之曰，爾猶虧一，可往鬻所有，散施貧

者，則必獲贊於天，且來負十字架而從我，三三其人聞此言色沮，慙

然而去，以質厚之故，三三伊伊穌斯環視謂眾徒曰，有財者，入天國

何其難，三四眾徒因此言而驚異，三四伊伊穌斯乃復

宗徒因人皆喜財，且以得財爲天主賜福，今聞入天國難之言，故異之。

曰，小子歟，恃財者，入天國何其難，三五駝穿鍼孔，較富人入天國尚

易，三六眾徒益驚異，相謂曰，然則誰能得救乎，三七伊伊穌斯曰，人

力所不能，因非天主力可比，天主則無不能，三八撒特三六嚕請曰，我儕

舍一切而從爾，三九伊伊穌斯答曰，誠告爾，凡人因我及福音，舍屋

宇，弟兄，姊妹，父母，妻子，田疇，四〇今世卽有窘迫艱難之時，未有較

屋宇弟兄姊妹父母子女田疇，而不獲百倍，及來世不得常生

者<sup>三三</sup>然先者多爲後，後者多爲先，俱見瑪特斐十九全章途間往耶嚕薩利<sup>三三</sup>木時

伊伊穌斯前行，衆徒相從，驚異憂懼，受主受仇敵之害伊伊穌斯召十二徒

復言已將遇之事<sup>三三</sup>，曰：我儕今進耶嚕薩利<sup>三三</sup>，木人子將被賣予司

祭首教授師等，彼將定以死罪，解予異邦人，凌辱之<sup>三三</sup>，鞭扑之，唾

之，殺之，而第三日復活<sup>三五</sup>，時捷韋疊子<sup>三六</sup>亞闊<sup>三六</sup>烏伊鄂按<sup>三六</sup>就之，曰：師

歟，我儕有求於爾，願爾成之<sup>三六</sup>，伊伊穌斯曰：爾欲我何爲<sup>三七</sup>，對曰：於

爾榮時，准我儕坐於爾一右一左<sup>三六</sup>，伊伊穌斯曰：爾弗知所求，我

所飲之爵，爾能飲乎，我所受之洗，爾能受乎<sup>三九</sup>，對曰：能，伊伊穌斯

曰：我飲之爵，爾將飲，我受之洗，爾將受<sup>四〇</sup>，但坐於我左右，非我所

得予有備位以予膺受者，十徒聞之，不懌亞闊四一。伊鄂按伊伊四二

穌，召之曰：稱爲國君者，主其民，而王公亦以權臨民，此乃爾

所知者，爾曹則不可若是，爾中欲爲大者，當爲爾役，欲爲首者，

當爲衆僕，因人子之至，非以役人，乃受役於人，且舍生爲贖衆，

乃入耶喇豁，迨伊伊穌四三，斯與門徒及大衆出城時，有瞽者，係提

啐四四，子名瓦兒提啐四五，賢者瑪特斐所紀係二人而此謂一人，坐乞道旁，聞納襪咧四六，特人伊

伊穌，斯至，呼曰：達微德裔，伊伊穌四七，斯矜憐我，衆使其緘默，彼愈

呼曰：達微德裔，矜憐我，伊伊穌四八，斯止，令人召之，遂召瞽者曰：毋

懼，起歟，呼爾瞽者棄外衣，起就伊伊穌四九，伊伊穌五〇，斯問曰：爾欲

何求，瞽者對曰，喇屋尼。喇屋尼，譯卽師。我欲得見，伊伊五二耶穌，斯曰，往哉，爾之

信救爾，遂得見，亦隨伊伊耶穌，斯於道。俱見瑪特斐二，十章十七至末。

### 第十一章

近耶魯薩利木時，至微發吉及微發尼阿邇青果山，伊伊耶穌遣二宗徒，謂之曰，爾往直前之村，入則遇有小驢繫，從未經人乘者，可解而牽來，儻有人問爾緣何行此，宜應之云，主需之，其人必許，宗徒往，果遇小驢繫於門外歧路間，卽解之，旁立數人，問曰，奚爲，解驢何爲，門徒如伊伊耶穌所命以對，遂許之，乃牽驢就伊伊耶穌，置衣於上，伊伊耶穌乃乘之，有衆以衣鋪道，有

伐樹枝以布途者，前後導從者呼曰：鄂散納以主名來者，實已滿被讚揚。吾祖達微德之國，以主名來者，實已滿被讚揚。自上臨之鄂散納，伊伊穌斯進耶嚕薩利木入堂，環視諸物，因時既暮，遂偕十二徒出，往微發尼阿。次日去微發尼阿時，伊伊穌斯饑矣，遙見無花果樹，葉甚密，前往就樹尋果，惟見葉而已。蓋果期未至，伊伊穌斯謂樹曰：今後無人食爾之果，門徒亦聞之。既至耶嚕薩利木，伊伊穌斯入堂，逐其中諸貿易者，翻兌錢者，几及鸞鴿者，甃，並弗許攜俗具過堂，乃訓示之曰：經不云乎，我室實為萬民祈禱室，爾曹以之為盜窟耶。教授師司祭首等聞此。

互謀何以殺之，因懼之。緣衆民以其教奇異，既暮，伊伊穌斯出  
邑，<sup>三十</sup>來朝，經過無花果樹，見其至根盡槁，<sup>三十</sup>橄<sup>特</sup>噲憶及前言，乃曰，  
喇撒，請觀爾所詛之樹，已槁矣，伊伊穌斯謂伊等曰，<sup>三三</sup>當信天主，  
誠告爾，凡命此山，移去投海，而心不疑，實信其言必成者，則其  
言可成，<sup>三四</sup>吾語爾，祈禱時，無論何求，信其可得，則必得，<sup>三五</sup>惟爾立禱  
時，如人有負於爾，宜免之，則在天爾父，亦即免爾之過，<sup>三六</sup>儻爾不  
免之，在天爾父，亦不免爾之過，<sup>三七</sup>復至耶魯薩利木，伊伊穌斯步  
於堂時，司祭首教授師族長等就之，<sup>三八</sup>而謂曰，爾以何權行是，行  
此之權，係誰賜爾，<sup>三九</sup>伊伊穌斯答曰，我亦有一言相問，請答我，我



乃告爾以何權行是，伊鄂按三十一之授洗，由天乎，抑由人乎，可答我，伊等竊議曰，若云由天，彼必曰，曷不信之，若云由人，則又畏民，蓋民皆意度伊鄂按誠係先知，遂對曰我儕不知，伊伊穌斯曰，我亦不告爾以何權行是矣，見瑪特斐二十一章一至二十七

第十二章

遂以譬語伊等曰，有人樹葡萄園，環以籬，中設酒窖，建高樓，租予園丁，已遂往，及期，遣僕就園丁取園中之果，園丁執而扑之，使其徒手而返，復遣他僕，園丁又以石傷其首，凌辱而逐之，又遣僕，園丁殺之，後多僕，或被扑，或被殺，已而尚有愛子一遣之去，

意謂或見我子而愧，乃園丁互議曰：斯乃嗣業之子，乘此殺之，其業必歸我，遂執而殺之，棄於園外，園主復奚爲，必至處園丁以極刑，園乃轉租他丁，爾曹豈未讀經所紀此語，工師所棄之石，成爲隅首，此乃天主所爲，我儕見而奇之，伊等覺其設喻指己，欲執之，第畏衆，乃置之而去，見瑪特斐二十一章三十三至四十六遂遣數發喇些伊囉德黨，欲以言難伊而羅之，乃就之曰：師與我知爾乃公平，不偏視人，因不以貌取人，乃真傳天主教者，納稅於楷薩兒，宜否，納乎，抑不納乎，伊伊穌十五斯識其僞，遂曰：何爲試我，取金錢一，予我觀，遂取至，伊伊穌十六斯曰：是像與號爲誰，對曰：爲楷薩兒，伊伊穌十七

斯答曰，屬楷薩兒者，宜納楷薩兒，屬天主者，宜歸天主，衆奇之。  
嗣有薩督措等，素言無復活者，就之而問曰，師歟，<sup>十九</sup>摩些誠示我  
云，若兄死，遺妻而無子，弟當娶其婦，爲生子嗣兄，<sup>二十</sup>有弟兄七，長  
兄娶妻無嗣而死，其<sup>三一</sup>次娶之，亦無嗣而死，其<sup>三二</sup>三亦然，如是，七人  
娶之，皆未遺子，厥後，婦亦死，至<sup>三三</sup>復活時，伊等復活，則此婦當爲  
誰之妻，蓋七人皆娶之矣，伊伊<sup>三四</sup>穌斯答曰，爾所思謬矣，因不知  
經旨，及天主之鴻能，蓋<sup>三五</sup>復活後，不嫁亦不娶，乃度生如天神之  
在天，至<sup>三六</sup>死者必復活，爾豈未讀摩些書所載，主於棘中謂之曰，  
我乃阿<sup>三七</sup>烏喇阿木之主，伊薩阿克之主，亞闊烏之主云，是天主

非死者之主，乃生者之主，故爾曹所思謬甚，<sup>三六</sup>有一教授師，聞其辯論，又見伊伊蘇斯應對甚善，就之而問曰：何爲諸誠之首？伊伊蘇斯答曰：諸誠首，卽係謂伊伊喇伊泐與聽之，天主卽我等主宰，乃獨一主，<sup>三十七</sup>又宜盡全心願，全靈性，全才智，全力量，當愛天主，爾主宰，此乃首誠，<sup>三十八</sup>其次，亦猶首誠，乃愛人如己，他誠未有大大於此者，<sup>三十九</sup>教授師曰：善哉，師歟所言，天主惟一，其外無他，誠然，<sup>四十</sup>苟全心願，全才智，全靈性，全力量，以愛之，並愛人如己，實重越諸全燔及各祭祀，<sup>四十一</sup>伊伊蘇斯見其應對敏慧，乃曰：爾離天國不遠矣，自是無敢問之者，<sup>四十二</sup>伊伊蘇斯於堂教誨時，曰：教授師何以言

合喇斯托斯為達微德之裔乎三六夫達微德因聖神而言曰天主

謂我主云爾坐我右迨我將爾仇置爾足下三七彼達微德既稱合

喇斯托斯為其本主又何言為伊之裔眾皆樂聞其訓見瑪特斐二十

六三六伊伊三六耶穌三六斯訓之且曰謹防教授師等乃好衣長服喜於街市

問安三九會堂高位席間上座四〇其併吞四〇廢產且佯為久禱者將受審

必尤重見瑪特斐二十三伊伊四一耶穌四一斯對堂匱坐見眾以錢投匱入堂時倒皆隨

諸富者亦以多金輪於匱四二有一貧廢至輪半釐錢二半釐即一釐錢乃

至小者其伊伊四三耶穌四三斯乃召門徒曰誠告爾此貧廢所輸之金較眾所

輸為多四四蓋眾以其羨餘輸之此廢不足而盡輸其所有是以全

業獻也。

第十三章

伊伊穌斯出堂時，徒中之一曰：師與請觀斯石若何，斯宇若何，伊伊穌斯謂之曰：爾觀斯大宇乎，此必盡圯，以至一石不遺，迨伊伊穌斯於青果山，對堂坐，橄特魯亞闊鳥，伊鄂按按德咧阿，乘靜而問曰：請示我等，何時當有此成之日，其兆係何，伊伊穌斯答曰：慎毋被人所誘，因將有多人，冒我名來，自稱卽係我，而誘多人，爾既聞兵戈舉，及戰之風聲，視之母懼，因當有此事，第此尙非末期，蓋民將攻民，國亦攻國，地震，饑饉，變亂，隨在錯見。

此乃災害之始，爾當自謹，以人將解爾於公廨，扑爾於會堂，且爲我故，立爾於王伯前爲之證，福音亦必先傳於萬民，十一爾解爾之時，毋先慮，毋預籌，何以言，斯時，惟賜爾之言，爾應言之，蓋非爾自言，乃係聖神，十二彼時，兄將解送弟，父將解送子，直致之死，以至子悖逆父母而害之，十三且爾因我之名，見憾於衆，惟至終，忍受者得救，九至十三，別見瑪特斐十章十七至二十一，十四迨爾見先知達尼伊，十五所言，指殘賊穢物，立於不當立之地，讀者宜致思焉，此際，在伊烏疊亞者，宜避於山，十六其在屋上者，毋下入室取家具，在田者，毋歸家取衣，十七當日，妊婦乳婦，苦禍尤甚，宜祈禱，免爾逃避於冬時，十八因是時，必有大大

難計自天主造物之始，至今皆未曾有，後亦無之。若主不減其日數，凡屬肉軀者，無一得生活，特爲伊所簡選之衆，而此日稍減，時若有告爾者曰，合喇斯托斯在此，或曰在彼，爾毋信之，因將有僞合喇斯托斯，僞先知等起，而大施奇蹟異事，其見選者亦始受惑，慎旃，我悉與爾預言矣，其時患難後，旋即日晦，月弗施光，星隕自天，天軍亦皆震動，是時將見人子，以鉅權盛榮，乘雲降至，遣諸天神，集厥簡選者於四風，自地極至天涯，爾當曉無花果樹之喻，其枝柔葉萌，則知夏將屆矣，爾如見前諸兆之成，則知近及門矣，我誠告爾，此代未逝，斯皆當驗，天地可廢，而



我言必不廢，<sup>三三</sup>至彼日，彼辰，並無知之者，卽天神亦不知，子亦不知，惟父知之，<sup>三四</sup>詳觀之，宜儆醒祈禱，因爾不知其確期，<sup>三五</sup>譬一人離家將遠遊時，委權於僕，各有所司，命閤者儆醒，<sup>三六</sup>故宜儆醒，因不知家主何時至，或昏暮，或半夜，或鷄鳴，或平旦，<sup>三七</sup>恐突如其來，適遇爾寢，<sup>三七</sup>且我所諭爾者，亦以諭衆，卽宜儆醒，<sup>三六</sup>俱見瑪特斐二十四全章

第十四章

越二日，將值葩<sup>斯</sup>哈及除酵禮期，司祭首教授師等，議設何機謀，執伊伊蘇斯而殺之，<sup>三二</sup>且曰，惟瞻禮期不可，恐民生亂，<sup>三三</sup>伊伊蘇斯在微發尼阿，號癩者錫孟之家，席卧時，有婦以石瓶盛至淨

至貴納兒德香膏來前，納兒德香樹名，以其根造香膏。擊瓶沃膏於主首，有數人慍之。

曰：何爲糜費此膏？此膏可鬻銀三百圓，有奇，可以濟貧，因此慍。

之。伊伊六穌斯曰：姑聽之，何爲擾之？此婦所行於我者，乃善也，因

貧者爾所常有，欲善視之，隨時可得，惟我與爾，則非常有，婦今

所爲，係盡其心，其預膏我體者，爲備葬事也，九誠告爾，此福音傳

於普天下，無論何處，亦必記述此婦所爲，以記之，十十二徒之一，

伊十一斯十二喀十三喇十四鄂十五特十六人，伊屋達十七詣司祭首等，欲賣伊伊十八穌十九斯二十予彼，彼

衆聞之甚喜，遂許以金，自是伺隙以賣之，二十一當除酵禮之首日，卽

殺葩二十二斯二十三哈二十四羔二十五時，宗徒問之曰：爾欲於何處食葩二十六斯二十七哈二十八，我儕先往

爲爾備之，伊伊蘇斯遣二宗徒曰：爾往入城，遇挈水瓶者，卽從之入室，告其主人曰：師問我與諸徒食葩斯哈之客廳安在，彼將示爾以大樓，陳設具備，可在彼備之。宗徒往入城，果遇如所言，遂備葩斯哈既暮，伊伊蘇斯偕十二徒至，臥筵間。伊伊蘇斯曰：誠告爾，爾中與我共食者，有一人將賣我，伊等憂甚。以次問曰：是我乎？是我乎？答曰：十二人中，偕我同時蘸於盂者卽是。但人子將逝，如經所載，禍哉，惟賣人子者，伊不如弗誕生實幸。筵間，伊伊蘇斯取酵麵餅，祝福擘分，而予宗徒曰：爾取食之，斯乃我體，又取爵，讚揚而予之，衆徒皆飲。又曰：此乃我新遺詔之血。

爲衆所流者，三五誠告爾，自今我不復飲此葡萄汁，直至飲新酒於

天國時，二六乃歌詠而往青果山，二七伊伊穌斯謂宗徒曰：此夜爾衆皆

將搖惑，應聖經所載曰：我擊牧者，羣羊皆散，二八至我復活後，將遇

爾於噶利列阿地，二九撒特噶對曰：衆雖搖惑，惟我不然，三〇伊伊穌斯

曰：誠告爾，今此夜二次鷄未鳴時，爾將三次背我，三一撒特噶力言

曰：我雖偕爾俱亡，亦必不背，衆宗徒言亦如之，三二至一小村，名碣

福錫瑪尼，三三此時主乃至此村之花苑，伊伊穌斯謂宗徒曰：爾曹坐此，待我往彼祈

禱，三四遂攜撒特噶亞闊烏，伊鄂按而往，己乃驚惶悲哀，三五既而曰：我

心憂瀕死矣，爾曹居此儆醒，三六乃稍進，伏地禱之，祈斯時可免，三七曰：

阿烏瓦

阿烏瓦  
譯即交

父歟，爾無所不能，祈使此爵過我，然莫從我所欲，

應遵爾之旨退見宗徒寐，謂撇三七特嚙曰，錫孟，爾尙安寢，不能一

時儆醒乎，爾等宜醒且禱，免陷於誘惑，蓋以神靈毅而肢體劣

耳，復進而禱，言亦如之，回見宗徒仍寐，以其目昏沉，伊亦不知

所對，伊伊四一耶穌斯三返，謂之曰，爾尙安寐乎，已矣，時至矣，人子卽

被付於惡人之手，爾起，偕行，賣我者近矣，言未既，條伊屋達，乃

十二徒之一，奉司祭首教授師族長之命，偕衆執梃與刃而至，

初賣伊者，私約號曰，我接吻者卽是，可執而慎曳之，四四卽

慎曳之恐衆  
見之激亂

就之曰，喇微，喇微，遂與之接吻，衆扭執伊伊四七耶穌斯旁立一人，抽

刃擊司祭首之僕，削其耳。四六時伊伊穌斯謂衆曰：爾以槌與刃似

捕寇者然，而來執我。四九我日偕爾於堂教誨，而爾不執我，然經所

載者宜應。五十一時諸徒置之而奔散。五二一少者裸而被布幅以從之。少者

起故未著衣，諒卽瑪兒克。兵卒執之。五三少者遂棄布幅，裸而奔。五三衆曳伊伊穌斯至司

祭首前，其處他司祭首族長教授師等，咸已會集。五四特嚕遠躡

伊伊穌斯，至入司祭首之院，與吏同坐而向火。五五司祭首及全公

會，求妄證者，爲控伊伊穌斯致之死，而弗得。五六蓋妄證者雖多，其

所證皆不足。五七後有數人起，妄證之曰：五八我儕嘗聞其言云，此堂乃

人力所建，我將毀之，三日別建一堂，非人力所建者。五九此證亦殊

不足時司祭首立於中問伊伊穌斯曰此人控爾之證爾何以

無所答而伊伊穌斯默不措一語司祭首復問曰爾實滿被讚

頌者之子合喇斯托斯否答曰是我也爾將見人子坐於握大

權者之右乘天雲而來司祭首即自裂其衣曰尙何用他證爾

衆已親聞其謗天主矣爾等意如何衆皆擬置之死時或有唾

之者或掩其面以掌擊之曰試猜之諸僕亦有手批其頰者

特嚙在下即院內時司祭首一婢至見撇特嚙向火曰爾

亦係偕納襍咧特之伊伊穌斯者撇特嚙駁之曰我弗知且不

解爾所言係何遂出至外院而鷄鳴矣婢復見之語旁立者曰

彼係其黨，七撇特，嚙又駁之，頃之，旁立者語撇特，嚙曰：爾誠係其

黨，因爾乃嚙利列阿人，係其方言，撇七，特嚙詛且誓曰：爾所言者，

我不識，七雞復鳴，撇特，嚙忽憶伊伊穌斯之言，二次雞未鳴時，爾

將三次背我，遂痛哭，俱見瑪特斐二十六全章。

### 第十五章

詰朝，司祭首族長教授師等，與公會速議，卽繫伊伊穌斯，曳而

解於批刺特，批刺特問之曰：爾乃伊烏豐亞之王乎？伊伊穌斯

答曰：爾之言然，三司祭首等，以多端誣控之，批刺特復問曰：爾何

以竟不答？試聞證爾如此之多端，五伊伊穌斯仍不措一辭，致批



刺特甚奇之六凡瞻禮期總領向釋一囚任衆所欲七時有一繫獄

者名及喇及與其黨係勾結作亂時曾殺人者衆厲聲求批刺

特依常俗行九伊語之曰爾欲我釋伊烏疊亞之王乎十蓋明知司

祭首等乃因嫉伊伊及耶穌而解之十一司祭首等唆衆不如求釋及

喇及批刺十三特復語衆曰至爾所謂伊烏疊亞之王欲我何以處

之十三衆復呼曰刑之十四批刺特曰彼行何惡衆愈呼曰刑之十五批刺特

欲順民心乃釋及喇及以伊伊耶穌鞭而付之釘於刑架十六士卒

曳之至院內即公廨遂調集全隊十七衣以赭衣編棘冠而冠其首

禮之曰十八恭賀伊烏疊亞之王十九乃以籐擊其首而唾之又曲膝拜

之戲畢，褫其赭衣，而衣以故衣，曳往釘之。遇乞利尼人，名錫孟，卽阿列克散德兒及嚙福之父，由田閒而來，使之代負伊伊蘇斯刑架，攜之至郭。郭發譯卽額顱處，飲以沒藥調和之酒。伊伊蘇斯弗受刑卒，鬪分其衣，以觀孰得。係於第三時釘之。標其罪曰：伊烏疊亞之王，偕伊又同釘二盜，一在其右，一在其左。是應繆所謂，被人列之於罪犯中，經過者，點首詬之曰：噫，毀聖堂而三日建之者，今宜自救，可由刑架而下。司祭首教授師等，亦戲之，相語曰：彼曾救他人，而自救則不能矣。伊喇伊泐之王，合喇斯托斯，今可自刑架而下，使我見之卽信，同被釘者亦詬。

之<sup>三三</sup>第六時，徧地晦冥，至第九時亦然，約<sup>三四</sup>第九時，伊伊穌斯大顛  
日，耶羅伊，耶羅伊，刺瑪，薩友，合發尼，譯卽我主我主，何以遺我，  
旁立者聞之有曰，彼乃呼伊利阿也，有人疾趨，以海絨漬醢，東<sup>三五</sup>  
於籐，遞飲之曰，姑試觀伊利阿，果至而取下之否，伊伊穌斯復<sup>三七</sup>  
大顛，其氣遂絕，倏堂幔自上至下，分裂爲二，立於前之百夫長，<sup>三六</sup>  
見伊伊穌斯如是呼，而後氣絕，乃曰，此人誠係天主之子，有數<sup>四一</sup>  
婦遠觀，其中有瑪格，達刺之瑪喇阿，同少亞闊，烏伊鄂錫阿之<sup>四二</sup>  
母瑪喇阿，及薩羅密，卽先伊伊穌斯在噶利列阿時，相從而奉  
事者，又有同伊伊穌斯至耶魯薩利木之多婦，是日，係備瞻禮，<sup>四三</sup>

卽蘇博特前一日，既暮，有阿喇瑪斐阿人，伊鄂錫福現爲尊貴

議事官，素係仰慕天國者，至，毅然見批刺特，而求伊伊蘇斯之

屍，批刺特奇伊伊蘇斯之已死，遂呼百夫長而問曰：「死已幾時

矣？」四五及得其情，遂准伊鄂錫福取其屍，伊鄂錫福市布幅，請屍下

而裹之，葬於鑿磐之墓，轉石於墓門，瑪格達刺之瑪喇阿及伊

鄂錫阿之母瑪喇阿皆觀其安葬之處，俱見瑪特斐二十七全章

### 第十六章

越蘇博特瑪格達刺之瑪喇阿及亞闊烏之母瑪喇阿與薩羅

密市芳香之品，爲往傳伊伊蘇斯瞻禮第一日，早起，日初出，適

墓<sup>三</sup>相謂曰、誰爲我移墓門之石、忽望見其石已移、然其石甚巨、

乃入墓、見一少年、衣白衣、坐於右、婦甚驚異、少年曰、毋驚、爾尋

被釘刑架納襍<sup>四</sup>咧<sup>特</sup>之伊伊<sup>五</sup>穌<sup>斯</sup>、彼已復活、不在此矣、此卽伊

之葬處、可往告其徒、與撒<sup>七</sup>特<sup>八</sup>嚕<sup>九</sup>言、伊將遇爾等於噶利列阿在

彼處將見之、如其曩昔與爾所言者、婦出急趨、戰慄驚駭、一言

亦未告人、因懼之故、見瑪特斐二十九章一至十伊伊<sup>九</sup>穌<sup>斯</sup>復活於瞻禮第一日平

旦、先見於瑪<sup>十</sup>格<sup>十一</sup>達<sup>十二</sup>刺<sup>十三</sup>之瑪<sup>十四</sup>咧<sup>十五</sup>阿、昔伊伊<sup>十六</sup>穌<sup>十七</sup>斯曾由此婦驅七魔

伊遂往告昔隨伊伊<sup>十八</sup>穌<sup>十九</sup>斯而今哀慟之宗徒、衆聞其復活、婦已

見之、皆弗信、見伊鄂孩二十章十一至十八厥後、有二徒適村、行時、伊伊<sup>二十</sup>穌<sup>二十一</sup>斯另顯見

於伊<sup>十三</sup>二徒歸告於餘衆亦弗信之<sup>見魯喀二十四章十三至三十五</sup>已而十一徒席卧<sup>十四</sup>

間伊伊穌斯顯見且責其不信及心頑為不信見已復活者<sup>十五</sup>乃

謂衆徒曰爾曹往普天下傳福音於萬民<sup>十六</sup>信而領洗者得救不

信者將定其罪<sup>十七</sup>信者將有奇蹟從之即能因我名驅魔言新語

操蛇飲毒而無傷<sup>十八</sup>撫手而病人得愈<sup>見魯喀二十四章三十六至四十九又伊鄂按二十章十九至二十三</sup>主言竟<sup>十九</sup>

升天坐於天主右<sup>二十</sup>宗徒往四方傳教主相之以奇蹟證其所傳

之道阿民<sup>見魯喀二十四章五十五至五十七又宗徒行實一章二至十一</sup>

終



宗徒魯喀福音經

第一章

因有多人，以我儕所共知之事，已筆之於書，當時奉教者，各以主口傳之教，紀於書。乃全本

其自始親見親奉聖言者，授於我儕，三今我亦加參互考證，次第

書之，以達斐鄂斐泐部堂，魯喀恐其中有舛誤不相符者，特考證詳紀此福音經，以授斐鄂斐泐因其乃富貴虔誠係魯喀所開啓者。欲爾深

知所學之確據，使其恐此經以違聖教，因主所傳之言行乃奉教人之基址。伊烏疊亞國王伊囉德時，有阿

微阿班司祭，名襍哈喇阿，及妻阿阿隆喬，名耶利薩韋，阿微阿乃阿阿隆之

夫婦於天主前誠義，遵主之誠命禮儀，純然無間而行，六伊無

子，因耶利薩韋特胎荒，且夫婦年邁，八適襍哈喇阿依其班列，盡



職於天主前

阿阿爾齋世應服役堂事後以支審分二十四班各輪值七日

循司祭例掣籤值入聖堂焚香

聖堂諸事

各司祭應掣籤分定係欲進天主命而行

焚香時衆民在外祈禱

司祭朝夕焚香時吹角集衆於聖所外祈禱藉香烟上升獻其禱於天主

倏天神見

於其前立香臺右十三襪哈喇阿見之而迷惘惶懼十三天神曰襪哈喇

阿母懼爾之所禱已上聞矣爾妻耶利薩韋特將生子可名為

伊鄂按爾將欣喜而衆亦悅其生伊烏疊亞人喜生子為由其後可生合喇斯托斯彼在主前為大

清酒諸醪不飲自胎中聖神充之十五必將率伊斯喇伊涉多人歸

主彼之天主藉伊鄂按傳教日後使伊烏疊亞多人悔改領洗且將為主之前驅效伊利阿之神志

才能使父慈其子逆者復義人之心為備民付於主伊鄂按為合喇斯托斯之前驅效法大先

知伊利阿十六熱衷才能襪哈喇阿謂天神曰何以知其必然因我已老妻年亦邁

尙懷疑  
未信 天神答曰，我乃嚙烏喇伊泐侍天主前者，奉使與爾言，報

爾茲嘉音，此嚙烏喇伊泐乃天主前  
差役音，其品較諸天神大，今爾必瘖，且至事成日不能語，因我述

屆時必應之言，爾弗信也，三時民候襍哈喇阿，而異其久於堂內，

及出，不能言，眾知堂內必有異見，且伊予眾以形示意，而竟瘖

矣，三值日滿乃歸，三四此後其妻耶利薩韋，特果妊，隱處五閱月，日，三五主

眷顧我日，賜我若此，俾得免恥於人間，以不生子為天主  
不賜恩故恥之 至第六月，天

神嚙烏喇伊泐奉天主遣，往嚙利列阿城，名納襍喇，特臨處女，三六

乃被夫名伊鄂錫福，係達微德裔所聘者，此女名瑪喇阿，此瑪喇阿  
係達微德

裔，其二親求嗣許以首生者獻天主，後生此女，幼獻於堂，瑪喇阿矢守童貞，司祭首屆其  
例應出堂時，因其親死無依，乃聘與老邁義德之伊鄂錫福，為護全其童貞，並非異為夫 天神入而報曰，慶

哉，滿被聖寵者，主與爾偕焉。女中爾為讚美，瑪喇阿見之，因其

言而迷惘，自揣伊之慶幸何所取。天神曰：瑪喇阿母懼，爾於天

主前得恩寵，將妊生子，命名伊伊穌斯。彼將為大，稱至上者之

子。天主予以厥祖達微德之位，永為亞闊烏家之主，其國亦

靡既。伊乃天主，其權柄在普世在天俱永無盡。瑪喇阿對天神曰：我未適人，何由得此。天神曰：

聖神將臨爾，並至上主之能蔭爾，是以生者實聖，得稱天主子。

無原罪染，故為聖。試觀爾戚耶利薩韋特，素稱胎荒者，年邁而妊子，今已六

閱月矣。蓋天主一言無不成。瑪喇阿曰：我乃主之婢，願如

爾所言致成於我。天神遂去。維時瑪喇阿速起，赴山

瑪喇阿承順天主，故聞天神言無不信。

境往伊屋達邑

此邑乃南  
山一小城

入襍哈喇阿室致候耶利薩韋特耶利薩

韋特甫聞瑪喇阿致候遂覺胎孕踴躍乃滿被聖神寵照

胎係伊鄂  
按故聞主

母至而  
喜躍

遂揚聲曰女中爾為讚美爾胎之果並為讚美何福得吾

主之母臨幸我

耶利薩韋特藉聖神  
知瑪喇阿為天主母

蓋爾致候之聲甫入我耳而胎孕喜

躍能信者實有福因主所與言者必應也瑪喇阿曰我靈惟感

頌主我心惟悅天主救我者因其垂顧婢之卑微今後諸代必

將稱我為福以其全能舉我於高位厥名乃聖其矜恤施

及世世敬畏之人顯厥筋剛力傲者以其心志散棄之有

權者顯其寶位自卑者舉之上

謂天主不使天主子降生於異邦自尊大者之中特選  
伊烏疊亞人之貧窮有謙德者而降生天主子於其中

虛者飫以珍饈，積富者使徒手返。

伊烏疊亞中，能守公義者，可獲天主恩，其異那以富自恃，不望天主之恩者，使空無所得。

扶持

其僕伊、斯、喇、伊、泐、為、追、憶、允、恤、阿、烏、喇、阿、木、及、其、裔、至、永、世、如、

昔諭我祖者，此、時、合、喇、斯、托、斯、由、阿、烏、喇、阿、木、裔、而、生、出、在、昔、天、主、允、許、太、祖、之、言、已、驗、瑪、喇、阿、同、居、約、三、月、乃、歸、耶、

利、薩、韋、特、孕、期、滿、而、生、子、

五、八威、里、聞、主、大、矜、恤、之、皆、喜、至、八、日、眾、

至、為、子、行、割、禮、欲、以、其、父、襍、哈、喇、阿、名、名、之、

曰、不、可、必、名、之、為、伊、鄂、按、其、母、欲、以、天、神、所、命、者、名、之、眾、曰、爾、戚、族、中、無、名、此、者、遂、

以、形、示、意、其、父、問、其、欲、以、何、名、名、之、父、請、簡、而、書、曰、宜、名、伊、鄂、

依、摩、些、例、凡、子、生、八、日、後、為、之、行、割、禮、命、名、

其、母、

按、眾、奇、之、其、口、即、啓、舌、結、即、解、遂、發、言、讚、頌、天、主、鄰、里、皆、驚、此、

事、播、揚、徧、伊、烏、疊、亞、山、境、聞、者、心、藏、之、曰、此、嬰、將、若、何、主、手、且、

借之六七其父襍哈喇阿滿被聖神而言預言曰主伊喇伊泐之

天主宜讚頌者因眷顧其民而救贖之六九並豎立為我拯救之角

於其僕達微德家聖堂祭臺隅立角凡犯罪者入堂抱此角則不應執之受刑此喻天主生合喇斯托斯亦如立角使罪人有所持守如託古聖先知

所言七一救我脫於仇敵及諸惡我者之手七二矜恤我祖泐念其聖約

命七三即與我祖阿烏喇阿木所約誓即天主昔許阿烏喇阿木於其裔生合喇斯托斯之約誓謂賜我七四既拯

於敵手七五無懼而事之畢生在主前以聖以義天國與支派得救於諸仇敵之手克以聖義事天主小子

歟爾將稱為至上主之先知因而為主前驅備主道小子指伊喇後此乃先知預言伊喇後先

主至為備人迎主使人知合喇斯托斯將至示民知拯救七六即在得罪赦七七胥賴吾主矜恤因之東

光自上而臨七九凡居幽暗及陰翳至死者光照之導我履安和之

道云，以東光上升照暗翳，喻合喇斯托斯降生以其數開啓無知不信之人。嬰漸長，精神強健，直至顯於伊斯喇伊

泐民之日，恒居曠野，伊鄂按至三十歲居曠野。

第二章

維時楷薩兒阿烏固斯特有詔，令通國人報名登籍，現時伊烏疊亞屬瑪轄囉瑪君欲查明

其人此籍乃乞喇尼為錫喇阿總領時初行，伊烏疊亞屬錫喇阿省查民戶事係在乞喇尼總理此省時。眾乃

往報名，各歸本邑，納音時，天主賜地分十二支，各居一地，為其本籍，後或散處他處，今遷查民戶事各應歸本籍報名註冊。伊鄂錫四去噶利

列阿之納襍咧，特赴伊烏疊亞，投達微德邑，名微福列耶木，以

其係達微德宗派，五偕所聘妻，係有孕之瑪喇阿，前往報名，六寓彼

時，七孕期已滿，遂生其長子，裹以襁褓，置於櫥，因客舍無寓處之

故，因報名事人衆，客舍滿，伊鄂錫福瑪喇，剛貧，暫寄宿牧童之山洞，卽於此生。其野有牧者，夜守其羣，此夜晴明，牧童不住，山洞而守羊於野。突天

神臨於其前，主之光輝顯照，牧者甚懼，天神曰：母懼，我報爾以

鴻禧，乃關繫衆民者，今於達微德邑，爲爾誕救世者，卽係主合

喇斯托斯，卽予誌爲記，將見嬰兒，裹以襁褓，卧於櫪者卽是，倏

無數天軍顯見，齊讚天主而顫曰：榮光於天主在上，平安於地，

恩寵於人間云，因天主普愛世人，賜恩生獨一子，救贖人類，爲和陸天主與人。諸天神升天後，牧者相告曰：我

儕且往微福列耶木，觀主示我之事，遂趨至，見瑪喇阿，並伊鄂

錫福，及卧櫪之嬰兒，見則以所示嬰兒事，告之，聞者咸以牧者

所告之事爲奇，牧童卽以天神所示之事，察明後，復告人。惟瑪喇阿以此言默識於心，瑪喇阿因牧童所言，顯示事與



前領報事相同，故不以爲異。

牧者返，以其所見所聞，卽前得示之事，而歸榮讚美天

主，八日既滿，爲嬰兒行割禮時，命名爲伊伊蘇斯，卽未妊時，天

神所稱者，依摩些例，潔日既滿，遂抱嬰兒往耶嚕薩利木

爲獻於主，卽如主律所載，凡初胎男，應獻主云，

且爲以雙野鴿，或二雛鴿，獻祭，悉如主律所言，

時耶嚕薩利木有人，名錫辟汝，其

人義且敬，素仰望其撫恤，伊斯喇伊泐民者，且有聖神庇蔭之，

伊曾得聖神默示云，不及死，直至得見主之合喇斯托斯是時，

伊受聖神默引，進堂，適父母抱嬰兒伊伊蘇斯至，欲循律而行，

割支派首生子入堂奉聖事，其餘支派首生子，均應獻祭作贖價，其祭品用一羔一鴿，貧者無羔，以二鴿代之。

三三 耶烏喇人出耶吉撒案時，天主會天神靈殺耶吉撒案人首生子。

三六 耶烏喇人首生子，依摩些例，應獻天主。

三七 謂四旬潔期滿。

三八 當初選列。

三九 當初選列。

錫咩汝接嬰兒，讚頌天主曰：主歟，據爾所言，今果允我，爾僕安

然逝世，因我親目明瞻，爾於眾民前，所備之救贖，謂照萬民之

光，並爾伊、斯、喇、伊、泐、民之榮福，伊、鄂、錫、福及伊、伊、穌、斯之母，奇

其言，錫咩汝降福伊等，乃謂其母瑪喇阿曰：此嬰兒允為伊、斯

喇、伊、泐、多人墮落，又為多人振舉，自成爭辯之的。錫咩汝告主母，因此子而伊、斯、喇、伊、泐、疑而不信者

多墮於罪，其信者獲舉升常生，爭辯之的，謂疑者信者，相爭論攻擊皆由主起。爾心神亦將被憂刃所傷，使眾念流露。謂主母見

主受難，將憂愁如刀割心，有主將位衆善惡念顯露於外。又有婦名按納，乃阿錫兒支派，發怒伊、泐、女，係

先知，年逾耆耄，其及笄時，偕夫七載而罄，現年八十有四，素不

離堂，以守齋祈禱等課，日夜奉事天主，斯時伊亦趨前讚主，與

耶嚕薩利木望救贖之諸人，論說此嬰兒，

耶嚕薩利木人，多有冀望合喇斯托斯之來者，按納閣錫伴汝預言，因告知衆人，創

喇斯托斯  
三九  
已降至

迨伊等遵主律行各事畢，遂歸噶利列阿之納襪咧，特故

鄉，四二嬰兒漸長，精神強健，智慧充實，天主聖寵安撫之，四一每歲蒞斯

哈瞻禮時，其二親詣耶嚕薩利木為慶賀之，四三及伊耶穌斯年十

有二，遵常禮，偕往耶嚕薩利木慶賀，凡孩童限定年十二時當赴聖京，卒期而返，子伊

耶穌斯仍留於耶嚕薩利木，其母與伊鄂錫福皆未之覺，四四意其

必從他人而行，及行一日之程，乃訪於親屬相識者，四五不遇，遂返

耶嚕薩利木尋之，四六三日後，遇於堂，坐學師中，且聽且問，四七聞者奇

其穎悟，及應對，四八二親見而異之，其母曰，吾子，何使我若此，爾父

與我痛心尋爾，伊伊蘇斯曰，奚爲尋我，豈不知我當盡吾父所

屬之事。主謂其母，天主遣來救贖。五十二親未達此言，伊伊蘇斯偕之歸，至納襪。

咧特而承順之，其母以此言藏諸心。伊伊蘇斯偕承順二親所爲，且習伊鄂錫福木工技藝。伊伊蘇斯

智與體，及見慕於天主與人者，咸日增。

### 第三章

當楷薩見提韋喇十五年，珀尼特批刺爲伊烏疊亞總領，伊

囉德四掌，管理噶利列阿，其弟斐利普四掌，管理伊突咧阿，及

特喇豁尼提德利薩尼烏四掌，管理阿微利尼。提韋喇乃羅瑪君，係阿烏固斯特後代，分錫喇阿省爲四郡，批

刺特管理西南方，伊烏疊亞屬之，伊囉德管理西北方，噶利列阿屬之，斐利普管理東南方，岳兒達尼河迤南屬之，利薩尼烏管理東北方，錫喇阿省城在彼。按納及凱伊阿發爲司

祭首時，

伊烏疊亞司祭首按納辭休其燔凱伊阿亞爾其職按納為衆所敬信現雖無司祭首職而有其權

天主之諭命，降至襍哈喇阿

子伊鄂按在野，<sup>三</sup>彼乃往遊岳

兒達尼附近，傳改悔洗禮，俾得罪

赦，應先知伊薩亞書所載曰：野有聲呼，備主道，治直其徑者，<sup>五</sup>諸

谷宜填，岡陵宜卑，<sup>六</sup>屈曲使直，崎嶇使平，有血氣者，乃得見天主

之救贖，

先知伊薩亞預言，皆係比喻，使人平正其心，除去險阻，以備迎主。

伊鄂按語來領洗之民曰：蝮類哉，誰

囑爾逃將來之怒，固宜結符合改悔之果，且毋自矜曰：阿烏喇

阿木係吾父，吾語爾，天主用此石，亦能為阿烏喇阿木之子，<sup>九</sup>今

斧已置樹根矣，凡樹不結善果者，即斫之投火，

見瑪特三章七至十

衆問曰，

我當何為，<sup>十一</sup>答曰，有二衣，宜分予無衣之人，有食亦然，

謂衆人當慈愛，入為證其改悔

稅

吏亦至，欲領洗而問曰：師與我當何為？答曰：定賦之外，毋取謂稅

平、公軍士亦問曰：我當何為？答曰：毋強索人，毋誣詐人，應領之餉謂稅

心足可矣。謂軍兵當和善因民心冀望，皆擬伊鄂按，即係合喇斯托斯否

謂翼聖創喇斯托斯伊鄂按乃謂眾曰：我以水洗爾，有更勝於我者來，即解其

履之革帶，我亦不堪，彼將以聖神及水洗爾等，其手執杵，盡颺

厥場之禾，斂其麥入倉，燒穀莖以不滅之火。見彌特斐三章十一、十二此外，伊鄂

按仍有多端勸慰，傳福音於民，四掌伊囉德，因娶弟妻伊囉底

阿達事，及所行不端，每見責於伊鄂按，乃益增其惡，即囚伊鄂

按於囹圄。俱見彌特斐三章十四、十五眾民既領洗，伊伊耶穌亦領洗，於祈禱時，天

忽開<sup>三</sup>聖神以形降臨其上狀如鴿自天有聲云爾乃我愛子我

眷注於爾躬<sup>見瑪特斐三章十三至十七</sup>伊伊<sup>三</sup>穌斯此時年約三十人以之為伊鄂

錫福子其上為伊利<sup>二四</sup>其上為瑪特發特<sup>特</sup>其上為列章其上為辟

泐吸其上為伊按奈其上為伊鄂錫福<sup>三五</sup>其上為瑪撻斐阿其上

為阿摩斯其上為納烏木<sup>木</sup>其上為耶斯利其上為納介<sup>二天</sup>其上為

瑪阿福<sup>福</sup>其上為瑪撻斐阿其上為些枚其上為伊鄂錫福其上

為伊屋達<sup>二七</sup>其上為伊鄂按納其上為喇薩其上為作羅及韋利

其上為薩刺斐伊泐<sup>泐</sup>其上為尼喇<sup>二天</sup>其上為辟泐吸<sup>泐</sup>其上為阿底

其上為闊薩<sup>木</sup>其上為耶泐<sup>泐</sup>摩達<sup>木</sup>其上為伊兒<sup>二天</sup>其上為伊鄂

錫阿其<sub>上</sub>爲耶利耶捷兒其<sub>上</sub>爲伊鄂喇<sub>木</sub>其<sub>上</sub>爲瑪<sub>特發特</sub>  
其<sub>上</sub>爲列章<sub>三十一</sub>其<sub>上</sub>爲錫咩汝其<sub>上</sub>爲伊屋達其<sub>上</sub>爲伊鄂錫福  
其<sub>上</sub>爲伊鄂難其<sub>上</sub>爲耶利阿乞<sub>木</sub>其<sub>上</sub>爲咩列阿其<sub>上</sub>爲邁  
難其<sub>上</sub>爲瑪撻斐阿其<sub>上</sub>爲納番其<sub>上</sub>爲達微<sub>德</sub>其<sub>上</sub>爲耶些  
其<sub>上</sub>爲鄂微<sub>德</sub>其<sub>上</sub>爲倭鄂則其<sub>上</sub>爲薩涉孟其<sub>上</sub>爲納阿松  
其<sub>上</sub>爲阿密納達<sub>鳥</sub>其<sub>上</sub>爲阿喇<sub>木</sub>其<sub>上</sub>爲耶斯囉<sub>木</sub>其<sub>上</sub>爲  
發咧<sub>斯</sub>其<sub>上</sub>爲伊屋達<sub>三十二</sub>其<sub>上</sub>爲亞闊<sub>鳥</sub>其<sub>上</sub>爲伊薩阿克其<sub>上</sub>  
爲阿<sub>鳥</sub>喇阿<sub>木</sub>其<sub>上</sub>爲發喇其<sub>上</sub>爲納豁<sub>兒</sub>其<sub>上</sub>爲些<sub>三十三</sub>噲黑其  
上爲喇噶<sub>鳥</sub>其<sub>上</sub>爲發列克其<sub>上</sub>爲耶章兒其<sub>上</sub>爲薩刺<sub>三十四</sub>其<sub>上</sub>



爲開難，其上爲阿兒發克薩德，其上爲錫木，其上爲諾耶，其上  
爲刺辟<sup>黑</sup>，其上爲瑪福薩刺，其上爲耶諾<sup>黑</sup>，其上爲亞咧德，其  
上爲瑪列列伊<sup>泐</sup>，其上爲開難<sup>黑</sup>，其上爲耶諾斯，其上爲錫福，其  
上爲阿達<sup>木</sup>，其上爲天主。

第四章

伊伊穌斯滿被聖神，自岳兒達尼歸，以聖神導引，適野，在彼四  
旬，被魔所試。此諸日不食，以後覺饑，魔謂之曰：爾若係天主子，  
可令此石化爲餅。伊伊穌斯答曰：經云：人得生，不第恃餅，亦恃  
天主所示之諸言。魔又引之登峻山，瞬息示之以天下萬國。魔

謂之曰、我將諸國權及榮予爾、因此柄已予我、隨我所欲而予、爾拜我悉屬爾、伊伊穌七斯答曰、薩撻納退、經云、當敬拜天主、爾之主宰、且欽崇惟其一、又引之至耶嚕薩利九木、立於堂頂、曰、爾若係天主子、可踏空而下、蓋經云、主命天神護爾、必手扶爾、不致爾足觸於石、伊伊穌十一斯答曰、經云、毋試主、爾之天主、魔試計窮、乃暫離之、見獨特斐四章一至十一伊伊穌十四斯滿聖神、歸噶利列阿、聲名洋溢、彼方、恒於會堂教誨、衆歸榮之、至納襍咧、十五特、卽育彼之處、十六蘇博特、日照常入會堂、起、而欲誦、有人以先知伊薩亞書予之、十七展卷、翻閱所載云、主神臨我、因主膏我、俾傳福音於貧人、遣我醫傷

心者，告被擄者得釋，瞽者得明，受縛苦者解使自由。先知伊薩亞乃預言  
合喇斯托斯未至之

事且以主所錫豫順之年，傳宣之。十九旋掩卷授執事者，而坐會堂

眾人注目視之。三伊謂眾曰，爾聞是經，今應矣。先知預言，今  
已應於主身眾然之，又

奇其口出嘉言，曰，此非伊鄂錫福子乎？伊伊穌斯曰，爾必引諺

向我云，醫先自醫，聞爾行於喀撒兒納烏木者，亦當行於故里，

又曰，誠告爾，未有先知見重於故里者。三四實語爾，昔伊利阿時，天

亢旱三年有半，徧地大饑，伊鄂喇伊泐民間，有多瘡，而伊利阿

奉使，未嘗往就一人，惟就錫東之薩咧。普撻一瘡，又先知耶利  
三六

些時，伊鄂喇伊泐民間，多有癩者，而無一得潔，惟錫咧阿人，溲

耶瞞得愈，會堂衆人聞此言，怒甚，羣起逐之城外，曳之於建城

山巔，至崖，欲推下之。衆因主謂其不應觀奇蹟，故憤怒而欲殺之。伊遂經行衆中而去，至噶利

列阿之喀撒兒納鳥木，每耶穌博特日教誨，衆奇其訓，蓋

其言皆如操權者，時會堂有一負魔者，大呼曰：止止，納襪咧！特

之伊伊耶穌，爾與我儕何與，而來滅我乎，爾天主聖者，我知爾

之爲爾矣，伊伊耶穌斥之曰：緘口，由此人出，魔仆其人於會堂

前，毫未傷，而出，衆驚相告曰：何哉，伊秉權及盛能，命魔，魔卽出

矣，於是聲名洋溢鄰近，出會堂，詣錫孟家，錫孟岳母病熱甚重，

或求其憫之，伊遂進前斥病，病立退，婦卽起而供事之日將暮，

凡有病者，皆携之至，伊一一按手而醫之，且有魔，出自多人，呼  
曰，爾乃天主子，合喇斯托斯，伊頻禁之，謂彼知己爲合喇斯托  
斯也，詰朝，伊入室適靜處，衆尋就而援止之，不欲其去，伊伊蘇  
斯曰，我應傳天國福音至他邑，我奉使來，卽爲是耳，後屢傳道  
於噶利列阿諸會堂，俱見瑪克一章二十一至三十九

第五章

一日伊伊蘇斯立艮尼薩咧，特湖濱，衆擁擠，欲聽天主道，伊瞥  
見二舟在水灣，漁人離舟洗網，伊登一舟，係錫孟者，請移舟離  
岸少許，遂坐於舟而教衆，訓畢，語錫孟曰，移至深處，下網取魚，

<sup>五</sup>錫孟對曰，師歟，我儕終夜勞苦，竟無所得，惟遵爾言，乃可下網。

<sup>六</sup>下，則獲魚甚多，致網有損裂，乃招他舟之侶來助，來則魚盈二

舟，幾至欲沉，他舟侶指亞  
闕烏伊鄂拔錫孟撇八特九嚙見此，伏於伊伊蘇斯膝下，曰，

主歟，請離我，我乃罪人，蓋錫孟與同人驚甚，以其取魚之多，<sup>十</sup>中

有錫孟侶捷韋疊子亞闊烏，伊鄂按亦然，伊伊蘇斯謂錫孟曰，

毋懼，今後爾將漁人，主謂將使錫孟傳教，收納  
人歸教會，與收魚無異伊等乃曳二舟上岸，遂舍所

有而從之，此經紀召四宗徒事較詳，又見瑪特麥四章十  
八至二十一，又見瑪兒克一章十六至二十伊伊蘇斯在一城時，有人全

身盡癩來至，見之即伏求曰，主歟，若爾願，必能潔我，伊伸手按

之，曰，願爾潔，其癩忽除，<sup>十四</sup>伊伊蘇斯戒之曰，毋告人，但往令司祭

察之，並依摩些遺命，獻得潔之祭，為眾證。見獨特變八章二至四而其聲名日

益彰，眾屢集聽訓，冀其醫疾。伊屢離之，適野祈禱。一日伊伊蘇

斯誨眾，其發喇些，並教授師等，係由噶利列阿諸鄉，及伊烏疊

亞，耶魯薩利木來者，皆在座。主之能力，顯於醫諸病，時有以席

榻昇癱者來，設法欲進室，置於伊伊蘇斯前。因人眾，不得入，乃

升撤屋蓋為穴，以席榻絕之下，置於伊伊蘇斯前。伊見伊等之

信，遂謂其人曰，爾罪赦矣。教授師及發喇些等，相辯論曰，此謗

主者為誰，天主外誰能赦罪。伊伊蘇斯知其意，而謂之曰，爾曹

何為起此意，夫言爾罪赦，抑言起而行，孰易。但令爾知人子在

地有權赦人罪、遂向癱者曰、我命爾起、取爾卧具歸、其人卽起、

於衆前拾取卧具而返、讚頌天主不已、衆驚甚、亦讚頌天主、且

駭然曰、今見奇事矣、見瑪特斐九章二至八、又三、  
瑪兒克二章三至十一、厥後伊伊穌斯出、見稅吏名

列韋、坐於稅關、乃謂之曰、從我、稅吏列韋、  
卽瑪特斐伊遂舍一切起而從之、

韋宴之、設盛饌於家、衆多稅吏、及他人共與、中有教授師、及發

喇些等、慍門徒曰、爾曹何以與稅吏罪人共飲食、伊伊穌斯謂

伊等曰、康健者、不需醫士、負病者、乃需之、我來召人改悔、非於

義人、乃於罪人、伊等曰、伊鄂按徒、屢守齋祈禱、發喇些徒、亦然、

何獨爾門徒、式飲式食、伊伊穌斯曰、新婚者在堂賀客、豈可守



齋有日將至，新婚者從彼中奪去，是日則必守齋，又設喻曰：未有裂新衣而補舊衣者，若然則新衣必綻，且所補新布與舊布弗稱，亦未有盛新酒用舊革囊者，若然則新酒裂囊，酒漏而囊亦敗，新酒宜盛以新囊，斯兩者並全，未有飲陳酒而圖新釀者，以人皆曰：陳者旨也。

見瑪特斐九章九至十七

### 第六章

越葩斯哈瞻禮第二日，值第一穌博，伊伊穌斯經行禾田，門徒摘穗搓食，發唎些數人語之曰：穌博不宜行者，爾何以行之？伊伊穌斯曰：爾等豈未閱經所云：達微德及從人饑時之所

行，卽入主堂，取供設之餅，係除司祭外不可食者，而乃自食，且

予從人，五既而曰：人子亦爲蘇博特之主。見瑪特斐十  
二章二至八又值蘇博特，伊

入會堂教誨，彼有一右手枯者，教授師及發喇些等，窺伺伊於

蘇博特，日醫之否，欲據此控之。伊知其意，乃語手枯者曰：起，

立於中，遂起立。伊伊蘇斯謂衆曰：我有一言問爾，蘇博特日，行

善，行惡，救命，傷命，孰宜，衆默然。伊伊蘇斯遂環視衆人，乃謂病

者曰：伸爾手，彼遵命，其手卽愈如他手。衆狂怒，相議何以處之，

見瑪特斐十二  
四，又瑪克三  
二至六維時，伊伊蘇斯登山祈禱，乃竟夜禱天主，詰朝，召

門徒，選十二人，謂之宗徒，有若錫孟，命名撒特，噲，及其兄按德

咧阿並亞闊烏伊鄂按斐利普瓦兒縛羅枚瑪特斐縛瑪阿涉

斐之子亞闊烏錫孟別稱濟羅特亞闊烏之弟伊屋達及伊斯

喀喇鄂特人即後賣師之伊屋達見瑪特斐十章二至四又瑪兒克三章十三至十九伊伊穌斯偕宗

徒下山立於平地諸徒及眾人自伊烏疊亞各屬耶嚕薩利木

及提兒錫東沿海之地十六來聽其訓冀其醫疾中有患魔者咸得

醫十九人人願得捫之因奇能由之出而醫人伊舉目視眾徒曰心

歉者誠樂為天國屬爾三今饑者誠樂為爾將獲飽飫今涕泣者

誠樂為爾將欣喜三若人因人子而憎爾絕爾詈爾惡爾名如惡

惡臭則爾誠樂三當日爾喜悅以在天爾之償報甚厚因其先人

待諸先知，亦曾如是。

此即真福九端中者，魯略乃彙集其節，畧而述之，詳見瑪特斐五章二至十二。

然禍哉，爾今之富厚

者，以爾得足安慰。

三五

禍哉，今之飽飫者，以爾將受饑餓。禍哉，今之

歡樂者，以爾將受哀痛。

二六

禍哉，為眾所譽者，因其先人待偽先知，

亦曾如是。

前乃言真福之人，此段係反說，謂凡在世已得福樂者，即不能得天國之福樂。

二七

聽者歎，吾語爾，仇爾者愛之，憾

爾者利益之。

二八

代詛爾者祝福，欺侮窘逐爾者，為之祈禱。批爾頰

者，則轉頰向之，欲奪爾外服，則並裹衣亦聽其取。

二九

凡求於爾者，即予，借爾物者毋索還。

三〇

爾欲人如是行諸己，爾亦必如是行諸

人。

三一

惟愛爾者，爾有何報，蓋罪人亦能愛愛己者。若爾惟

善視善視爾者，爾有何報，蓋罪人亦能如是行。若借予人而望

償爾有何報，因罪人亦能借予罪人，而期其償如數，三五至爾惟宜  
愛仇爾者，且善視之，借則不望償，如是，則爾之賞大，且將爲至  
上者之子，蓋其仁施，亦及負恩與不善者，三六是以爾宜憐憫，如爾  
父之憐憫然，見瑪特斐五章，三十八至四十八爾母議人，亦爲不見議，爾母罪人，亦爲  
不見罪，爾恕人，亦爲見恕，三六予人，則亦見予，卽將予以大量，搖撼  
使充實滿溢外遺，而納爾懷中，因爾以何量量與人，則受量亦  
若是，三九又設譬曰，譬何能相譬，不相與陷於溝壑乎，四〇徒不能踰師，  
其卒業者，亦僅如師，爾弟兄目中有草芥，爾卽指之，何以己目  
中有梁木，而不自覺，四三不覺己目中之梁木，則何以語弟兄曰弟

見乎爾，目中之草芥，容我拔之，僞善者哉！先拔爾目中之梁木，

方知拔弟兄目中草芥之法。

見瑪特斐七章一至五

未有善樹結惡果，惡樹結

善果者，凡樹以其果辨識之，蓋於荆棘中，摘無花果，於蒺藜內，

採葡萄者，未之有。善人由心積善，而外著其善，惡人由心積惡，

而外著其惡，蓋充諸心者，斯出諸口。

此語見瑪特斐十章三十四至三十五

爾何竟稱我曰，

主哉，主哉，而不遵我言，凡就我，聞我言而遵行者，吾語爾，彼何

所似，其人譬如築室而深掘之，置基於磐石上，卽洪水橫流，衝

屋，亦不能震動，因基於磐石上之故也，其聞而不行者，譬未立

基而築室，水流衝之，遂傾圮，而屋之頽壞者大矣。

見瑪特斐七章，二十一至二十七

第七章

伊伊穌斯以是言，誨聞訓之民畢，入喀撒兒納，烏木有百夫長之愛僕，病瀕死，三聞伊伊穌斯至，即遣伊烏疊亞族長數人求伊伊穌斯來醫厥僕，族長遂就伊伊穌斯，懇求曰：此人堪承爾施恩，五因伊愛我民，爲我儕建會堂，此百夫長，乃異邦人，因其熱心守摩些之教，故爲民建會堂。伊遂偕往，迨離室不遠，百夫長又使友告曰：主歟，母親勞爾臨鄙居，我弗堪，七以我自視不堪親就爾，請錫一言，僕必愈，六即如我雖屬人轄，亦有卒屬我，命此去則去，命彼來則來，命我僕如此行，僕即如此行，九伊伊穌斯聞而奇之，轉顧相從者曰：吾語爾，伊斯喇伊泐中，我

未見如是之深信者，迨使者歸，見負病之僕已痊。醫僕事，與瑪特斐所紀同，但彼謂若夫長親往而此

言情人代求，蓋在信主之人前，往也，見瑪特斐八章五至十三。嗣伊伊穌斯適一城，名納音。納音係小城，距喀撒兒納烏木不遠。門徒多

人，及眾民同往，近城門，適有扶柩者出，係孤子，而母嫠，邑民

送者甚眾，主見其母，而憫之，曰：母哭，遂前，按昇輦者止，乃曰：少

者歟，我命爾起。當時，伊烏疊亞風俗，人死不用棺，發祇以布纏體置靈柩上，赴殯處。死者起而坐，且言：伊伊穌斯

遂付之於其母，眾驚駭，讚揚天主，曰：大先知，興於我中，天主實

眷顧其民，於是其聲名洋溢伊烏疊亞及鄰近，伊鄂按門徒悉

以斯事告之師，伊鄂按乃召二徒，遣往見伊伊穌斯，而問曰：當

來者爾耶，抑宜望他人至歟，奉遣者就伊伊穌斯，曰：授洗伊鄂



按、遣我儕問爾、當來者爾耶、抑宜望他人至歟、三一適伊醫諸疾病、及患魔者、且賜衆瞽者明、伊伊穌三三斯遂謂之曰、卽以爾所見所聞、往告伊鄂、按、如瞽者明、跛者行、癩者潔、聾者聽、死者甦、貧苦者聞福音、不疑嫌我者、誠有厚福、伊鄂三四按所遣者去後、伊伊穌斯指伊鄂、按以示衆曰、爾曾適野、欲觀何物、動於風之葦乎、三五爾往欲何觀、衣美服之人乎、夫文繡宴安者在王宮、二六然則爾往欲何觀、先知乎、吾誠告爾、彼乃超越先知者、二七經所謂、我茲遣使、爲爾前驅、修爾道、卽指斯人、二八蓋我告爾、凡婦所生、從未有先知大於授洗伊鄂、按者、然在天國至小者、猶大於是人、二九庶民與稅吏

聽之者，以素領洗於伊鄂按，咸歸榮天主，惟發喇些及教授師

等，不受其洗，即拒天主為己之旨。為己謂悔改受洗能得救主又曰：斯世之人，將

何以比，復將何以喻之？譬童子坐於街衢，相呼曰：我吹簫，爾不

踊，我悲歌，爾不慟，蓋授洗伊鄂按至，不食餅，不飲酒，爾言其患

愁魔，人子至，食且飲，爾又言其嗜食酣飲，及友於稅吏罪人等，

惟睿智之子，能遵睿智之義。俱見瑪特斐十章二十一至二十九有一發喇些人，宴請伊伊

穌斯，迨入其家席卧，邑有一婦，夙有惡行，知伊伊穌斯席卧發

喇些家，取石瓶，盛香膏，立於其足後而哭，淚濡其足，拭以髮，吻

接其足，且傅以香膏，宴伊伊穌斯之發喇些人見此，意謂其若

係先知必知此婦乃何如人因其為負罪者發剛些人自以為善潔不欲近罪人伊伊穌

斯向之曰錫孟我有一言告爾對曰師與請言伊伊穌斯曰債

主某有二負債者一負銀五百圓一負五十圓此喻善王係以債主自比以負多者比婦人以負少者比錫孟

因皆無以償遂免之爾試言二人之愛債主孰甚四三錫孟曰我意

乃免多者答曰爾所斷者是遂顧婦而語錫孟曰爾見此婦乎四四

我入爾家爾未嘗以水濯我足惟此婦以淚濡我足且拭以髮四五

爾未嘗接吻於我惟此婦自我入時即吻我足不止四六爾又未嘗

以油拭我首惟此婦以香膏傅我足是以語爾此婦多罪悉赦四七

因其愛之多若獲赦少者其愛亦少四八乃語婦曰爾罪赦矣依彼時禮客至主人

須代濯足親接吻，宴時以管待客，今錫孟俱未依此，而此婦乃倍力行之，足見其改悔之多，宜得赦免。

四九

同席者私議曰：彼何人斯，亦赦罪與。

五十伊又謂婦曰：爾之信救爾，可安然歸。

主洞悉其疑慮之情，但恐婦為所惑亂，故急急之使歸。

## 第八章

厥後伊伊蘇斯巡行鄉邑，傳天國福音，十二徒相偕，且有素患

魔已痊之數婦，卽瑪格達刺之瑪喇阿，曾由此婦出七魔，又伊

囉德家宰，胡襍妻，名伊鄂按納，及蘇散納，與多婦，係以其所有

奉事之者，迨大衆由諸邑集就之，伊伊蘇斯設喻曰：有播種者

出而播種，播時有遺道旁者，被人所踐，及飛鳥啄之，有遺磽地

者，生而卽槁，因無潤澤，有遺棘中者，棘長而蔽之，有遺沃壤者，

生而結實百倍，言竟呼曰：凡有司聽之耳者，宜聽之。九宗徒問曰：此譬何意？答曰：天國奧理，賜爾知之。若他人，則必設譬以告，使彼視亦不見，聽亦不悟。十一此喻之意卽此種者，乃天主之道。十二遺道旁者，指人甫聽道，魔卽至，由心奪之，阻其信，不使得救。十三遺道者，指人聽道喜受，惟無根，有時信之，第遇試境，遂墮落。十四遺道者，指人聽道歸，乃爲憧擾，貨財，逸樂所蔽，而其實不熟。十五遺道者，指人聽道，以良善潔淨之心守之，且恒忍而結實，言竟呼曰：凡有司聽之耳者，宜聽之。十六未有然燈而覆以器，或置於牀下者，必置於槃上，使入者見光。十七未有微而不彰，

見瑪特斐十三章三至二十，三又瑪兒安四章三至二十

見瑪特斐十五章十五

藏而不著見明顯者，是故爾依所聽，宜省察，蓋凡有者將予之，而無者併其自以爲有者，亦奪之。伊伊穌斯母及弟兄至，因人衆，不得近，傳告之曰：若母及弟兄外立，欲見爾，伊答曰：吾母及弟兄，乃聞天主教而遵之者。見彌特斐十二章四十六至五十。一日伊伊穌斯偕宗徒登舟，而謂之曰：我儕且渡湖，遂行，行際，伊寢，而湖中颶風驟起，浪拍入舟，危甚，宗徒就之，請寤曰：師歟，師歟，我儕殆胥溺矣，伊遂起，斥風與浪，卽止而平，乃謂宗徒曰：爾之信安在，衆徒驚奇，相謂曰：彼何人斯，命風與水，亦順之。見彌特斐八章二十三至二十七。舟行至噶達喇地，與噶利列阿相對，迨登岸時，彼城有一人遇之，乃久爲魔所

憑不著衣，不處室，而居塚者，見伊伊穌斯則呼籲俯伏大聲曰，  
至上天主子，伊伊穌斯爾與我何預，求爾莫苦我，因伊伊穌斯  
適命魔離此人，蓋魔久虐此人，至人繫以鐵索，械以鐵環，爲守  
護之，乃卽斷械繫之具，被魔逐於野，伊伊穌斯問曰，爾何名，對  
曰，羣，以魔入之多，諸魔遂求，母令其入暗獄，適其地有豕羣甚  
衆，放食於山，魔遂求伊伊穌斯，許入此豕中，伊許之，魔離人入  
豕，其羣突落山坡，胥溺於湖，牧者見之，奔告邑，與諸村，衆出，欲  
觀其所爲，及就伊伊穌斯處，見魔出之人，著衣自若，依伊伊穌  
斯足下，皆甚懼，其見者，以患魔人如何得救者告之，噶達喇隣

近之衆，遂求伊離之，以懼甚之故，伊登舟而返，三六先患魔者，求允

攜之，伊伊蘇斯使之去，三六曰：可歸爾家，以天主爲爾所爲者，告於

人，其人遂往，徧邑播揚伊伊蘇斯爲己所爲之事，見瑪特裝八章二十八至三十四及瑪兒克五章一

至二伊伊蘇斯歸，衆忻然相接，蓋皆佇望之，四一時宰會堂者，名伊阿

伊兒，至，伏於伊伊蘇斯足下，求至其家，四二因僅一女，年甫十二，病

瀕死，伊遂往，行時，衆擁擠之，四三有婦患血漏，十二年，耗盡家貲，爲

醫治之，而無能愈之者，四四乃就伊背後，捫其衣邊，血漏卽止，四五伊伊

蘇斯曰：捫我者爲誰，衆既不承，特噲與同人僉曰：師歟，衆擁

擠迫近，乃問誰捫我，四六伊伊蘇斯曰：有捫我者，因覺異，能自我出，



婦知不能隱諱，戰慄而至，伏於其前，當衆告以捫衣之故，及立

愈之奇，伊伊蘇斯曰：女乎，安心，爾之信，愈爾，可安然歸，言際，有

來自宰會堂家者，報曰：爾女亡矣，母勞師往，伊伊蘇斯聞之曰：

母懼，有信，則女必得救，及至室，惟撒特嚙亞闊烏，伊鄂按，及女

父母外，不許他人入，衆哭而哀其女，伊伊蘇斯曰：母哭，女非死，

乃寢耳，衆知其實死，因哂之，伊遂遣衆出，而執女手，呼曰：女乎

起，其靈乃復，女卽起，又命予之食，其父母奇之，伊伊蘇斯戒其

母以告人，見瑪特斐九章十八至二十六，又瑪克五章二十一至四十三。

第九章

遂召十二徒，賜以權與能，制魔醫病，乃遣傳天國，及醫病者，謂  
之日，行時，毋攜一切，毋杖，毋袋，毋糧，毋銀，毋二衣，入入室，居於  
斯，去亦於斯，五儻有不款留爾者，去彼城時，拂去足塵，爲衆作證。  
宗徒往，徧行於鄉，傳福音，在在施醫，見瑪特斐十五章五至四十二時四掌伊囉德，聞  
伊伊耶穌所行，則躊躇，因有言其爲伊鄂按復活，或言伊利阿  
見出，或言古先知之一復活，伊囉德九乃曰，伊鄂按我已斬之，今  
又聞若許事，斯復何人，遂冀見之，見瑪特斐十章四章二二宗徒歸，以其所行復  
於伊伊耶穌，伊惟率之，適附微福薩伊達之野，衆人知而隨之，  
伊相接，以天國與之言，需醫者醫之，日已昏，十二徒就之日，請

辭衆，俾其往四面鄉村，投宿覓食，以我儕所在係曠野，十三伊伊穌

斯曰：爾可予之食，對曰：我儕惟有五餅二魚，抑往市食以予衆

歟，十四蓋其人約五千，乃謂宗徒曰：使衆列坐，每列五十，十五宗徒如命，

即使衆坐，十六伊取五餅二魚，仰天降福，擘之以予宗徒，使分於衆，

皆食而飽，拾餘屑盈十二筐，十七值其獨處祈禱，宗徒相

偕，乃問之曰：衆以我爲誰，對曰：有言係授洗伊鄂按，有言係伊

利阿，且有言係古先知之一復活者，十八伊問曰：爾曹以我爲誰，撒

特噲對曰：爲天主之合喇斯，十九托斯乃嚴戒衆徒，毋以此示人，二十曰

人子必受多苦，爲族長司祭首教授師等所棄，且見殺，而第三

日復活

見瑪特斐十六章  
十三至二十三

乃謂眾曰，人欲從我，當克己，而負己之十字

架以從我

二四

蓋孰欲保全其命者，反喪之，爲我捐命者，必保全之

人縱盡獲天下而喪己，或自害者，有何益

二六

恥我及我言者，迨人

子乘己與父及天神之榮而臨時，亦必恥其人，誠告爾，立於此

者，有人於未死之先，克見天國

見瑪特斐十六章  
二十四至二十八

言此之後，約八日

瑪特  
斐扣

去首星二日，  
故謂陰六日

伊耶穌，斯攜撒特，嚕伊鄂，按亞闊烏，登山祈禱，禱時，伊

耶穌，容貌異常，衣潔白，有光，倏有二人與之言，卽摩些及伊

利阿，伊等於榮光中顯見，共論其逝世之事，將成於耶嚕薩利

木，撒特嚕與同人，且沉睡，及寤，見其榮光，又有二人同立，若欲

相離者，撒特 噲謂伊伊穌斯曰，師歟，我儕在此甚善，容我建三

廬，一居爾，一居摩些，一居伊利阿，蓋不自覺其所言，言際，有雲

見出覆之，既入雲中，則懼，忽有聲自雲出，曰，此我愛子，宜聽之，

三天發聲時，惟伊伊穌斯在，宗徒尙緘默於彼日，未以所見告人，因主

於復活前，毋語人，詳見瑪特斐十七章一至九 翌日，即下山後，眾迎之，忽一人於眾中呼曰，師歟，

懇爾顧我子，係我獨生者，因為魔所執，倏而呼，極苦之，而流涎，

力殆盡，乃漸去之，曾求爾徒逐之而不能，伊伊穌斯答曰，噫，不

信且悖逆之世代，我借爾忍爾至幾時，攜爾子就我，及來時，魔

仍仆之，苦之，伊伊穌斯斥魔而醫此子，付於其父，見瑪特斐十七章十四至二十四 眾

奇天主之威嚴，當衆奇伊伊穌斯行諸事時，伊謂宗徒曰，此言四四

宜置於耳，卽謂人子將見賣予人手，宗徒未達此語，蓋此爲彼四五

蒙覆，致彼不徹，又不敢請解，見瑪特斐十七章四六宗徒亦念及衆中，果孰爲

大，伊伊穌斯洞鑒其衷之意，以幼童置於前，語衆徒曰，凡因我四七

名優待此童者，卽優待我，凡優待我者，卽優待遣我者，以爾中

最小者將爲大，見瑪特斐十章四九伊鄂按曰，師與我儕見一人，以爾名驅

魔，遂禁之，爲其不從我行也，伊伊穌斯曰，毋禁之，凡不攻爾，卽五二

皆向爾者，迨其離世之期將至，則決定向耶嚕薩利木而行，遣五三

使先往，伊等遂往，爾薩瑪喇阿之一鄉，以備館舍，乃鄉人不納五三

之，因其向耶魯薩利木而行也。

主屈受難期，自噶利列往耶魯薩利木徑過薩瑪阿鄉，其人素與伊烏疊亞人爭論叩拜天主之地，不相睦，今即主往彼

叩拜，故不收納。

宗徒亞闊烏伊鄂按見此，請曰：主歟，爾願我自天降火，如

昔伊利阿所行，而滅之否？伊伊耶穌顧而禁之曰：爾不自知爾

係何神之屬，人子至，非為滅人命，乃為救之，遂往他鄉。

主謂宗徒，古道詔時太嚴，乃報

應之教，今新遺詔時多愛，乃憐師之教。

行際，有一人曰：主歟，無論何往，我欲從爾。

曰：狐狸有穴，飛鳥有巢，惟人子無枕首之所。

五九

又語一人曰：爾從我，對曰：主歟，容我先暫歸殯父。

六二

伊伊耶穌曰：任夫死者，葬其死者，爾則往傳天國。

見瑪特斐八章六二，十九至二十二。

又一人曰：主歟，我從爾，但容我先辭家人。

六三

伊伊耶穌曰：手扶犁而顧後者，不堪嚮天國。

此人欲從主而貪戀其家，主故喻言人務工作當一

心努力向前，若躊躇回顧，必不能畢其工，亦如從仕者，若戀他事，必不能至天國。

### 第十章

厥後，主別選徒七十人，耦遣之，使其先往已所欲往諸邑諸地，

除十二宗徒，別選七十門徒，遣之，先往城鄉傳教勸化人，以備迎主。

謂之曰：「穡多而穫者少，爾宜求穡主，遣穫者

至其穡所，

穡比百姓，穫者比教師，主人比天主，謂當求天主，遣教師前往開導民。

往哉！我遣爾，似羔入狼羣，母攜囊，

母袋，母履，途中母與人問候，無論入何家，則先曰：「降安斯家，斯

家若有享安之子，則爾安必安之，不然，則安歸於爾，居其家，飲

食隨其所有，因工應得其值，且母由此家，移至彼家，入某邑，其

人留待爾，則食其供設於爾者，其處有病者，則醫之，且宣於衆



曰、天國近爾矣、十一入某邑、其人不留待爾、則出至衢曰、爾邑之塵

沾我者、對爾拂去之、然仍當知天國近爾矣、十二吾語爾、異日茲鐸

瑪之刑、較此邑猶易受、十三禍哉、豁喇精禍哉、微福薩伊達

蓋我於爾所施諸異蹟、若施於提兒錫東、則早衣麻蒙灰改悔

矣、十四然審判日、提兒錫東之罰、較爾猶輕、喀撒兒納十五烏木哉、爾得

儘升至天、必將推落至地獄、十六夫聽爾者、即聽我、拒爾者、

即拒我、拒我、即拒遣我者、十七迨七十徒返、喜而就之

曰、主歟、幸託爾名、魔甚服我、答曰、我見薩撻納、自天隕如電、十八

今我付爾以權、可踐蛇蠍、並敵之諸力、必

前、魔得權制人、自主降生、戰勝魔魁及其黨、若彼陷壓、無權制世、如電謂後忽問、

十九

主未降世

無害爾者，然母以魔服爾爲喜，惟以爾名錄於天冊爲喜。

因門徒係被天國所

簡選者，所以得權制魔，人能被選乃爲可喜。

當時，伊伊穌斯心神喜悅曰：父歟，天地之主宰，我

讚頌爾，因爾隱此道於智慧者，而顯於赤子，誠哉，我父意固如

是，復顧眾徒曰：萬物由父備付於我，父之外，無人識子爲誰，亦

如子及子所恩示者之外，亦無人識父爲誰，乃顧宗

徒，特謂之曰：爾目幸見者實福，昔先知及帝王等，欲見

爾所見，而不得見，欲聞爾所聞，而不得聞，有教授師起，

而試之曰：師歟，我當何所爲，乃可得常生，伊伊

穌斯問之曰：法律所載爲何，爾試讀如何，對曰：宜全心願，全靈

性全力量全才智當愛天主爾主宰亦愛相近者如己三六伊伊蘇

斯曰爾所答誠然行此則得常生主祇按聖經示彼不自出已見使其試探無所得彼欲自表為義三九

復謂伊伊蘇斯曰誰為我之相近三九伊伊蘇斯曰有人自耶嚕薩

利木往耶喇豁遇盜褫其衣且傷之瀕死置之而去三九適有司祭

由是路行見而竟過三九列微特亦至此處近前觀之亦竟過三九惟薩

瑪喇阿人經此偶見而憫之三四近前以油與酒傅其傷處裹以布

乘以己騎引至旅邸而顧恤之三五次日將行取金二圓予寓主曰

善視此人若費加多我返時償爾司祭及列微特皆事天主者極明誠命之理竟遇受傷者而不顧歸足見其心忍至薩瑪喇阿人素為伊烏羅亞人

所輕藐視如罪人相為仇敵者今遇受傷者而能恤之三六夫三人中爾意孰與被盜者相近三七對曰矜恤者

是也，伊伊穌斯曰：爾往，卽效此行。行際，伊伊穌斯入一村，彼有

婦名瑪兒發，迎之至己家。

瑪兒發乃刺  
襪兒之妹。

其妹瑪喇阿坐於伊伊穌斯

足下，聽其道。

瑪兒發

瑪兒發爲備奉事而心擾，就之日，主與爾不爲意

乎？我妹聽我一人奉事，請命彼助我。伊伊穌斯曰：瑪兒發與瑪

兒發與爾思慮憧擾，係爲多端。然所需者惟一，至瑪喇阿已擇

不可奪之善業矣。

主謂瑪兒發所營係世事，不久卽逝，而瑪  
喇阿聽受道理，以保其靈，乃常遠之業。

### 第十一章

當伊伊穌斯在某處祈禱，旣畢，適門徒之一日，主與教我儕祈  
禱，猶伊鄂按之教其門徒。伊伊穌斯曰：爾祈禱時，宜曰：在天我

等父，我等願爾名見聖，爾國臨格，爾旨承行於地如於天，我等

求爾每日賜我日用之糧，而免我等罪，因我亦免凡負我債者，

又不導我儕於誘惑，乃救我儕於凶惡，見瑪特斐六章九至十三又謂之曰，爾中

孰有友，夜半往尋之，乞曰，吾友歟，願借我三餅，六因我有友自途

中來，無以為供，設彼在內應曰，毋瀆擾我，我門已扃，兒曹與我

偃卧在牀，不能起而予爾，吾語爾，縱不以友故而起予，然以其

懇切，必起而予之，如其所需，此段比喻祈禱天主，必需常遠不止，堅固懇切，天主必將聆納之。然吾語爾，爾求

之則予爾，尋之則遇，叩之則為爾啓，十因凡求者必得，尋者必遇，

叩門必為之啓，爾中孰為父者，於子求餌而予之以石，求魚而

代之以蛇者，抑求卵，而予之以蠍者，爾等之不善者，尙知以善

物予爾子，况天父必更以聖神予求之者，見瑪特七章七至十一日，伊伊穌

斯驅瘡魔，魔出，瘡者言，衆奇之中，有數人曰，彼之驅魔，亦藉魔

魁韋泐捷烏泐之力耳，又有試之者，特求其行自天降之奇蹟，

伊伊穌斯知其意，謂之曰，凡國自相分爭必墟，凡家自相分爭

必傾，若薩撻納自相排擊，其國何以立，乃爾言我藉韋泐捷烏

泐之力而驅魔，設我藉韋泐捷烏泐之力而驅魔，則爾子驅魔

藉誰，故彼將議爾矣，若我藉天主指而驅魔，則足證天國臨爾

矣，夫勇士執干戈，守其家，則其所有賴以安，若有更勇者至而

勝之，則能奪其所恃之干戈，而切分其質，三凡不與我偕者，則拒

我，不與我收聚者，則失散，俱見彌特斐十二章二十二至三十魔既出離人，遊行曠乾之

野，求安不得，所曰：仍歸我所出之室，三五至，則見其掃除修飾，三六遂他

往，又攜七魔，惡於己者，入居之，是以其人之後患，較先時尤劇，

見彌特斐十二章四十二四十五言此時，眾中有一婦，揚聲曰：妊爾之腹，哺爾之乳，誠為

福，此婦因聞主所講道理，心極喜樂，而讚揚生主之母，伊伊耶穌語之曰：聽天主教道，而守之者，誠為福，

主答以人能明澈天主之道，而遵守不替，乃為有福，迨眾民漸次羣至，伊伊耶穌曰：此世代，乃詭詐者，

求奇蹟，別無所示，惟以先知伊鄂納之奇蹟，三即如伊鄂納為尼

涅微阿人，成為奇蹟，人子為此世代，將亦如之，三一南方女王，將甦

起訟此世人而罪之，因女王猶自天涯來，特聽茲羅孟哲言，而

此處有大於茲羅孟者，三二尼湏微阿人將甦起訟此世人而罪之，

因伊等聽伊鄂納訓言，猶改悔，而此處有大於伊鄂納者，三三俱見瑪特

三十九至未有然燈置隱僻，或器下者，必置槃上，為入者見光，三四夫目，

乃全身之燭，瞭則全身光潔，眊則全身晦暗，三五慎省之，恐爾內光

易為暗，儻爾身全光，無一毫之暗，則身純光，似燈光之照爾，見瑪特

五章十五、又六言此時，有發唎些人，延之赴宴，伊伊蘇斯往席卧，三六發唎

些人，見其於食前不盥手，而異之，三九主曰，今爾發唎些等，惟潔杯

盤之外，而爾內充滿劫奪非義，四〇無知者，豈外形係其所造，而內



象非亦其所造乎，爾可盡力而施予，則爲爾無不潔矣。然則禍哉，爾發喇些等，因爾於薄荷茴香菜蔬等，每十輸其一，而輕視公義，及愛天主，此固當行，彼亦不可置。禍哉，爾發喇些等，爾喜於會堂首座，集處悅人拜安。禍哉，爾僞善之教授師發喇些等，因爾似埋沒之棺，履其上者不知之。有教律師謂之曰，師歟，言此，並侮我儕。伊伊蘇斯曰，爾教律師，亦禍哉，因爾以難任之負，荷置於人，而已則一指亦不肯措。禍哉，爾等，因爾修爾祖所殺之先知之柩，如是，足證爾祖所爲，而爾協濟之，以爾祖殺先知，爾則修其柩。是以天主之聖智，曾言曰，我將遣諸先知使徒就

至彼其中見殺者有之、被窘逐者有之、將自創世以來、所流先  
知之血、終索償於此代、計自阿韋之血、至襍哈喇阿見殺於  
祭臺堂間之血、誠告爾、必索償於此代、禍哉、爾教律師、因爾執  
通徹之鑰、己不進、而反阻欲進者、此際責斥額爾些人語、與主受難前  
所責斥者約同、見瑪特裝二十三章、言此時、教  
授師發喇些等、爭向前多端攻詰之、設謀以伺、欲據其口所言、  
因而羅致之、

### 第十二章

其時、衆合會數萬、至於擁擠、伊伊穌斯適謂宗徒曰、當謹防發  
喇些之酵、主以酵喻額  
喇些人之心、卽謂僞心、未有所藏而不露、所隱而不致知

者，八有僞心殊無益，蓋在世雖不使，八知迨至天上時，必顯露於衆前。

是以爾於幽暗而言者，必聞於光明，於室

內附耳而語者，必宣自屋上，

其幽暗所傳之教，必將宣於廣衆。

吾友乎，切語爾，毋懼殺

爾身後，別無能為者，我示爾當懼者，殺爾身後，又有權投爾於

碣恩納，誠告爾，斯當深懼之，五雀，豈非二文錢可售乎，然一雀

天主亦不忘之，至爾，則髮亦見數，故毋懼，蓋爾比羣雀尤貴，吾

語爾，凡認我於人前者，人子亦將認之於天神前，凡背我於人

前者，其亦必見背於天神前，俱見彌特聖十章二十八至三十三。凡以言誣人子者，其人

可得赦，惟謗聖神者，則終不得赦，見彌特聖十二章三十二。值人曳爾至會堂，及

執政秉權前，毋慮將如何對，抑如何訴，十二因是時，聖神必教爾以

當言者，

見瑪特斐十章  
十七至二十

衆中

有一人謂之曰，師歟，命我兄與我分遺產，

伊伊蘇

十四

斯謂其人口，誰任我於爾中聽訟，抑析產乎，遂戒衆曰，

慎之，毋貪婪，因人生不在蓄藏之盈餘，即設喻曰，有一富人之

田，所產甚豐，慮曰，將若何，所收之實無處儲，又曰，必如此，乃可，

毀我倉廩，改建大者，以儲百穀，及其所有，後將自謂其靈曰，靈

乎，若有多物，備積年之用，可以享安，飲食歡樂，然天主謂之曰，

無知者，今夜將索爾靈，爾所備者歸於誰，積財爲己而累富，非

爲天主者亦如是，乃謂其門徒曰，故我語爾，毋慮爲爾生命何

以食，爲爾體何以衣，夫靈較重於食，體較重於衣，試思烏鳥，不

稼不穡，無倉無廩，天主尚養之，爾於烏貴幾倍乎？况爾中孰能

以思慮，長其身一尺，三六是至微者尚不能為，何慮其餘？三七試觀百合

花，如何生長，不勞不紡，而我語爾，茲羅孟榮華之極時，其服亦

難肖此花之一葩，三八且野草今日尚生，明日投爐，天主衣被之且

若此，况於爾輩弱信者乎？三九是故毋求何以食，何以飲，並毋繫懷

緣此皆世人所求，且爾天父知此為爾所需，四〇爾惟求天國，則此

物亦隨賜於爾，四一俱見彌特斐六章二十五至三十三 三三小羣乎，毋懼，爾父將以其國悅賜於

爾，四二可售爾所有以施濟，備常新

主常以牧人自比，而以門徒比羊羣，小羣者諫言宗徒人數不多，謂毋從他事有歎，當思能進天主為衆所備之天國。

之囊，並天上無窮之財，卽盜不至，蠹不壞之處，四三謂毋護守世上易逝之資財，惟宜施濟以備得天上不朽之常

生<sup>三</sup>因爾財所在，爾心亦宜在。人有財，則心繫於財，門徒當盡心冀望天上之福樂。宜束爾帶，爾燈常然。

爾效僕之候，主人自婚筵歸，為至而叩門，則可即啓。三七迨主人至，

見僕警醒，其僕實福，誠告爾，主人必自束帶，使僕坐而向前供

事之。三六或二更至，或三更至，見僕如是，其僕實福。三九爾素知設家主

預知盜於何時至，則必警醒，不至穴其室。四一故爾宜備，因爾不意

頃人子即忽至。此乃喻告宗徒須常警醒，以備主之再來，蓋主來係在世末時，非人所能測，但當行善以俟之。時橄特四二嚙曰，主歟，此譬

為我儕乎，抑為眾人？主曰，孰是忠智之家臣，其主任之督家人，

為依時予以糧。四三家主歸，見僕如命而行，則其僕有福矣。四四誠告爾，

家主將任之督所有之業。四五儻其僕意我主之至遲，遂撻扑僕婢，

食飲且醉，乃於其不待之日，不意之時，其主突至，定加以大辟。

置之與不信者同科。俱見瑪特斐二十四章四十二至五十一設僕知家主意而未備，及故不

順其意者，其見扑必多，不知而作當罰之事者，其見扑較少，凡

多予必多責之，多託必多索之，我至，以火投地，極願火之已然，

火即宵災禍，人好爭競，比禍災不能息滅，主降世，為使此禍災速起速逝。我當受洗，而心隱憂，恒望其速成。受洗即宵受難，主降世為受難救人類，此

難未至之先，依主人體不能無憂懼。爾意我來，為以安予世乎，我語爾，非也，為轉致其分

爭，自今一家五人必分爭，三攻二，二攻三，父攻子，子亦攻父母

攻女，女亦攻母，姑攻婦，婦亦攻姑，遂謂眾曰，見雲西

起，爾言將雨，果有之，見薰風南吹，爾言將暑，亦有之，偽善者，爾

既識別天地氣色，何不能識別此時？見彌特斐五七何不自審其所宜？五六

訟爾者，往見有司，乘途間當盡心求釋，恐曳爾於士師前，士師

付爾於吏，吏即拘爾於獄。五九吾語爾，贖毫釐未償，斷不能出於彼，

見彌特斐五章二十五、六

### 第十三章

時有數人來告之，言噶利列阿人被批刺。特以伊等血，雜其祭

物，伊伊蘇斯答曰：爾意此噶利列阿人受此害，因較諸噶利列

阿人為有罪乎？三非也。吾告爾，爾曹不改悔，亦必皆亡。當時批刺特獻祭，會殺噶利列阿人，遂

又昔錫羅阿木樓傾圮，壓斃

以此人血和祭牲血內，兼以此被殺者，為犯大罪，主證明非因此人罪較大，其餘者乃天主暫寬恕之，若不改則將與此人同刑。



十八人，爾意斯人，較耶魯薩利木居民尤負罪乎，非也，吾告爾，爾曹不改悔，亦必皆亡，乃設喻曰，有某於其葡萄園植無花果樹，至則求果不得，語園丁曰，我歷三年乃至，求果弗得，不如斫之，何為曠土乎，對曰，主歟，今歲姑待，容我環掘培糞，或可結果，否則，次歲斫之未晚，此段乃以比喻證明天主之寬恕，無花果樹，比伊烏，亞人，葡萄園，比普世，園主，比天主，園丁，比天主子。遇耶穌博特，伊於某會堂教誨，有婦被魔祟十八年，偃僕不能伸，伊伊耶穌見即召之曰，婦歟，爾病釋矣，遂按之，婦背即伸，乃讚揚天主，時宰會堂者，見伊伊耶穌於耶穌博特，日醫人，而愠之，謂眾曰，工作自有六日，可來受醫，不必行於耶穌博特，日，主曰，偽善者歟，爾曹於耶穌博

特日孰不解牛驢於櫪而牽飲之乎十六况此婦為阿烏喇阿木之

裔薩撻納繫之已十八年不當於蘇博特日解其結乎按法律蘇博特日准行一切要

事言此時諸不服者甚愧眾皆悅其榮行十六伊又曰天國何所似

將以何比之十九其如芥子人種之於園長而成樹飛鳥可棲於其

枝二十又曰將何以比天國二十一其如麴醇婦以之納於三斗麵中以至

於均發俱見彌特斐十三章三十一至三十三厥後巡行鄉邑教誨而向耶嚕薩利木行三十三或

問曰主與得救者果寡乎得救兩進天國答曰爾竭力趨進狹門三十四吾切語

爾將有多人求入而不得人有統眾而入天國如由狹門進室入之甚難迨家主起而閉門爾曹

於外立叩門而乞曰主與主與為我啓扇彼將應之曰吾不知

爾係奚自二天爾將復懇曰我儕曾於爾前飲食爾亦曾於我鄉教

誨彼將曰我言不識爾自何來素行不義者應離我去家主比天主家  
妻妾至即閉

門其後至者叩門求入則不納後至謂死後乃  
欲入天國者曾於爾前飲食指我為奉教者時爾既見阿烏喇阿木伊薩阿克亞闊

烏與諸先知在天國爾自被逐於外則必哀哭切齒又自東自

西自北自南有人將至席臥於天國三然則其後者將為先其先

者將為後四方係指異邦人因信主而入天國  
天主所選之民因不信而被逐出當日發喇些數人就之曰出而去

此因伊囉伊囉德不欲主在其境  
故使人詐言以嚇逐之德欲殺爾答曰往告彼狐狸稱伊囉德為狐  
狸喻其詭詐言

今日明日我驅魔施醫至三日事畢然今日明日後日我當行

因先知從無畢命於耶嚕薩利木之外者謂已不懼伊囉德之害緣主須行竣所當  
為之事屆定期至應受難於耶嚕薩利木

耶嚕薩利三木耶嚕薩利木係殺先知石擊奉使之城乎我曾幾

次欲集爾赤子似牝鷄覆雛於翼下惟爾不欲三則爾室茲將曠

然吾語爾爾不復見我直至其時爾稱以主名來者實宜受讚

揚見彌特斐二十三章三十七至三十九

### 第十四章

值耶穌博特日伊伊耶穌入宰發喇些者之家朝餐彼眾窺伺之

適有患水蠱者至前三伊伊耶穌謂教律師及發喇些

等曰耶穌博特日施醫宜乎眾默然伊手撫其人而醫之乃遣之

歸因聖經中未禁耶穌博特日施醫此禁乃教律師等私立者故不敢答謂眾曰爾有驢或牛陷阱雖值耶穌博特孰

不速牽出之乎

耶穌特日遇牲畜失陷，尙應救援，何況為人。

彼衆不能對

伊耶穌七斯見客自擇

首位，遂設喻曰，人請爾赴婚筵，母遽坐首位，恐有尊於爾者見

請，則主人向前語曰，爾應讓此位於斯人，彼時，爾必慚而趨末

位，惟見請時，先坐末位，則主人向前語爾曰，友歟，宜上坐，則同

席前爾榮矣，因自高者，將降為卑，自卑者，將升為高

此喻謂天主抑制驕傲者，而舉升謙卑者。

伊亦謂請之者曰，爾設饗或殮，毋請朋友弟兄，親戚富隣，恐其

酬爾，而爾受報，惟設饌請貧乏殘廢跛瞽者，彼皆不能報，則爾

誠福，因義人復活時，爾必獲報

此謂凡施恩惠，不可有心望報償，蓋未受世人報償者，天主必報償之。

同席一人聞

之曰，福哉，在天國嘗宴者，伊喻之曰，或設豐殮，所請甚多，臨宴

時遣僕告見請者曰來歟百物備矣衆辭之如一其一日我現買田須往視之請辭其一日我適買牛五耦欲往視之請辭其一日我方迎娶不獲往僕歸告於其主主人怒遂又命僕曰速往城之街巷引諸貧乏殘廢跛瞽者來僕還而告曰主歟如爾命行尙有餘座主人復語之曰出往通衢曲徑籬落間勸勉之入俾充我室吾語爾先所請者無一得嘗我宴蓋被請者多而

見選者少

以筵宴比天國以主人比天主以請客比以道理默示先知使導引衆人進天國陸宴時遣僕邀請乃比天國臨開時天主遣獨一子及宗徒與各傳教者首招伊烏疊亞人入天國辭宴乃比衆因世務不聽主

訓不願受天國以買田比貪利者以買牛比戀產者以娶妻比圖快樂者以城巷人比伊烏疊亞中百姓別招貧病者比司祭教授等既不遵教訓天主故招致伊烏疊亞中平常百姓及未學者來聽天國道以出在路上比使傳教者離選民而往四方傳教於異邦人先請者乃指伊烏疊亞人既推拒不聽訓即不克入天國

時借之行者衆伊願之謂曰就我而不厭其

父母、妻子、弟兄、姊妹、及其生命者、不得為我徒。

凡一人不能兼顧、欲為主徒、即當離親戚捨身信奉主、否則不

能為主之徒。

二七 不荷己十字架、及不從我者、亦不得為我徒。

荷己十字架從主、謂當常備受死受難、以致法主。

二八 爾曹孰建樓、而不先坐計其貲、足竣事否、恐基建而無力以成

之時、見者哂之、曰、此人作於始、乃不能成於終。

欲為主徒、當先思曾捐棄其身、否、捐身乃可為主徒、否則終必

反覆、教人譏笑。

二九 又或有王、與他王會戰、能不坐而預籌、以卒一萬、勝率二

萬來敵者乎、否則乘敵尙遠、必速遣使求和、如是、爾曹不盡舍

所有、不得為我徒。

此喻謂為門徒、當先備己力、為能勝仇敵之苦難、否則遇難必背主。

三〇 夫鹽之為物、誠美、若失其

味、將何以復之、是始不宜於地、不宜於糞、惟見棄於外、凡有司

聽之耳者、宜聽之。

此喻見瑪特、斐五章十三。

第十五章

衆稅吏與罪人，亦嘗就伊伊穌斯，爲聽其訓，發喇些及教授師等愠之曰：彼乃納罪人與之共食。伊三乃設喻，謂伊等曰：爾曹有百羊而亡其一，孰不姑置九十九於野，而追其亡羊至獲乎？五獲之則喜，乃肩之歸，六集其友與鄰，而謂之曰：請同我樂，以亡羊已獲矣。七吾語爾，有一罪人改悔，則在天喜之，勝於九十九不須改悔之義人。八又曰：或婦蓄金錢十，偶失其一，九孰不然燈掃室，勤求至獲乎？獲之則集其友與鄰，而謂之曰：請同我樂，以失金已獲矣。十吾語爾，有一罪人改悔，則天神喜之，亦

凡人尋求失物，其愛惜甚於其未失者，以此天主亦甚愛惜能悔改之罪人。



然謂天主於失墜之人盡心訪求望其回歸得歸乃深為之喜

又曰某有二子

以父比天主以二子比一善一惡善人指發明些等惡人指稅吏及諸犯罪者

其季子

語父曰父歟以吾當得之業予我父遂分產以予之

凡人為罪惡挾制必先思離天主任己意

行天主亦有時始順人願而行

未幾季子挾貲遊遠地在彼蕩費其分產

凡人先習守天主誡後因畏難即全背棄漸歸惡途

迨耗盡值其處饑饉伊乃困苦遂投民家為傭遣之於田牧豕

乃欲食豕所食之果以充腹而無給之者

其靈魂所受天主恩遂耗盡即受魔制使悖理所為皆輕賤事

既自

悟曰我父家若許傭人其糧有餘而我饑瀕死

人至困極時即回念天主恩而改悔

莫如

起而歸我父向之曰父歟我獲罪於天及爾前至不堪稱為爾

子收我於傭列足矣

凡真悔改者必懷謙德自覺不堪受天主在先之宏恩

遂起往至其父未及近前

父見而憫之趨抱其頸接吻

天主最喜改悔者其親加護佑收納賜恩較前更大

季子曰父歟我獲罪

於天，及爾前，至不堪稱爲爾子，三三父命其僕曰，速取美服衣之，戴

纓於指，易履於足，三三牽肥犢而宰之，我儕共食同樂，三四因我此子，死

而復活，失而又獲，遂同衆偕樂，三五時，罪人在天主前爲死，亡其改悔爲復活。長子在田，迨歸，近

及家門，聞歡歌之聲，三六招一僕，問係何事，三七僕曰，爾弟已歸，爾父爲

宰肥犢，以其無恙而復得之，三八長子怒，不欲入，父出勸令之入，三九長

子對父曰，我事爾有年，未嘗違命，然爾亦未嘗以山羔賜我，俾

得同友偕樂，三九爾此子，狎妓耗盡，爾賞而歸，乃爲之宰肥犢，長子指爾，明等自

以爲不離天主，其在田比守天主道，此喻指發喇，明等不喜土與稅吏等交納同食，以恩賜改悔者。父曰，吾子，歟，爾常偕我，我所有皆爲

爾有，三三然我儕宜喜樂，以爾弟死而復活，失而又獲之故，

第十六章

伊伊穌斯又謂門徒曰，某人鉅富，有主管，或愬其虛耗主業，主人乃召之曰，聞人愬爾如此，何也，可出會計復我，爾不得仍爲主管矣，時主管意謂，主人奪我紀綱，可若何，鋤則無力，丐又可恥，我知所爲矣，致紀綱奪後，必有人羨我於其家，乃凡負其主債者，一一呼之來，語先至者曰，爾負我主幾何，曰，油百瓶，主管曰，取券，亟坐書五十，又語他人曰，爾負幾何，曰，麥百斛，曰，取券，亟書八十，主人獎其不義主管，因其所行之巧，蓋此世之子於其世，較寵光之子尤巧，吾語爾，以不義之財結友，爲爾置時，伊

等亦能接爾入永宅。

此喻稅吏倚勢貪不義之利，當以此利施濟貧乏，日後可望入天國。

於小者忠，大者亦忠，於

小者不忠，大者亦不忠。

十一

若爾於不義之財不忠，誰以真者託爾。

若爾於屬人者不忠，誰以屬己者予爾。

十二

不義財屬人者，指世利，真者屬己者，指心德。

一僕不能

事二主，蓋或憎此而愛彼，或勤此而惰彼，爾亦不能事天主兼

事瑪摩納。

見瑪特路六章二十四

十一

發喇些等好利，聞斯言而哂之。伊向之曰：爾

於人前以義自表，而天主知爾心，凡於人前崇貴者，於天主前

實為賤惡。

十六

法律及先知，至伊鄂按而止，自是乃傳布天國，惟用

力者可進。

十七

天地可廢，法律一盡必不廢。凡出妻而他娶，為淫行。

娶被出者，亦為淫行。

十九

有富人，衣紫布桌布，日事奢華宴樂，亦有

貧者名刺襪兒，徧體生瘍，卧於富者之門，欲以富人几下遺屑

以果腹，祇有犬來舐其膿，迨貧者死，天神抱之，置於阿烏喇阿

木之懷，富者亦死，而從厚葬，在地獄痛苦際，舉目遙見阿烏喇

阿木，並近懷有刺襪兒，主言虛靈世界景况，亦仿生世情形為使人易曉。乃呼曰：我祖阿烏喇阿木

矜恤我，遣刺襪兒，以指蘸水，涼潤我舌，因此火燄中，我苦甚阿木

烏喇阿木曰：子與木，當憶生前享盡諸福，刺襪兒受盡諸苦，今彼

享慰，而爾受苦，且爾我之間，限以巨壑，欲由此過爾，則不能由

彼度我，亦未之有，天堂地獄，相離甚遠，其善惡二境，不能任人意行。對曰：若是，則求祖遣刺襪兒往

我父家，因我有弟兄五，使彼預示，免其來此受苦之所，阿烏喇

阿本曰，彼有摩些，及諸先知，遵之足矣。三對曰，我祖阿烏喇阿木，歟？莫若有死而復活者就之，彼必改悔。阿烏喇阿木曰，不遵摩些，及諸先知，縱有死而復活者，其亦不信。

### 第十七章

伊伊穌斯復謂門徒曰，誘惑不能不至，而誘人者實爲禍。若以磨繫其頸，投諸海，猶愈於誘斯幼小者陷於罪。爾曹宜自省，若弟兄得罪爾，當諫，而悔則恕之。俱見瑪特斐十八，章六七又十五。設一日，得罪爾至七，

而當日自反，亦至七日，我悔矣，則爾宜恕之。宗徒謂主曰，使我之信加多。宗徒恣怒人罪，乃人所最難者，欲求主加助信德，以便行此事。主曰，若爾有信如芥種，卽命此無花

果樹，自移植於海，亦聽爾命，爾中孰有僕，或耕或收，自田而歸，  
 卽命之曰，來歟，坐而食乎，豈不曰，備我殮，束帶於我飲食時事  
 我，然後乃可自飲食乎，僕奉命而行，豈謝之乎，我意其不然，如  
 此，則爾曹盡行其所命，亦應謂曰，我乃無益之僕，惟行所當行

耳，主謂宗徒曰，後必獲信以行奇蹟，但須自謙，慎勿驕傲，常自視如無益之僕，况天主賜恩，當自愧無功虛受。 伊伊穌斯往耶嚕薩利，木途經

薩瑪喇阿，及噶利列阿，入一村時，遇十癩者遠立，因已疾傳染人，故不敢近人。 揚聲

曰，伊伊穌斯師歟，矜憐我等，伊視之曰，爾等可往，自示於司祭，

伊等往，於途間已潔，見獨特變，八章四。 其一人覺已愈而返，大聲讚美天主，

伏於伊伊穌斯足下，稱謝之，此乃薩瑪喇阿人，伊伊穌斯曰，潔

者非十人乎，其九安在，<sup>十</sup>何未返而讚頌天主，僅此異方人來乎，

謂此異方人，竟較衆能，不負念疾之惡。

旋語其人曰，起歟，歸爾之信，愈爾矣，<sup>十</sup>發喇些等問之，

曰，天國何時開臨，答曰，天國不能顯臨，<sup>三</sup>並無人謂，或在此，或在

彼，因天國卽在爾心，

主謂天國不類世上國，其開臨時，於世況毫無所變易，惟人心當宜改悔。

又謂門徒曰，時將至，爾

欲見人子，雖一日而亦不得見，人告爾在此，或在彼，母往，母逐，

蓋如電，閃於天，此涯而光於彼涯，人子於其日發見，亦然，<sup>二五</sup>但伊

先當備受多苦，並被此世代所棄，<sup>二六</sup>如諾耶之日，人子時將亦然，

其人飲食嫁娶，至諾耶入方舟日，乃洪水至而湮衆，<sup>二六</sup>又昔羅特

時亦然，其人飲食貿易，樹藝構造，<sup>二六</sup>然羅特出荻鐸瑪日，自天雨



火雨礮，遂滅衆。俱見三十一聖史人子顯臨日，亦如是。其日，人在屋上，其具在

內，毋下取之。在田者，亦毋歸。三十一應憶羅特之妻，三十一謀護生命者，反滅

之。滅之者，反致其生。三十一吾語爾，是夜二人同榻，一見取，一見舍。三十一二

婦同磨，一見取，一見舍。三十一二人在田，一見取，一見舍。三十一衆曰：主歟，何

處有此。伊曰：屍所在處，則鸚鵡集之。見瑪特斐二十四章

第十八章

又設喻，言人宜恒祈禱，毋怠。三十一曰：邑有刑官，不畏天主，不怍世人，

此刑官不公義，三十一不以訟事為重其邑有一嫠，屢入見曰：有仇我者，請伸我冤。四官久不許，

後自思曰：我雖不畏天主，不怍世人，五但因此嫠數晤我，故伸其

冤免其恒至聒我，主曰：試聽不義刑官之所言，天主於其所選

晝夜顛禱者，雖應或遲，豈不終伸其冤乎？吾語爾，冤伸至速，然

人子再至，豈必見信德於世乎？謂人若常懇祈天主，遇災時，天主必保佑之，故此常存信德以祈禱。又有數人，

自恃為義，而藐視人，因設斯喻曰：二人登堂祈禱，一係發喇

些，一係稅吏，發喇些立而默禱曰：天主歟，感謝爾，使我不似他

人，殘酷不義，淫惡或不似此稅吏，我七日守齋二次，凡所得十

輸其一云，發喇些善詞，無所求天主之語。稅吏遠立，舉目仰天亦不敢，惟拊膺曰：天主

歟，矜憐我罪人云，稅吏自知罪重，不敢近聖所立其禱詞，祇求天主赦罪。吾語爾，得赦罪而歸者，此也，

非彼也，因凡自高者，必降為卑，自卑者，將升為高，謂祈天主時，須以謙卑。嘗有

人抱嬰孩，爲其撫之，宗徒見而阻之，伊伊穌斯呼之來，曰：容此

童子就我，毋禁之，因天國正屬此輩，見瑪特斐十九  
章十三至十四誠告爾，凡聽受天

國，不似此嬰孩者，不得入之，有紳宦問曰：善師，我當何爲，以獲

常生，伊伊穌斯曰：胡稱我以善，善惟天主，夫諸誠爾所知，母行

淫，母殺人，母偷盜，母妄證，孝敬爾父母，對曰：此諸誠，我自幼盡

守之，伊伊穌斯聞其言，謂之曰：爾猶闕一，悉鬻所有，散施貧者，

則必獲賢於天，且來從我，其人聞之，憂甚，以其巨富之故，伊伊

穌斯見其甚憂，曰：富人入天國，難矣，駝穿鍼孔，較富人入天國

尙易，聞者曰：然則誰能得救乎，伊伊穌斯曰：人所不能者，天主

能之三六。特三六。嚕曰：我儕舍一切從爾，答曰：誠告爾，人爲天國，而離

屋宇，父母，弟兄，姊妹，妻子，而今世不獲倍蓰，來世不得永生者，

未之有也。見瑪特斐十九章十六至末。伊伊穌斯召十二徒，離衆，謂之曰：我儕今進

耶嚕薩利木。凡先知所載，指人子者，必皆成，其將見賣於異邦

人，侮玩，凌辱，唾之，鞭扑，殺之，而第三日復活，宗徒無所曉，以斯

語爲彼隱密，故不知所謂。見瑪特斐二十二章十七至十九。近耶喇鉢時，有一瞽者，坐道

旁而乞，聞衆過，問此係何事，告之曰：納作喇伊伊穌斯過也。瞽

者呼曰：達微德，裔，伊伊穌斯，矜憐我，前行者，禁之使默，彼益呼

曰：達微德，裔，矜憐我，伊伊穌斯，遂止，命導之來，及至，而問曰：爾

於我何所求，對曰：主歟，使我得見伊伊耶穌，日可也。爾之信愈爾矣。遂得見從伊伊耶穌而行，讚美天主。眾見之，亦讚美天主。

見瑪兒克十章四十六至五十二

### 第十九章

於是伊伊耶穌入耶喇謫，經行時，有名襍克骸者，為稅吏長而富，欲見伊伊耶穌，為何如人，因身短人眾，不得見，遂趨前，攀升無花果樹，以便見之，因其必過此。迨伊伊耶穌至此，仰視曰：襍克骸速下，今我宜造爾家。主知其信已，且能改悔，故願至其家。乃急下，喜迎之。襍克骸以主臨其家為樂，故喜。眾見此不悅，曰：彼往罪人家矣。襍克骸進前，謂主曰：主歟，我以所

有之半濟貧，若曾誣詐人，償以四倍。德克該教主感動，自知其財皆非義，故願散濟貧人。伊伊蘇斯曰，

今救贖到此家矣，因其亦係阿烏喇阿木之裔。蓋人子之至，為

尋且救其已失者。天主子降世，原為尋救衆人，因阿達木原罪而失亡者。衆聞此言，又見其已近耶嚕

薩利木，意天國將即開顯，是以伊設喻曰，有貴者欲往遠方，為

受封國以歸。此比伊伊蘇斯降世，世獲福能救贖人。即召十僕，共予銀十枚，謂之曰，生理以

待我之歸。僕比從主者，衆比主諸恩賜能力。其國民憾之，陰遣使於其後，懇之曰，我儕

不欲斯人君我。民嫌比伊烏魯亞人，不信主而拒卻之。迨貴者受封返，遂命呼予銀之僕，欲

知其孰獲利多寡，其首至者曰，主與予銀一枚，已獲十枚，曰美

哉善僕，緣爾既忠於小者，可宰十邑，其次至者曰，主與予銀一

枚已獲五枚，日爾亦可宰五邑，又其次至者曰，主歟，予銀一枚，

在此以巾裹藏之，我實畏爾，因爾為人性嚴，於未存而取，於未

播而穫，其主曰，詐哉僕，即以爾言判擬爾，爾既知我嚴，始於未

存而取，於未播而穫，則盍以我銀置於肆，為我來時，可并利以

取之，遂命左右曰，取其銀一枚，予有十枚者，眾曰，主歟，彼已有

十枚矣，曰，誠語爾，其有者將予之，其無者並其所有亦奪之，

若我之敵，係不欲我君之者，曳來誅於我前，

竟前行，向耶嚕薩利，迨進微發吉，及微發尼阿，至一山，名青

果山，遣二徒，謂曰，爾往直前之村，入之，必遇有小驢繫，從未經

二十五章十  
四至三十

二七

謂拒主之伊烏  
疊亞人必受刑

見  
特製

人乘者，解而牽之來，儻有人問解驢何爲，可應之曰：主需之，奉

遣者往，果如其所言而遇之，解驢時，其主人問曰：解之何爲，應

曰：主需之，遂牽就伊伊耶穌，置衣於驢上，扶伊伊耶穌乘之，行

際，以衣鋪道，至青果山，將下行，衆門徒因得見所有奇蹟，喜而

高聲讚美天主，曰：因主名來之，王實爲讚揚者，在天安和，在止

榮光，見瑪特斐二十六章一至十六維時，衆中有發喇些數人，謂之曰：師歟，其止爾徒

來，發喇些人，恐入衆喧鬧，致囑聖官生疑，故欲使衆安靜。答曰：我語爾，若輩緘默，石且聲呼，主謂此衆若弗稱頌，其堂石亦震盪，合喇斯托斯之

既近城，伊伊耶穌甫見而哭之，曰：今猶爲爾日，儻於是時，知

爾爾平安事，尙幸，然今此尙隱於爾目，蓋日將至，敵必築壘，環



攻四面而困爾，四盡毀爾，夷爾赤子於爾內，且一石不遺，因爾不

知眷顧之日，

主預憂聖城將來之事，緣此城人執拘，天主必降罰。

迨伊伊耶穌入堂，遂逐其貿易者，四六日

經云，我室為祈禱室，爾曹以為盜窟，見瑪特聖二十章十三伊每日在堂教誨，

司祭首教授師族長等，擬殺之，四六惟無機可乘，因眾傾聽不少離，

第二十章

一日，伊伊耶穌在堂教誨傳福音時，司祭首教授師族長等，就

之，二問曰，請示我爾以何權行是，此權係誰賜爾，三答曰，我亦有一

言相問，爾且告我，伊鄂按之授洗，由天乎，抑由人乎，伊等竊議

曰，若云由天，必曰，曷不信之，六若云由人，民必以石擊我，因皆信

伊鄂按爲先知，遂對曰：不知其由。伊伊穌斯曰：如是，我亦不告。

爾以何權行是矣。見彌特斐二十一章九、二十三至二十七。又設喻語衆曰：有種葡萄園者，租於

園丁而往，久之，及時，遣僕就園丁，令輸果。園丁扑之，使僕空返，

再遣他僕往，復扑之，且辱之，仍使其徒返，更遣第三人往，竟傷

而逐之。時園主曰：我將奈何，莫若遣我愛子往，或見而愧怍，乃

園丁望見其子，而相議曰：此乃嗣業子，可往殺之，業必歸我。遂

曳於園外而殺之。彼園主將何以處此園丁，必至殲滅此園丁，

以園轉租他丁。伊等聞之曰：願無此事。伊等乃司祭首之輩，因憐主命，言故願天主佑護不至有此事。伊伊穌

斯乃目之曰：經所載云：工師所棄之石，成爲隅首，何歟。凡墮此

石上者，必糜碎，若被此石墮覆者，必見壓壞，時司祭首教授師

等，洞徹伊之設喻係指己，遂欲執之，而又畏民，見彌特斐二十一章三十三至四十六乃窺

伺之，遣偵者偽為義人，偽義人指預明些人欲以言羅之，解於監司及總領，按

治之，偵者問曰，師歟，我知爾所言所誨皆正，並不以貌取人，乃

誠實傳天主教道者，我儕納稅於楷薩，見三三伊伊穌斯知其詐，

謂曰，何為試我，取金錢一，予我觀，是像與號為誰，對曰，為楷薩

兒伊伊穌斯曰，然則屬楷薩兒者，宜納楷薩兒，屬天主教者，宜歸

天主，偵者當眾，末由以言羅之，且奇其應對，皆默然，見彌特斐二十二

時有薩督楷人，素不信復活，乃就之而問曰，師歟，摩些誠我云，見三六

見彌特斐二十二

若兄有妻，無子而死，弟宜娶其妻，爲生子嗣。兄有兄弟七，長兄娶妻，無子而死，其次娶之，亦無子而死，其三又娶之，至其七，皆無子而死，厥後婦亦死，至復活時，此婦應爲誰之妻，蓋娶之者七人矣。伊伊穌斯答曰：此世之子，有嫁有娶，若幸得來世及復活，則不嫁不娶，緣死亦弗能，乃如天神，且係復活子，是爲天子。至論死者復活，摩些棘中篇亦詳之，其稱天主爲阿烏喇阿木之主，伊薩阿克之主，亞闊烏之主，是天主非死者之主，乃生者之主，蓋主前無不獲生者，有數教授師曰：師與爾之言然。見前特聖後無敢問者，伊乃謂衆曰：人何以言合喇斯托斯爲達

微德之裔四三然聖詠篇中達微德自言曰天主謂我主云爾坐我

右四三我迨將爾仇置爾足下四四夫達微德既稱合喇斯托斯為其本

主則合喇斯托斯何又為達微德之裔乎四五衆民傾聽四六

時伊語宗徒曰謹防教授師等好衣長服而遊喜於街市問安

於會堂坐高位於席間上座且併吞嫠婦四七佯為長祈之狀因此

其受審必尤重四八  
見彌兒克十二章  
三十八至四十

第二十一章

旋伊伊穌斯舉目見諸富人各輸貢於堂匱四九又見一貧嫠輸錢

二枚五〇曰誠告爾此貧嫠所輸較衆尤多五一蓋衆以羨餘輸於天主

此齋已尙不足，而盡輸其養生之質。見獨見克十二章四十一至四十四又因有譽堂，係

美石珍貢所修飾者。伊伊蘇斯曰，將有日，爾於此處所見者，必

盡被毀，以至一石不遺。眾問曰，師歟，何時有此，事將應時，有何

兆，答曰，慎毋被人所誘惑，因有多人冒我名而來曰，即係我。謂係

斯托斯時，且近，爾毋從之，又如聞戰鬪亂事，毋懼之，必先有此事，而

此尙非末期，又曰，民將攻民國，國亦攻國，隨在地大震，及饑疫，天

垂大異，可畏之象，然此事之先，人將執爾，並窘逐爾，解爾於會

堂，下爾於圜圍，爲我名而曳爾於君卿之前，值此，則爾宜作證，

堅存於心，即毋慮何以訴，蓋我將賜爾以口才智慧，使諸攻爾

者不能辯駁敵對爾，賜口才謂使宗徒言且將有力能勸化人且將被父母弟兄親戚朋友所

訟解，並殺爾中數人，爾等因我名而被眾所憾，然爾一髮不致

失，一髮不至失謂十九天主護佑之全爾當以堅忍使靈得救，迨見軍環攻耶魯薩利木則

知其空曠無日矣，是時在伊烏疊亞者當避於山，在京者宜去，

在關外者毋入，蓋是日為責報之日，特應經之所載，責報日謂天主懲報伊烏疊亞人為其拒

絕舍喇斯時，三三妊婦乳婦尤有禍，因此時必有大災於地，盛怒加於

斯民，三四有死於刀刃，有被擄於諸國，耶魯薩利木為伊等所蹂踐，

直至異邦人期滿，蹂踐係指耶魯薩利木將受異邦人轄制日月星辰必有異象，在地諸國，因

苦顛連，海波澎湃，人人俟將降世之苦，而危懼至死，因天軍亦

皆震動，時將見人子以鉅權盛榮，乘雲降至，甫有此事，爾可興

起翹首，以爾之贖近矣。此際凡真實爲天主門徒者，至此時應喜緣主來赦釋之，其報賜將至。又譬曰：試觀無花果

與諸樹，至已萌，則知夏近矣。爾歷見此事已成，則知天國邇矣。

誠告爾，此代未逝，斯事皆成，天地可廢，我言必不廢。爾當謹慎，

毋饜飫沉湎，世冗累心，恐其日突臨爾。因其日如網羅，猝收大

地之人。故時宜儆醒且祈，冀得避將來之災，而立於人子之前。

俱詳見彌特變二十四全章。伊伊穌斯每晝在堂教誨，暮則出至青果山而宿。庶民

蚤起，卽至堂，就之聽訓。

### 第二十二章



除酵禮期，名葩<sup>六</sup>斯哈將近，司祭首教授師等，尋隙以殺伊伊蘇

斯，係因畏民<sup>三</sup>，薩撻納已入伊屋達心<sup>三</sup>，謂誘惑或動之，係稱伊斯喀喇鄂<sup>特</sup>

乃十二徒之一，遂詣司祭首族長處，議賣伊伊蘇<sup>五</sup>，斯伊等喜，許

以銀<sup>六</sup>，伊屋達諾，乃尋機，乘衆不在，而執以付之<sup>七</sup>，除酵禮，卽當宰

葩<sup>八</sup>斯哈羔之日，既至<sup>九</sup>，伊伊蘇<sup>十</sup>遣撒<sup>特</sup>嚙伊鄂<sup>十一</sup>，按曰，爾往備葩

斯哈<sup>十二</sup>，我儕食之<sup>九</sup>，伊等曰，命於何處備<sup>十</sup>，告之曰，迨入城，必遇挈水

瓶者，隨至其所入之室<sup>十一</sup>，謂其家主曰，師問，我將同吾徒<sup>十二</sup>，食葩<sup>十三</sup>，斯

哈之客廳<sup>十四</sup>，安在<sup>十五</sup>，彼將以陳設之大樓<sup>十六</sup>，指示爾<sup>十七</sup>，可卽在彼備之<sup>十八</sup>，二

徒往<sup>十九</sup>，果遇如所言<sup>二十</sup>，遂備葩<sup>二十一</sup>，斯哈<sup>二十二</sup>，至其時<sup>二十三</sup>，伊席卧<sup>二十四</sup>，十二徒相偕<sup>二十五</sup>，謂

伊等曰，受害先，我甚願借爾食此葩斯哈。十六因確語爾，此葩斯哈

未完全於天國，我不復食之矣。

主自知受難期屆，此乃已末次食葩斯哈，因主將負世人罪，以身作羊羔獻天主，此後人須領聖體血，則前此羊羔預像已無

用，故云不再食。

十七

遂取爵，祝謝曰，將此爾曹分之。十八吾語爾，迨天國至，我不復

飲此葡萄汁矣。

葩斯哈飲酒乃古例，此乃主末次飲酒，蓋主復活後，於世上則天國，遂無需飲此酒矣，緣主受難後，則古遺詔事，俱已完畢。

十九

又取酵餅，祝謝

擘而予之，曰，此乃我體，代爾捐者，爾宜效此而行，以記憶我。二十宴

後，取爵曰，此爵乃新遺詔，用我血所立，代爾流者。

行古葩斯哈禮，為記憶出耶吉癩矣，此後行癩期

哈禮，為記憶主受難，即謂領聖體血之禮。

三十一

然賣我者手，現與我同席，人子將依預定者而去，惟

賣人子者，其有禍，門徒互詢，誰將行此，又伊等中，有爭論其間

孰為大者。

宗徒皆重視己，決不至行賣主事，故相爭論。

三十二

伊謂之曰，君王主其民，秉權者，稱為恩

主三六惟爾曹不可，爾中為大者當若小，為首者當若役三七，其為大者

係誰，席卧者乎，抑役事者乎，非席卧者乎，然我在爾中，如役事

者，天國及聖教中非如世事，凡以謙德為衆行善義乃為尊大。爾曹三六惟恒偕我於患難中，而我以國遺賜爾，

亦如我父之遺賜我，俾爾在我國，與我同席飲食，並列座，審伊

斯喇伊泐十二支派，因宗徒曾偕主受患難，故於天國主將與之同享福樂。主三一復曰，錫孟歟，錫孟歟，薩

撻納求播爾曹若麥，謂誘惑使其不信主。但我為爾祈，使爾之信不虧，爾將改

悔後，可堅定爾弟兄，撒特三三嚕曰，主歟，我備與爾同獄同死，伊三四曰，

撒特三五嚕，吾切語爾，今夜鷄未鳴時，爾將三言不識我，又謂宗徒

曰，我嘗遣爾，令毋囊，毋袋，毋履時，爾有缺否，對曰，烏有，伊三六曰，今

則有囊者取之，有袋者亦然，無刀者，可以衣易之。

主預言將至之惡難，使宗徒當備用以堅固其心，刀

袋皆比  
險語

我先語爾，聖經云，

聖經謂先知  
伊薩亞所紀

人視之為罪犯中者，其言必應

於我，因經指我所言者，將終矣，宗徒曰，主歟，於此現有二刀，

宗徒不悟

主所言備刀，係比堅定其  
心，以禦危險，故真以刀對

伊曰，足矣，

主言足者，非謂刀足，乃指  
已謂宗徒之詞至此為止

乃出，依常往青果山，宗徒

從之，迨至彼，

遂告之曰，宜祈禱，免陷於誘惑，遂離之，約投石之

遠，曲膝祈禱，曰，父歟，若爾允，則此爵即過我，然莫從我，惟爾旨

是成，天神自天見，而堅定之，伊伊穌斯，悚勉哀痛，祈禱愈切，汗

如滴血落地，禱畢，而起，就至宗徒，見其緣憂而假寐，謂之曰，何

為尚寢，起歟，祈禱，免入於誘惑，言未竟，眾驟至，十二徒之一，名

伊屋達者行於前，乃就伊伊穌斯而接吻，蓋其先曾約曰，我所接吻者卽是伊伊穌斯，謂之曰，伊屋達歟，爾以接吻賣人子乎，<sup>四九</sup>左右見事始覺，請曰，主歟，許以刀擊之否，徒中一人，擊司祭首，僕，削落其右耳，伊伊穌斯曰，止，可任之，遂捫其耳而醫之，伊伊穌斯謂來執之司祭首，及宰會堂者，並族長等曰，爾來執刃與挺，若捕寇然，我日偕爾在堂，爾不舉手執我，蓋今乃爾曹之時，及冥晦之權，衆執伊伊穌斯，曳至司祭首家，撒特嚕遠從之，迨衆於院中，設火同坐，撒特嚕亦在，有婢見撒特嚕坐而向火，乃注視之，曰，此亦曾偕伊者，撒特嚕不承，謂之曰，我不識伊有頭，

又一人見之曰爾亦係其黨撇特嚙謂之曰非也六九少時復一人  
力言曰此人實借之以其爲嚙利列阿人也撇特嚙謂之曰爾  
所言我不識言未竟鷄忽鳴矣六六時主顧撇特嚙撇特嚙憶及主  
先所言鷄未鳴時將三言不識我之語六三遂出而痛哭執伊伊穌  
斯者戲而扑之掩其面六四批其頰問曰試言擊爾者爲誰六五更以多  
端譏誚之詰朝族長司祭首教授師等皆集曳之至公會訊之  
曰爾誠合喇斯六六托斯否可明告我對曰我若告爾必不信六七若詰  
爾必不應又不我釋六九此後人子將坐天主威權之右七十然則  
爾係天子乎對曰爾所言係我衆謂曰何用別證我等皆親

耳聽其親口所言矣

俱詳見瑪特變二十六全章，又瑪兒克十四章。

第二十三章

衆乃湧起，曳伊伊穌斯赴批刺特前，訟之曰：我察此人惑民，禁

納稅於楷薩兒，自稱爲合喇斯托斯國王。衆控主激亂衆，民稱王叛囉瑪。批刺特問之

曰：爾果伊烏疊亞國王乎？答曰：爾言之。批刺特謂司祭首及衆

民曰：我察此人無罪。批刺特見主非欲傾危囉瑪者，故謂其無罪。衆堅呼曰：彼擾民，傳教於伊

烏疊亞徧處，自噶利列阿起，直至此。批刺特甫聞噶利列阿之

言，遂問曰：斯係噶利列阿人乎？既知其屬伊囉德轄境，即遣至

伊囉德。時適在耶嚕薩利木。此即殺伊鄂按之伊囉德，緣耶嚕哈禮期，至耶嚕薩利木。伊囉德見伊伊穌

斯而甚喜，因久欲見之，蓋多聞人論之，且冀見異蹟。因疑主爲授洗，伊則按復活，故喜見主，爲

獲見，六奇戲。故多端問之，伊皆不答。主不答者，因其十所問祇爲戲玩。司祭首教授師等立而訟之。

甚力，伊囉德及其兵，欺藐伊伊蘇斯而戲玩之，衣以光潔之服。

復遣至批刺。特古例伊烏魯亞遇慶賀事，皆服白衣，伊囉德以此衣服主者，爲表顯主雖自稱國王，並無傾危國家事，不宜加刑，祇感戲弄之。批刺特從此遂

與伊囉德相友，蓋素乃相仇，批刺特召司祭首族長及衆民等，

謂之曰：爾曹以此人解至我，言其擾民，我即依爾所訟，當前審

之，未見其有爾所訟之罪，且伊囉德亦然，因我曾遣之，見伊囉

德，彼亦以伊伊蘇斯所行，無一當死者，故我將答而釋之，蓋值

葩斯哈禮期，總領向例必釋一囚，衆齊呼曰：立決此人，而釋友



喇友夫<sup>十九</sup>及喇友係曾於城中作亂，殺人而下獄者，批刺<sup>二十</sup>特欲釋

伊伊蘇斯，乃復語眾，眾呼曰：釘之，釘之，批刺<sup>三</sup>特三語之曰：彼行

何惡，我未見其有死罪，故將答而釋之，眾厲聲求釘刑架益堅，

庶民與司祭首等之聲勢勝矣，於是批刺<sup>三十四</sup>特擬准所求，卽釋彼

眾所欲釋之作亂殺人下獄者，而以伊伊蘇斯付與民，任其意，

曳之時，適乞利尼人，名錫孟，由田來，眾執之，置刑架於其肩，使

從伊伊蘇斯而行，隨行者甚眾，且有多婦，哭而哀之，衆婦見主無辜，  
被難故哀之。伊<sup>三十六</sup>

伊蘇斯顧之曰：耶魯薩利木女歟，母爲我哭，當爲己及爾子哭，

日將至，人必曰：福哉，荒胎之婦，未產之胎，未哺之乳，是日，人將

對山曰崩我，對陵曰覆我。謂天主報罰人之日將至，其災禍甚大，恐受災禍故，不願有子，曾求速死。蓋木青挫折尚如

此木枯將若何。青木主自比枯木，指伊烏疊亞衆民，蓋喻言主無罪尚受難，何況其有罪者。借伊又曳二犯，亦爲受死。

至一地，名額顛，在彼釘伊伊蘇斯於刑架，並二犯，一在其右，一

在其左，伊伊蘇斯曰：父歟，赦之，因伊等不知其所爲，時鬪分其

衣。主在架上，爲其仇敵祈禱，緣伊等尚不知所殺係天主子。民立而觀，掌司亦立衆中，交相譏之，曰：彼曾

救他人，若果係合喇斯托斯，天主所選者，今可以自救，兵卒亦

戲之，就至前，予以醢，曰：爾若伊烏疊亞國王，可以自救，其上懸

額，兼用耶利尼囉瑪伊烏疊亞字，而書曰：此乃伊烏疊亞國王，

同懸之盜，其一謂之曰：爾若合喇斯托斯，可救己，兼救我儕，其

二囑其一日、爾現同受刑、爾豈不畏天主乎、夫我儕固宜、因我

所受、適當我所行、而此人所為、則無不善、乃謂伊伊穌斯曰、主

歟、迨歸爾國、乞憐念我、右盜自悔所行且承認主。伊伊穌斯曰、誠告爾、卽今爾必

同我在天堂、天約第六時、徧地作幽暗、至第九時、日晦冥、堂幔

中裂為二、伊伊穌斯大呼曰、父歟、我靈託付於爾、掌握之中、言

畢而氣絕、百夫長見此、讚榮天主云、斯誠義人也、聚觀之衆、歷

見其事、拊膺而返、衆觀此奇異景象、必皆讚主非常人。伊伊穌斯素識之士、及自噶利列

阿相隨之婦、亦皆遠立觀之、時有人名伊鄂錫、職司會議、為

人誠且義、不附和伊衆之謀、乃屬伊烏疊亞之阿喇瑪斐、阿

人素慕天國臨者，入見批刺特，求伊伊穌斯之屍，請下之，裹以布幅，置於石鑿未經人葬之墓。是日，爲備瞻禮，儼然卽穌博特，自噫利列阿偕伊伊穌斯同來婦女，隨從伊鄂錫福而觀其墓，及如何葬其體，迨歸，備芬芳品及香膏，當穌博特日，遵戒止息。

俱詳見彌特斐二十七全章，又彌兒克十五章。

## 第二十四章

瞻禮第一日，味爽，彼婦又偕數婦至墓，攜所備芬芳之品，見石離墓門，入，則不見主伊伊穌斯之體，躊躇間，忽見二衣服光耀之人立於前。

此時主墓前天神極多，隱現無定，諸婦此見一天神現，彼見二天神現，故三福音經中所紀不同。

五婦心驚，目下視，二人謂

之曰，何於死中求活人，彼不在此，已復活矣，當憶彼在噶利列

阿時，曾語爾曰，人子必付於罪人手，釘於刑架，而第三日復活，

婦遂憶及前言，由墓歸，告十一徒及同人，告此於宗徒者，有瑪

格達刺之瑪喇阿，及伊鄂按納，並亞闊烏，母瑪喇阿，又有他婦

相偕，宗徒以婦所傳為虛而未信，俱見獨特裝二十八章一至十，  
瑪兒克十六章二至十一乃撒特噶即

起，趨赴墓，俯首惟見布幅，驚異而歸，見伊鄂按二  
十章一至十是日，是日乃  
後半响二門徒，

二門徒謂主成列鄂德，及魯略即七十門徒中者往一鄉，名耶瑪烏斯，去耶噶薩利木約六十里，二

人互論近事，談論間，伊伊穌斯進前偕行，二徒目眩，竟未之識，

主欲二徒不  
能驟識已乃向之曰，爾行路互論何事，而有憂色如是，有一名克

列鄂葩者，曰：在耶嚕薩利<sup>木</sup>爾獨不知邇日都城所成之事乎？

伊曰：何事？對曰：乃納襪<sup>喇</sup>特<sup>九</sup>人，伊伊穌斯之事，伊係先知，在天

主及悉民前，言行有優力者，<sup>言行優力，指主傳</sup>我<sup>三十</sup>司祭首族長等，解而

擬以死，釘於刑架，噫<sup>三</sup>我儕乃素望此人，卽將救伊，斯喇伊泐民

者，而此事之成，今已三日矣，<sup>謂素望其爲</sup>我<sup>三三</sup>衆中有數婦，深使我奇

異，因彼黎明赴墓，未得見其體，及歸，言已見天神顯見，謂伊係

生<sup>三</sup>活者，又我儕中，有數人趨赴墓，果遇如婦所言，惟不見伊，時<sup>三五</sup>

伊向之曰：心無知，及鈍於信，先知預言者，<sup>合喇斯托斯</sup>受<sup>三六</sup>害而

獲榮，不宜如是耶，遂由<sup>三七</sup>摩些起，歷諸先知經所載，指己之事，悉

詳述之二六言際近所往之鄉伊伊穌斯若欲遠行之狀二九二人請止

日日暮矣請同宿遂入而偕息三一席卧時席臥指伊取酵餅降福晚飯時擘

而予之擘餅如機時密筵時二人目倏瞭辨其為主而其忽不見三三遂相告曰

途中與我言及解經時我心豈未嘗熱乎三三即刻起歸耶嚙薩利

木見十一徒及同人共聚二門徒即起歸或即當日夜間愈言主果復活已見三四

予錫孟矣三五二人亦述途中所遇及以擘餅識主諸蹟三六言時伊伊

穌斯親立於其中曰爾眾安和三七門徒迷惘而駭疑所見為神三八伊

曰爾何迷惘此疑意入爾心何為三九視我手足四〇即我試捫撫且詳

視神無骨肉爾視我則有四一遂示以手足四二眾徒乃以深喜之故而

仍未信，適奇異時，而主曰：於此，爾有食物乎？遂獻炙魚一片，蜜

一方，乃於衆前取食。主索食，面食，爲證，已爲真人。曰：我素借爾所曾言，乃摩些法律

及先知之書，並聖詠所載，指我當應者，卽此。遂啓其聰，令悟諸

經，曰：聖經如此載，合喇斯托斯當如此受害，而第三日復活，卽

因其名，傳改悔赦罪之道，自耶嚕薩利木始，以至萬國，爾衆且

爲此事作證，我將以父所許者賜爾，迨自上賜爾神力時，宜居

耶嚕薩利木。謂將以聖父所許聖神賦宗徒，使其在聖京靜候受聖神之神力。既而率衆出城，至微發尼阿舉

手向衆降福，當降福時，離衆漸升天，宗徒拜之喜甚，歸耶嚕薩

利木，常在堂，讚美稱頌天主、阿民。宗徒自主升天，至聖神降臨十日內，常在主前設機密筵之室中頌禱。



終

宗徒伊鄂按福音經

第一章

元始有聖言，聖言於天主共在，聖言即天主。元始乃未創造天地萬物之先，無極之時，聖言乃聖三第二位即天主子。

聖言於天主一體，不相分離，不相渾合。是聖言自元始，即於天主共在，並無先後。萬物以之而受造。

凡受造者，無不以之，普世之物，皆天主子及聖父聖神所同造者。生存於伊，生乃人之光。聖言以自然之生命。

賦於人物，生命即靈，靈照於人體之魂，使有明悟，能識天主。光照於暗，暗弗能蔽之。光指主所選守誠者，暗指異邦不知天主道者，其實靈教乃永存不滅者。有天

主所遣者，名伊鄂按，其至，為光作證，使眾以之而信。天主於聖言未至之前，先遣最後之先知

伊鄂按至世，指示人識聖言。然伊非光，特為光作證。非光謂非真光，即合喇斯托斯。別有真光，乃普

照凡臨世之人者。真光即聖言，照世上一切守誠者。其在世，世且以之而創，而世不識

之、聖言創造世界，從元始永在而照管保存之，乃世人不識創造者，而事偶像，

其至屬己，而屬己者不受之、

謂聖言受人體，顯現於天主所選之民，而

斯民拒絕之，置於刑架，

若彼受，卽信其名者，則賜權為天主子、

信其名者指於聖言未至之先，卽信有天主子，及見聖言而信

從者，賜權為天主子，謂賜權能進天國有能力祈天主與子同，

是非由血氣，非由情意，非由人慾，乃由天主而

生、謂天主賜此權，非由人，乃按其信，

夫聖言成為肉軀，居於我儕間，充滿恩寵真實，我

儕且見其光榮，誠如父獨一子之榮、

謂聖言受人體降世，而仍為天主，以天主恩寵徧注普世，

伊鄂按為

之證而呼曰，我嘗言後我而來，實先於我，以其本先於我者，卽

係斯人、

謂主降生傳教後於伊鄂按，其權位實較伊鄂按極大，先我謂主從元始卽於天主永在，

由其充滿，而我儕受恩寵益增、

謂天主子充滿恩寵，卽以此恩寵徧注普世信之者，

因法律傳授賴摩些，若恩寵及真實，則由伊伊穌

斯合喇斯托斯而顯、

謂摩些止傳授人法律，而人不能成，主則以道理誠命同傳於世，使人藉聖神能承守此誠命，

從未有人見天主、

惟獨一子，恒在父懷者，彰明之。

謂人物不能如天主子之識天主，在父懷，謂主於聖父，永弗離。彰明謂主接人明悟之淺深，各如其量以示之。

夫

伊鄂按之證若此，卽伊烏疊亞人，自耶嚒薩利木遣司祭及列

微特等，問爾爲誰之時。

伊烏疊亞人聞伊鄂按聲名，皆意其爲合喇斯托斯，故會堂人欲訪察其真否。

伊鄂按承認而不

諱，言已非合喇斯托斯。又問曰：爾爲誰，係伊利阿乎？曰：否，抑先

知乎？曰：否。

教授師等誤解聖經，意合喇斯托斯未至之先，或伊利阿或古先知，應先降至。

曰：然則爾果爲誰，使我得復於

遣我者，爾自言爲誰？答曰：我乃昔先知伊薩亞所曾言，聲呼於

野云：直治主道者卽是。

伊鄂按言已被遣，爲傳知主將降至，被人迎之。

奉使者，乃發喇些之門人。

伊等又問曰：爾非合喇斯托斯，亦非伊利阿，及先知，胡爲授洗？

問伊鄂按孰與權柄而授洗。

伊鄂按曰：我係以水授洗，有一立於爾中者。

暗指合喇斯托斯。

爾所

未識其人二七即後我而來實先於我即解其履之革帶我亦不堪

解革帶謂二八此事瀕岳見達尼於微發及喇微發瓦喇乃岳兒達尼東小城近大道即伊鄂按授洗

之處二九翌日伊鄂按見伊耶穌就己則曰斯乃天主羔負世人

之罪者伊鄂按於案前明證伊耶穌即人所冀望之合喇斯托斯蓋乃預像合斯人即我所言後

我而來實先於我以其本先於我者三〇我素不識彼乃至此以水

授洗特顯之於伊三一斯喇伊泐民又證之曰我見聖神形似鴿自

天降而止其頂三二我原未識彼惟遣我以水授洗者語我曰迨爾

見聖神降止其頂即三三以聖神授洗者我已見焉而證其為天主

子伊鄂按謂素不識主為合喇斯托斯乃於次日伊鄂按偕二徒復立二徒指按德喇阿見

主領洗時因聖神顯示始識主而證明之

及宗徒伊鄂按

伊伊蘇斯經行，謂其徒曰：斯乃天主羔，三七二徒聞斯言，遂從伊伊

蘇斯而行，二徒聞伊鄂按證言而願識主。伊伊蘇斯顧見其從行，而謂之曰：爾何所求，

對曰：喇微，譯即我師。爾居何所，問主所居，因二徒欲至主所居，而詳聽其訓。曰：來觀之，遂往而

得見其居所，是日與之相偕，天約第十時，四十聞伊鄂按言而從之

者，一係錫孟撒，特嚕兄，按德咧阿，四一彼先遇弟錫孟，而謂之曰：我

儕幸遇哱錫阿，譯即合喇斯托斯。遂引弟見伊伊蘇斯，伊伊蘇

斯目之曰：爾乃伊鄂納子錫孟，後宜名乞發，乞發及撒特嚕譯皆譯即撒，特嚕

次日，伊伊蘇斯欲往噶利列阿，遇斐利普，石主以此稱錫孟，預擬其信心之堅固。乃謂曰：從

我，四二此斐利普乃微福薩伊達人，微福薩伊達即噶利列阿城。與按德咧阿撒，特嚕同

邑四十五斐利普遇納發納伊四十六而謂之曰、摩些法律所載、及諸先知

所紀者、我已獲見之、四十七即納襟咧四十八特人、伊鄂錫福子、伊伊穌

斯納發納伊四十九泐曰、安有善者、從納襟咧五十特而出、五十一納襟咧特乃僻小之城、其城之

五十二人又多不善、故不信、合剛斯托五十三斯由此五十四城生出、斐利普曰、往觀之、五十五迨伊伊穌斯見納發納伊泐至、即指之

曰、是誠伊五十六斯喇伊泐人、無詭譎者、納發納伊泐曰、何由知我、伊

伊穌斯曰、斐利普、未招爾之先、我已見爾於無花果樹之下、五十七主未見此

五十八二事、乃逆之以證己之無所不能、五十九納發納伊泐曰、喇微爾誠天主子、伊六十斯喇伊泐王、六十一納發

六十二泐見主無所不知、故驚信之、六十三伊伊穌斯曰、我言無花果樹下見爾、爾即信、後必見大

於此者、六十四主獎其信德、謂後將見復曰、誠告爾、自今爾輩將見天開、六十五天開指主降世、引衆入天國與

主獎其信德、謂後將見  
天奇跡、則其信亦堅

天開  
無異  
天神陟降於人子、

### 第二章

第三日、謂召斐利普納發  
納伊泐之三日後、噶利列阿之喀納有婚筵、伊伊穌斯之母在

彼、喀納乃一小城、距聖母  
所居之納裡呀特不遠、伊伊穌斯與門徒亦同見、請、因酒乏、伊伊穌斯

之母謂之曰、酒罄矣、此婚筵家、大約非富人、是以席未終而酒罄、聖  
母知主心仁愛全能、故呼之意、在使其相助、伊伊穌斯曰、媪與、

與爾我何與、且我時未至、主意謂已行奇  
跡之時未至、母遂謂僕曰、依彼命而行、知主  
必依

伊伊疊亞俗、為盥潔所用、於彼設石甕六、各約容二三桶、伊伊疊  
亞俗、

伊伊穌斯謂僕曰、以水滿注於甕、遂滿平之、又曰、即挹

之以予司筵者、僕遂持往、司筵者既嘗變酒之水、彼不知其所



自惟挹水僕知之，遂呼新婚者曰，凡筵先設旨酒，客酣方進醕

酒，爾乃留旨酒至此耶。主以水所變之酒乃極甘美者。此伊伊穌斯初行異事於噶利

列阿之喀納，而顯己之榮，門徒信之。此係主初次行奇跡，門徒見之信心愈固。厥後，伊偕母與

弟兄門徒，往喀撒兒納，烏木居日無幾，值伊烏豐亞葩斯哈將

屆，伊伊穌斯抵耶噶薩利，木見堂中，有市牛羊與鴿，並兌錢者

坐，乃以繩為鞭，逐其人出堂，與其牛羊，並傾兌錢者之金，而翻

其几，謂市鴿者曰，可將去，毋以我父之室，為貿易之場。主此次逐堂廡中貿易者乃其

初次抵耶噶薩利木時，與彼三種音經所紀非一事，蓋彼三經所紀乃主末次往耶噶薩利木時，二事相隔大約三年餘。門徒遂憶經所載云，因爾室熱

心蝕我，經指聖詠，其語意謂主一心願聖堂潔淨，為使天主喜悅。伊烏豐亞人詰之曰，以何奇蹟示我，爾

有權行此，

掌會堂之司祭首教授師等，不悅主所行之事，故問其恃何權如此行，若有權則當行奇跡以示人。

伊伊蘇斯曰，爾試毀此堂，

我三日卽復建之，

其以此喻，告知伊等，將見大奇跡，卽謂主第三日復活。

伊烏魯亞人曰，此堂曾經四

十六年而落成，爾三日卽能成乎？

此人不知主言，以爲真指聖堂。

夫伊言此，係指己身

堂而言，

迨復活後，門後方憶其曾言此，故經所載，及伊伊蘇斯

之語皆信之，伊於耶嚕薩利木當葩斯哈禮期，衆見其所行奇

蹟，多信其名，然伊伊蘇斯不以己藉託於彼，因人悉爲己所知，

並不待人之證，而自知其中藏。主因衆由見奇跡始信，其信不堅，故知其人不可恃，蓋主深知人心，非僅見其行事，而知其不可倚恃。

### 第三章

有發喇些門人，名尼闊底默，爲伊烏疊亞掌司之一，夜就伊伊

耶穌尼閣底默乃掌司貴官恐他發顯些人知其往請主視為自輕故乘夜乃往見曰喇微我儕知爾為師係由天主而

來者蓋爾所著異事非天主與偕則人莫能行尼閣底默見主所行奇跡信其為天主所遣之先知伊

耶穌曰誠告爾人非復生不能見天國主以尼閣底默誤擬己為先知故云人非得聖神恩寵而復生不能知天國之機密

尼閣底默曰人既老奚能重生豈再入母腹而重生乎尼閣底默不識復生之理以為

係再產生一次伊耶穌曰誠告爾人不以水及聖神而生不能入天國

謂人須藉頌洗獲聖神恩寵乃能進天國由軀而生者肉由神而生者神以肉軀論人皆係有罪者惟由聖神恩寵所復生者其罪污被潔乃為無罪之神體

爾毋以我言為奇爾曹必復生氣任意而噓聞其聲者不知其

何來何往由聖神而生者亦若是主言復生之事兼以為奇異因有若許事人不能明其理猶如氣之起止人莫能測蓋聖神復生之理多不可測而

實與人有關係俟人成實後乃能明曉尼閣底默曰焉能有是伊耶穌曰爾為伊鄂喇伊

勸民之師，猶未知此歟。主讓尼闍底默於古先知 誠告爾，我儕言其所知者，

證其所見者，而爾曹莫受我儕之證。主於天主之事理，無不明徹，其所證皆係真實，第人不能信受主之訓。 今我言

屬地者，爾曹猶弗信，若言屬天者，安能信之。謂今言人所能知之事，人尚不信，若言天主之機密事，人愈不能信。

由天降而仍在天，除人子外，曾無升天者。謂除天主子之外，無人能識天主之機密事。 如摩些

舉蛇於野，人子將見舉亦然，俾凡信之者，免沉淪得常生。天主極大機密事，即

使天主子為救世受難，懸於十字架，亦如古摩些，懸蛇於竿上，以救人之災禍，凡信之者，即可獲常生。 因天主愛世，至以獨一子賜之，天主遣其獨一子降

至，係天主愛世之故。 俾凡信之者，免沉淪得常生，蓋天主遣子降世，非為判世，

乃為世由之而得救。謂天主子降世，非為以災禍責罰世人，乃為與以福樂，援之入天國。 信之者不受判，不信者

其判已定，因其不信天主，獨一子之名，凡信天主子者，使之得救，其不信者，將永滅亡。 此判非他，

乃光臨世，而人之愛暗逾於光，以其行實惡之故，三十蓋凡作不善

者，惡光而不就，恐其所行被責，以其皆係惡也。合喇斯托斯之教，乃真實之光，無奈世人多離真教，而喜從僞

教，致入迷途，以其所行之惡，懼為光所彰顯，故避光不敢承受。循真實者就光，俾彰其所行，皆係遵天主之旨。

惟善人素遵天主旨而行，故願承受光，以顯其所行之善。厥後謂主在耶魯薩利木過約斯哈以後伊伊耶穌與門徒，至伊烏疊亞

地，此指伊烏疊亞同居授洗，非主親授人洗，乃使門徒轉授伊鄂按在耶儂亦授洗，其地近薩利

木，耶魯薩利木皆伊烏疊亞因此地多水，故人多至此受洗，蓋伊鄂按尙未

被囚時，伊鄂按之徒，與伊烏疊亞人，辯及潔事，謂較論伊鄂按及主所授之洗孰善就而

問曰，喇微昔偕爾於岳兒達尼岸，卽爾所證者，今亦授洗，而衆

就之，衆如主授洗之多，故於伊鄂按前訴之伊鄂按曰，非由天所授，人無可受，伊鄂按謂合喇斯托斯較已尊大，所行皆係遵奉天

主之旨，爾曹亦可爲證。昔我曾言我非合喇斯托斯，乃奉使爲其前

驅，三九有新婦者，卽新郎，其友立而聽之，及聞新郎聲甚喜，今我此

喜成矣，三彼則宜長，我則宜消。伊鄂按以喻言明之，新婦指教會，新郎指合喇斯托斯友指媒妁，乃伊鄂按自比言已當引集世人歸主，如媒之合配婚姻，迨世皆信主。

則伊鄂按之事畢矣，三亦如婦成不復用媒，自土臨者，在萬有之上，由地則屬地，所言亦屬地，由

天臨者，乃在萬有之上，謂合喇斯托斯係從天降之天主子，伊鄂按係屬人體，合喇斯托斯之教，乃出於天主者，故較伊鄂按之教爲尊大。其第以所

見所聞者宣證，但無人受其證，謂受合喇斯托斯之教者不多。有受其證者，卽以此印

證天主爲真實，謂主之門徒，受主真實之教，藉此印證天主之教乃真教。因天主所遣者，所述皆天主之

言，蓋天主賜以聖神無限量，謂受人體之天主子充滿聖神無盡。父愛子，且以萬物付其

手，三信子者，持有常生，不信子者，永不見常生，而天主之怒，恒在

其身。

第四章

伊伊耶穌既知發喇些等已聞已召徒及授洗多於伊鄂按發喇些等

不喜伊鄂按之授洗今聞主所授洗者更多故欲  
窘迫之主以受難期尙未至故避往噶利列阿

其實伊伊耶穌不親授洗惟門徒授

之乃離伊烏疊亞復往噶利列阿路必由薩瑪喇阿之境薩瑪喇阿地  
在伊烏

疊亞噶利列阿中間及抵薩瑪喇阿邑名錫哈兒近太祖亞闊烏賜伊子伊鄂

錫福所分之界此地乃太祖亞闊烏所買其子伊鄂錫福即葬於此在彼有亞闊烏井即傳言乃亞闊烏所掘伊伊耶穌

斯行倦憊於井上天約第六時即時薩瑪喇阿之婦來汲伊伊耶穌

斯日請予我飲因門徒入城市食薩瑪喇阿婦曰爾伊烏疊亞

人，胡於我薩瑪喇阿人求飲，蓋伊烏疊亞與薩瑪喇阿人，素不

相交，

薩瑪喇阿乃昔伊斯喇伊沙之都，後為阿瑪利阿王佔踞，居住異邦人，其中所餘存之本支人，混處異邦人中，雜用其規禮，故伊烏疊亞人視之如異邦人，弗與交接。

伊伊蘇斯答曰，

倘爾識天主所賜，

謂天主賜此婦恩，使得遇合喇斯托斯。

及與爾言予我飲者為誰，爾必反

求之，其必予爾以活水，

活水謂真教理。

婦對曰，尊長與無汲器，井又深，烏

由得活水，

婦不明主言，以為指井水。

爾豈大於我太祖亞闕烏，

伊遺我此井，昔彼

與子及牲，皆由此而飲，

婦謂主豈大於亞闕烏之井，而能別給甘水。

伊伊蘇斯答曰，凡飲此水

者，必復渴，飲我所予之水者，永不復渴，蓋我所予之水，在其中

必為源泉，活潑流至常生，

謂受主教理者，聖神恩寵，充滿其靈，不必求他物，自能引之入常生。

婦曰，尊長與，請予

我此水，使我永不渴，並無庸來此而汲，

婦不明主言，疑主能行奇跡予此水。

伊伊蘇斯曰，



往呼爾夫偕來，婦對曰：我無夫。伊伊蘇斯曰：爾言無夫，誠是。蓋

爾向有五夫，且今所有者，亦非爾夫。爾言此誠然。婦曰：尊長與

我觀爾乃先知。主所言乃婦隱秘之事，故婦驚異而信主為先知。我列祖崇拜在此山，而爾曹云：應

崇拜之處，係在耶嚕薩利。薩瑪喇人與伊烏魯亞人爭論禮拜主之地，婦信主為先知，故問之。伊伊蘇斯曰：爾

宜信我，時將至，則爾拜父，非於此山，亦非於耶嚕薩利。時至則人將拜天主

於各處，非有定所。爾曹不知所拜者，我儕則知所拜者，因救贖之恩，始自伊

烏疊亞。因救贖之合喇斯托斯係由伊烏疊亞起。時將至，今是己，真崇拜者，以神及真實而拜

父，蓋父喜覓如是而拜者，天主乃神，拜者宜以神及真實而拜

之。天主所聽，非世人外貌之形，乃以真實之心。婦曰：我知啐錫阿，卽合喇斯托斯，必至，其至乃

以衆理告我。婦欲俟合喇斯托伊伊穌斯曰，我也，爾與言者卽是。主自承認

托時門徒歸，見其與婦言，而異之，然無人謂爾將奚求，或與婦

何言。伊烏魯亞俗，於無人時，不當與他家婦交談，宗徒因敬主，故不究詰。婦遂置瓶入邑，語人曰，試往觀，有一人，

我之夙行，彼悉言之，得毋彼係合喇斯托斯，衆遂出邑，往就之。

謂就伊伊穌斯斯際，斯際指婦已去，衆尙未至之時。門徒請曰，喇微，請食，伊曰，我已有糧，爾所弗

知者，門徒因互議曰，或有供之者，伊伊穌斯曰，我之糧，係遵遣

我者之旨，而成其事。主保人靈魂飽飲，較食物飽養人。爾豈不云尙需四閱月，乃刈穫，

而吾語爾，舉目視斯田盡白，可以穫矣。主適在田野，故卽指此爲喻，常田須再候四月，乃收成，此田指後至之衆，謂以言使婦信，如播

種而召至衆人，皆俱受，卽如收成。穫者得傭值，積實至常生，是以播者穫者，將共欣焉。

播係指傳教者實  
係指信教會之人

卽諺所云一播一穫之言誠然我遣爾曹穫爾未勞

之田他人之所勞爾祇入享其所勞

古先知備人迎主主親播傳其教  
而宗徒卽收納此信主者入教會

彼邑之

薩瑪喇阿人緣婦證伊伊穌斯能言其夙行多有信之者是以

詣之懇其止宿於彼遂同居二日信者愈衆皆以聞其言僉謂

婦曰我儕非第緣爾言而信乃親聆其訓知其誠係合喇斯托

斯救世者自表非因  
婦言而信越二日伊伊穌斯辭彼往噶利列阿因伊自言

先知在故里弗見尊至噶利列阿時其人接之因衆往守瞻禮

曾見伊於耶嚕薩利木所行之故因主曾於耶嚕薩利木行奇蹟獲榮名  
故至噶利列阿本鄉時人皆尊信之伊伊穌

斯復至噶利列阿之喀納卽昔以水化酒之處喀撒兒納烏木

此城距喀納不遠

適有王之大臣，其子患病，四七聞伊伊蘇斯由伊烏疊亞復至

噶利列阿，因就之，求往救其子，蓋瀕死矣，四八伊伊蘇斯曰：爾曹不

見奇蹟異事，決弗信，四九大臣曰：主歟，請往，乘我子

猶未死，五〇伊伊蘇斯曰：往哉，爾子已痊，其人信伊伊蘇斯所語之

言，遂歸，五一途遇其僕馳報曰：爾子愈矣，五二伊詢何

時病減，對曰：昨日第七時而熱退，五三其父知此時，卽伊伊蘇斯告

伊爾子已痊之時，於是其人及舉家皆信，五四此乃伊伊蘇斯自伊

烏疊亞至噶利列阿所行第二異事，五五主在噶利列阿之喀納行奇跡化酒乃初次，此乃第二次。

### 第五章

厥後，遇伊烏疊亞大瞻禮，大瞻禮謂伊伊蘇斯至耶魯薩利木耶魯

薩利木中，近羊門，羊門乃耶魯薩利木東門，因羊羣由此門赴堂故名。有池，耶烏咧語，名爲微斐斯達。

環池有五廊，三中卧病人甚衆，有瞽者，跛者，血枯者，

皆待池水翻動，池水有時翻動，因天神降至攪水，衆所共見，水動時能治諸疾。因至時天神降，使水動，動後，其

先入浴者，毋論何病即愈，五此處有一人，負病已三十八年，未言明此人何病，不能動，諒係癱疾。伊伊蘇斯見其偃卧，知其病久，問之曰：爾欲愈否？七病者對

曰：主歟，然，但水動時，無人扶我入浴，及我來，人已先我而浴矣。

伊伊蘇斯曰：起歟，自持卧具而行，六其人立愈，後忽問被主治愈。遂拾取衾褥

而往，是日乃蘇博特，十故伊烏疊亞人，約係癱，則些人。謂得愈者曰：今係蘇

博特持衾褥非宜，答曰：愈我者，命我曰：自持卧具而行。病人愈主既有權愈疾，必係天

主所遣，自知蘇博特日，應否作何事。

衆問曰：命爾持卧具而行者爲誰？不念其能愈疾，但欲究其犯規例而控訴之。乃得

愈者，不知爲誰，蓋其地人衆，伊伊蘇斯隱於其中。後伊伊蘇斯

遇之於堂曰：爾既得愈，慎毋復犯惡，恐後之遭患尤甚。此人必因罪惡而患此疾。

其人往告伊烏豐亞人，愈之者乃伊伊蘇斯。此人現已識主，其往告衆人者，原欲其讚榮主。衆伊

烏豐亞人，窘迫伊伊蘇斯，擬欲殺之，因其於蘇博特行此事。伊

伊蘇斯謂之曰：我父至今作爲我亦爲之。謂天主初於蘇博特日造萬物畢，至今仍照管保育之，則主於此日亦可作事。

故伊烏豐亞人，愈謀殺之，因其不第犯蘇博特，且言天主爲其

父，以己與天主敵體，伊伊蘇斯謂衆曰：誠告爾，子不見父行事。

則不能自行，蓋父所行，子亦效之行。謂與天主父一體之子，能悉知天主之旨，故所行皆合天主旨。父愛子，故

以己所行示之，且將示以益大者，愈使爾奇異。天主父愛天主子，於一切事理皆無所隱秘，且父與子將偕同行事，尙有較此更大者。如父起死者而活之，子活其所欲者，亦若是。復活有二意，一係肉

生之，一係靈魂復活，凡罪人皆爲死，能改悔歸善，則可獲常生。且父不自審判，凡審判悉委於子。審判亦有二義，一係定現世之罪，一係大審判日乃

定者。使衆敬子如敬父然，其不敬子者，卽不敬遣子之父，誠告爾，

聽我言而信遣我者，獲有常生，不至受審，乃出死入生。凡人信主係聖父遣來救贖人

者，則其人必獲復活永生，至天審判日，信主者必入於常生，不信者，卽歸於罪獄。誠告爾，時將至，且今已至，卽死者必聞天

主子之聲，甫聞之，必立生。時至有二義，一謂天主子現已降世，罪人聞其教而悔改者，其靈魂卽可復生，一謂至末日凡死者於地下聞天主子聲，皆將甦起復生。因

如父蘊生命於己，而賜子亦如是蘊生命於己。聖父在己有生命之源，亦以此權付與父一體之子，使其亦有

生命二七之源，且賜之權審判，以其爲人子，天主子受人體爲救贖人，類以此得權能審判人。母以此爲奇，時若

至，凡墓中人，皆聞天主子之聲，乃出，彼爲善者，復活以享常生，

其爲惡者，復活以受審案，至大審判日，凡古今死者，皆將復活，聽審判，義者獲永生，惡者受永刑。我悉不能擅自行，

惟依所聞而審判之，且我審判誠義，蓋非求以己意，乃遵遣我

之父之旨，主自言己之審判極公平，因皆合於天主之旨。若我爲己自證，證或非真，別有證我者，

我確知其爲我所證乃真，伊烏墨亞人，凡事以自作證者爲非真，主故謂己若自作證，所證或有不真，但天主父會以伊鄂按授洗，及主所行之事，並古先知諸經，與摩西答

書爲自作證，蓋彼皆係爲合鄂斯托斯而言者。爾曹曾遣人就伊鄂按，彼爲真實作證，且我不受

證於人，而言此者，特願爾得救，在先伊鄂按曾對會堂之使，明証主乃合鄂斯托斯，奈衆因其係人之言而不肯信，不知伊鄂按非任己意而言，乃遵天主之

命而言者，衆如肯聽之，而信主則必可獲救。伊乃燃照之燈，爾則暫喜乘其光，伊鄂按非本原之光，乃爲真實道所燃之燭，無如人弗明悟之光，即



然我有證三六大於伊鄂按，因我所行之事，卽父賜我作成之事。

足徵我係父所遣主所行指寄跡及教言，况遣我之父，亦曾爲我證，然爾從未

聞其聲，未見其容此謂天主曾藉古先知而預言，第衆人多無識，不能明悟其理，其言亦不存於爾心，因其所

遣者爾不信倘衆不信天主父所遣至者，則併其所預言，亦弗存著於心，可探索諸經，因爾亦思乘之卽得

常生，蓋諸經所證者係以我，且爾不欲就我，以得常生謂人當乘求古聖諸經所言之

理，因諸經皆係爲主而言，人四二不信主，是其人，不欲獲永生，吾不受榮於人，而洞鑒爾，爾衷無愛天主之誠

主非欲求榮於人，蓋深知衆人不信主者，因其四三心非真愛天主，若真愛天主，則必信其所遣者，我因父名而來，爾不容受，若夫因己名

而來者，爾反容受之衆人不信受合喇斯托斯之真教，緣異教管訓責人，其皆喜受僞教者，以僞教誨人而使之悅，爾乃互受人之榮

不求由獨一天主之榮，烏能信我衆皆欲彼此相榮耀，而不思獲天主之榮，以此不能信主，母慮我將愬

爾於父，有愬爾者，卽爾所恃之摩些四六。若爾果信摩些，必信我。因

其所載係指我，倘不信其書，詎能信我之言。四七 衆皆恃摩些於天主前，佑已，主告知彼不第弗佑，且將顯陳衆之不善，以

其不信主，蓋摩些所紀皆係指主而言。

## 第六章

此後，伊伊斯往噶利列阿海彼岸，卽提韋喇阿附近，衆因見

愈病之異事，多有從之者。伊伊斯登山，偕門徒暫寓，時伊烏

疊亞瞻禮，卽葩斯哈伊邇，伊伊斯舉目見廣衆就之，遂語斐

利昔曰：我儕何處市餅，而予衆食，其以此言試之，蓋已知己所

應爲者。斐利昔答曰：卽以二百圓之餅，使每人稍食亦不足。又

一宗徒乃錫孟撒特嗜之兄按德咧阿九曰此有一童携大麥餅

五炙小魚二以些須與若許衆庸有濟乎伊伊穌斯曰可令衆

卧適地有茂草卧者約五千人伊伊穌斯取餅讚揚先授與徒

徒轉予卧者其魚亦然皆任衆所欲而予之迨衆飽遂謂宗徒

曰收餘屑母使稍有遺遂收衆所食餘之五大麥餅屑盈十二

筐紀五餅二魚飽五千人時衆見伊伊穌斯所行異事曰是誠當臨世之先

知伊伊穌斯知衆欲來強己爲王復獨往避於山薄暮宗徒下

至海濱登舟濟彼岸往喀撒兒納烏木既昏伊伊穌斯尙未至

風烈波揚宗徒約行二十五或三十里忽見伊伊穌斯履海赴

近舟，則懼。伊曰：是我，毋懼。宗徒欣接之，登舟。倏至所往之岸。紀主履海

事出獨特變，  
彌兒克相同

請朝，餘衆立海畔，見彼岸除宗徒所登，別無舟，且知伊

伊穌斯未偕門徒登舟，乃係門徒獨往，適數舟來自提韋喇阿

卽伊讚揚後，予衆食餅之處，衆見伊伊穌斯及門徒不在彼，遂

登舟，至喀撒兒納，鳥木尋之，及遇於彼岸，則曰：喇微，何時至此

衆人覺主必以奇術，始克至此。伊伊穌斯答曰：誠告爾，爾曹尋我，非爲見異事，第爲食

餅而飽耳。主言衆之從主，非與信主爲合喇斯托，斯而求飽，餵其靈，祇爲得餅飽其肉軀。母圖易朽之糧，宜圖常生之糧。

卽人子所將予爾者，因天主父以其印印人子。主自言己不獨有養肉軀之糧，且別有糧，可以使人致常生者。

人當求此糧，以養其靈，蓋天主曾有意據，使主能以此糧與人。僉曰：我儕宜何爲，始副天主之事。伊伊穌斯答

日信其所遣者，卽副天主之事。

信天主所遣之合喇斯，托斯卽諸德行之根基。

衆對曰，爾行何奇蹟，使我見而信，爾果何所爲。

我祖在野食曠納，經云，以天糧供伊等，是也。

衆以主用五餅飽五千人，止憑此奇蹟，尙不能卽信其爲合喇斯，托斯，欲主更示以大奇蹟，如古曠納之事，乃足使人信。

昔

我祖在野食曠納，經云，以天糧供伊等，是也。伊伊穌斯曰，誠告

爾，非摩些曾以天糧予爾，乃我父今以天之真糧賜爾。

摩些之糧，止能飽伊烏魯亞人。

肉糧於一時，天父之真糧，則能賜普世永生。

蓋天主之糧，乃自天降，且以生命賜世者，僉曰，主

歟，請恒以此糧賜我。

衆止知爲肉糧慮。

伊伊穌斯曰，我卽生命之糧，就我者

決不饑，信我者永不渴。

主乃生命之源，信主者，可以飽其靈而獲永生。

然我曾告爾，爾曹既見我，

而仍不信。

衆曾見主之奇蹟，仍未肯信主。

凡父所予我者，必就我，就我者，我不送之。

衆雖不信。

第係天主預先選定之人，必皆信歸主。

我降自天，非爲率己意，乃爲奉行遣我之父之旨。

主凡行事。

皆係體合  
天主之旨

三五

此遣我之父之旨，乃父子我之人，不致其失，而於末日必

復生之，四十四遣我者之旨，乃凡見子而信者，獲有常生，迨末日，我必

復生之，天主父之旨，即凡信天主者必皆得救復生。

四十四

伊烏疊亞人，慍其自稱曰：我乃天降之糧，

愈曰：此非伊鄂錫福之子，伊伊耶穌乎？其父母我儕識之，奚言

由天而降，四十四伊伊耶穌答曰：無以為也，非遣我之父携引，則無人

能就我，而我於末日必復生之，凡衆不信天主者，皆因天主父未曾選定之。且先知書載曰：衆將

被天主訓，凡聽我父而學成者，必就我云，此非有人曾見父，惟

由天主者，曾見之，除天主子外，凡諸先知皆未曾親視天主父之面，祇於異觀中見之。誠告爾，信我者，獲有常生，

我實為生命之糧，四十九爾祖曾食贖納於野，卒不免死，五十一夫天降之糧，

必致人食之而不死，我乃生命糧，天所降者，食此糧則常生，我

所予之糧，卽我之體，爲贖世生命所捐者，主指明此生命糧，卽係主體，爲世人受難，捐生以救贖人類，使衆得罪赦而獲永生。

時伊烏魯亞人互辯曰：是烏能以其體予我食，伊伊穌斯曰：誠

告爾，倘不食人子體，不飲人子血，則將不能蘊生，食我體，飲我

血者，其人實蘊常生，迨末日我必使之復活，蓋我體乃真食，我

血乃真飲，食我體，飲我血者，則彼在我，我亦在彼，如永生之父

遣我，並如我因父而存生，食我者因我而得生，亦若是，此乃天

降之糧，非如爾祖所食曠納，卒不免死，食此糧者，則必常生，

此伊於喀撒兒納烏木會堂教誨時

須願聖體聖血，乃能獲永生，非此機密，則人無從得永生，蓋食飲聖體聖血者，其人卽與主體合而得永生。

五九 此伊於喀撒兒納烏木會堂教誨時

所言者，若許門徒，聞之則曰：異哉斯言，孰能聽之？衆門徒皆不悟伊伊

穌，六十一自知門徒慍此，而謂之曰：此豈致爾疑乎？六十二倘見人子上升

於原所，則何如？六十三夫神使之生，而肉體則無益，

我所言者神也，生也。六十四然爾中猶有不信者，蓋伊伊穌

預知不信者為誰，賣之者為誰？六十五又曰：職是故，我曾言非我父

所賜，無能就我，嗣門徒有他適流散者，不復相從。衆皆望世上榮耀者故不喜主所言而離散

伊伊穌，六十六謂十二徒曰：爾曹亦欲去乎？六十七錫孟撒特

我孰從，爾有常生言，我儕信爾，知爾實合喇斯托斯，永生天主

子，伊伊穌，六十八曰：爾十有二人，非我所選乎？然中尚有一係魔言



此指伊 斯 喀 喇 鄂 特 人 錫 孟 子 伊 屋 達 蓋 伊 乃 十 二 徒 之 一 後 終 賣 主

第七章

嗣 伊 伊 穌 斯 巡 行 噶 利 列 阿 不 願 復 遊 伊 烏 疊 亞 緣 伊 烏 疊 亞

人 謀 殺 之 適 伊 烏 疊 亞 帷 幄 瞻 禮 伊 邇 伊 烏 疊 亞 人 記 憶 昔 四 十 年 遊 駐 曠 野 居 於 帷 幄 故 立 此 帷 幄 瞻 禮 此 瞻 禮 每 次 七 日 屆 時 入

皆 建 帷 帷 而 居 不 宿 於 室 其 弟 兄 謂 之 曰 去 此 往 伊 烏 疊 亞 使 門 徒 亦 見 爾 所 行

未 有 隱 其 行 而 欲 顯 其 名 者 若 爾 所 行 如 此 則 宜 自 顯 於 世 蓋

弟 兄 亦 未 之 信 主 之 弟 兄 尚 未 深 信 主 為 合 喇 斯 托 斯 見 主 之 奇 行 而 懷 疑 故 請 主 於 耶 魯 薩 利 木 顯 奇 行 使 衆 人 見 之 其 心 乃 能 堅 信 主 伊 伊 穌 斯 曰 我

時 未 至 爾 時 皆 便 主 所 應 行 之 事 尚 未 畢 其 當 自 顯 為 合 喇 斯 托 斯 之 時 尚 未 屆 世 不 能 惡 爾 而 惡 我 因 我 證

其行之惡也，爾可往守禮期，我且不往，以我時未至。謂弟兄不見惡於衆，故可往守禮期，主則

不可自以為合，唯期托斯而往慶賀。

言竟，仍居噶利列阿弟兄至彼後，伊乃往守禮期，不

顯然而隱然時，伊烏疊亞人於禮期覓之曰：其人安在？此類人皆係會堂及我喇些等

素為主仇敵，故尋求主。

且衆為伊而論，有曰：是為善人，有曰：否，乃惑衆者。十三

伊烏疊亞人莫敢明言，畏主仇敵，無敢明讓主者。當禮期之半，伊伊蘇斯入堂教

誨，禮期之半，謂第四日。伊烏疊亞人奇之曰：此人未曾學，何由得經旨？主衆仇敵，以主未入學堂，非名

師，何以解？十六伊伊蘇斯答曰：我所教，非由己，乃由遣我者。主所傳之教，非由師傳，乃授自遣主之聖父。

凡願遵其旨者，必識斯教，或出自天主，抑係我由己而言。凡願遵天主之教者，

其心必知主所傳，係天主所授，仰係人所自言。十六由己而言者，係求榮己，惟求榮遣之者，斯誠而無

不義

主不求榮己，惟欲榮遺主之聖父，故衆可以知主之教乃真者。

摩些豈未貽爾法律，但衆中無一遵之者，

因何欲殺我

發喇些人欲殺主，因其犯蘇博特規禮，主故責衆人常自犯摩些規禮。

衆曰

魔馮爾乎，誰欲殺爾

衆不知主仇敵之陰

謀故問主言而怪之

伊伊蘇斯

繼

曰：我曾行一事，爾曹即皆詫異

謂於蘇博特治病

摩些授

爾以割禮，但此禮非自摩些始，實由列祖所傳，爾遇蘇博特，仍

行此禮

主又言伊烏魯亞人於小兒生第八日，即爲行割禮，不復論蘇博特日，夫割禮係列祖所傳，並未載於十誡中，而蘇博特則紀於天主議會中，較割禮爲要。

今人於蘇博特

受割禮，爲免違摩些之律，則我於蘇博特，愈人全體，又奚不平

母審以貌，宜審以義

凡事宜審其心志，毋徒以其外貌而論。

時耶魯薩利，木，有數人曰：此非

衆所覓殺者乎，今彼明言於衆前，何竟置而不問，豈有司等徵

知其爲合喇斯托斯乎

此衆因先知所言合喇斯托斯，乃由天主於諸世前所生出人，人所不能知者，此乃誤以世事論主，自謂知主之所自生，不與合喇斯托斯同。

第

我儕知其所自，而合喇斯托斯將降至，則人皆不知其所自，三六

伊蘇斯適於堂教誨，呼曰：爾曹知我，且知我所自，然我來非自

擅，其遣我爾所不知者，乃真實，三五我知之，因我由伊而出，係伊遣

我，因衆自言知主所自出，主故斥其所言之誤，且告以主係由天父所遣，並非擅至，故爲真實者，衆皆不能知天父，惟主乃由天父所遣之子能知之。適有欲執伊者，但無人

措手，以其時尚未至，三三而民中又多信之者，相謂曰：迨合喇斯托

斯至，其行奇蹟，豈過若人，主行奇蹟若許多，故衆信主，猶係合喇斯托斯。發喇些人聞衆論如此，

遂同司祭首等，遣吏執之，三三伊伊蘇斯曰：我借爾暫，將歸於遣我

者，主指示衆民，當乘此時速信主，主無幾時，即將受死，歸天父，故時衆遇危禍，欲求主而不在此衆人中。爾將覓我而不得，因我將在此處，

係爾所不能詣，三五伊烏疊亞人相語曰：其將奚往，而我不能詣，豈

欲往耶利尼散處，教彼人乎？

表仇敵譏主，必係往異邦地，及伊烏魯亞人雜居之處，將於異邦人中，顯已為合喇斯托斯。

其言覓我

不得，我所在爾不能詣，果係何謂？三七迨瞻禮末大日，伊伊穌斯立

而呼曰：人渴宜就我飲，

凡欲飽其靈者，當至主前，主必授以真教。

信我者，如經所載云：其腹必

流活水如川，

凡信主者，必受聖神，曠昇之恩，不獨己身充滿，且能沾及人。

其言此，指聖神，係信者所將受者，

蓋聖神未降，以伊伊穌斯尚未受榮，

迨主辦成救贖之功，其時，聖神必降於誠信者。

衆聞之，有曰：

是誠先知，或曰：是合喇斯托斯，或又曰：合喇斯托斯，豈宜出自

噶利列阿聖經不云乎？合喇斯托斯為達微德裔，宜自達微德

所居微福列耶木鄉，於是衆論紛紛，中有數人欲執伊伊穌斯

然不敢出手，吏竟歸司祭首及發喇些等，問曰：何不曳之來？

對曰，從未有如此人所言者。四七發喇些等曰，爾曹亦被其惑乎。發喇些等

自以為識其教理，故斥信主者為惑。

有司與發喇些等中，豈有信之者。四九但此眾民不識法

律，皆宜被詛詈。五十一其中有尼闊底獸，即先乘夜來者，謂眾曰，未聽

訟之先，並未識夫人之所為，我法律可罪之乎。依古律，凡判人須聽控訴之言，而察其所行，乃可定罪。

彼眾答曰，爾亦來自噶利列阿耶，可考而知，從無先知由噶利

列阿出者。五三眾各散歸。

### 第八章

伊伊蘇斯乃往青果山，翌日昧爽，復詣堂，眾民就之，伊坐而訓

誨。三時有教授師及發喇些等，曳犯淫被執之婦置於中，謂之曰，

師歟，此婦行淫時，爲人所執，摩些法律中，命我儕凡如是之人，

以石擊死，爾判之若何？依古例，凡犯姦皆死罪，惟已受六聘之處女犯此，應以石擊死。蓋言此以試，欲得由而

罪之。衆以此詞主者，緣摩些例禁石擊之刑，主若判以應石擊，則主不違摩些法，主若判以不應死，又誣主違摩些律。伊伊蘇斯乃鞠躬以指畫地，

而不睬，彼衆詢之不已，伊遂起身曰，爾中無罪者，可首先以石

擊之。依摩些例，凡犯姦情事，若具原證者，須首先以石擊之，以明其證非誣，衆乃從而擲擊之至死，以此主謂衆須皆自問良心，保衆無此類罪者，即可作質證之人，而先擊之。復鞠躬畫地，

伊等聞言，內省自責，乃由長至末，一一退出，惟遺伊伊蘇斯及

婦立於中。衆自覺良心發現，故無敢承當者。伊伊蘇斯起身，見其人皆無，惟婦在，遂謂

之曰，婦歟，適訟爾者安在，無人罪爾乎？婦應曰，主歟，無有，伊伊

蘇斯曰，我亦不定爾罪，去乎，後母再犯。謂主降世不爲判人罪，祇爲尋人使悔改。伊伊蘇斯復

語衆曰，我乃照世之光，從我者不履於暗，且得生命之光。謂主以傳教光照普

世信主者，不至罪之暗處，且得永生之光。時發喇些人，謂之曰，爾自爲證，則爾所證不真。伊伊十四

蘇斯答曰，我雖自證，我所證乃真者，因我確知何來何往，而爾

不知我何來何往。主自知己乃由天主父遣來，後將歸天主父處，人弗信主，弗克知之。爾以形容擬人，我則不擬

人。主謂衆係以外貌擬人。設我擬人，其擬乃真，因我非獨一，乃我與遣我之父

同在。主不以己意擅擬人所擬，皆係體合天主意志。考爾法律亦載云，證以二人爲真，我自證，遣

我之父亦爲我證。天主曾於主領洗易聖容及行奇跡時爲主證。衆曰，爾父安在？衆識主言未嘗見天主父爲主作證。伊伊

蘇斯答曰，我與父爾皆不識，若識我，乃識我父。弗信天主子者不能識天主。此言係

伊伊蘇斯於堂庫前誨衆者，並無人執之，因其時尙未至。伊伊



耶穌又曰我往矣爾將尋我而必死於爾之罪我往之所爾不

得至主以衆將謀執己故復言衆雖竟主而主所在衆不能至適自取滅亡之罪時伊烏疊亞人曰豈彼將自戕乎不

然何以言我往之所爾不得至衆不悅主所言故譏其將自尋死入於地獄而衆乃阿烏喇阿木之裔自不能從之入地獄伊伊穌

斯又曰爾屬下我屬上爾屬此世我不屬此世謂衆之譏見弗離世事故不克知上天之事故

云爾必死於爾之罪因爾如不信我之爲我則必死於爾之罪

謂衆欲不死於罪惟信主乃免衆曰爾果爲誰伊伊穌斯謂之曰卽我昔所言爲誰者

卽是卽合喇斯托斯我尙有多端於爾可語可判然遣我者係真實我爲

以遵聞於彼者傳世主斥責衆人者緣主爲傳天主所授真實之教訓衆莫喻其言係指聖父伊伊

穌斯又語之曰爾曹舉人子時必知我之爲我並無自擅之行

乃悉循父所諭我者而諭人，主謂榮華已於十字架，以此而得復活，及入於天主之榮，主乃與合喇斯托斯與天父一體者。且遣我者，

亦借我，父不遣我獨立，因我常行父所悅者，伊言此，有多人信

之，衆中有信主爲合喇斯托斯者。時伊伊蘇斯復語伊烏疊亞信之者曰，爾如存我言

而守之，誠爲我徒，爾將識真實，而真實必能贖爾，謂衆能識主爲合喇斯托斯，以其爲真實者，必能獲

衆曰，我濟乃阿烏喇阿木之裔，從未鬻爲人奴，何云贖我，以贖

伊伊蘇斯曰，誠告爾，凡人犯罪，卽爲罪奴，謂人爲罪所制，卽爲

然奴在家無常，惟子有常，謂人爲罪所制，則不能居天國。若子贖爾，則係誠釋，謂天主子

我知爾乃阿烏喇阿木之裔，而仍欲殺我，因我之教言，爾

心不容，以肉軀論，則衆係阿烏喇阿木子孫，第以靈魂者，則非是，蓋因其謀殺主，是其靈魂不能容受主之教言。我所言，惟見我父之事而言，

爾所行亦惟見爾父之事而行，主所行係遵天主，爾衆則效法其父，主亦未明指其父爲何。 僉答曰：我父乃

阿烏喇阿木，伊伊蘇斯曰：爾果阿烏喇阿木之子，必行阿烏喇

阿木所行，主言衆與爲阿烏喇阿木子孫，則當法其祖，今衆未嘗法祖而行。 今我以聞於天主之真實傳爾，爾

反謀殺我，阿烏喇阿木未曾行此，乃係效爾父所行，僉曰：我非

由淫慾所生，我有一父，卽天主，衆言以靈魂論，則己乃天主之子。 伊伊蘇斯曰：若天主

爲爾父，則必愛我，因我由天主出而來此，並非自擅，乃天主遣

我，主言衆自以爲係天主之子，其實乃魔之子，因衆甘心從魔之惑旨。 爾何以不明我之道，實因不能聽我之言，

爾父乃魔，緣爾父所欲者，爾亦願成之，伊自始爲殺人者，違悖

真實，因其內並無真實，其既言誑，言卽屬己，因其爲誑者，乃係

諸誑之父

主稱衆為魔子，以其甘心順魔旨，廢棄人之永生，即為殺人者，其言屬魔皆係誑妄，而衆亦皆效其誑妄。

四五

今因我告爾以真實，爾故

不信我

謂其心為誰所蒙，故主告以真實而不能信。

四六

爾中孰能以我為誣而斥之，若我以真實

告爾，何不信我

四七

凡由天主者，必聽天主言，爾不聽者，因非由天

主

四八

伊烏疊亞人答曰：我言爾為薩瑪喇阿人，及為魔所憑者，豈

不然乎

衆以主責斥其非天主及太祖之子，深為仇恨，稱主為薩瑪喇阿人，因衆素視之為仇敵者，且甚言主為魔憑者。

四九

伊耶穌斯答曰：我非為魔

所憑者，我即尊榮我父，爾則辱我

主欲榮天主，今衆言此，乃係辱主，並辱遣主之天主。

五〇

但我不求己榮

有求之者，並審判者

求之及審判者乃天主，因其欲榮主，以審判其仇敵。

五一

誠告爾，人守我之教言，永不

見死

謂人守主之教，可獲永生。

五二

伊烏疊亞人曰：今確知爾係負魔，阿烏喇阿木已

死，諸先知亦然，爾言人守我之教言，永不見死

五三

爾豈大於我祖

阿烏喇阿木乎，我祖有死，先知亦然，爾自居何等。衆見主以不死許人，必主係不死者，故言主係何等

人而能大過太祖及諸先知 伊伊耶穌答曰：我若自榮，榮歸於無，榮我者，惟我父，即

爾所稱爾之主宰，然爾不識彼，我則識之。若我言不識，則誰如

爾，我真識之，而守其旨。主自謂已所行，皆係守天主之旨 爾祖阿烏喇阿木曾極欲見

我有是日，且已得見，則其心喜。阿烏喇阿木以信心，曾先見合喇斯托斯之榮 伊烏疊亞人曰：爾

年未五十，豈得見阿烏喇阿木。衆未明主言，疑主謂曾與太祖相見 伊伊耶穌曰：誠告爾，

未生阿烏喇阿木時，我卽已在。天主子，乃諸衆前永在者 衆取石欲擊之，衆以主言爲毀謗天主

伊伊耶穌匿行於衆中，出堂而去。

第九章

行時，見有生而瞽者，門徒問曰：喇微，此人是誰獲罪，係己乎，抑

其父母乎，乃生而即瞽，宗徒問主言疾由犯罪，疑生而瞽者不能犯罪，故問之。伊伊耶穌答曰：非斯人

之罪，亦非其父母之罪，此特假斯人，以顯天主之所行，主言此人疾，非由犯罪，乃依

天主之旨，為藉愈疾，顯天主之榮。今乘晝光未盡，我宜行遣我者之所委，緣夜至，則無

人能為矣，主欲以治此疾，顯天主奇能，以己比世界之光，以在世比晝，以離世比夜，謂己在世，乃能以真教行光照普世。

言竟，唾地，以唾和泥，塗瞽者之目，謂之曰，往洗於錫羅阿木池，

譯即受差遣，其人往洗，迨返則己能見，使之往洗，以試其信否，錫羅阿木池，乃人所常洗處，而其人信主，故遵命往洗，返謂回至行乞

時，眾鄰與素識其為瞽者，相謂曰：斯非坐乞者乎，或曰然，或

曰：貌似彼則曰：我即是，眾遂問曰：爾目何以得啓，彼答曰：有人

名伊伊穌

斯 特者未曾識主  
面祇聞人稱

和泥塗我目，命云，往洗於錫羅阿木池，我

往洗即明

衆曰

其人安在，答曰，不知，衆曳前為瞽者，詣發喇些

等，蓋伊伊穌

斯

和泥開其目之日，乃穌博特

因主於穌博特治疾，後乘以  
為犯規禮，故携往見發喇些發

喇些等，亦問其緣何得明，對曰，彼以泥置我目，我洗而得明，發

喇些中，有數人曰，此人定非由天主，以其不守穌博特，又有曰，

罪人烏能行此異事，於是衆論紛爭，復謂瞽者曰，既明爾目，爾

言伊為何如人，答曰，必係先知

發喇些不欲自定主之善惡，而取決於人，  
此人因主以奇跡治愈之，故信主為先知

時伊烏疊

亞人，不信其昔瞽今明，致呼其父母至

伊烏疊亞人不顧人信主，故疑瞽  
者之言非真，而召其父母質證之

問曰，

此爾子乎，即爾所謂生而瞽者，今何以得明，其父母曰，此我之

子，實係生而瞽，我知之，三今何以得明，則我不知，或誰明其目，我

亦不知，彼長矣，問之使自言，其父母言此，蓋懼伊烏豐亞人，因

其已約定，凡承伊伊耶穌，為合喇斯托斯者，逐出教會，三故其父

母云，彼長矣，可問之，發喇些等，復呼其人曰，宜讚榮天主，我知

伊乃罪人，伊等不願稱主為先知，欲使替者設替以主為罪人，二五答曰，其為罪人與否，我不知，惟知我昔

瞽，今明，替者不敢誇主，二六眾復問曰，彼於爾何所為，如何啓爾之目，答曰，我

已告爾，爾不喜聽，復欲奚聽，豈亦欲為其徒與，替者厭其屢問，故以伊等所忌之言譏笑之，二六眾

詬之曰，爾乃其徒，我儕實摩些之徒，二九我知天主，曾與摩些相語，

若此人，則不知其奚自，伊等以主行奇跡之權，不知其由何而得，三〇復明者答曰，異哉斯事，爾不



知其奚自，而彼實明我目，替者因伊等素為教師不當該為不知我輩知天主不聽罪人，惟

欽崇而遵其旨者，天主則聽之，三三亘古以來，未聞能開胎替者，若

此人，非由天主，則莫能為此，三四眾謂之曰，爾生即全身有罪，反教

我乎，遂逐之出，伊等不能與替者分辯，故強定其罪逐出會堂伊伊穌斯聞其見逐，遇之曰，爾信

天主子乎，三六對曰，主歟，其為誰，致我信之，替者不識主以治疾時，目尚不能見，故不識與言者係主伊伊穌

斯曰，頃爾曾見之，茲與爾言者即是，三八彼遂呼曰，吾主我信，遂拜

之，三六伊伊穌斯曰，我降至為審判世人，使不見者可見，見者反為

替，主藉傳教，使虛心自歎，素不知天主真實之旨者，克明識，而發喇些等自詡明理者，主反使其不識天主真實之旨旁有發喇些數人聞此，謂之曰，

我儕亦替乎，發喇些人言素以天主教，理導人者，虛可謂之為替伊伊穌斯曰，若爾係替，可以無罪，今

據爾言能見，則爾罪猶存。

主謂伊等若以己為不識天主教理，尚可無罪，若自謂明理而竟抗違不遵天主之旨，則為有罪。

### 第十章

我誠告爾，入羊棧不由門，而從他處踰者，係竊與盜。

主證斥伊等，非真實教師，非公義官長。

惟由門入者，乃羊牧。

以牧羊比牧管人，教主當由圓門入，若不由正道，則必係懷存私意。

司門者為之啓，羊亦聽

其聲，彼按名呼其羊，引之而出。

守羊門者，於由正道入之人，必容其進而不阻。

出則先行，羊因識

其聲而從之。

羣羊皆聽其牧長之訓，而相從，牧長引之歸正道。

若他人，則羊不從且避之，因不識他

人之聲，伊伊蘇斯設此喻，眾莫解其云何，伊伊蘇斯復曰，誠告

爾，我即羊之門。

以羊圈比天主教會，以主比羊門，以牧長比教師，凡真傳教者，須信從主命，始能引人行正道。

彼先我而至者，皆係竊

與盜，而羊未嘗聽之。

非受主命而傳教者，皆係偽師，偽教真實教會人，必不從之。

我即門也，由我而入者得

救，易入易出，且得良芻。

凡教會人由主正門入，必獲其靈魂所應得者，良芻比養育靈魂者。

賊盜之至，特以竊以

殺以滅，我至，則使得生且蕃。

偽師祇為貪利不植教業，使離棄正道而失其靈魂，此類偽師，專欲傷害教業，主降世為救贖人，使獲永生，多得福樂。

我

乃善牧者，善牧者為羊捐命。

善牧者愛羊，必拚死以保之，主亦為受教會，受難死於刑架，以救贖人。

若傭人即非羊

牧，羊亦非其所有，伊見狼至，棄羊而逃，狼遂攫羊，俾其羣散。

傭人

祭司，發囑些，素不愛其羣，遇險阻即思自保，任全羣受害，因全羣非屬己有。

傭逃

以其為傭，且不顧羣羊，我乃善牧，熟

識我羊，我羊亦熟識我。

主誦信從主者，信從主者，亦信主為其主。

父若何識我，我亦如是識父。

且為羊捐命。

主與天主父如何體合，主亦如是與信主者體合，主愛信主者，以至為之捐命。

我尚有他羊，非此棧者，宜引

之，使聽我聲，則必成為一羣一牧。

除伊烏登亞人外，尚有異邦人，主亦欲引之使獲救，異邦人亦將聽受福音，使普世成為一統聖教會，而皆以主一

人為<sup>七</sup>牧首，父愛我，特以我捐命，致復得之故，我命非人所奪，乃我自

捐，捐與復皆由我，曾由我父承此命。天主愛天主子，以之爲救世者，天主子甘作成救贖之功。伊烏疊亞

人聞此，復相爭論，三十一有多人曰：彼乃負魔而狂，曷爲聽之？三十二或又曰：

此非負魔者之言，魔豈能明瞽目？三十三時遇耶嚕薩利木重修瞻禮，

適值冬日，重修瞻禮，係爲記憶伊屋達瑪克未因聖堂爲異邦人所蹂躪污穢後乃重修建立之。伊伊穌斯步於堂，卽蒞羅孟

廊，聖堂四周，皆有環廊，其東廊名拔羅孟，廊時冬寒，故主於廊內講道。伊烏疊亞人環而語之曰：爾使我儕猶豫，

至幾何時？爾若果係合喇斯托斯，可明以告我。伊伊穌斯答曰，

我曾告爾，爾弗信，然因我父名所行之事，可爲我證。主曾屢證已乃合喇斯托斯，奈衆妄意合

喇斯托斯至，必將爲君，是以不悟，主言，而弗信之，殊不知主非合喇斯托斯，則決不能得權行奇跡。乃爾不信，因爾非我羣之羊，卽如我

之所言，三十七我羊聽我聲，我識之，而羊從我，三十八我賜之常生，永不失亡。

且無能奪之於我手

主追述前旨，曾以牧羊爲比，因衆非主徒，故不明主言，若係主徒，自必聽受主訓，爲主能使之得永生，護其靈永不滅亡。

賜我羊之

父，其大於萬有，無能奪之於我父之手，我與父爲一

天主父乃全能者，天主子與聖父一體，亦

係全能者，故克保護其信從者。

時伊烏疊亞人，復取石欲擊之，伊伊耶穌曰，我奉我父

之命，以多善事爲爾，爾因何欲以石擊我，伊烏疊亞人曰，我等

欲以石擊爾者，非爲善事，祇爲謗天主，因爾係人，而自居爲天

主，伊伊耶穌曰，爾法律豈未載，我稱爾曹爲天主云

古遺詔聖經所載，凡諸先知及君王稱天

主所道，得權爲天主與人中間作中保者，亦爲天主。

若奉天主命者，亦稱爲天主，且經所云不能舛，則

父以之成聖，而遣入世者，彼自謂爲天主子，而爾反謂其謗天

主，諸先知所稱爲天主者，既不爲謗天主，則聖父所成聖聖而遣入世者，其自稱爲天主，豈反謂爲謗天主。

夫我不行我父之事，則母信我，我

既行之，則爾雖不信我，亦宜信其事，因之知而且信，父在我，我

亦在父，主以己之行事證明其與聖父一體，衆復欲執之，而伊避其手而去，仍往岳兒達

尼彼岸，彼岸乃東邊，初伊鄂按授洗處居之，人多就之，曰：伊鄂按未行

異事，而所言指此人者皆真，伊鄂按雖未行異事，而其指主所言者皆真確，是處多人信之。

### 第十一章

有病者刺襪兒，籍隸微發尼阿，乃瑪喇阿，瑪兒發姊妹所居之

村，瑪喇阿即曾以香膏傅主，以髮拭其足者，香膏傅主事詳見後章，彼病者刺

襪兒，乃其兄也，姊妹遣人往告伊伊穌，斯曰：主與爾所愛者，今

病矣，知主相距不遠，欲請主前來醫之，伊伊穌聞之曰：其病不至於死，乃為榮光天

主使天子以之而得榮

主謂刺襪兒即死亦必復活為天子藉此得榮

蓋瑪兒發姊妹及刺襪

兒皆伊伊蘇斯所鍾愛者伊聞其病乃於是處仍留二日

主特延緩為俟刺襪

兒真死後已乃往復活之庶使人弗疑

後謂門徒曰我儕復往伊烏疊亞門徒曰喇微邇來

伊烏疊亞欲以石擊爾而爾復往彼處乎伊伊蘇斯答曰晝非

十二時乎人晝行不蹶因見此世之光夜行則必蹶以其無光

主指明行事確時為其行事無所畏懼若時過至夜則弗能行言竟又謂之曰我儕之友刺襪兒寢矣我往醒

之以死比寢以復活比醒之門徒曰主歟彼寢則將愈夫伊伊蘇斯係言其死而

門徒意謂尋常安寢門徒不悟主言直望刺襪兒之愈蓋病人能疑則為愈伊伊蘇斯乃明告之曰刺

襪兒死矣十五以我不在彼則為爾喜使爾將獲信主意謂已若在彼則必醫刺襪兒使不死則亦無此復活奇事

矣。  
且偕我至彼，十六縛瑪別稱底底木者，語同門曰：往歟，與之偕亡。

縛瑪知主之仇敵，定相害，故不欲往，因主既欲往，門徒祇可同往受害。迨伊伊蘇斯至，刺襟兒已葬四日，十六微發尼阿

距耶嚕薩利木約十五里，十九時伊烏疊亞人，多就瑪兒發瑪喇阿

家，爲其兄亡而唁之，依伊烏疊亞俗，人死後諸戚友應於七日內來弔慰其家人。及瑪兒發聞伊伊蘇斯至，

出而迎之，瑪喇阿仍坐於室，三十一瑪兒發謂伊伊蘇斯曰：主若在此，

我兄必不至死，瑪兒發此語，非曠主來，應乃其心哀憐刺襟兒。然我知爾，今凡求天主，其必賜爾，

三十二伊伊蘇斯曰：爾兄必復活，三十四瑪兒發曰：我知末日，衆復活時，彼亦

復活，瑪兒發不敢冀其兄復活，而意主所言復活，係在衆復活時。伊伊蘇斯曰：我卽復活，及生命，信我者，雖

死必活，三十六且凡生存而信我者，永不死，爾信此否，主有復活及生命之權，信主者，其軀雖死，而其靈必永生。



對曰，主歟，然我信爾係天主子，合喇斯托斯當臨世者，言竟而歸，潛告其妹曰，師來此呼爾，瑪喇阿聞之，亟起趨往就之時，伊耶穌猶未入村，尚在瑪兒發迎見之處，彼來唁之，伊烏疊亞人，偕瑪喇阿於室者，見其起而趨出，遂隨之，意其必赴墓而哭，迨瑪喇阿至伊耶穌處，見之，遂伏於足下曰，主歟，爾若在此，我兄必不死，伊耶穌見其哭，又見伊烏疊亞同來者亦哭，己心遂憫惻而悲，乃詢曰，葬於何所，對曰，主歟，可往視之，伊耶穌遂泣，伊烏疊亞人曰，觀其愛此人，何其甚，又有曰，彼既能開胎，豈不能使此人不死，伊耶穌仍惻然至墓，墓乃係洞，洞

口塞石，伊伊穌斯曰：可去其石，亡人之妹瑪兒發曰：主歟，屍已

腐矣，今葬已四日，伊伊穌斯謂之曰：我豈未語爾乎，有信則必

見天主之榮，瑪兒發之語，係尙未確信天主子能復活人，主故以此語堅其信心。衆移石，離死者葬處，伊伊穌斯

舉目仰天曰：父歟，感謝爾，因爾已聽我，因天主父允主之默禱。且我知爾，恒聽

納我，第言此，特使環立者，皆信遣我者係爾，言竟，大呼曰：刺襪

兒出，歟，死者即出手，足縛布，面裹巾，伊伊穌斯謂衆曰：解去之，

使其行，當時俗例，亡人之全體以疋布包纏，面上以巾覆之。伊烏疊亞來就瑪喇阿者，見伊伊穌斯所

行，多有信之者，亦有往發喇些者，以伊伊穌斯所行告之，內有數人親主行此

於天奇跡，心實嫉恨，以此往告主之仇敵。於是司祭首及發喇些等，會議曰：吾輩將奈何，此人

多行異事，若置之不顧，眾民必悉信之，囉瑪人必至，占奪我土

地人民，

衆不信主爲合爾斯托斯，慮民衆信主以至擾亂，致囉瑪來征討。

四九

中有一人名，凱伊阿發，是歲爲司祭

首，謂衆曰，爾曹弗知，

五十一

獨不思一人爲衆民而死，勝使舉國皆滅，

乃有益於我，

五十二

其言此者，非由己意，乃因是歲爲司祭首，故預言

伊伊蘇斯將爲衆民而死，

五十三

且不止爲此民，又使天主散處之子，

咸集於一，

謂使普世合爲一教會。

五十三

自是日擬決殺之，伊伊蘇斯自此，不復顯行

於伊烏豐亞中，乃去而適近野地，至一邑，名耶福喇伊，

徒居於彼，

耶福喇伊本距耶耶薩利木東北不遠。

五五

時伊烏豐亞葩斯哈將邇，先期多人由本

地至耶嚕薩利，

木

欲備自潔，

五六

衆伺尋伊伊蘇斯，乃立於堂相語

曰、爾意如何、彼來賀瞻禮否、五七是時司祭首及發喇些等、已出令、凡知其所在、即當呈明以執之、

## 第十二章

葩斯哈前六日、伊伊穌斯至微發尼阿、即已死而伊使其復活之、刺襪兒所居之村、在彼、爲伊伊穌斯設晚餐、瑪兒發奉事、而刺襪兒亦在其間、瑪喇阿以至貴且淨納兒、德香膏一斤、傳伊

伊穌斯之足、以髮拭之、香氣滿室、

刺襪兒、次妹瑪喇阿、因主復活其兄、感謝主、藉傳膏表其愛敬主、納兒德乃印度國所產香樹、其根枝極芬芳、

時有宗徒、即將賣伊之伊四斯、喀喇鄂特人、錫孟子伊屋達曰、何不鬻此膏、得金三百圓、以濟貧、伊言此、非因恤貧、特以其係竊

者常司錢箱其內之貲乃伊携之伊伊蘇斯曰姑聽之婦藏此

膏為備我葬日所用主為安慰喇阿故謂此膏乃預兆主之安葬因貧者爾所常有惟我與爾

則非常有主將離世其極不能常相倍伊烏疊亞人多知伊伊蘇斯在彼趨至不獨

為伊伊蘇斯尤欲見伊所復活之刺襪兒司祭首等且擬並殺

刺襪兒十一因伊烏疊亞多人以刺襪兒之故恒往彼而信伊伊蘇

斯司祭因衆信主係由復活刺襪兒故欲併殺刺襪兒以示傳言復活之說詰朝係主晚餐之次日衆來賀瞻禮聞伊伊蘇斯將

至耶嚕薩利木十三遂取櫻枝櫻枝乃喜樂之證據出迎而呼曰鄂散納鄂散納乃喜樂得救之語以

主名來者以主名來謂天主所特遣為伊十四斯喇伊十五泐王實已滿被讚揚伊伊蘇斯

獲驢駒乘之如經所云聖經係先知禱哈喇阿所紀錫汝之女母懼爾王來兮乘驢

句古時若多強暴，其入京城，人多畏懼，故先門徒初不明此語，迨伊伊蘇斯榮後，方

憶經所載此事，係指伊，而今人果如是行之，初十七借伊伊蘇斯之

眾，證伊曾呼刺，襪見出墓，而復活之，緣此，即因聞其行茲異事，

眾咸往迎之，而發十九喇些等相語曰：豈不見爾曹徒謀無益，舉世

已從彼矣，來賀瞻禮中，有耶利尼耶利尼乃異邦人，三二數人，就至斐利普

即係噶利列阿省之微福薩伊達人，而求之曰：長者歟，我儕欲

見伊伊蘇斯，斐利其宗見乃三三普往告按德喇阿，嗣按德喇阿與斐利

普轉告伊伊蘇斯，伊伊蘇斯答曰：人子榮時至矣，主見異邦人能信從，欲進

此係主榮三四誠告爾，粒麥遺地未死，仍係一粒，既死則結實繁矣，此喻主以

成天國普建於地之功

三五

凡愛惜其生命者，反失之，厭其生命於此世者，乃保之

於常生，三六

役於我者宜從我，我所在，我役亦在，役於我者，我父必

以之為貴，

主為救世捐已生命，凡事奉主者，亦當效法主，後乃克偕主同居天國受天主榮賜

三七

今我心忡忡何可言也，父與，其

救我免於斯時，然我之至特為此時，三八

父歟，願顯榮爾名，

主自知受難期近，接人性極愛

懼故求天主救免，然又知己原甘為受難而降世，不願離避，特祈天主堅己心為能受難，以此榮耀天主之名

忽自天發聲云，我已榮之，必再榮

之，天主降聲，為堅固主心

二九

旁立之眾聞之曰，此乃雷聲，又有曰，係天神與之言，

伊伊蘇斯曰，此聲非為我，乃為世眾，

主解明天主降聲之意

三〇

今此世見審，今此

世王見逐，

今時已屆，世人必被天主審判，今世王謂魔其制罪人之權將失

三一

迨我見舉離地，擣萬物悉就於我，

主以受難於十字架救贖衆人

三二

言此者，為使人測其將死之狀，眾曰，我聞法律云，合喇

三四

斯托斯永存，爾何云人子將見舉，此人子爲誰？伊等妄意聖經所言永存係永存於世爲君，又知主稱人子係

指合喇斯托斯，今聞其將離世，故疑之。

伊伊耶穌斯曰：光偕爾尚有暫時，乘有光宜行，爲暗不

籠罩爾，蓋冥行者，不識途嚮。

光比合喇斯托斯，乘其在世時篤信之，可得進天國，迨主離世，不獲聆其訓，即如夜行必將失路。

乘光偕

爾，宜及時信光，冀爲光之子。

謂彼與光所照者。

伊伊耶穌斯言竟，離衆而隱，雖

行異事於衆前，若此之多，而人猶不信，致應先知伊薩亞所云，

主歟，我所傳，孰聞而信，主之筋力，孰顯覺之？

謂人聞爲合喇斯托斯之預言，信者何其少，見主之行事，信者何其少。

是故彼衆不及信。

此時人心已全壞其頭，極之性情，不能有信德。

誠如伊薩亞所復言，彼衆目自

瞽，心自頑，惟恐目明，心悟，遷改而我醫之。此言係伊薩亞於見

主榮時，而稱述之者，然有司中多信之，而畏發喇些等，恐見逐



於教會，故不敢顯承，四四因其喜人之榮光，逾於天主之榮光，伊伊

穌斯揚聲曰，信我者，非信我，乃信遣我者，四五見我者，即見遣我者，

信主者乃信其與天主  
聖父係一體不分離者，我乃光臨世，使信我者，不復居於暗，主降世以天主道光照之，  
信主訓者不至陷入罪惡，

之黑，  
暗中，聞我言而不信者，我不之判，因我至非為判世，乃為救世，謂不  
為罰

人，乃為  
救贖人，凡背我，及不納我言，自有判之者，即我所傳之言，末日判

之，至審判日，按其人進受  
主言與否，而判其功罪，因我非自擅而言，乃遣我之父，以所宜言宜傳

者預命我，主之教，即天主之教，其道為指示人，  
得永生於此見聖父聖子係合意者，我知其命即常生，故我言皆遵父

命而言，

第十三章

臨葩斯哈瞻禮前，伊伊蘇斯知已離世歸父之時已至，謂受難死之時已屆則

顯其愛此世之屬己者，而愛之至極，晚餐時，晚餐係主末次食葩斯哈筵時，此筵成爲機密魔已

以賣伊之意，置於伊斯喀喇鄂特人，錫孟子伊屋達之心，因昨日伊屋達已賣

主於司祭首伊伊蘇斯因知父以萬物付於其手，且知已出於天主，今

仍歸於天主，謂將獲天主之權柄威嚴乃起席解衣，取巾自束，解去注水於盤，親濯

宗徒之足，以束巾拭之，席臥時，例應有僕爲客濯足，按魯略經，此際宗徒爭長，故主親行謙卑事以示之至錫孟撒特，大彼

則曰，主與親濯我足乎，撒特，特自視主較已尊，大不堪主爲之濯足伊伊蘇斯答曰，我所爲者，

爾今不知，後必知之，撒特，特撒特，特撒特，特爾永不得濯我足，伊伊蘇斯答

曰，我不爾濯，則爾於我無分，謂不濯足，則撒特，特自錫孟撒特，九撒特，特撒特，特對之曰，

主歟，不僅我足，並手與首，伊伊穌斯曰，凡既浴者，祇須濯足，因

身皆潔，爾曹亦潔，然猶未全，凡全體潔者，行路時祇須洗足，宗徒之輩已潔，即偶犯小罪祇須稍為滌除，即淨滌罪，謂常告解於天主。因其知

賣己者為誰，故言潔猶未全，濯宗徒足訖，著衣復臥，謂伊等曰，

我為爾所為者係何，爾明之否，爾稱我為師為主，爾之言然，我

誠是也，十四我既為主為師，猶親濯爾足，則爾亦宜互相濯足，主以彼此互洗足比

宗徒當互憐愛，十五互服役互補助。我今示爾表式，使爾依我所行而效之，十六誠告爾，僕不能

大於其主，奉使者，不能大於使之者，爾若知此，遵之而行，誠有

福，天主言不僅徒知，尚須勉力遵行，以得永福樂。言此，非指爾全眾，我所選者我知之，然宜應經

所載，偕我餐者，亦舉足於我云，謂其中宜有一人應聖詠所預言受主恩者，將隣害主。今事尚未成，先

告爾，至事成時，使爾信我之爲我，恐宗徒見主破寶，受難其信搖動。誠告爾，接待我所

遣者，即接待我，接待我者，即接待遣我者，此言宗徒之責，任乃極重大者。伊伊穌斯甫

言此，心乃忡忡，明證之曰，誠告爾，爾中有人將賣我，主見伊屋達情形毫無悔悟之意，心實憂

鬱鬱明明，指證之。宗徒相視深異，不知其指誰而言，宗徒之一，即伊伊穌斯

所素愛者，卧近伊伊穌斯之懷，此徒即伊鄂接，因係錫孟撤特，主所愛者，故近主臥。錫孟撤特，嚙示意，使

之問所言指誰，於是彼就伊伊穌斯懷，而問曰，主與係指誰，伊

伊穌斯答曰，我濡物予食者，即是，遂濡物予伊，斯喀喇鄂特人，

錫孟子伊屋達，受濡物後，薩撻納，遂入其心，伊伊穌斯謂之曰，

爾所願爲者，速爲之，向例，主人以食物舉與客，以表其恩義，主行此爲令伊屋達悔改，無如彼殊無悔改意，緣此時魔已入據其心。同席者，無人

知此語指何而言三六因伊屋達夙司蒙或意伊伊穌斯命其市瞻

禮所需抑使其濟貧幾何伊屋達受濡物後亟出時已夜三六去後

伊伊穌斯曰今人子已榮三六天主亦以之而得榮主自獻身為贖人罪之祭此係天主子之榮而子之榮亦係天主

之父之榮因此以救贖人之事祭天主若天主因人子而得榮則天主將因已榮彼且速榮

之天主子於世祭天主父而天主父亦將以天上之榮與天主子小子歟我偕爾僅片時耳爾將尋我如昔告

伊烏疊亞人所言我所往之處爾不得至今亦以告爾謂宗徒未屆其時尙不能隨主

茲諭爾以新誠三四即互相愛宜如我所愛爾者以相愛古道詔教人愛相近者如愛己今主之新

誠更推廣使愛及仇敵三五主愛人至捐其生宗徒亦當效法主爾有相愛之誠即由此眾將識爾為我之徒愛德乃為

主門徒三六之表誌錫孟撇特三六嚙曰主歟將何之伊伊穌斯答曰我所往之處

爾今未能從，後必相從。

撒特噶不悟主言，疑其欲往他方，此乃主以道路比受難，言已因受難而往，而宗徒今尙未備受難，故不得隨主，迨後盡致命之功，乃克信主。

三七

特噶曰：主歟，胡今不能從爾，我願為爾致命。伊伊穌斯曰：為我

致命乎？誠告爾，今夜鷄未鳴，爾將三背我。

### 第十四章

為爾曹心無惶恐，宜信天主亦信我。

主安慰宗徒，毋因已欲離而惶恐，蓋主離世，為使人藉此可以信主在天國宗徒應信主所言，且信天主。

我父家多第宅，否必告爾，我往為爾備居處。

借喻言在天國，有衆人安止之所。

迨往後，

居處既備，必復來接爾歸我，使我所居，爾亦同在。

迨主升天後，得天國之業，必為衆於天上備居處，俟

宗徒等各屆其致命成功之時，主必先後一一接引之進天國，偕天主子同處受榮。

至我往之處，爾知之，其途亦知之。

主先曾屢告宗徒，主欲往天交

處，此途比受難，謂由受難而升天國。

縛瑪對曰：主歟，爾所往之處，我儕實不知，且焉能知

其途

乘疑主所言乃在世之事未悟所言係升天之事

伊伊穌斯曰我即途也

主以途自比謂人由之即可進天國

眞實也

眞實

於天主獲默示宣示世人眞實教理

生命也

生命謂主乃永生之源惟之者得永生

非由我無可就父者

人欲進天國須藉信合爾斯托斯乃克至天父處除

此別無他法

若爾識我必識我父且自今爾已識之已得見之

天主父天主子係一體讀天主

子即讀天主父

斐利普曰主歟以父示我濟足矣

斐利普不喻主得見之言故欲主顯聖父於衆前

伊伊穌斯

曰斐利普歟我借爾如此之久爾猶未識我乎見我即見父何

言以父示我豈爾不信我在父父亦在我凡我與爾所言非自

擅而言乃居我之父自行其事爾宜信我在父父亦在我儻以

我言爲不足徵則憑我所行之事亦宜信我

主責斐利普今尙未讀主緣天主父性體已滿足於天主子之身其所傳

教理所行奇跡可爲證據

誠告爾夫信我者我之所行彼亦將行之且大於斯者

亦將行之，因我歸於父。

主許付宗徒以權，輔助其行。奇跡，因主已歸至榮耀處。

凡爾託我名而求，我必

成之，致父因子而得榮。

十四爾託我名，無論何求，我必成之。

凡信者，藉主名求天主，則諸事

無不成，主為以所成者，榮耀天主。

十五爾誠愛我，則守我誠。

十六我將求父，父必另以撫恤賜爾。

為終世偕爾。

主安慰宗徒，因信主而守其誠，主必代為祈天主，充許降撫恤，即由聖父所出之聖神，將永偕於教會中。

十七即真實之神，世人不能

容之，緣其未見之，未識之，若爾則識之，因已偕爾，且將居於爾

中。

聖神與合爾斯托斯同，必教之以真實，其不信主者，不堪受聖神，亦不能明識聖神所為。因聖神祇在聖教會中，宗徒受主之教，即已領受聖神，至聖神降臨後，即居於宗徒之身。

十六我不忍舍爾如

孤獨，必復就爾。

主復活後，仍常顯現於宗徒。

十九頃之世人，即不復見我，惟爾將見我，因

我生，爾將亦生。

主離世後，不信者不能復見之，而主以真秘常顯著於宗徒之心，且永世偕之。

二十是日，爾必知我在父，爾在

我，我亦在爾。

至聖神降臨時，宗徒與主體合乃滿足，始知主於天主一體，宗徒與主體合。

三有我誠，而守之者，即愛我，凡



愛我者，父必愛之，我亦愛之，且躬親顯示之。三一伊屋達非伊三二斯喀

喇鄂特者，謂之曰：主歟，爾顯示於我儕，何不顯示於世人？伊伊三三

穌斯曰：愛我者，必守我言，我父必愛之，我儕必至而與之居。守主

必獲天主之愛，二四而與天主體合。不愛我者，不守我言，但爾所聞之言，非屬我，乃屬遣我

之父。不守主誡者，不能容受天主之體合，蓋主所言皆天主所言。我今乘偕爾時言此。主以此言答伊屋達，乃告知不顯示世人之故。至二六撫恤

者，卽聖神，乃父緣我名所遣者，彼將訓爾以眾理，且使億我所

會諭爾者，我遺爾以安，乃以我之安予爾，非比世人所予者，爾

心毋惶，毋懼。施斯哈席終，族長例爲衆祝平安，此際主將出，故以平安與衆，且主言所予者，非似世人所祝之空言，而主之平安實能安定宗徒心之惶擾。爾已聞我言，二八

我往而復來，爾誠愛我，聞我云歸父，則必喜，以父大於我事，尙二九

未成，我先告爾，特爲至事成，使爾信之。今與爾言，僅片時耳。蓋

此世王世王指魔行將至，雖然，彼與我無所有。主乃無罪者，故魔無權制之。乃特使世知我

愛父，循父命而行，爾且起，與我偕往。主甘心往捐命，係爲救贖人。

### 第十五章

我真如葡萄莖，我父爲園師，凡我枝之無實者，彼則剛之，其結

實者，則修淨之，使其結實尤繁。主自比葡萄樹，以枝比宗徒，枝連於樹根，乃能生長結實，亦如宗徒體合於主，其靈乃能生活，葡萄園主人，遣工修園，亦如天主

遣其獨一子降世，引人體合天主，天主藉聖子聖神統轄普世教會，葡萄枝，多有結實不結實者，亦如聖教支類，多有信篤信缺者，天主於信缺之人，有預於生前者，有樂於死後者，係在大審判時，於信篤之人，亦如工修樹枝，極力護助，而以苦難潔其心靈。

使信益堅。今爾曹藉我所傳於爾之言，已被修淨，爾宜在我，我亦必在

爾，設枝不在莖，則其實不結，爾曹不在我，亦如是，我爲葡萄莖，

爾乃諸枝，凡人在我，我亦在彼，則彼之結實繁，蓋離我則爾曹

無能成，夫不在我者，必猶枝見擲於外而槁，凡類此之枝，人即

聚而投於火以焚之，宗徒欲心常潔淨，要須與主體合，蓋人非藉主不能自結實，必為天國所逐，而投於燒燬之火。若爾在我，我言亦

存於爾心，則凡所欲所求必予之，心存主之教者，則主必聆納其請。我父得榮，即由爾

之實繁，爾因之亦為我徒，宗徒多積善行，乃堪為主之徒，而人見其善行之多，必歸榮於天主父。如我父之愛我，並

我愛爾，爾宜居於我之愛，亦若是，爾守我誠，則居於我之愛，如

我盡守父誠，而居於其愛，爾天主子嗣順成父旨，而獲聖父之愛，宗徒亦當遵王之誠命，而獲主之愛。我以是告爾者，

欲爾以我之喜常存，且爾之喜克全，謂主得聖父之愛而喜，宗徒得主之愛亦當喜，以此喜極大，能勝諸苦累。所誠爾

者，即爾宜相愛，亦如我之愛爾，然人為友捐命，無有大於此愛

者，爾若遵我命，卽爲我友。

謂主以捐命示其愛人類，宗徒亦當互相愛以至捐命而效法主。

我不復稱爾爲僕。

因僕不知其主所行，我竟以友稱爾者，以我聞於父者，皆示於

爾。

僕止遵主人之命，而不知其意，主常以天主慈旨啓示宗徒，則宗徒如主之友。

非爾選我，乃我選爾。

命爾往結實，且使

爾之實恒存，特爲爾以我名而求父，父必允賜爾。

初係主召收宗徒，爲使傳福音於天下，立教會，結善

果，主將使宗徒傳教之行實，常存於世，不湮沒，宗徒盡傳教之功，必得多結善果，併得法藉，主名，祈聖父允賜恩益，多結善果。

我以此命爾，使爾相愛。

世人惡

爾，宜知其於惡爾之先，已惡我，爾若屬世，世人必愛其類己者，

但因爾不屬世，係我於世所選者，故世人惡爾。

世人以宗徒不從其惡習，故厭惡而窘迫之，以此宗徒當彼此

和睦，爲能禦仇敵。

爾宜憶我昔所言。

謂主於範斯，聖徒所訓。

僕不能大於其主，人儻窘逐我，

亦將窘逐爾，若守我之言，亦將守爾之言，然人以是加爾者，係

以我名，因其不識遣我者之故，若我未來，及未誨以言，其人無

罪，今則其罪不得辭，惡我者，亦惡我父，我若於眾中，弗行人所

未嘗行者，其人無罪，今彼見之，且惡我，並及我父，主未降世，以天主意宣示衆，則衆之惡，乃不知而作。

尙可恕者，今已聞主所訓，見主所行，則是有意抗違此係仇主並仇遣主之聖父。是應彼法律所載，人無故惡我之語矣，此與建微

德聖詠六十八章迨我由父所遣之撫恤，卽真實之神，出於父者至，彼

必爲我證，爾亦爲證，因爾自始卽偕我，此撫恤卽聖三第三位之聖神，於諸世前出於聖父，天主因聖子作成救贖功，特遣聖神降臨

於宗徒，使其證主爲真，合喇斯托斯。

第十六章

我以此告爾，免爾被惑，人將逐爾出教會，且時將至，凡殺爾者，

必意以此爲奉天主，彼如是行於爾，實因不識父與我，我以是

告爾，爲時至，則可憶我曾以之告爾，先此未告爾者，以我尙借

爾，主在世時，世之仇敵歸於主身，及離世，則仇敵皆加於宗徒。今將歸於遣我者，爾並無人問何往，我言之，

爾心殷憂，誠告爾，我往爲爾較有益，蓋不往，則撫恤不就爾，往

則遣之就爾，宗徒聞主將逝世，必皆憂，並未思何故，主安慰之，告知係歸至聖父，爲以受難救贖人罪，使人能受聖神，而有能力。迨彼至，必證斥世，於

罪於義於審判，於罪係因世不信我，謂聖神將藉宗徒測人，使知不信主，爲合喇斯托斯救世者，乃極大罪根。於義係

因我歸父，爾不復見我，謂示人與義律式，乃在合喇斯托斯，其受難升天，即與義之證據。於審判係因此世王

已被審判，謂使魔撒敗壞，信主者，與主體合。我猶有多端告爾，但今爾難容受，因宗徒此際尙未受聖神光照。

故未悟。迨彼真實之神至，必以真實盡啓爾，因彼非自擅而言，惟以

所聞者言之，並未來之事亦示爾。聖神啓示之理，並無虛妄舛誤，因係受自天主，與合喇斯托斯無異。彼將榮我，

因假屬我者宣示爾。十五凡父所有兼屬我，故曰假屬我者宣示爾。

聖神將使合喇斯托斯教理，永傳於世，以此榮耀主，蓋合喇斯托斯之教，乃天主之教，故凡聖父所有，盡屬生於父之獨一子，因其乃父所成聖者，遺至世，父在子內，子亦在父內。頃爾將不見我，復

頃爾將見我，因我歸於父。不見謂受難離世，將見謂復活，顯現，且藉聖神與宗徒體合。時宗徒數人相語曰，

伊云頃爾將不見我，復頃爾將見我，又云我歸於父，斯係何語，

且頃之云者，何意，我不知其所謂。十六伊伊穌斯知其欲問，而謂之

曰，我言頃爾將不見我，復頃爾將見我，爾曹以此相詰乎。十七誠告

爾，爾曹將哭且哀，而世將喜，爾將憂，然爾之憂，必轉為喜，婦臨

產，必受痛楚，以其期至，迨子娩，則忘其苦，因喜在世生人。十八如是

爾今之憂，迨我復見爾，則爾之憂轉爲喜，且爾之喜無人能奪之。主受難死，世以之喜，而宗徒以之憂，第此喜與憂，皆非永久，譬如婦人之生產，及主復活後，則宗徒之喜無盡，此喜甚至任仇敵誣害，皆不能消之。是日，爾曹無所問於我。

誠告爾，凡因我名求父，父必賜爾，爾至今尚未因我名而求，往

求，即必得之，爲爾之喜克成。聖神降至，則盡光照宗徒，使之明悟，付以權求父，必應，斯其喜滿足。我至此，設喻以

告爾，今時已邇，我不復設喻，乃明諭父以示爾。宗徒受聖神光照，能明悟天主一切機密事。彼

時，爾必因我名以求，非謂我代爾求父也。宗徒信愛主，得權能自求天主，而蒙其聆納。蓋父自

愛爾，以爾之愛我，且信我出自天主，我由父出而臨世，今仍離

世而歸父。宗徒謂之曰，今爾明言不復設喻，我儕知爾乃無不

知，不待人問，是以信爾出自天主，伊伊穌斯曰，今爾亦信乎？時



將至，今已至矣，卽爾星散，各歸其所，而遺我獨處，然我非獨，父

實偕我，宗徒信主仍未堅，故首遇誘惑，卽遺主獨立。我以此告爾，欲爾依我而心安，爾在世必

遇患難，然毋懼，我已勝世矣。主安慰宗徒，遇仇敵害難，毋憂。總因主已以救贖之功勝魔。

第十七章

伊伊穌斯言竟，舉目仰天曰，父歟，時至矣，願榮爾子，致爾子亦

榮爾，聖子以歸於聖父榮耀處爲榮耀，聖子以傳教於普世榮耀聖父，聖父聖子皆藉救贖人之功而榮耀。因爾以治凡有血氣之權賜子，

爲子以常生賜爾所予彼者，天主子創世時，常有權，自受人體降世，天主父以一切人類之權付子，爲使子得以救贖人而以常生賜凡信主者。此常

生者，乃知爾爲獨一眞實主，並知伊伊穌斯，合喇斯托斯係爾

所遣者，欲獲永生者，無庸他求，只管信天主，並信伊伊穌斯，合喇斯托斯，係天主所遣救世者，如此，卽可獲永生。我已榮爾於世，爾所委我之

事我已成之。諸世前所定救贖人之大旨，天主子已於世辦成，以此榮聖父。父與，今使我與爾偕榮，即創世前

我與爾共享之榮。聖子所聖父以創世前本享一體之榮，榮其人體。爾賜我拔乎世者，我曾以爾名

示之，伊屬爾，爾以之賜我，彼實守爾言。天主選善衷者，使歸天主子為門徒，主已以聖教全理啓導之，使其滿識天主信守主言。

今且知爾所賜我者，皆由爾所授我之言，悉以予彼，彼受之，

實明我乃由爾所出，且信係爾遣我，我為彼所，非為舉世所，乃

為爾所賜我者所，以其屬爾，凡屬我者屬爾，屬爾者亦屬我，我

於其中顯榮，今我始將不在世，此數人仍在世，而我歸於爾，聖

父與，賴爾名，願護爾所賜我之人，使之為一，亦如我儕然。主後必藉宗徒之行

我偕彼在世時，賴爾名，

事於世獲榮，主將歸聖父，只遺宗徒於此仇敵之世，祈天主加以護佑，使其必常守天主教理，依其信心教理彼此和合為一體，亦如聖父子之體合。

曾親護之，是爾所賜我者，我已保全之，至沉淪一子之外。沉淪一子，指賣主之

伊屋無沉淪者，致應經所言，經謂第四十聖詠今我歸於爾，且在世言此者，特

使彼心，持有我之全喜，主於離世前，令宗徒親聞此禱，為使其心常滿喜樂我以爾言，悉授於彼，而世

人惡之，因其不屬世，亦如我之不屬世，我之所，非為爾取彼離

世，乃為爾護之於兇惡，十六其不屬世，亦如我之不屬世，十七以爾真實，

致彼成聖，真實者，即爾之言，十八如爾遣我降世，我亦遣彼往於世，

天主成聖主，使降世能成救世之功，主亦遣宗徒於世傳真實教理，故求天主亦須保全成聖宗徒，為其能闡揚此教理，成聖宗徒，即指聖神降臨我為彼捐己，十九使彼以真實

成聖，二十我不獨為此數人所，兼為聽其言而信我者所，二十一使之相合

為一，父歟，如爾在我，我亦在爾，彼眾之於我，儕合一亦然，為世

人信係爾遣我，

主欲使宗徒所建之各教會，永互合為一，並皆體合於主，世人見之，能信從主。

爾所賜我之榮，我已賜之，

欲眾為一，亦如我儕然，我在彼，爾在我，使眾合為一，致世知係

爾遣我，且爾愛彼，如愛我然，父歟，願爾所賜我之人，與我偕處，

彼見爾賜我之榮，因爾於創世前已愛我，

主求天主，使信主者，皆偕主進天國享榮，世人見之，即可知主係天主所遣。

公義之父歟，世不識爾，惟我識爾，此眾亦識係爾遣我，我曾以

爾名示彼，且復示之，使爾愛我之愛，存於其中，我亦存於其中，

主已以天主教理指示門徒，尚須待聖神降臨啓悟之。

### 第十八章

伊伊穌斯言竟，偕宗徒往楷德羅那溪彼岸，其處有園，伊與宗

徒入之，楷德羅那譯即黑，在青果山錫汝山來洞，彼處頓東邊，其青果山西有苑房數間，其村名稱福錫瑪尼譯即醉青果之處。賣之之伊屋達識其處。

因伊伊蘇斯曩偕門徒，屢集於彼，是以伊屋達率卒一隊，及司

祭首，並發喇些等僕役，提燈執炬，持械而至。所率乃囉瑪之兵，及司祭首堂役。伊伊蘇

斯自知將至之景况，遂就之而問曰，爾曹覓誰？對曰，納作咧伊

伊蘇斯，伊伊蘇斯曰，我卽是。主親自承認，足見其甘心受難。賣之之伊屋達，亦與衆同

立，甫言我卽是，衆卽退而仆地。因主有天主威權，故衆不禁畏懼仆地，於此見若非主甘願被執，衆決不能擊之。復問伊等

曰，爾曹覓誰？對曰，納作咧伊伊蘇斯，伊伊蘇斯答曰，已告爾我

卽是，爾覓我，容伊等悉去，是卽應其夙昔所言，爾賜我之人無

或失者。此卽應主禱時所言，保全不使一人有失之語。錫孟撒特嚕佩有刀，遂掣之，擊司祭首之

僕，削其右耳，僕名瑪<sub>十二</sub>，合伊伊<sub>十三</sub>，斯謂撒特<sub>十四</sub>，嚕曰：速收爾刀入

鞘，父予我之爵，我豈不飲乎？主示知此苦難之爵，非屬人恣乃出於天主所預定。時羣卒及千夫長，並

伊烏魯亞之僕役，執伊伊<sub>十三</sub>，斯而繫之，先曳至按納，乃本歲司

祭首凱伊阿發之岳父，按納乃原任司祭首，係衆所敬重者，因伊欲見主，故聚曳主往其家，非為審判主，蓋按納與凱伊阿發乃同院居。此凱伊阿

發，即昔與伊烏魯亞人，曾言一人為衆民死，乃益於我者，此語見十一章五十一

錫孟<sub>十五</sub>，撒特嚕及別一徒，此徒即伊鄂按從伊伊<sub>十三</sub>，斯徒與司祭首素識，

伊鄂按素業，故與司祭首家中人相識。故隨伊伊<sub>十三</sub>，斯入司祭首院，而撒特嚕立於門外，司

祭首所識之徒，出告司閹女，遂引撒特嚕入，時女謂撒特嚕曰：

爾亦斯人之徒歟？答曰：非也，時僕與役，因寒而熾火，立向烘之。

撒特嚙就之立，亦向烘之，司祭首詢伊伊穌斯，誨徒傳教之事，

按納疑主所傳，乃隱秘之教，有謀叛意。

伊伊穌斯答曰，我於世人，曾明示之，常教誨於會堂

聖堂，乃伊烏疊亞人所恒集處，並無隱秘之語，主所教者，衆皆知之，可以作無隱秘之證。胡為

問我，可問聞我言者，此衆知我所曾言者係何，言竟，旁立一役，

手批伊伊穌斯頰曰，爾對司祭首如是乎，伊伊穌斯曰，我言若

非，可指摘之，其言若是，何為批我，按納既繫伊伊穌斯，解至司

祭首凱伊阿發，時錫孟撒，三五猶立向烘火，或謂之曰，爾亦此

人之徒歟，誘之曰，非也，三六適有司祭首之僕，即前撒，特嚙削其耳

者之戚，亦證之曰，我於園中曾見之，非爾隨彼乎，三七撒，特嚙復誘

之、鷄卽鳴矣、

撒特嗜恐衆審己以刃傷人之事是以第三次設誓不惑

衆曳伊伊穌斯、自凱伊阿發至公

廨、時甫平旦、衆俱不入、恐其致汚、而不得食葩、

司祭首家訊主畢遂解往驪瑪總領公廨

時方黎明、耶烏厥人例、凡於中人若身沾異邦人什物、卽爲汚玷、須潔除多時、今此日乃食葩、斯哈禮期、故不敢入外教人之公廨、

批刺特出、語衆曰、爾以何罪

訟此人、批刺特寬待伊烏疊亞人、容其守規不入、故親出廨外問之、對曰、其非惡人、則不解予爾、

會堂人直以惡人視主、批

刺特曰、爾執之去、依爾律而審判、伊烏疊亞人曰、我無殺人之

權、除殺戮大罪、仍歸總領定擬、其餘犯罪者皆准其依本國律審定、

是卽應伊伊穌斯指己將死狀之言矣、解主往總

願處定罪、此卽應主所預言、己係解交異邦人、釘於十字架、蓋此乃驪瑪之刑、

批刺特復入公廨、召伊伊穌斯而謂之曰、

爾果伊烏疊亞王否、

批刺特因伊烏疊亞人控主自稱爲伊烏疊亞王、欲謀叛、故進廨提主入問之、

伊伊穌斯曰、爾言此、

係由己乎、抑有人以我告爾乎、

主反詰之、意謂或係批刺特憶主爲世界之君、抑由伊烏疊亞人意、依聖經以主爲合喇斯托斯掌天地之君、

批



刺特曰我豈伊烏疊亞人爾民與司祭首等解爾予我爾果嘗

何為伊伊三六耶穌斯曰我國不屬此世若屬此世我臣必為力爭阻

其解我予伊烏疊亞人祇以我國非屬此世主自謂主係君但其國不在世界批刺三七特

曰然則爾係國王乎伊伊耶穌答曰爾謂我為王而我生及臨

世特為證真實凡屬真實者必聽我言批刺特乃外教人不明主自稱為君之意主自應承乃虛靈國之君掌真實教理信教理者即

為主批刺三八特曰真實為何言竟遂復出謂伊烏疊亞人曰我不見

其何罪批刺特知主乃一明教理之師自欲立一教而此事於囉瑪無違碍處再循爾例三九每屆葩斯哈當釋一囚爾

願我釋伊烏疊亞王否四十眾復呼曰不可釋伊請釋及喇夫及

喇夫兇盜也喇喇等極恨主甘願釋盜而不釋主且死喇夫係犯囉瑪法之盜而主乃為發喇些人所控者

第十九章

於是批刺特取伊伊蘇斯而命鞭之批刺特查知主無罪，奈衆不允其釋，故而喧擾特爲安衆而加以鞭責。士卒編

棘冠冠其首，衣以紅袍，曰慶哉，伊烏疊亞國王，既而又批之此另兵役

戲弄主，係在批刺特署內所行。批刺特復出，語衆曰，茲攜此人詣爾，俾爾知我不見其

何罪五時伊伊蘇斯冠棘冠，衣紅袍，隨之至，批刺特指之曰，斯人

也，司祭者與吏見之，大呼曰，釘之，釘之，批刺特曰，爾曹自取釘

之，蓋我不見其何罪批刺特見主之事，依囉瑪例無死罪，故以言駁斥衆人言已不能輕加死刑於主。伊烏疊亞人對曰，我

有法律，依我法律，彼罪當死，因彼自以爲天主子衆見批刺特不以稱王罪爲重，故另稱主僞自稱天主。

批刺特聞之，懼益甚，復入公廨，語伊伊蘇斯曰，爾果

奚自

批刺特見主不類常人，又聞衆控主自稱天主子，疑信參半，益加畏懼，故復携入署詢之。

伊伊穌斯不答

主因批刺特乃異邦人，不明教理，是以不答。

批刺

特曰，爾不答我，豈不知我有權釘爾，亦有權釋爾乎？伊伊穌斯

曰，非由上賜爾，則無權治我，故解我於爾者，其罪益大。

主謂此乃天主欲藉批刺特手

使主受難 此後批刺特謀釋之，惟伊烏疊亞人呼曰，爾若釋此人，即非

楷薩兒之侶，凡自稱爲王，即爲叛楷薩兒者。衆以言挾制批刺特，謂不治叛逆人之罪，即爲不忠於君。 批

刺特聞之，携伊伊穌斯出，而坐公堂，名利縛斯。囉托那譯即

伊烏疊亞人所言噶及發。噶瓦發譯即高石臺，乃署外石臺係判事處。 是日，乃臨葩斯哈備瞻

禮日，約第六時。此日乃葩斯哈前一日，第六時即午前。 批刺特謂伊烏疊亞人曰，斯係爾曹

之王，衆厲呼曰，刑之刑之，釘之於架，批刺特曰，爾曹之王而可

釘乎批刺特不得已依衆意釘主特訊斥其欲殺已君 司祭首等對曰楷薩兒外別無我王司祭首聞此譏斥怒極遂不以

本國爲重而自附於囉瑪之君 遂以之付於衆任其釘於刑架衆乃曳伊伊蘇斯去伊十七

伊蘇斯負刑架而出至一地名額顛處伊烏疊亞國語曰享泐郭發於彼釘之又釘二人一右一左伊伊蘇斯居中批刺特書

額懸於架端曰伊伊蘇斯納作咧伊烏疊亞國王凡罪人赴法場應自負其犯罪由之牌至架前將牌

懸於架端批刺特不悅會堂人之厭惡故書牌訊其自祛國王併以三國文書之欲令見者皆識 伊烏疊亞多人讀此額因伊伊蘇斯

釘處近城且書額係用伊烏疊亞耶利尼囉瑪國文三司祭首等

謂批刺特曰毋書爲伊烏疊亞國王直書彼自稱我係伊烏疊

亞國王批刺特曰書者已書之矣刑卒釘伊伊蘇斯後取其衣

四分之各得其一，又取其裏衣，其衣無縫，上下渾織，刑卒相語

曰，母分裂之，鬪取以觀誰得，適應經所云，

主之裏衣，乃聖母所製，係極美者，故刑役不肯分裂之，不知此適符古先知之預言。

互分我之衣，鬪獲我之裳，卒果如是而行，

係聖詠二十一章。

伊伊蘇斯之母，

及母妹瑪喇阿，卽克列鄂葩之妻，又有瑪格達刺之瑪喇阿，近

刑架而立，伊伊蘇斯見母，及所愛徒併立，乃向母曰，媪與，此乃

爾子，又謂徒曰，此乃爾母，自此時，其徒奉之歸養，

主臨逝世，慮其母無養，故囑托宗徒伊鄂按。

嗣伊伊蘇斯知諸事已畢，

事謂救贖人類之功。

以應聖經，

係聖詠六十八章。

乃曰渴矣，於彼

有器盛醯，

醯卽酸敗之葡萄酒。

卒以醯漬海絨，束之籐竿，遞至其口，伊伊蘇斯

嘗醯曰，成矣，俯首而氣絕，時乃備瞻禮日，伊烏疊亞人，不忍於

穌博特懸軀於架上，因此穌博特爲大日，故求批刺特命敲折

其脛取之下，

依囉瑪例，釘架者，須數日方取下，而依摩些例，人死於架上，不得過宿，卽應埋葬，伊等欲使主速死，故求折斷其脛骨。

刑卒至，折同釘之

一人脛，其第二人亦然，三三及至伊伊穌斯，見其已死，因弗折其脛，

惟一卒以戈刺其脅，血與水倏流，三五見者爲證，其證乃實，且自知

其言爲真，特使爾曹信之，

刺脅時，血水交流，此係異事，蓋人死則血水應凝結不流，伊鄂按以此證其係親見，此血水乃預像人以領洗領聖體機密與主體合。

因三六

此事之成，應經所載曰，其骨不折，

摩些出耶吉撒突紀，謂食蘭斯哈羊羔時，不許折其一骨，此羔卽預像合喇斯托斯。

又曰，人

將觀其所刺者，

先知撒哈喇阿預見合喇斯托斯爲其民所刺，其民仰觀所刺處而慟悔。

嗣有阿喇瑪斐阿人伊鄂錫

福係伊伊穌斯門徒，第畏伊烏疊亞人，故自隱秘，求批刺特准

其取伊伊穌斯之屍，批刺特許之，乃往請下之，三五又有尼闊底特歌

曾於夜間就伊伊穌斯者，携沒藥和蘆薈約百斤而至，二人將  
 伊伊穌斯軀，以布幅香品裹之，係循伊烏疊亞葬例，釘刑架處，  
 附近有園，其中有新墓，尙未葬人，葬伊伊穌斯於此者，因時係  
 伊烏疊亞人備瞻禮日，其墓相距甚近。

第二十章

瞻禮首日味爽，瑪格達刺之瑪喇阿至墓，見石離門，遂趨詣錫

孟撒特嚙，及伊伊穌斯所愛之徒，愛徒指伊鄂按而謂之曰，人取主出墓，

我儕並不知置於何處，此彌爾阿較他婦先至墓前，因見主軀已失，遂歸報宗徒，其去後天神顯現於他婦，報知主復活。撒特嚙即與

是徒出而適墓，二人併趨，彼徒較撒特嚙尤疾，先至墓，伊鄂按年少，故趨甚急。

俯則惟見布幅在而未入

伊鄂按至時諸婦已回此時墓傍無人故畏懼不敢入

錫孟撒特嚼後至遂

入墓祇見布幅在又有裹首之巾不在布幅一處乃另摺置之

先至之徒始入墓見之而信

伊鄂按見於主身所取下之布巾始信生係復活非為人昇去而骨略經謂撒特嚼此際猶疑慮

因眾徒

猶未知經所載主必由死復活

衆宗徒於主復活時有信有疑因此時尚未悟聖經所言

於是二徒歸瑪

喇阿仍立而依墓哭哭時俯視墓內

瑪喇阿回報宗徒後復憶墓此時宗徒已歸瑪喇阿因疑主軀為人昇去故悲慟

見二

天神白衣坐於伊伊蘇斯停軀之處一在其首一在其足天神

問曰婦歟何哭爲對曰人取我主不知置於何處

瑪喇阿聞天神相詰即以心中憂慮事告之

言竟回顧見伊伊蘇斯立而未識其爲伊伊蘇斯

瑪喇阿覺身傍有人追回顧時因眼淚模糊不辨爲誰

伊伊蘇斯曰婦歟爾何哭係尋誰瑪喇阿以爲老圃乃謂之



曰，長者若昇伊去，置於何處，請告我將取之。瑪喇阿以此際天時尚早，無人來此苑中，悉必老園，故轉相詢。伊

伊穌斯曰，瑪喇阿，婦顧而對曰，喇烏尼，譯卽我師。主直呼其名，喇喇阿，伊

伊穌斯曰，毋撫我，因我猶未升於我父。瑪喇阿既知係主極喜，欲捫其體，以辨其爲靈爲軀，主言主現在地上，未升天，見主形，卽可信

爲生人，但切勿相近。但往告我弟兄曰，我將升歸我父，亦卽爾父，我天主亦卽

爾天主，瑪格達刺之瑪喇阿，遂往告宗徒，言其已見主。見主係復活者，並

以此言語之，當日卽瞻禮首日，既暮，宗徒集處，此次係十位宗徒，門已扃矣，

因畏伊烏疊亞人，因守墓兵，說傳宗徒竊去主軀，宗徒聞此，故懼來訪捕。時伊伊穌斯，倏至，立於其中

日，安和予爾，言竟，以手足及其脅示之，主因宗徒尙驚畏，疑係神靈，故以體上諸傷痕相示，以安慰之。宗徒見

主而喜甚，伊伊穌斯復曰，安和予爾，父昔遣我，我今亦遣爾。天主在先

遣主辦救贖之功，主今遣宗徒輔助普世承受此救贖。

三

言竟，向眾噓曰：爾受聖神。宗徒於五旬賡禮，乃充滿聖神，主今先以聖神賦之。凡爾所

赦者，其人必見赦，所不赦者，則其罪仍留。付宗徒權，能赦人罪。十二徒中，有名

縛瑪，又稱底底木者。底底木，譯即學生。伊伊蘇斯來時，伊未同在，眾徒告之

曰：我等已見主矣。答曰：若我不見其手足釘痕，及用指探之，並

手探其脅，則弗信。縛瑪不信衆宗徒之言，係倍加謹慎。越八日。主顯現後第八日。宗徒復集，縛瑪亦相

偕，門已扃。伊伊蘇斯倏至，立於其中曰：安和予爾，遂謂縛瑪曰：

伸爾指，可視我手，伸爾手，可探我脅，宜信，毋仍居疑。因縛瑪先有探摩之害，故主獨向伊言。

縛瑪曰：我主我天主教。縛瑪因主洞鑿其意，故感動承認。伊伊蘇斯謂之曰：爾見而始信，

其未曾見而信者福矣。宗徒係主親授教，其信自易，其後聞福音及聞聖教理而信者，較宗徒為有福。伊伊蘇斯行異事

以示門徒者尚多，此書悉未之載，三僅載此者，使爾信伊伊穌斯

實為合喇斯托斯，誠係天主子，且倚信因其名而得常生，續使一切奉教者堅

其信，外教人願此信。

### 第二十一章

厥後，伊伊穌斯復顯於門徒，在提韋喇阿海濱，提韋喇阿乃曠地，利列阿之湖。其見如

左，錫孟撒特嚕，及縛瑪，別稱底底木，又納發納伊泐，係嚕利列

阿之喀納人，並捷韋疊子，又有二宗徒同在，宗徒因主復活前，曾告以相見於曠地，利列阿嗣復活後，天神又令宗徒於

曠地，利列阿迎主，是以宗徒皆回至其地候主。錫孟撒特嚕謂眾曰：我欲往漁，仍理其舊業，捕魚。眾曰：願偕往，

遂出而登舟，而是夜無所獲，既旦，倏見伊伊穌斯立於岸，而未

識其爲伊伊穌斯

主現於湖岸，或主別易聖容，或因天甫黎明，相距又遠，故未能辨識。

伊伊穌斯呼曰：子與有食

乎。對曰：烏有伊日，可施網於舟右，必得之。徒施其網，則不能舉。

以魚多之故，時伊伊穌斯所愛之徒，語撒特。撒特曰：必係主。

伊別撒錄此奇異知

其爲主錫孟撒特。撒甫聞是主，以其正裸，乃束衣下海。既登岸，衆見熱火

舟曳盈魚之網而至，蓋離岸不遠，約二百尺。既登岸，衆見熱火

上有魚，且有餅。伊伊穌斯曰：適所獲之魚，取數尾至。錫孟撒特

嚙往，曳網登岸，中盛大魚計百五十三。魚雖多而網不裂。伊伊

穌斯曰：來食。宗徒無敢問爾爲誰者，蓋知其爲主。伊伊穌

斯至前，取餅予衆，魚亦如之。伊伊穌斯復活後，見於宗徒者，此

其三食間<sup>十五</sup>伊伊穌斯謂錫孟撒特<sup>十六</sup>嚕曰伊鄂納子錫孟爾愛我

較彼多乎撒特嚕對曰主歟然爾知我愛爾伊伊穌斯曰可收

我羔<sup>十六</sup>次又謂曰伊鄂納子錫孟爾愛我乎撒特嚕對曰主歟然

爾知我愛爾伊伊穌斯曰可收我羊<sup>十七</sup>三又謂曰伊鄂納子錫孟

爾愛我乎撒特嚕念其三問愛我乃心憂而對曰主歟爾無所

不知爾知我愛爾伊伊穌斯曰可收我羊<sup>十八</sup>  
主因撒特嚕前曾三次背主墜落以後能痛悔主今特於衆前撫立之爲使其三次

承認以贖前愆蓋羊皆比新進教者誠告爾爾少時自束帶任意而遊迨老伸爾手他人

將束之曳至不欲往之處<sup>十九</sup>言此蓋微示撒特嚕以若何終將榮

天主<sup>二十</sup>  
主復預言撒特嚕後來傳教其結局如何景象係藉以比喻指示謂其始傳教時任意行事如少年有力者迨後因爲人阻執又如老年無力者常任人擺佈以至致命言竟又曰可從

我

主使撒特嚙和從蓋欲其行專法主受難死亦與主同

二十

撒特嚙顧見伊伊穌斯所愛之徒亦相從，卽

昔晚餐時，近其懷，問主歟，賣爾爲誰者，撒特嚙見之，問伊伊穌

斯曰，主歟，此人將若何，欲知其究竟伊伊穌斯曰，我若欲彼存，直待我

復來，與爾何涉，爾惟從我，主不欲指明伊三鄂按日後景象於是弟兄間傳語，言斯徒不

死，然伊伊穌斯未言其不死，第言若欲彼存，直待我復來，與爾

何涉，諸教友緣主此語，遂謂伊鄂按不死，直至大審判時，故伊鄂按解明主言，非謂使其不死，但云我若欲其不死，以待我再來，亦有此權，但與撒特嚙無干證此而書之者卽

此徒，且我儕知其所證者係真，伊鄂按自謂所紀皆其親見親聞之事夫伊伊穌斯所行，更

有多於此者，若一一書之，諒其書世不勝載，阿民。

終



誦福音經節目

按主日應誦諸經節目○各禮禮應誦諸經節目  
雜用禮應誦諸經節目○諸禮禮應誦諸經節目

按主日嚮晨禮儀應誦福音諸經節目

復活

主日 伊鄂按 一章一至十七

晚 伊鄂按 二十章十九至二十五

瞻禮二 伊鄂按 一章十八至二十八

三 魯略 二十四章十二至三十五

四 伊鄂按 一章三十五至五十一

五 伊鄂按 三章一至十五

六 伊鄂按 二章十二至二十二

七 伊鄂按 三章二十二至三十三

第二 縛瑪 嚮晨 瑪特斐二十八章十六至二十

主日 伊鄂按 二十章十九至三十一

二 伊鄂按 二章一至十一

三 伊鄂按 三章十六至二十一

四 伊鄂按 五章十七至二十四

五 伊鄂按 五章二十四至三十



六 伊鄂按 五章三十至六章二  
七 伊鄂按 六章十四至二十七

第三 搗香液諸聖女 嚮晨 瑪兒克十六章九至二十  
主 日 瑪兒克 十五章四十三至十六章八

二 伊鄂按 四章四十七至五十四

三 伊鄂按 六章二十七至三十三

四 伊鄂按 六章三十五至三十九

五 伊鄂按 六章四十至四十四

六 伊鄂按 六章四十八至五十四

七 伊鄂按 十五章十七至十六章二

第四 起癱瘓人 嚮晨 魯略二十四章一至十二

主 日 伊鄂按 五章一至十五

二 伊鄂按 六章五十六至六十九

三 伊鄂按 七章一至十三

四 伊鄂按 七章十四至三十

五 伊鄂按 八章十二至二十

六 伊鄂按 八章二十一至三十

七 伊鄂按 八章三十一至四十二

第五 汲水婦 嚮晨 伊鄂按 二十章一至十

- 主日 伊鄂按 四章五至四十二
- 二 伊鄂按 八章四十二至五十一
- 三 伊鄂按 八章五十一至五十九
- 四 伊鄂按 六章五至十四
- 五 伊鄂按 九章三十九至十章九
- 六 伊鄂按 十章十七至二十八
- 七 伊鄂按 十章二十七至三十八
- 第六 胎誓 嚮晨 伊鄂按二十章十一至十八
- 主日 伊鄂按 九章一至三十八
- 二 伊鄂按 十一章四十七至五十七
- 三 伊鄂按 十二章十九至三十六
- 四 伊鄂按 十二章三十六至四十七
- 瞻禮五 升天 嚮晨 瑪兒克 十六章九至二十
- 魯略 二十四章三十六至五十三
- 六 伊鄂按 十四章一至十一
- 七 伊鄂按 十四章十至二十一
- 第七 神師 嚮晨 伊鄂按 二十一章一至十四
- 主日 伊鄂按 十七章一至十三
- 二 伊鄂按 十四章二十八至十五章七

三 伊鄂按 十六章二至十三

四 伊鄂按 十六章十五至二十三

五 伊鄂按 十六章二十三至三十三

六 伊鄂按 十七章十八至二十六

七 伊鄂按 二十一章十五至二十五

第八 聖三 禱晨 伊鄂按 二十章十九至二十三

主日 伊鄂按 七章三十七至五十二又八章十二

二 瑪特斐 十八章十至二十

三 瑪特斐 四章二十五至五章十三

四 瑪特斐 五章二十至二十六

五 瑪特斐 五章二十七至三十二

六 瑪特斐 五章三十三至四十一

七 瑪特斐 五章四十二至四十八

第一 諸聖 八調 禱晨 第一段 十章三十二至三十七又三十七八又十九章二十七至三十

二 瑪特斐 六章三十一至三十四又七章九至十一

三 瑪特斐 七章十五至二十一

四 瑪特斐 七章二十一至二十三

五 瑪特斐 八章二十三至二十七

六 瑪特斐 九章十四至十七  
七 瑪特斐 七章一至八

第二 一調 嚮晨 第二段

主 日 瑪特斐 四章十八至二十三  
二 瑪特斐 九章三十六至十章八  
三 瑪特斐 十章九至十五  
四 瑪特斐 十章十六至二十二  
五 瑪特斐 十章二十三至三十一  
六 瑪特斐 十章三十二至三十六又十一章一  
七 瑪特斐 七章二十四至八章四

第三 二調 嚮晨 第三段

主 日 瑪特斐 六章二十二至三十三  
二 瑪特斐 十一章二至十五  
三 瑪特斐 十一章十六至二十  
四 瑪特斐 十一章二十一至二十六  
五 瑪特斐 十一章二十七至三十  
六 瑪特斐 十二章一至八  
七 瑪特斐 八章十四至二十三

第四 三調 嚮晨 第四段

主日 瑪特斐 八章五至十三

二 瑪特斐 十二章九至十三

三 瑪特斐 十二章十四至十六又二十二至三十

四 瑪特斐 十二章三十八至四十五

五 瑪特斐 十二章四十六至十三章三

六 瑪特斐 十三章四至九

七 瑪特斐 九章九至十三

第五 四調 嚮晨 第五段

主日 瑪特斐 八章二十八至九章一

二 瑪特斐 十三章十至二十三

三 瑪特斐 十三章二十四至三十

四 瑪特斐 十三章三十一至三十六

五 瑪特斐 十三章三十七至四十三

六 瑪特斐 十三章四十四至五十四

七 瑪特斐 九章十八至二十六

第六 五調 嚮晨 第六段

主日 瑪特斐 九章一至八

二 瑪特斐 十三章五十三至五十八

三 瑪特斐 十四章一至十三

四	瑪特斐	十四章三十五至十五章十一
五	瑪特斐	十五章十二至二十一
六	瑪特斐	十五章二十九至三十一
七	瑪特斐	十章三十七至十一章一
第七	六調 嚮晨	第七段
主日	瑪特斐	九章二十七至三十五
二	瑪特斐	十六章一至六
三	瑪特斐	十六章六至十二
四	瑪特斐	十六章二十至二十四
五	瑪特斐	十六章二十四至二十八
六	瑪特斐	十七章十至十八
七	瑪特斐	十二章三十至三十七
第八	七調 嚮晨	第八段
主日	瑪特斐	十四章十四至二十二
二	瑪特斐	十八章一至十一
三	瑪特斐	十八章十八至二十二又十九章一二又十三至十五
四	瑪特斐	二十章一至十六
五	瑪特斐	二十章十七至二十八
六	瑪特斐	二十一章一至十四又十七至二十

七 瑪特斐 十五章三十二至三十九

第九 八調 繆晨 第九段

主日 瑪特斐 十四章二十二至三十四

二 瑪特斐 二十一章十八至二十二

三 瑪特斐 二十一章二十三至二十七

四 瑪特斐 二十一章二十八至三十二

五 瑪特斐 二十一章四十三至四十六

六 瑪特斐 二十二章二十三至三十三

七 瑪特斐 十七章二十四至四十八章四

第十 一調 繆晨 第十段

主日 瑪特斐 十七章十四至二十三

二 瑪特斐 二十三章十三至二十二

三 瑪特斐 二十三章二十三至二十八

四 瑪特斐 二十三章二十九至三十九

五 瑪特斐 二十四章十三至二十八

六 瑪特斐 二十四章二十七至三十三又四十二至五十一

七 瑪特斐 十九章三至十二

第十一 二調 繆晨 第十一段

主日 瑪特斐 十八章二十三至三十五

二	瑪兒克	一章九至十五
三	瑪兒克	一章十六至二十二
四	瑪兒克	一章二十三至二十八
五	瑪兒克	一章二十九至三十五
六	瑪兒克	二章十八至二十二
七	瑪特斐	二章二十九至三十四
第十二	三調 嚮晨	第一段
主日	瑪特斐	十九章十六至二十六
二	瑪兒克	三章六至十二
三	瑪兒克	三章十三至十九
四	瑪兒克	三章二十至二十七
五	瑪兒克	三章二十八至三十五
六	瑪兒克	四章一至九
七	瑪特斐	二十二章十五至二十二
第十三	四調 嚮晨	第二段
主日	瑪特斐	二十一章三十三至四十二
二	瑪兒克	四章十至二十三
三	瑪兒克	四章二十四至三十四
四	瑪兒克	四章三十五至四十一



五 瑪兒克 五章一至二十

六 瑪兒克 五章二十一至二十四又三十五至六章一

七 瑪特斐 二十三章一至十二

第十四 五調 嚮晨 第三段

主日 瑪特斐 二十二章一至十四

二 瑪兒克 五章二十四至三十四

三 瑪兒克 六章一至七

四 瑪兒克 六章七至十三

五 瑪兒克 六章三十至四十五

六 瑪兒克 六章四十五至五十三

第十五 六調 嚮晨 第四段

主日 瑪特斐 二十二章三十四至四十六

二 瑪兒克 六章五十四至七章八

三 瑪兒克 七章五至十六

四 瑪兒克 七章十四至二十四

五 瑪兒克 七章二十四至三十

六 瑪兒克 八章一至十

七 瑪特斐 二十四章三十四至四十四

第十六 七調 嚮晨 第五段

主日 瑪特斐 二十五章十四至三十

二 瑪兒克 十章四十六至五十二

三 瑪兒克 十一章十一至二十三

四 瑪兒克 十一章二十三至二十六

五 瑪兒克 十一章二十七至三十三

六 瑪兒克 十二章一至十二

七 瑪特斐 二十五章一至十三

第十七 八調 嚮晨 第六段

主日 瑪特斐 十五章二十一至二十八

二 魯 喀 三章十九至二十二

三 魯 喀 三章二十三至四章一

四 魯 喀 四章一至十五

五 魯 喀 四章十六至二十二

六 魯 喀 四章二十二至三十

七 魯 喀 四章三十一至三十六

第十八 一調 嚮晨 第七段

主日 魯 喀 五章一至十一

二 魯 喀 四章三十七至四十四

三 魯 略 五章十二至十六

四 魯 略 五章三十三至三十九

五 魯 略 六章十二至十九

六 魯 略 六章十七至二十三

七 魯 略 五章十七至二十六

第十九 二調 禱晨 第八段

主日 魯 略 六章三十一至三十六

二 魯 略 六章二十四至三十

三 魯 略 六章三十七至四十五

四 魯 略 六章四十六至七章一

五 魯 略 七章十七至三十

六 魯 略 七章三十一至三十五

七 魯 略 五章二十七至三十二

第二十 三調 禱晨 第九段

主日 魯 略 七章十一至十六

二 魯 略 七章三十六至五十

三 魯 略 八章一至三

四 魯 略 八章二十二至二十五

五 魯 略 九章七至十一

六魯略 九章十二至十八

七魯略 六章一至十

第二十一 四調 嚮晨 第十段

主 日魯略 八章五至十五

二魯略 九章十八至二十二

三魯略 九章二十三至二十七

四魯略 九章四十四至五十

五魯略 九章四十九至五十六

六魯略 十章一至十五

七魯略 七章二至十

第二十二 五調 嚮晨 第十一段

主 日魯略 十六章十九至三十一

二魯略 十章二十二至二十四

三魯略 十一章一至十

四魯略 十一章九至十三

五魯略 十一章十四至二十三

六魯略 十一章二十三至二十六

七魯略 八章十六至二十一

第二十三 六調 嚮晨 第六段

主日 魯 略 八章二十六至三十九

二 魯 略 十一章二十九至三十三

三 魯 略 十一章三十四至四十一

四 魯 略 十一章四十二至四十六

五 魯 略 十一章四十七至十二章一

六 魯 略 十二章二至十二

七 魯 略 九章一至六

第二十四 七調 嚮晨 第二段 八章四十至五十六

主日 魯 略 十二章十三至十五又二十二至三十一

二 魯 略 十二章四十二至四十八

三 魯 略 十二章四十八至五十九

四 魯 略 十三章一至九

五 魯 略 十三章三十一至三十五

六 魯 略 九章三十七至四十三

第二十五 八調 嚮晨 第三段 十章二十五至三十七

主日 魯 略 十四章十二至十五

二 魯 略 十四章二十五至三十五

三 魯 略 十四章二十五至三十五

四	魯	略	十五章一至十
五	魯	略	十六章一至九
六	魯	略	十六章十五至十八又十七章一至四
七	魯	略	十九章五十七至六十二
第二十六 一調 續晨 第四段			
主	日	魯	略
二	魯	略	十二章十六至二十一
三	魯	略	十七章二十至二十五
四	魯	略	十七章二十六至三十七
五	魯	略	十八章十五至十七又二十六至三十
六	魯	略	十八章三十一至三十四
七	魯	略	十九章十二至二十八
第二十七 二調 續晨 第五段			
主	日	魯	略
二	魯	略	十三章十至十七
三	魯	略	十九章三十七至四十四
四	魯	略	十九章四十五至四十八
五	魯	略	二十章一至八
六	魯	略	二十章九至十八
六	魯	略	二十章十九至二十六

七 魯 略 十二章三十二至四十

第二十八 三調 嚮晨 第六段

主 日 魯 略 十四章十六至二十四

二 魯 略 二十章二十七至四十四

三 魯 略 二十一章十二至十九

四 魯 略 二十一章五至七又十一又二十至二十四

五 魯 略 二十一章二十八至三十三

六 魯 略 二十一章三十七至二十二章八

七 魯 略 十三章十八至二十九

第二十九 四調 嚮晨 第七段

主 日 魯 略 十七章十二至十九

二 瑪兒克 八章十一至二十一

三 瑪兒克 八章二十二至二十六

四 瑪兒克 八章三十至三十四

五 瑪兒克 九章十至十六

六 瑪兒克 九章三十三至四十一

七 魯 略 十四章一至十一

第三十 五調 嚮晨 第八段  
主 日 魯 略 十八章十八至二十七

二	瑪兒克	九章四十二至十章一
三	瑪兒克	十章二至十二
四	瑪兒克	十章十二至十六
五	瑪兒克	十章十七至二十七
六	瑪兒克	十章二十三至三十二
七	魯 略	十六章十至十五
第三十一 六調 繙晨 第九段		
主日	魯 略	十八章三十五至四十三
二	瑪兒克	十章四十六至五十二
三	瑪兒克	十一章十一至二十三
四	瑪兒克	十一章二十三至二十六
五	瑪兒克	十一章二十七至三十三
六	瑪兒克	十二章一至十二
七	魯 略	十七章三至十
第三十二 七調 繙晨 第十段		
主日	魯 略	十九章一至十
二	瑪兒克	十二章十三至十七
三	瑪兒克	十二章十八至二十七
四	瑪兒克	十二章二十八至三十七



五 瑪兒克 十二章三十八至四十四

六 瑪兒克 十三章一至八

七 魯 略 十八章二至八

第三十三 發喇些 八調 嚮晨 述復活

主日 魯 略 十八章十至十四

二 瑪兒克 十三章九至十三

三 瑪兒克 十三章十四至二十三

四 瑪兒克 十三章二十四至三十一

五 瑪兒克 十三章三十一至十四章二

六 瑪兒克 十四章三至九

七 魯 略 二十章四十五至二十一章四

第三十四 蕩子 一調 嚮晨 述復活

主日 魯 略 十五章十一至三十二

二 瑪兒克 十一章一至十一

三 瑪兒克 十四章十至四十二

四 瑪兒克 十四章四十三至十五章一

五 瑪兒克 十五章一至十五

六 瑪兒克 十五章二十二又二十五又三十三至四十一

七 魯 略 二十一章八九又二十五至二十七又三十三至三十六

第三十五 審判 嚮晨 述復活

主日 瑪特斐 二十五章三十一至四十六

二 魯 喀 十九章二十九至四十又二十二章七至三十九

三 魯 喀 二十二章三十九至四十二又四十五至二十三章一

五 魯 喀 二十三章一至三十四又四十四至五十六

七 瑪特斐 六章一至十三

又成德 瑪特斐 十一章二十七至三十

出地堂 嚮晨 述復活

主日 瑪特斐 六章十四至二十一

### 四旬大齋

第一瞻禮七

瑪兒克 二章二十三至三章五

又聖人 伊鄂按 十五章十七至十六章二

第一主日 嚮晨 述復活

伊鄂按 一章四十三至五十一

第二瞻禮七

瑪兒克 一章三十五至四十四

又代亡人祈

第二主日

伊鄂按 五章二十四至三十

嚮晨 述復活

瑪兒克 二章一至十二

又主教

伊鄂按 十章九至十六

第三瞻禮七

瑪兒克 二章十三至十七

又代亡人祈

伊鄂按 五章二十四至三十

第三主日

嚮晨 述復活

瑪兒克 八章三十四至九章一

第四瞻禮七

瑪兒克 七章三十一至三十七

又代亡人祈

伊鄂按 五章二十四至三十

第四主日

嚮晨 述復活

瑪兒克 九章十七至三十一

瑪特斐 四章二十五至五章二十

第五瞻禮七

又聖母 瑪兒克 八章二十七至三十一

魯 喀 十章三十八至四十二又十一章二十七八

第五主日

瑪兒克 十章三十三至四十五

魯 喀 七章三十六至五十

第六瞻禮七

伊鄂按 十一章一至四十五

聖枝主日

嚮晨 瑪特斐 二十一章一至十一又十五至十七

瞻禮二

伊鄂按 十二章一至十八

瞻禮三

嚮晨 瑪特斐 二十四章三至三十五

瞻禮四

瑪特斐 二十四章三十六至二十六章二

瞻禮五

嚮晨 魯喀 二十六章一至三十九

續

瑪特斐 二十六章一至二十

伊鄂按 十三章三至十七

續 瑪特斐 二十六章二十一至三十九

續 魯 略 二十二章四十三至四十五

續 瑪特斐 二十六章四十至二十七章二

洗足禮

前 伊鄂按 十三章一至十一

後 伊鄂按 十三章十二至十七

受難禮經十二段

第一 伊鄂按 十三章三十一至十八章一

第二 伊鄂按 十八章一至二十八

第三 瑪特斐 二十六章五十七至七十五

第四 伊鄂按 十八章二十八至十九章十六

第五 瑪特斐 二十七章三至三十二

第六 瑪兒克 十五章十六至三十二

第七 瑪特斐 二十七章三十三至五十四

第八 魯 略 二十三章三十二至四十九

第九 伊鄂按 十九章二十五至三十七

第十 瑪兒克 十五章四十三至四十七

第十一 伊鄂按 十九章三十八至四十二

第十二 瑪特斐 二十七章六十二至六十六

瞻禮六 時課

第一時 瑪特斐 二十七章一至五十六

第三時 瑪兒克 十五章十六至四十一

第六時 魯 略 二十三章三十二至四十九

第九時 伊鄂按 十八章二十八至十九章三十七

晚 瑪特斐 二十七章一至三十八

續 魯 略 二十三章三十九至四十三

續 瑪特斐 二十七章三十九至五十四

續 伊鄂按 十九章三十一至三十七

續 瑪特斐 二十七章五十五至六十一

瞻禮七

嚮晨 瑪特斐 二十七章六十二至六十六

禮儀 瑪特斐 二十八章一至二十

### 嚮晨述復活福音經十一段

第一 瑪特斐 二十八章十六至二十

第二 瑪兒克 十六章一至八

第三 瑪兒克 十六章九至二十

第四 魯 略 二十四章一至十二

第五 魯 喀 二十四章十二至三十五

第六 魯 喀 二十四章三十六至五十三

第七 伊鄂按 二十章一至十

第八 伊鄂按 二十章十一至十八

第九 伊鄂按 二十章十九至三十一

第十 伊鄂按 二十一章一至十四

第十一 伊鄂按 二十一章十五至二十五

各禮儀應誦福音諸經節目

聖母 嚮晨 魯喀 一章三十九至四十九又五十六

諸天神 嚮晨 魯喀 十章十六至二十一

瑪特斐 十三章二十四至三十一又三十七至四十三

諸先知 嚮晨 瑪特斐 二十三章二十九至三十九

魯 喀 十一章四十七至五十二

宗徒 嚮晨 同禮儀

瑪特斐 九章三十六至十章八

嚮晨 同禮儀

諸宗徒 魯 喀 十章一至十五

或 魯 略 十章十六至二十一

聖主教 嚮晨 伊鄂按 十章一至九

伊鄂按 十章九至十六

諸聖主教 嚮晨 瑪特斐 五章十四至十九

伊鄂按 十章一至九

諸成德隱慧士 嚮晨 瑪特斐 十一章二十七至三十

魯 略 六章十七至二十三

致命聖人 嚮晨 魯略 十二章二至十二

伊鄂按 十五章十七至十六章二

諸致命聖人 嚮晨 瑪特斐 十章十六至二十二

魯 略 十一章十二至十九

致命神品 嚮晨 同禮儀

魯 略 十二章三十二至四十

諸致命神品 嚮晨 同禮儀

魯 略 六章十七至二十三

或 魯 略 十章二十二至二十四

或 魯 略 十四章二十五至三十五

致命修真聖人 嚮晨 同禮儀

瑪兒克 八章三十四至九章一



諸致命修貞聖人

嚮晨

瑪特斐

十章三十二至三十七八又十九章二十七至三十

魯 喀

十二章八至十二

致命聖女

嚮晨

瑪特斐 十五章二十一至二十八

瑪兒克

五章二十四至三十四

修貞聖女

嚮晨

瑪特斐 二十五章一至十三

魯 喀

七章三十六至五十

諸承認聖人

嚮晨

同禮儀

諸廉施聖人

魯 喀

十二章八至十二

代亡人祈

瑪特斐

十章一又五十八

贈禮二

伊鄂按

五章十七至二十四

贈禮三

伊鄂按

五章二十四至三十

贈禮四

伊鄂按

六章三十五至三十九

贈禮五

伊鄂按

六章四十至四十四

贈禮六

伊鄂按

六章四十八至五十四

贈禮七

伊鄂按

五章二十四至三十

雜用禱儀應誦福音諸經節目

聖傳第一 魯 喀 十章二十五至三十七

第二 魯 喀 十九章一至十

第三 瑪特斐 十章一又五十八

第四 瑪特斐 八章十四至二十三

第五 瑪特斐 二十五章一至十三

第六 瑪特斐 十五章二十一至二十八

第七 瑪特斐 九章九至十三

聖水 本國八月初一 伊鄂按 五章一至四

聖堂 伊鄂按 十章二十二至二十八

建修 凡土木工照此 瑪特斐 十六章十三至十八

祈雨 瑪特斐 十六章一至六

祈晴 瑪特斐 七章七至十一

地震 瑪特斐 八章二十三至二十七

瘟疫 魯 喀 四章三十七至四十四

或 瑪兒克 十一章二十三至二十六

征戰 瑪兒克 十一章二十三至二十六

受困 魯 喀 十三章一至九

和息教會

瑪特斐

七章七至十一

和息教宗

瑪兒克

十一章二十三至二十六

救火

魯略

十二章四十八至五十九

代病人祈

瑪特斐

八章十四至二十三

或

瑪兒克

五章二十四至三十四

或

伊鄂按

四章四十七至五十四

或

瑪特斐

十章三十七至十一章一

祈賞

瑪特斐

七章七至十一

或

瑪兒克

十一章二十三至二十六

或

魯略

十八章二至八

領洗

瑪特斐

二十八章十六至二十

婚配

伊鄂按

二章一至十一

痛解

瑪特斐

九章九至十三

或

魯略

十五章一至十

或

伊鄂按

八章三至十一

驅魔

瑪特斐

八章二十八至九章一

或

瑪特斐

十七章十四至十八

或

瑪兒克

五章一至二十

或

瑪兒克

九章十七至三十一

或 魯 喀 九章三十七至四十三

殯葬司祭

第一 伊鄂按 五章二十四至三十

第二 伊鄂按 五章十七至二十四

第三 伊鄂按 六章三十五至三十九

第四 伊鄂按 六章四十五至四十四

第五 伊鄂按 六章四十八至五十四

殯葬常人 伊鄂按 五章二十四至三十

殯葬修貞 伊鄂按 五章二十四至三十

殯葬嬰孩 伊鄂按 六章三十五至三十九

解和 伊鄂按 十四章二十一至二十七

### 逐月瞻禮聖人日期應誦福音諸經節目

正月

初一日

主受割禮 禱晨 伊鄂按 十章九至十六

聖主教 魯 喀 二章二十廿一又四十至五十二

魯 喀 六章十七至二十三

新年 魯 喀 四章十六至二十二

領洗前瞻禮七

瑪特斐 三章一至十一

領洗前主日

瑪兒克 一章一至八

初五日

領洗瞻禮嚴齋日時課

第一時 瑪特斐 三章一至十一

第三時 瑪兒克 一章一至八

第六時 瑪兒克 一章九至十五

第九時 瑪特斐 三章十三至十七

禮儀 魯 喀 三章一至十八

初六日

主領洗瞻禮 嚮晨 瑪兒克 一章九至十一

瑪特斐 三章十三至十七

領洗後瞻禮七

瑪特斐 四章一至十一

領洗後主日

瑪特斐 四章十二至十七

初七日

聚會榮記前驅

伊鄂按 一章二十九至三十四

二月

初二日

主進堂 禱晨 魯略 二章二十五至三十二

魯略 二章二十三至四十

初三日

聚會榮記捧主錫啐汶聖婦按那

魯略 二章二十五至三十八

二十四日

榮讚前驅尊首次二次現出

禱晨 魯略 七章十七至三十

瑪特斐 十一章二至十五

三月

二十五日

聖母領報 禱晨 魯略 一章三十九至四十九又五十六

魯略 一章二十四至三十八

四月

二十三日

喝鄂兒吉乙致命 嚮晨 魯略 十二章二至十二

伊鄂按 十五章十七至十六章二

五月 初八日 榮記宗徒伊鄂按做九月二十六日

初九日

移請聖主教尼闊賴聖軀

嚮晨 伊鄂按 十章一至九

魯 略 六章十七至二十三

三十一日

聖君能效宗徒者匡斯唐廷及耶列那

嚮晨 伊鄂按 十章九至十六

伊鄂按 十章一至九

二十五日

榮讀前驅尊首三次現出做一月二十四日

六月

二十四日

前驅聖誕

嚮晨 魯 略 一章二十四至五十七至六十八又七十六又八十

魯 略 一章五至二十五又五十七至六十八又七十六又八十

二十九日

至崇尙二聖宗徒撒特嚕葩韋渤致命

嚕晨 伊鄂按 二十一章十五至二十五

瑪特斐 十六章十三至十九

三十日

聚會榮記衆宗徒

瑪兒克 三章十三至十九

七月

十五日

聖君能效宗徒者烏拉底密兒逝世做五月二十一日

二十二日

榮記能效宗徒者攜香液瑪格達刺瑪喇阿

魯略 七章三十六至五十

八月 初一日即拜聖架做九月十四日

初六日

易聖容 嚕晨 魯略 九章二十八至三十六

瑪特斐 十七章一至九

十五日

聖母安息做聖母禮儀

二十九日



前驅致命 嚮晨 瑪特斐 十四章一至十三

瑪兒克 六章十四至三十

三十日

移請聖君阿列克散德兒號涅瓦河者聖軀做成德禮儀

九月

初八日

聖母聖誕做聖母禮儀

初九日

榮記主祖聖伊鄂阿乞木及按那

魯 喀 八章十六至二十一

舉榮聖架前瞻禮七

瑪特斐 十章三十七至十一章一

舉榮聖架前主日

伊鄂按 三章十三至十七

十四日叩拜聖架做此

舉榮聖架瞻禮 嚮晨 伊鄂按 十二章二十八至三十六

伊鄂按 十九章六至十一又十三至二十廿五至二十八三十至三十五

舉榮聖架後瞻禮七

伊鄂按 八章二十一至三十

舉榮聖架後主日

瑪兒克 八章三十四至九章一

二十三日

前驅降孕

魯 喀 一章五至二十五

二十六日五月初八日做此

宗徒伊鄂按逝世 繙晨 伊鄂按 二十一章十五至二十五

伊鄂按 十九章二十五至二十七又二十一章二十四五

十月

初一日

聖母忭懷做聖母禮儀

十一月

十四日

宗徒斐利普致命

伊鄂按 一章四十三至五十一

十六日

榮記宗徒瑪特斐

瑪特斐 九章九至十三

二十一日

聖母進堂儀聖母禮儀

二十三日

聖君阿列克散德兒號涅瓦河者逝世做威德禮儀

三十日

榮記初召聖宗徒按德咧阿

禱晨

瑪特斐

四章十八至二十三

伊鄂按

一章三十五至五十一

十二月

初六日

聖主教尼闊賴逝世做五月初九日

初九日

榮記聖婦按那妊主母做九月初九日

降生前主日

諸聖祖

魯

喀

十四章十六至二十四

降生前瞻禮七

魯

喀

十三章十八至二十九

降生前主日

主世祖

瑪特斐

一章一至二十五

二十四日

降生瞻禮嚴齋日時課

第一時 瑪特斐 一章十八至二十五

第三時 魯 喀 二章一至二十

第六時 瑪特斐 二章一至十二

第九時 瑪特斐 二章十三至二十三

禮儀 魯 喀 二章一至二十

若此日值瞻禮七或主日則宜移嚴齋及時課前於瞻禮六當日禮儀應誦

二十五日

主降生瞻禮 嚮晨 瑪特斐 一章十八至二十五

瑪特斐 二章一至十二

副瞻禮

瑪特斐 二章十三至二十三

降生後瞻禮七

瑪特斐 十二章十五至二十一

降生後主日

瑪特斐 二章十三至二十三

計開錯字於左

一在瑪特斐八章二四小註人皆駭奇所行之事奇改其

二十七章二四原稿作批刺特見一功無濟

一在伊鄂按二章二二門後方憶其曾言此門後改門後

十四章二六且使億我所曾驗爾者億改憶

24

3196.02

24  
319602

550

